UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA

TESIS DOCTORAL

Las construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Yaiza Irene Hernández Muñoz

Director

Álvaro Arroyo Ortega

Madrid

© Yaiza Irene Hernández Muñoz, 2019

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DOCTORADO EN ESTUDIOS FRANCESES

TESIS DOCTORAL

Las construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica.

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA PRESENTADA POR

Yaiza Irene Hernández Muñoz

DIRECTOR

Dr. Álvaro Arroyo Ortega

Madrid, 2019

© Yaiza Irene Hernández Muñoz, 2019

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

TESIS DOCTORAL

Las construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica.

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA PRESENTADA POR

Yaiza Irene Hernández Muñoz

DIRECTOR

Dr. Álvaro Arroyo Ortega

Madrid, 2019

© Yaiza Irene Hernández Muñoz, 2019

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña. Yaiza Irene Hernández Muñoz,
estudiante en el Programa de Doctorado Estudios franceses,
de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor y titulada:

Las Construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica

y dirigida por: Dr. Álvaro Arroyo Ortega

DECLARO QUE:

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita.

Del mismo modo, asumo frente a la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

En Madrid, a 9 de junio de 2019

Fdo.: Yaiza Hdm

Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en la primera página de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor.

Agradecimientos

Me gustaría mostrar mi más profundo agradecimiento a todas aquellas personas que a lo largo de estos años de investigación me han brindado su apoyo y ayuda y sin los cuales este trabajo no hubiera visto la luz.

Al Doctor Álvaro Arroyo Ortega, director de esta tesis, y a quien no puedo agradecer únicamente la ayuda, el apoyo y todas las críticas constructivas que me ha brindado a lo largo de estos años de investigación, sino también a quien agradezco haberme transmitido su pasión por la lingüística y la enseñanza y sobre todo por la lengua y cultura francesa.

A la *Université Catholique de l'Ouest* por haberme dado la oportunidad de haber impartido las clases de comunicación oral, expresión teatral, expresión escrita, cultura española en el primer, segundo y tercer año de la carrera de LLCE y LEA. Estas clases fueron impartidas durante los años de investigación de este trabajo de tesis y supuso un gran aprendizaje personal y profesional. Mi más profundo agradecimiento a la Doctora Cariou y a la Doctora Willotte por su apoyo durante estos años de trabajo conjunto y por su amistad.

También me gustaría agradecer a la ESSCA (*École Supérieure de Commerce d'Angers*) y al *Institut Universitaire de Technologie (IUT)* de l'*Université d'Angers*, así como al *Institut Municipal* por haberme dado la oportunidad de trabajar como profesora de español durante mi estancia en la ciudad de Angers. Esta experiencia profesional ha

supuesto un desarrollo personal y profesional y un aprendizaje que siempre guardaré con un gran cariño.

Asimismo, agradezco a los coloquios de Brest, Arras, Angers y a la jornada de estudios de Jaén, la oportunidad de presentar las investigaciones llevadas a cabo en este trabajo de tesis en diferentes comunicaciones y poder así recibir las impresiones de diferentes expertos en la materia.

A mi madre y a mi padre, por haberme dado la oportunidad de formarme y por transmitirme la importancia de luchar y perseguir mis sueños. Gracias por haberme apoyado incondicionalmente y haber sido partícipes de cada uno de los pasos que he dado durante este tiempo. Este trabajo os lo dedico especialmente a vosotros.

Por último, me gustaría agradecer en estas líneas a todas aquellas personas que durante estos años de investigación me han mostrado su apoyo, me han brindado sabios consejos y me han animado a seguir adelante a pesar de los momentos difíciles. Gracias a cada uno de vosotros y en especial a mi familia y a Tim.

Índice

Resúmenes.....1

Introducción.....5

1. Capítulo 1: Enfoques teóricos.....24

1.1. Marco teórico.....24

1.2. Le *Français Fondamental* (1er degré).....26

1.3. Las construcciones de Le Goffic y Nicole McBride.....36

1.4. Las teorías fraseológicas.....40

1.4.1. Una unidad especial: Los pragmatemas.....54

1.4.2. Una característica fundamental: La fijación.....60

1.4.3. La fijación prosódica.....77

1.5. El enfoque construccionalista.....82

1.6. Conclusión capítulo 1.....98

2. Capítulo 2: Las Construcciones francesas fundamentales.....100

2.1. Contexto.....100

2.2. El corpus.....114

2.3. Definición del concepto de Construcción francesa fundamental.....121

2.4. Tipología de las Construcciones francesas fundamentales.....150

2.4.1. Construcciones molde.....153

2.4.2. Construcciones pragmáticamente abiertas.....155

2.4.3. Construcciones pragmáticamente cerradas.....159

2.5. Análisis del los ejemplos extraídos del corpus.....164

3. Capítulo 3: Aplicación metodológica de las Construcciones francesas fundamentales ……222

3.1. Introducción……222

3.2. Aplicación metodológica de las Construcciones francesas fundamentales……227

3.3. Estudio de las producciones de los estudiantes de la UCM……234

3.4. Otras aplicaciones……261

3.5. Conclusión capítulo 3……266

4. Conclusiones ……272

5. Bibliografía……288

6. Anexos……299

6.1. Corpus……300

6.2. Imágenes……306

6.3. Producciones de los estudiantes de la UCM……344

Resumen

Título: Las Construcciones francesas fundamentales: definición y aplicación de una nueva unidad fraseológica.

Introducción:

Este trabajo de investigación tuvo su origen en el descubrimiento de la obra del *Français fondamental 1er degré* (1964) cuyo objetivo era proponer una enseñanza del francés de manera rápida y eficaz. Para ello, implementaron lo que se conoce como vocabularios de base, con el fin de determinar cuál era el vocabulario fundamental del francés. Esta obra supuso un antes y un después, no solo en la didáctica del francés sino también en el ámbito lingüístico, pues se centraron por primera vez en las producciones orales de los locutores franceses. El descubrimiento de este trabajo y la observación de una serie de enunciados que aparecían de manera recurrente en la lengua francesa, nos condujo a la investigación de lo que hemos denominado las Construcciones francesas fundamentales.

Síntesis:

Este trabajo de investigación tiene como objetivo definir una serie de unidades lingüísticas que figuran en la lengua francesa y que hasta el día de hoy no han sido recogidas por ningún marco teórico. Estas unidades, que hemos denominado Construcciones francesas fundamentales figuran como un bloque semántico-sintáctico-pragmático con un semantismo composicional. Además, en la mayoría de los casos, vehiculan información de índole cultural como en la Construcción francesa fundamental: *Tout sauf Macron*. Las Construcciones francesas fundamentales se caracterizan por ser enunciados orales, por ello, nuestro corpus se ha constituido de

medios orales o escritos-oralizados como: redes sociales, especialmente *Twitter, Facebook* e *Instagram*, internet, radio, prensa y publicidad.

Las Construcciones francesas fundamentales presentan unas características que nos hacen pensar *a priori* que deberían formar parte del marco teórico de la fraseología, puesto que comparten con ellas algunas de sus características: frecuencia, fijación e institucionalización. Por esta razón, una vez hayamos analizado y definido estas unidades, nuestro objetivo será incluirlas en el marco teórico de la fraseología y establecer una tipología de las mismas.

Conclusiones:

Con la descripción y el análisis de estas nuevas unidades fraseológicas, esperamos contribuir a aportar luz al entramado fraseológico y dar visibilidad a una serie de enunciados que en nuestra opinión podrían ser de gran interés, no únicamente en el ámbito fraseológico, sino también en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera.

Palabras clave: Construcción francesa fundamental; fraseología, unidad fraseológica, FLE.

the internet, radio, press, advertising and the social media platforms *Twitter, Facebook* and *Instagram*.

Fundamental French constructions have some characteristics which suggest that they should belong to the field of Phraseology, such as the characteristics of frequency, fixity and institutionalization. Therefore, once these units have been analyzed and defined, our objective will be to insert them in the phraseology framework and to create a typology for them.

Conclusions:

We hope to shed light on the complex field of phraseology and make more visible a series of units which, in our opinion, could be of great interest, not only to the field of Phraseology, but also in the teaching of French as a foreign language.

Key words: French Fondamental Construction, Phraseology, Phraseological Units, FLE.

INTRODUCCIÓN

Siempre es importante saber de dónde venimos para saber el lugar al que nos dirigimos. Esta frase suele ser muy recurrente en las clases de historia de muchos institutos de España. Es importante conocer nuestro pasado para no tropezar con la misma piedra en el futuro. En nuestra opinión, este aspecto no solo se puede aplicar a la historia de una nación sino también a la historia de una lengua.

La creación del *Français fondamental* allá en los años 50 supuso un antes y un después en la concepción de la didáctica de la lengua francesa, una obra que defendía un vocabulario que estuviera únicamente compuesto por los elementos más frecuentes de la lengua oral, supuso un gran adelanto para aquella época que dejaba de lado la lengua literaria[1] para centrarse en el estudio de la oralidad. Además, el *Français fondamental* tenía un objetivo muy particular: hacer llegar a toda la población y no solo a un tipo de clase más favorecida económicamente o más privilegiada, la lengua francesa, es decir, allá en los años 50 comenzaba la democratización de la lengua francesa así como su camino en la búsqueda de la universalidad.

El *Français fondamental* supuso por lo tanto el descubrimiento de una metodología basada en la limitación del vocabulario y centrado en la oralidad de la lengua cuyo objetivo era un aprendizaje rápido y eficaz de la lengua francesa.

Podemos observar que el interés por un aprendizaje rápido y eficaz de una lengua extranjera es algo que ha perseguido y atormentado al ser humano hasta la actualidad.

[1] Por lengua literaria entendemos en estas líneas el lenguaje elaborado, producto de una reflexión metalingüística en oposición a la producción espontánea.

Aprende inglés en siete días (2011), Aprende un idioma en 7 días (2013), Aprende alemán en siete días (2014) o Aprender rápidamente idiomas: consejos y ejercicios para entender, leer y hablar (2008) son algunos de los ejemplos de este fenómeno. Estas obras han sido superventas gracias a la quimera que venden a los lectores haciéndoles creer que existe la posibilidad de aprender un idioma en un periodo de tiempo muy reducido (¡En tan solo siete días!), sin embargo, el objetivo que proponen no deja de ser utópico.

De manera paralela al descubrimiento de la obra del *Français fondamental (1er degré),* nos percatamos de la existencia de una serie de unidades lingüísticas que eran muy recurrentes en la lengua francesa. Sin embargo, a primera vista, no podían ser identificadas completamente con ningún tipo de unidad fraseológica y además no aparecían en *Le Français fondamental*, que por otra parte se centraba principalmente en el léxico. Estas unidades que detectamos aparecían de manera frecuente en los intercambios lingüísticos entre personas francófonas, también aparecían en las redes sociales, en la prensa, en los anuncios publicitarios, en la radio y en diferentes soportes visuales. Su particularidad residía en el hecho de que todas ellas podían ser descifradas sin dificultad por cualquier tipo de individuo que conociera el semantismo de cada uno de los componentes que configuraban la unidad, es decir, no poseían un significado diferente a la suma semántica de sus elementos, dado que no son no composicionales como en la expresión idiomática *Il tombe des cordes,* sino que todas ellas eran composicionales lo que facilitaba su comprensión. Entre estas unidades que llamaron en un primer momento nuestra atención, encontramos:

- *Je ne peux pas, j'ai piscine.*

- *Vous auriez tort de ne pas en profiter.*
- *C'est une première pour nous.*
- *Nous sommes d'accord..*
- *Et ça fait longtemps que tu vis à Paris?*
- *Vous avez tout à fait raison.*
- *Ça, c'est de l'info.*
- *Tout le plaisir est pour nous.*
- *J'ai passé une très belle soirée.*
- *Je sens que ça va me plaire…*
- *Là, vous me prenez par les sentiments…*
- *Le plaisir n'attend plus.*
- *Qu'est-ce que je peux faire?*
- *N'en dis pas plus.*
- *Pour tout vous dire, j'ai supprimé le téléphone de Céline.*
- *C'est parti pour la finale Alsace-Angers.*
- *Je valide!*
- *C'est maintenant.*
- *Bien vu!*
- *Ils l'ont bien compris.*
- *Mais, c'est qui?*
- *Tu vois, j'te l'avais dis!*[2]

[2] Remitimos al lector a los anexos donde figuran el resto de enunciados en el corpus adjunto.

Muchas de estas unidades figuraban en un soporte visual lo cual mostraba que el interlocutor era capaz de identificar estas unidades lingüísticas como un elemento familiar y que por lo tanto, se trataba de un elemento compartido por toda una comunidad lingüística. Además, muchas de ellas vehiculan un elemento cultural como podemos ver en las imágenes que aparecen a continuación:

En la imagen podemos ver la noción cultural de que París es una ciudad costosa para vivir. Por lo tanto, si vives en París seguramente residas en un apartamento muy pequeño como el que se puede apreciar en la foto. En la siguiente imagen, sin embargo, podemos ver a un camarero sujetando una bandeja con una copa de vino. Esto muestra que *Tout le plaisir est pour nous* hace referencia a la convivialidad, al deseo de invitar a nuestro locutor a acompañarnos, mostrando por lo tanto una forma de *Savoir-vivre.*

Las características de este tipo de unidades nos llevo a indagar en el ámbito de la fraseología, pues a primera vista, este tipo de unidades compartían varios rasgos característicos con las unidades fraseológicas del tipo *Il tombe des cordes.* Todas ellas mostraban una fijación sintáctica, léxica, prosódica y pragmática. Sin embargo, a diferencia de las expresiones idiomáticas, su significado era composicional. Estas características en común nos llevaron a formular la hipótesis de nuestro trabajo de investigación: existen una serie de unidades en la lengua francesa que constituyen un bloque semántico, prosódico, sintáctico y pragmático similar a otro tipo de unidades fraseológicas cuyo grado de fijación queda por determinar. Así, una de las preguntas que nos formulamos y a la que intentamos responder en nuestro trabajo de investigación es: ¿es posible incluir estas unidades en el ámbito de la fraseología como una nueva unidad fraseológica?

Otro aspecto interesante de estas unidades es su elevada frecuencia en la lengua francesa. Aspecto que, por otra parte, favoriza su memorización. Este aspecto nos hace pensar que un posible aprendizaje del FLE a través de un bloque semántico-sintáctico-prosódico y pragmático podría favorecer la adquisición de la lengua francesa haciendo el aprendizaje más rápido y productivo. En este trabajo de investigación tenemos un objetivo puramente lingüístico, sin embargo, pensamos que a partir de los resultados obtenidos podría haber un segundo objetivo esta vez didáctico, que sería la creación de una metodología de Construcciones francesas fundamentales aplicadas al FLE y que nosotros abordaremos de manera parcial en el capítulo 3, siendo conscientes de que requeriría otro trabajo de investigación. Por esta razón, en el tercer capítulo de esta tesis veremos únicamente de qué manera podemos incluir estas nuevas unidades en la adquisición del FLE con la presentación de una serie de ejercicios prácticos.

Como acabamos de mencionar, nuestro objetivo es únicamente de carácter lingüístico. Nuestro interés radica en la identificación y definición de estas nuevas unidades que hemos detectado en la lengua francesa y que comparten una serie de características con el resto de las unidades fraseológicas que podemos encontrar identificadas dentro del ámbito fraseológico. Como hemos mencionado anteriormente, se trata de bloques semántico-sintáctico prosódicos y pragmáticos que muestran un grado de fijación fuerte y que poseen asimismo un semantismo composicional. En primer lugar, necesitamos establecer una serie de criterios lingüísticos que nos ayuden a determinar frente a qué tipo de unidades lingüísticas nos encontramos y a continuación será necesario establecer una tipología de las nuevas unidades, que hemos

denominado Construcciones francesas fundamentales, con el fin de insertarlas dentro de un marco teórico, en este caso: la fraseología.

Desde nuestro punto de vista, estas construcciones representan un gran interés para los estudiantes de FLE dado que su memorización sería más rápida gracias a la alta frecuencia de uso en la lengua francesa y gracias a la propagación de este tipo de construcciones a través de redes sociales y anuncios publicitarios. De esta manera podemos ver que existe un vínculo con el *Français fondamental* (1964) cuyo objetivo era una transmisión rápida y eficaz de la lengua francesa a través de un vocabulario fundamental[3] Además, al adquirir la construcción en un único bloque es posible evitar problemas ortográficos, de concordancia y gramaticales, como por ejemplo el empleo erróneo de ciertas preposiciones en un enunciado determinado. Asimismo, las construcciones son especialmente interesantes desde un punto de vista cultural. Como hemos visto en las imágenes anteriores, las construcciones transmiten aspectos de la idiosincrasia de una comunidad lingüística. Cualquier francés sabrá que vivir en París es extremadamente costoso y así, es sabido por todos, que tener una casa de pequeñas dimensiones es la regla común. Desde un punto de vista didáctico quizá este ejemplo no sea el más interesante para un alumno de FLE, sin embargo, ser consciente de la importancia de utilizar correctamente *Tout le plaisir est pour nous* o *J'ai passé une très belle soirée* como forma de agradecimiento, sí será necesario para un intercambio lingüístico exitoso y pertinente[4].

[3] En el caso de las Construcciones francesas fundamentales, en lugar del léxico como unidad de base de enseñanza existiría una nueva unidad más amplia y que cuenta con una fijación semántica, sintáctica, prosódica y pragmática, es decir lo que hemos denominado Construcción francesa fundamental.

[4] Por todo ello, la aplicación de las Construcciones francesas fundamentales que podremos ver en el capítulo tres, tendrá como razón de ser proporcionar al estudiante una serie de enunciados que serán

El término *C*onstrucción francesa fundamental proviene del *Français fondamental,* documento y punto de referencia histórico a partir del cual este proyecto de investigación se ha llevado a cabo, y también de la obra *Constructions fondamentales du français* de Le Goffic y McBride. El descubrimiento del libro de Le Goffic y Mcbride fue clave para nuestro trabajo de investigación. Pudimos comprobar todo el potencial de la idea original de la obra, que sin embargo, falló en cuanto a su aplicación. *Les constructions fondamentales du français* tenía como objetivo mostrar cuáles eran las construcciones posibles a partir de la lista del *Français fundamental 1er degré* tomando los verbos y adjetivos que el *Français fondamental 1er degré* recoge. A pesar de su gran potencial, la obra no tuvo un gran impacto ni reconocimiento debido a las operaciones transformacionales que debían llevarse a cabo y que no eran naturales en las producciones lingüísticas, lo cual dificultaba el aprendizaje tal y como explica Klinger:

Dans cette optique, l'acquisition de la syntaxe de constituants majeurs (les verbes et les adjectifs) en français L2, requiert qu'on maîtrise les mécanismes transformationnels. Or, on sait qu'ils ne sont pas le reflet d'opérations mentales projetées par le locuteur ; ce dernier construit et produit des phrases sans passer par des étapes de transformations dont le traitement serait coûteux (2006 : 8).

fundamentales para su inclusión en un ámbito francófono. Esto significa, una serie de unidades que son compartidas por un gran número de locutores nativos y cuyo uso provoca la inclusión del locutor extranjero. ¿Cuántas veces hemos visto producciones escritas de estudiantes de FLE, que a pesar de ser correctas desde un punto de vista gramatical, no "suenan" francesas? Aunque nuestro objetivo es puramente lingüístico este trabajo teórico puede ayudar a una serie de aplicaciones en FLE y constituye por lo tanto una hipótesis que nos gustaría desarrollar en trabajos futuros.

Dans le contexte de l'ouvrage de Le Goffic et de Combe Mc Bride, il constitue plutôt un outil qui permet de décrire la syntaxe du verbe et de l'adjectif; de ce côté-là il inculquerait plutôt à l'apprenant un savoir métalinguistique en le formant à un modèle d'analyse syntaxique (2006 : 8).

Además de la obra de Goffic y McBride (1975), unos años más tarde vio la luz en 1988 el artículo de Fillmore, Kay y O'Connor: *Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone,* que sienta las bases de una nueva unidad lingüística: la construcción como la unidad básica del lenguaje. Estas construcciones no solo vehiculan información sintáctica sino también léxica, semántica y pragmática: "*Constructions may specify, not only syntactic, but also lexical, semantic and pragmatic information*" (Fillmore; Kay & O'connor, 1988: 501) Asimismo, este tipo de unidad también contempla las expresiones idiomáticas:

Constructions may be idiomatic in the sense that a large construction may specify a semantics (and/or pragmatics) that is distinct from what might be calculated from the associated semantics of the set of smaller constructions that could be used to build the same morphosyntactic object (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988 :501).

Goldberg (2013: 27) ya mostraba la existencia de una serie de unidades que el locutor extraía « en bloque » de su repertorio lingüístico y que además eran composicionales:

Examples of phrases that are likely stored as part of our knowledge of language, whether or not their interpretations are compositional

- *What for?*
- *I'm sorry to hear that.*
- *Tell me what happened.*
- *What's up?*

- *I see what you mean*
- *Sooner or later*
- *Blithering idiot*
- *Shoot the breeze*
- *Face the music*

A pesar del trabajo que se ha realizado en el campo de las construcciones en la lengua inglesa, existía un vacío y por lo tanto una necesidad de desarrollar un trabajo de investigación en esta línea en el ámbito de la lengua francesa, tal y como muestra el número de *Langue française* dedicado a las construcciones. Asimismo, existe la necesidad de definir este concepto de construcción y de construcción fundamental. Además de ser insertados, si es que deben ser insertados, en el marco teórico de las unidades fraseológicas. Nosotros no hemos querido denominar a la unidad de una manera distinta, dado que nuestro objetivo no era el de aportar más opacidad y pluralidad terminológica, uno de los aspectos más criticados en el ámbito de la fraseología. Por el contrario, nuestro objetivo es el de definir lo que es una construcción y específicamente, una Construcción francesa fundamental insertándola dentro del conjunto fraseológico[5]:

> *Ce travail nécessaire d'évaluation n'a pas encore véritablement été entrepris dans les approches francophones. Nous pensons urgent de discuter du statut des constructions, notamment des constructions complexes : celles-ci seraient d'une certaine manière pré-*

[5] Es cierto que nos hemos permitido y atrevido a modificar ligeramente el nombre del concepto al proponer Construcción francesa fundamental.

construites, disponibles "en langue" ou dans la compétence des locuteurs". (Legallois, D. y Patard, A. 2017 : 8).

En definitiva, esta tesis surge a partir de la necesidad de llevar a cabo un proyecto de investigación en una línea de trabajo que hasta ahora parece no haber sido desarrollada en el ámbito de la lingüística francesa y de la aplicación a la didáctica del FLE. Retomar un elemento histórico que supuso un hito y un gran avance para su época, nos pareció el mejor punto de partida dado que compartíamos con este trabajo nuestro interés por la oralidad y el deseo de retener únicamente los elementos fundamentales a la hora de adquirir los primeros niveles de una lengua. Además, el descubrimiento de la obra de Le Goffic y McBride, nos hizo darnos cuenta del interés de un aprendizaje en bloques (en nuestro caso serán enunciados ya que siempre están ligados a una situación enunciativa). Dos años más tarde del inicio de esta tesis, el número de *Langue française Les constructions comme unités de la langue: illustrations, évaluation, critique,* confirmó con sus afirmaciones acerca de la necesidad de un trabajo de investigación en la línea de las construcciones como unidades de lengua[6], por ello pensamos que nuestro trabajo de investigación era necesario y tenía una gran pertinencia en el momento lingüístico en el que nos encontramos. Vemos que esta línea de estudio está generando mucho interés recientemente con la publicación de artículos como Pamies (2018) *Les concepts d'unité et de construction dans la description du figement* o López Meirama y Mellado Blanco (2018) *Las construcciones [de X a Y] y [de X a X] : realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas.* Esperamos que a través de este trabajo de investigación sea posible

[6] Recordemos que este trabajo ya había sido llevado a cabo en el ámbito anglófono.

aportar algo de luz a este ámbito que hasta la actualidad parece no haber sido realmente investigado.

Para aportar luz a un tema que hasta la actualidad no ha sido investigado, es necesario hacer frente a una serie de dificultades de diversa índole. La primera dificultad residió en la definición de la nueva entidad lingüística: la Construcción francesa fundamental. Definir una nueva entidad constituye siempre un desafío que conlleva un proceso largo lleno de dudas y también de emoción. Muchos son los autores que muestran la complejidad de definir una nueva entidad:

Si c'est la "grammaire fondamentale" du français qu'on cherche à dégager, pourquoi ne pas, tout simplement, compter les structures et tenir compte de leur fréquence, ce qui permettrait d'obtenir pour la grammaire l'équivalent de ce qu'est la liste de mots du FF.1 pour le vocabulaire ? Pour plusieurs raisons : 1. Pour compter, il faut commencer par savoir exactement ce qu'on va compter. Les utilisateurs de la liste des mots du F.F. 1 savent bien combien elle pèche, précisément, par absence d'une définition rigoureuse du mot ou de l'unité lexicale. Mais les problèmes sont encore beaucoup plus gênants s'il s'agit de "structures" " (Le Goffic & Combe, 1975 :16)

Dadas las características que habíamos detectado en las Construcciones francesas fundamentales, estas son: fijación semántica, prosódica, sintáctica y pragmática, nuestra disposición nos conducía a incluirlas dentro de un marco teórico en particular: la fraseología.

Nuestra segunda dificultad residió en el marco teórico fraseológico. La fraseología es un campo muy extenso que incluye un gran número de unidades de diversa índole. Es por lo tanto difícil establecer cuáles son las características comunes a este conjunto

de unidades y por lo tanto los rasgos definitorios de las unidades que conforman el campo fraseológico. Diversos lingüistas como Mejri, González Rey o Soutet, han mostrado el principal problema que presenta la fraseología y este es la existencia de una pluralidad terminológica que no ayuda a avanzar y a encontrar un consenso. Mejri lo mencionó en el Coloquio Internacional *La phraséologie française* en Arras en el que tuvimos la oportunidad de participar con una comunicación sobre este trabajo de investigación, y González Rey también lo muestra en su obra *La Phraséologie du français,* añadiendo asimismo la gran paradoja de la fraseología, esto es la fijación y por otra parte la flexibilidad de las unidades fraseológicas*:*

(…) Cet exemple démontre à quel point le domaine est vivant, rempli d'aspects à débattre, de principes à consolider sous des appellations homogènes qui marquent le début d'une théorie solidement constituée portant sur un phénomène linguistique essentiel dans la langue, et non pas marginal. (2015 :35)

Or le grand paradoxe de la phraséologie consiste dans le fait qu'elle représente la partie figée d'une langue, par rapport à son système général, alors qu'elle constitue, intérieurement, un domaine très mobile, très vivant, car ses éléments se défigent sans cesse" (2015 :16)

Por último, en Soutet, Mejri y Sfar (2018:7) podemos apreciar el mismo problema:

Le figement est-il de nature uniquement lexicale, syntaxique, sémantique, pragmatique ou implique-t-il toutes ces dimensions à la fois ? […] " D'où les interrogations relatives aux éléments définitoires de la phraséologie : le processus impliqué dans la création phraséologique et la nature de ce qui est figé : des séquences ? Des structures ? Des constructions ? Des moules ?

Observamos por lo tanto que la búsqueda de un consenso terminológico y definitorio en el ámbito fraseológico continúa. Esto no ha impedido que se hayan realizado trabajos de gran calidad y que se haya progresado en el estudio de este campo lingüístico, sin embargo, este aspecto de pluralidad y opacidad terminológica constituye un elemento de doble filo. Por una parte, ha constituido un gran desafío a la hora de determinar cuáles son los elementos definitorios de las unidades fraseológicas, y por otra parte, gracias a esta opacidad y gracias asimismo a la constante evolución de este marco teórico, nos ha sido posible introducir nuevas unidades como es el caso de las Construcciones francesas fundamentales, contribuyendo así a enriquecer este campo y a proponer nuevos enfoques en la materia.

En definitiva, nuestro trabajo de investigación parte de la hipótesis de la existencia en la lengua francesa de una serie de unidades que comparten un gran número de características con las unidades fraseológicas. Esto nos lleva a formular las siguientes preguntas:

1. ¿Pueden incluirse estas unidades dentro del marco teórico de la fraseología?
2. ¿Cuáles son sus rasgos definitorios?
3. ¿Qué tipología podemos establecer?
4. ¿Es posible realizar una aplicación de este tipo de unidades en el ámbito de la didáctica del FLE?

A partir de la formulación de esta problemática, hemos iniciado nuestro trabajo de investigación realizando en primer lugar un *État de la question* (Estado de la cuestión). Este compendio, que recoge una lectura crítica de los elementos clave y de las teorías

que nos conciernen en la búsqueda de elementos definitorios para nuestra nueva unidad, figura en el primer capítulo de esta tesis. En él podremos encontrar en diferentes apartados: *Le français fondamental,* las construcciones de Le Goffic y Nicole McBride*,* las teorías fraseológicas y el enfoque construccionalista*.* Este primer capítulo muestra el punto de partida de nuestro trabajo de investigación y nos ayuda a encontrar elementos clave para la definición de las Construcciones francesas fundamentales con el fin de ver si pueden ser incluidas en el marco teórico de la fraseología.

En el segundo capítulo nos centraremos en la definición de la nueva unidad lingüística: la Construcción francesa fundamental. Para ello, elaboraremos una lista con los criterios definitorios de las unidades. Veremos que existen varios tipos de enunciados que podríamos incluir dentro de las Construcciones francesas fundamentales. Algunos de ellos, *les pragmatèmes*, ya han sido estudiados por lingüistas como Mel'čuk (2011,2013) Blanco (2013, 2014, 2018) o Mejri (2018). Dada la diversidad de Construcciones francesas fundamentales que podemos encontrar, es necesario establecer una clasificación de las mismas. Por esta razón, la segunda parte del capítulo 2, tendrá como objetivo la creación de una tipología de las Construcciones francesas fundamentales. Esta tipología será incluida en el esquema fraseológico de Mel'čuk (2013) mostrando así su pertenencia al marco teórico de la fraseología. En el capítulo 2, estableceremos tres tipos de Construcciones francesas fundamentales: las construcciones molde, las construcciones pragmáticamente abiertas y las construcciones pragmáticamente cerradas, dentro de las cuales encontramos los famosos *pragmatèmes* de Mel'čuk (2011,2013) y Blanco (2013,2014,2018). Por último, realizaremos un análisis de las diferentes construcciones extraídas de nuestro corpus.

Nuestro objetivo es mostrar las características definitorias que hacen de cada una de ellas una Construcción francesa fundamental y analizar al mismo tiempo las particularidades que cada enunciado presenta. En nuestra opinión, este análisis ayudará al lector a reconocer las características de las Construcciones francesas fundamentales y a poder así identificarlas más allá de los ejemplos que proporcionamos gracias a nuestro corpus.

En el tercer capítulo, el lector encontrará una aplicación metodológica de las Construcciones francesas fundamentales a través de una serie de ejercicios de diversa índole en los que el estudiante de FLE trabajará la reflexión metalingüística, el proceso de búsqueda e investigación, la creatividad gracias a la creación de una serie de pequeños diálogos y la prosodia y la fonética a través de la puesta en práctica de los diálogos que el alumno habrá creado previamente. La segunda parte de este tercer capítulo se centrará en la producción que han llevado a cabo los alumnos de VI de lengua francesa del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Universidad Complutense de Madrid a partir de los ejercicios que habrán sido presentados en el apartado anterior. Podremos así comprobar las dificultades que los alumnos han encontrado a la hora de realizar los ejercicios propuestos. Tras esto, presentaremos otras posibles aplicaciones que en nuestra opinión poseen un gran interés didáctico para la adquisición y el afianzamiento de las Construcciones francesas fundamentales, a través de una serie de ejercicios que trabajen la discriminación de pares de unidades y la localización e identificación de Construcciones francesas fundamentales en un corpus específico.

Por último, una vez finalizado el tercer capítulo, el lector encontrará las conclusiones a este trabajo de investigación, en las cuales responderemos a las preguntas que planteamos al inicio de esta tesis, determinando si hemos sido capaces, desde nuestro punto de vista, de cumplir con los objetivos que mostrábamos al principio de estas páginas introductorias. Estos son: la definición de una nueva unidad lingüística que se inserta en el marco teórico de la fraseología y unas primeras propuestas de aplicación para la didáctica del FLE.

Para la elaboración de este trabajo de investigación hemos contado con un corpus, que el lector podrá encontrar en los anexos y que está compuesto de enunciados que hemos obtenido a través de diversos medios. Asimismo, el lector podrá encontrar en los anexos una serie de imágenes que acompañan a las construcciones y que constituyen un soporte visual al mismo tiempo que proporcionan elementos para contextualizar y que ayudan asimismo a memorizar las diferentes Construcciones francesas fundamentales. Nuestro interés siempre se ha centrado en el estudio de la lengua oral, en la misma línea que el *Français fondamental,* por esta razón, hemos recurrido a medios como la radio, la televisión, las redes sociales, la prensa, la publicidad y las conversaciones con locutores francófonos de las que hemos sido partícipes. Todos estos soportes constituyen un lenguaje oral o escritos-oralizados[7]. Este trabajo de investigación deja al margen por lo tanto todo el lenguaje literario[8] para centrarse en

[7] Este es el caso del lenguaje que encontramos en redes sociales como Facebook, Instagram, Twitter o blogs.
[8] Por lenguaje literario entendemos en estas líneas el lenguaje elaborado, producto de una reflexión metalingüística en oposición a la producción espontánea.

las producciones orales más frecuentes en lengua francesa, es decir, la *manière de dire*[9] de un locutor nativo francés. La mayoría de las Construcciones francesas fundamentales recogidas oscilan dentro del espectro de registro neutro y familiar. En los anexos, el locutor podrá ver la fecha en la que la Construcción francesa fundamental fue recogida, el medio en el que figuraba, ya sea red social, programa de televisión, periódico o radio y la construcción. De esta manera el lector podrá si lo desea, realizar una búsqueda de la construcción y comprobar en un futuro, en el caso de la plataforma Twitter, su evolución.

Es importante mencionar que la selección de las Construcciones francesas fundamentales se ha llevado a cabo a partir de medios principalmente franceses, exceptuando las redes sociales o internet donde podemos encontrar producciones de locutores de diferentes partes del globo terráqueo, a pesar de ello siempre hemos utilizado dominios *.fr* Esta característica nos muestra que las construcciones que figuran en nuestro corpus son propias al Hexágono, y quizá no sean las mismas que se utilicen en otros territorios francófonos.

Por otro lado, el repertorio de Construcciones francesas fundamentales que encontramos en nuestro corpus se ha basado en una selección empírica a partir de la sensibilidad lingüística adquirida a través de años de estudio de la lengua francesa. Para seleccionar las diferentes construcciones ha sido necesario en primer lugar desarrollar nuestra competencia lingüística en francés, sintiéndonos totalmente integrados en la

[9] Por esta razón, a menudo se reprocha a los hablantes extranjeros que hablen un lenguaje académico, es decir correcto, pero no dentro del uso cotidiano.

cultura francesa y siendo capaces de expresarnos y comprender dicha lengua como un locutor nativo, para ello ha sido necesario residir en el país galo durante cinco años y estar en contacto de manera permanente con la cultura y gente del país. En segundo lugar, hemos tenido en todo momento presente nuestra posición como estudiantes de una lengua y una cultura extranjera, hemos mantenido en todo momento alerta nuestra visión de « estudiante » y hemos realizado de manera consciente e inconsciente, un proceso contrastivo continuo entre nuestra lengua materna, el español, y nuestra lengua de aprendizaje, el francés. Este proceso contrastivo ha ayudado a detectar enunciados, que son fijos por la mera razón de no ser un enunciado natural en nuestra lengua materna (el español) o por no mostrar una idiosincrasia compartida por ambas culturas. Esa visión metalingüística viene dada, por lo tanto, por esa separación entre la lengua y cultura francesa y española y por los años de estudio de la lengua gala.

Somos conscientes de la existencia de una serie de enunciados en francés, es decir, de una serie de secuencias pragmáticas que no figuran dentro de las unidades fraseológicas y cuyo uso en los medios de comunicación es muy frecuente. Asimismo, somos conscientes también de la existencia de una unidad en bloques que podría favorecer el aprendizaje del francés como lengua extranjera, por todo ello nuestro objetivo es el de identificar y definir lo que hemos denominado: Construcciones francesas fundamentales , pues poseen la particularidad de mostrar la verdadera *manière de dire*, la verdadera forma de hablar de los locutores del país galo[10].

[10] Como muestra Fox (2014) existen en inglés pragmatemas como el famoso: *How do you do?* que hoy en día han caído en desuso en la lengua inglesa. No constituye por lo tanto a día de hoy *une manière de dire* anglófona.

1. Capítulo 1: Enfoques teóricos

1.1. Marco teórico

En la introducción hemos visto que el punto de partida de esta tesis viene, por una parte, del descubrimiento de las obras: *Le Français Fondamental 1er degré* (1964) y *Les constructions fondamentales du français* (1975) y, por otra parte, de la constatación de una serie de enunciados en lengua francesa que poseían una serie de características, fijación, repetición e institucionalización, propias de las unidades fraseológicas. Sin embargo, existía una diferencia fundamental entre las unidades fraseológicas «típicas» del tipo: *Il y anguille sous roche*[11] *o manger les pissenlits par la racine,* ambas con un semantismo no composicional[12] y las unidades que habíamos recogido, todas ellas por el contrario composicionales. En aquel momento, descubrimos una unidad dentro del campo de la fraseología, los pragmatemas, cuyas características parecían ser extremadamente similares a las unidades que habíamos detectado. Existían por lo tanto dos tipos de unidades, unos enunciados cuyas características eran las mismas que presentaban los pragmatemas, y por el contrario, otras unidades que a pesar de compartir algunas de las características con los pragmatemas, no eran exactamente idénticas. Esto nos llevo a formular la hipótesis de que probablemente nos encontrábamos frente a una unidad más amplia y mayor que el pragmatema, dentro de la cual, los pragmatemas podrían ser insertados. Esta idea de unidad superior (la construcción) se afirmó con la aparición del número de *Langue française: Les*

[11] Mejri (2017) *Les expressions idiomatiques.*

[12] Un elemento se define como "composicional" cuando su semantismo se obtiene por la suma de sus elementos. A+B➔AB. Sin embargo, "no composicional" se caracteriza por la creación de un sentido nuevo a partir de la suma de los componentes: A+B➔ C.

constructions comme unités de la langue: illustrations, évaluation, critique (2017). Este número, además de proporcionar una definición de *Construcción* que veremos en este capítulo, muestra también la necesidad de un trabajo de investigación en la línea de las Construcciones en la lengua francesa, como hemos comentado en la introducción. *Legallois y* Pattard (2017) hablan de los orígenes de este nuevo enfoque lingüístico, que había sido principalmente desarrollado en lengua inglesa en Estados Unidos por lingüistas como Goldberg (1995 y 2006), Tomasello (2003), Fillmore C.J., Kay P & O'Connor M.C. (1998)[13], sin olvidar la obra más representativa de esta corriente de estudio: el *Oxford Handbook of Construction Grammar*[14].

En este primer capítulo, nuestro objetivo es presentar los diferentes enfoques teóricos que han contribuido a la definición de la nueva unidad que proponemos: la Construcción francesa fundamental. Para ello, vamos a hacer un recorrido cronológico retomando en primer lugar el origen de partida de nuestro trabajo de investigación: *Le français fondamental (1964)* y *Les constructions fondamentales du français (1975)* para a continuación seguir con el campo teórico de la fraseología cuyos inicios nos remiten a Bally el cual es considerado como el padre de la misma (Tabares y Pérez, 2007: 568), (Wotjak, 2006). A través de nuestras lecturas, hemos tomado consciencia de la gran extensión de este campo de estudio y de su complejidad. Por esta razón, nos centraremos en los estudios que han contribuido a que encontremos un espacio en el que fuera posible insertar las Construcciones francesas fundamentales. En tercer lugar,

[13] Fillmore, Kay y O'Connor (1988) Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone, fue el artículo fundador de la corriente construccionalista.
[14] Esta obra es considerada la obra de referencia en el enfoque construccionalista. En ella se recoge los diferentes enfoques que el construccionalismo propone en el ámbito anglófono.

trataremos otros enfoques como la prosodia, que si bien no pertenece al ámbito fraseológico sí que tiene una aplicación en el mismo y además presenta un interés para nuestras unidades gracias al factor de la fijación (*figement*), factor que además comparte con la fraseología. Por último, trataremos sobre la teoría construccionalista fundada como hemos mencionado previamente en el ámbito anglófono y además estudiaremos la definición que Legallois y Pattard (2017) proponen para el concepto de *Construcción* en el ámbito francófono. Podemos observar que este trabajo de investigación no sigue un único modelo teórico, sino que se basa en la mezcla de diferentes enfoques y teorías cuyo resultado es la creación una nueva unidad híbrida.[15]

Retomemos a continuación el origen de partida de nuestro trabajo de investigación con el descubrimiento del *Français fondamental (1er degré)*, al cual debemos el origen de la apelación de nuestra unidad y cuya obra supuso un hito pedagógico y científico, haciendo que hoy sea necesario volver la vista atrás para recordar las razones que hicieron de él una estrella[16]en los años 50 y comprobar qué influencia ha supuesto en nuestras Construcciones francesas fundamentales.

1.2. **Le Français fondamental (1er degré)**

El origen del *Français fondamental* se remonta al año 1947, bajo un proyecto de la Unesco en el que un grupo de lingüistas vieron en la difusión de las lenguas llamadas « civilizadoras » un medio para establecer una educación básica[17]. Así nació en 1954 el

[15] Por híbrido, entendemos que la unidad de Construcción francesa fundamental constituye una mezcla de elementos construccionalistas, fraseológicos y fundamentales (*Français fondamental*).
[16] El francés fundamental supuso un elemento vanguardista para su época, sin embargo, fue extremadamente criticado por sus posibles connotaciones políticas.
[17] *Éducation de base*

Français élémentaire que fue la obra culminante de un proceso de investigación formada por varios lingüistas, entre ellos Sauvageot, profesor de *L'école nationale des langues orientales vivantes,* Michéa, profesor de alemán en el *Lycée Perigueux*, Gougenheim, profesor en la facultad de letras y ciencias humanas de París y por último, Benveniste que aportó sus conocimientos lingüísticos en la materia durante las sesiones del proyecto. (Gougenheim, Rivenc, Michéa y Sauvageot, 1964: 14-15).

El mundo en el que se concibió el *Français élémentaire*[18] o, mejor dicho, *el Français fondamental*[19], se caracterizó por importantes cambios: muchos de los territorios que formaban parte de la Unión francesa se independizaron y en muchos casos eligieron el francés como lengua nacional o como la primera lengua extranjera con un estatus privilegiado.

El francés fundamental se caracterizó por el deseo de llegar a toda la población y no dirigirse únicamente a las clases aristocráticas o más favorecidas económicamente como era el caso, en Europa en el siglo XVIII. Además, otro factor de vital importancia hacía su aparición: el inglés empezaba su proceso de expansión. Era una época en la que se quiso promover la adquisición del inglés y para ello desarrollaron el famoso *Basic english*[20], como podemos ver la expansión del inglés constituía una amenaza, por lo que era imperativo desarrollar un método rápido, eficaz y con resultados a corto plazo:

[18] *Français élementaire* fue el nombre inicial que recibió la obra, sin embargo, tras múltiples críticas recibidas por el carácter peyorativo de "elemental", decidieron en 1959 renombrarlo como *Français fondamental.*

[19] Estamos de acuerdo con esta crítica pues en nuestro caso, la palabra fundamental indica no solo que es básico, sino que es potencialmente productivo. *Elemental* produce la sensación de que es lo más sencillo y posee de manera implícita la noción de limitación, barrera o coto, mientras que por *fundamental,* entendemos que fundamenta y da *progresió*n.

[20] El Basic English fue creado en 1920 como una idea por M. Ogden y M. Richards y es definido como una lengua universal a base de inglés. « Une langue universelle à base d'anglais » (Gougenheim, Rivenc, Michéa & Sauvageot, 1964: 23)

« Même en Amérique du Sud et dans le proche Orient, où le français jouit encore de positions solides, il est contrebattu par l'anglais » (1964 : 11).

El público al que se dirigía el *Français fondamental* era heterogéneo: desde trabajadores que acababan de llegar a Francia y necesitaban adquirir el francés en un periodo de tiempo corto, hasta estudiantes, *au-pairs* y también aquellas nuevas repúblicas que adoptaron el francés como lengua nacional o como primera lengua extranjera. En definitiva, era necesario entender y acceder a la lengua como un objeto de comunicación y no como una lengua inaccesible con florituras. Con esta serie de antecedentes surgieron los famosos vocabularios de base.

Según el *Français fondamental*, el objetivo de los vocabularios de base reside en limitar el vocabulario y la gramática de manera que permanezcan únicamente los elementos esenciales para la comunicación[21].

Pour le français, qui ne jouit pas du prestige et des avantages de l'anglais, l'établissement d'un français réduit, simplifié, était devenu une nécessité. C'est de cette nécessité qu'est né le français élémentaire (Gougenheim, Rivenc, Michéa y Sauvageot, 1964 :12).

El *Français fondamental* fomentó muchas críticas, algunas de las más virulentas por parte del lingüista Marcel Cohen que vio en este nuevo proyecto una obra capitalista y neocolonialista con tintes de índole política más que lingüística, ya que consideraba que al enseñar una lengua «reducida» se creaban diferentes clases de individuos y se estratificaba la sociedad limitando en consecuencia el acceso a la cultura. (Cohen, 1955)

[21] Por ello, en los métodos directos aparecían títulos de manuales como *Linguarama dos mil* o *Linguarama tres mil,* cuyo título hacía referencia al número de palabras esenciales para la comunicación básica.

Hay que subrayar, que los precursores del *Français fondamental* siempre defendieron que esta primera parte (*premier degré*) sería únicamente una primera etapa en la adquisición de la lengua, por ello se consideró como una lengua abierta y no cerrada, a diferencia del *Basic English*[22], es decir, el *Français fondamental* admitía un desarrollo lexical y gramatical que tuvo como consecuencia la aparición de una segunda parte (*deuxième degré*), una continuación del *premier degré*. Por lo tanto, en ningún momento pretendían crear un «francés de segunda clase» sino permitir a aquellas personas cuya lengua materna no era el francés, un acceso rápido, conciso y progresivo a la lengua. Así, con estas afirmaciones quisieron hacer frente a las críticas sobre el nuevo proyecto que estaban llevando a cabo.

El *français fondamental* merece nuestro reconocimiento por dos razones: en primer lugar, puso de relieve la lengua oral y dejó al margen la tradición de los textos escritos y literarios para la enseñanza y adquisición de una lengua. En segundo lugar, utiliza la frecuencia y crea la noción de disponibilidad como método de investigación para determinar qué vocabulario es fundamental en francés.

Se trata por lo tanto de una época que favoreció el auge de los vocabularios de base. Fue gracias a la Segunda Guerra mundial que métodos como el *Basic English* encontraron su máximo apogeo ya que fue utilizado para enseñar el inglés en un gran número de países y diferentes continentes.

El *Français fondamental* se basó asimismo en el método estadístico ya que, para los creadores de la obra, la estadística es una herramienta objetiva y permite determinar

[22] "Le *Basic English* dans sa conception primitive est un vocabulaire « fermé ». Gougenheim, Rivenc, Michéa y Sauvageot, 1964: 20)

científicamente las palabras más recurrentes. Sin embargo, rápidamente descubrieron los inconvenientes de este método a la hora de determinar qué palabras son fundamentales a la hora de enseñar un idioma. Al realizar el recuento de las palabras obtenidas en los corpus, el resultado fue que la mayoría de las palabras eran palabras gramaticales: artículos, determinantes, pronombres personales, posesivos, etc. Esto planteaba varios problemas, el primero era cómo obtener los sustantivos más frecuentes dado que la visibilidad de los sustantivos dependía en gran medida del contexto, es decir, el término *infirmière* aparecerá en el contexto de una visita o una consulta médica o si acabamos de salir del hospital y nos encontramos con alguien, sin embargo, fuera de esos contextos probablemente este sustantivo tenga una frecuencia muy baja. Así, palabras que en principio cuentan con frecuencias muy bajas como puede ser *tenedor* o *vaso* serán necesarias a la hora de aprender un idioma especialmente si estamos viviendo en el país y desempeñamos un trabajo de camarero u *au-pair*. El *Français fondamental* con el fin de paliar el problema añadió la noción de disponibilidad, creada gracias al lingüista Michéa.

En la lista obtenida a partir del corpus[23] las palabras gramaticales y los verbos aparecían en primer lugar, seguidas por los adjetivos. Figurando los sustantivos en último lugar. Por lo tanto, los sustantivos aparecen en mayor número a medida que la frecuencia decrece, es decir, las palabras gramaticales y los verbos son entidades más estables ya que no dependen del contexto o de las circunstancias exteriores a la conversación, sin embargo, los sustantivos figuran de manera más aleatoria en función

[23] Se trató de un corpus oral, que se llevó a cabo con el uso de magnetófonos. Las grabaciones se perdieron, algunos lingüistas como Rivenc alegan que hubiera sido una fuente excelente para el estudio fonético y prosódico de la época. Asimismo, excluyeron del estudio todo tipo de francés regional o *patois.*

de los componentes exteriores. (véase Gougenheim, Rivenc, Michéa y Sauvageot, 1964:117).

A partir de estas constataciones el *français fondamental* se cuestiona acerca de la importancia que hay que atribuir a la frecuencia en la elaboración de los vocabularios de base: ¿Hay que tener en cuenta únicamente la frecuencia?, ¿Es mejor prescindir de ella?, ¿Qué ocurre si la complementamos con otras herramientas? En efecto, esta pregunta que se hicieron los creadores del *Français fondamental,* es al mismo tiempo una cuestión que nos ha acompañado a lo largo de estos años de investigación. En nuestro caso, pensamos que la estadística únicamente nos puede ayudar junto con otros métodos. Sin embargo, la estadística como herramienta independiente no podrá proporcionarnos toda la información que necesitamos saber sobre el uso de una Construcción francesa fundamental. Por ejemplo: ¿Cómo podemos determinar que una construcción es más frecuente que otro tipo de enunciado en determinado contexto? Es necesario recurrir a otros parámetros además de la frecuencia para poder determinar qué construcciones utilizamos con mas asiduidad y en qué contextos. En el caso del *Français fondamental*, rechazan no recurrir a la frecuencia ya que supondría realizar una obra frágil y empírica y también desestiman la idea de basarse únicamente en la frecuencia dado que los sustantivos no tienen apenas visibilidad.[24]

En definitiva, ¿qué palabras necesita una persona cuya lengua materna no es el francés? ¿Existe alguna diferencia entre las palabras que deben ser comprendidas y aquellas que debemos ser capaces de producir? Probablemente, estas preguntas

[24] Se trata de unidades más inestables que los verbos o las palabras gramaticales y que se además se encuentran ligados a la situación de comunicación, siendo así muy aleatorio su selección.

poseen gran relevancia en cuanto a la didáctica de las Construcciones francesas fundamentales en el área del FLE, sin embargo, conscientes del gran trabajo que supone, trataremos este tema con más detenimiento en futuras líneas de investigación. En cuanto al *Français fondamental,* M. Michéa desarrolló una nueva noción con el fin de averiguar cuáles eran los sustantivos más frecuentes del francés y combinarlo así con la frecuencia. Esta nueva noción fue denominada: disponibilidad. Así, el *Français fondamental* estableció una diferencia entre dos tipos de vocabulario: el frecuente y el disponible. El vocabulario disponible estaba constituido por aquellos sustantivos con una frecuencia débil y poco estable pero habituales y útiles. Para Michéa el vocabulario necesario era una combinación de ambos (frecuente y disponible). Para ello, Michéa definió el grado de disponibilidad como la presencia más o menos inmediata de las palabras en nuestra memoria (1964:152). Para establecer cuál era el grado de disponibilidad de los sustantivos recurrieron al método de los centros de interés (*centres d'intérêt*) como método de investigación. De esta manera, el *Français fondamental* estableció una lista de 16 centros de interés entre los que figuraban las partes del cuerpo, la casa, las prendas de vestir, los alimentos y las bebidas, los animales, etc. Una vez establecido se recurrió a diversos alumnos en edad de escolarización para ser encuestados, bajo premisas como la siguiente: "Pensez à un voyage en chemin de fer à partir du momento où vous vous trouvez à la gare et ecrivez les 20 mots qui vous viennent les premiers à l'esprit" (1964: 147). Una vez que las encuestas sobre la disponibilidad y la frecuencia fueron establecidas y se obtuvieron los resultados, el proyecto fue presentado a la Comisión.

La comisión fue la encargada de dar el visto bueno al proyecto y de proporcionar un vocabulario fácil para el aprendizaje y que respondiera a las necesidades de la época,

siempre con una visión educativa. De las 805 palabras obtenidas, la comisión eliminó 104. Sin duda, se trató de una manipulación nada beneficiosa para la aceptación de la obra. En la primera edición, términos propios a la conversación fueron eliminados, por ejemplo: las interjecciones. Algunas fueron aceptadas en la edición de 1959 ya que se consideraron útiles en la enseñanza del francés oral como: *ah!, eh bien!, hein!, oh!.* Palabras del registro familiar o vulgar como: *copain, se foutre, gars, type, machin, truc* también fueron eliminadas (1964 : 199) la razón a la que apelaron para suprimir dichas palabras fue que los términos no correspondían a un francés rutinario: « Il n'a pas paru utile d'enseigner à des débutants ces mots qui n'appartiennent pas au français normal et dont on peut fort bien se passer » (1964 :199). Se trata en nuestra opinión de una empresa en contra del uso y aspecto oral de la lengua y de una falta contra la verosimilitud del proyecto[25]. Otros ejemplos de ello fueron la eliminación del termino *vélo* en oposición al término *bicyclette,* que fue conservado a pesar de poseer una frecuencia menor. Es importante mencionar la importancia de retomar el *Français fondamenta*l y observar cuáles serían los términos frecuentes hoy en día, ya que como todos sabemos *vélo, copain, gars, type, machin,* son palabras que en la actualidad forman parte del léxico frecuente de la lengua francesa y no son términos considerados como vulgares[26], ya que se han popularizado, utilizándose hoy en día indistintamente en diferentes ámbitos y grupos sociales. De la misma manera, los gentilicios y el vocabulario religioso fueron eliminados. El método de la disponibilidad ha ayudado a proporcionar aquellos sustantivos cuya baja frecuencia no mostraba el método

[25] Cuyo objetivo, como hemos mencionado antes, era mostrar las palabras más frecuentes de la lengua francesa.

[26] Es cierto que estos términos se emplean hoy en día con una gran frecuencia, sin embargo, en el caso de *gars, type, machin* siguen perteneciendo a un registro familiar. Por el contrario, el término *vélo* ha perdido esa noción de vulgar o familiar y se usa indistintamente en cualquier contexto.

estadístico, pero cuya utilidad era evidente para el aprendizaje del francés. Podemos reprochar a la Comisión sin duda esta manipulación sin tener en cuenta los resultados obtenidos a través de las encuestas y del método disponible, en su defensa alegan que su objetivo no era únicamente el de mostrar la lengua más frecuente, mas usual, sino que su pretensión residía asimismo en crear un método educativo. Por esta razón, decidieron introducir otros términos que expresan nociones morales, cívicas o culturales como: *art, artiste, justice, liberté, paix, poèsie, progres, vérité (1964 :203).*

Podemos ver, que el *Français fondamental* tiene como objetivo hacer un vocabulario universal que pueda ser empleado no solo en el Hexágono sino en otros territorios como las colonias que habían adquirido recientemente su independencia o estaban en proceso de adquirirla y por esta razón, introdujeron en la segunda edición términos relacionados con la higiene como: *douche, brosse, peigne, rasoir, savon, serviette. (*1964: *199-205)* ¿Podemos realmente crear un vocabulario universal? ¿Se adaptan estos términos a la realidad en la que viven todas las poblaciones del mundo en las que se quiere implementar el francés como lengua extranjera?[27]

En conclusión, el *Français fondamental premier degré* contiene un total de 1475 palabras, en el que los sustantivos son los más numerosos. Un número importante fue introducido por la comisión como sustantivos disponibles o términos educativos, en segundo lugar, figuran los verbos, una característica que lo diferencia del *Basic English*

[27] Nuestro objetivo será en un futuro, realizar un trabajo de las construcciones francesas fundamentales en el ámbito francófono, con el fin de ser capaces de responder a las preguntas que acabamos de formular.

en el que apenas figuran. Los creadores del *Français fondamental* defienden el proyecto como un vocabulario de conversación:

Le français fondamental est avant tout un vocabulaire de conversation (comme le prouve la présence des interjections au nombre de 10) : il veut être concret et pratique (…) (Gougenheim, Rivenc, Michéa y Sauvageot, 1964 : 207).

Sin embargo, como hemos podido comprobar la Comisión manipuló estos resultados haciendo que la obra final no fuera primordialmente un vocabulario de conversación. En cuanto a la gramática también se tuvo en cuenta, aunque de manera más breve, a través de una encuesta estadística similar a la que fue llevada a cabo con el vocabulario. Para ello, se proporcionaron una serie de cuestiones gramaticales: la interrogación directa e indirecta, la expresión del futuro o del pasado, las construcciones verbales que introducen el discurso directo o indirecto, el estudio del subjuntivo y la construcción de frases condicionales, entre otros. Asimismo, el *Français fondamental* presenta unas breves líneas de instrucciones para el docente con el fin de saber qué debe ser enseñado en este *premier degré* y qué no. Un ejemplo de ello es el *passé simple* o el *passé antérieur* que deberá ser tratado en el *deuxième degré* y no en el primero. Curiosamente, en cuanto a la interrogación, la Comisión aceptó únicamente el tipo *est-ce-que,* en el *premier degré.*

Por último, nos gustaría mencionar el gran impacto que supuso el *Français fondamental* en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera gracias a numerosos métodos de enseñanza que utilizaron su vocabulario como corpus. Entre ellos figuran: *Voix et images de France, méthode rapide de français réalisée par le C.R.E.D.I.F (1962)* o

Bonjour Line (1963). Además del impacto que supuso en el ámbito didáctico, también contó con una gran repercusión en el ámbito lingüístico ya que se alejó del lenguaje literario para acercarse al lenguaje oral y llegar a un público más numeroso y variado y no a unas clases sociales determinadas, lo cual supuso una novedad en la época. Es precisamente ese objetivo: oralidad, delimitación de la lengua para una enseñanza más rápida y concisa con el objetivo de llegar a un gran número de personas lo que inspiró el punto de partida de esta tesis. Dejamos al margen las razones políticas que evocaron Cohen (1955) o Coste (2016)[28] acerca del proyecto del *Français fondamental,* aunque presentan un gran interés dado que nos muestra que finalmente lengua y sociedad están íntimamente ligadas.

1.3. Las construcciones de Le Goffic y Nicole McBride

La obra *Les constructions fondamentales du français* constituyó asimismo una revelación para nuestro trabajo de investigación. La finalidad de la obra era mostrar cuáles eran las construcciones posibles a partir de la lista del *Français fondamental (1er degré)*. Por construcción, los autores entienden: *N + V + N+ à N : Pierre donne un libre à Marie o N+ être + adjectif + que + phrase à l'indicatif: Pierre est sûr que Marie viendra* (1975 : 14) por lo tanto, podemos observar que la noción de *Construcción* que proponen, se aleja de nuestra visión[29] . El objeto de su obra se centra en determinar las posibles

[28] www.youtube.com/watch?v=_IR72bff0WQ

[29] Una construcción es un bloque sintáctico, semántico, pragmático, prosódico y cultural. En la línea de la definición proporcionada por la gramática de construcciones (2013), si bien la gramática de construcciones no incluye el elemento cultural y prosódico en sus construcciones.

estructuras realizables a partir de los verbos del *Français fondamental* y determinar para cada tipo de construcción qué tipo de verbos se admiten. La obra puede ser consultada como un diccionario o como una gramática con el fin de averiguar si en la construcción por ejemplo es necesario emplear el indicativo o el subjuntivo, o la preposición « à » o « de ». Sin ninguna duda, la obra resulta de una gran practicidad desde ese punto de vista. ¿Cuántas veces los estudiantes hemos dudado a la hora de utilizar una u otra preposición, un modo u otro? En gran medida este fenómeno de duda se debe a que no tratamos las unidades como un bloque sino de manera individual, lo cual provoca olvidos y hesitación sobre elementos del enunciado como las preposiciones o los tiempos verbales. En nuestra opinión, es importante concebir la lengua como se presenta, es decir, no de manera aislada sino en bloques tal y como figura[30] en las construcciones de Le Goffic y Combe McBride.

Los autores evocaron en las primeras páginas de su obra la dificultad para definir el concepto de estructura y delimitar la noción de construcción:

On voit combien la notion de structure est imprécise, mal définie, et quelle élaboration théorique est nécessaire avant de pouvoir commencer à compter. Il faut définir ce qu'on va appeler structure, c'est à dire se donner une théorie linguistique. (Le Goffic & Combe, 1975 :16)

La noción de *construcción* para Le Goffic y Combe McBride, se asemeja por lo tanto al concepto de estructura gramatical. De hecho, los propios autores utilizan indistintamente los términos de *construcción* y *estructura* en su obra. Desde nuestro punto de vista, creemos que es importante que con el objetivo de que el concepto de Construcción francesa fundamental se convierta en un nuevo concepto (o un tercer

[30] Le Goffic y McBride toman la lengua en bloques estructurales, en nuestro caso nos alejamos de esta concepción estructuralista para acercarnos a una visión mucho más pragmática de la unidad.

concepto después del léxico y de la estructura gramatical), se diferencien las secuencias que se construyen a partir de una regla gramatical, de las secuencias consideradas como unidad pragmática y que poseen un cierto grado de fijación. De hecho, desde el punto de vista didáctico, los ejercicios estructurales *(exercices structuraux)* toman como base la estructura y no las construcciones, por eso se criticó lo incoherente de los enunciados creados a partir de ese tipo de estructuras y sin ningún contexto situacional. Con la llegada del pragmatismo se abandonaron los ejercicios estructurales en didáctica, (esto coincide con el método directo como *Linguarama* que hemos mencionado previamente). Se creía que la repetición y un reempleo de las estructuras favorecía la memorización, sin embargo, el reempleo solo es posible si hablamos de situación de comunicación, y contrariamente, las estructuras creadas por los ejercicios estructurales no estaban asociadas a ninguna situación de comunicación, por lo tanto, esto podría ser aplicado a una máquina, pero en ningún caso a una persona.

Le Goffic y Combe McBride rechazaron el método estadístico ya que sin una definición rigurosa del término *construcción*, el método estadístico no tenía ninguna validez. Utilizaron por lo tanto su intuición lingüística, siendo el francés la lengua materna de ambos. Con esta intuición determinaron qué construcciones eran posibles a partir de todos los verbos y adjetivos de la lista del *Français fondamental (1er degré).* El marco teórico en el que se sitúan para la clasificación de las construcciones es el distribucionalista y tranformacionalista. La presentación es en cuanto al fondo y a la forma similar a los trabajos de M. Gross[31]. Nuestra principal crítica concierne por lo

[31] M. Gross (1968) *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du verbe*, Larousse.
M.Gross, y J. Stefanini: "Syntaxe transfromationnelle du français", *Langue française*,11,(1971), Larousse.

tanto el aspecto pragmático dado que este aspecto no se tiene en cuenta en las construcciones. De la misma manera, no se tratan otros aspectos como la prosodia y que en nuestra opinión hubiera sido interesante para el carácter didáctico que tenía la obra de Le Goffic y Combe McBride.

Como podemos ver, estas dos obras han inspirado nuestra tesis, ya que, por un lado, ambas defienden la oralidad como punto de partida para la constitución de un vocabulario de base y en el caso de la obra de Le Goffic y Combe McBride no conciben la lengua como entes aislados (léxico) sino como bloques tal y como podríamos afirmar que la lengua se articula hoy en día[32]. En ninguna de las dos obras se tiene en cuenta el ámbito pragmático de la lengua, que sin embargo, constituye un aspecto fundamental para nosotros, así como la posible productividad de una construcción a través de su molde o el aspecto prosódico, algo que fue criticado sobre el *Français fondamental*[33]*(Rivenc, 2006: 35-49)* y que debido a la pérdida de las grabaciones nunca pudo llegar a estudiarse[34]. En nuestro caso, como en el caso de ambas obras, no pensamos que una delimitación de la adquisición de una lengua constituya un aspecto negativo. Se trata únicamente de determinar qué construcciones o qué bloques, aparecen con más frecuencia en la lengua francesa y cómo podemos organizarlos para que el aprendizaje de la lengua sea más rápido y productivo. Ahora bien, uno de los

[32] La principal diferencia reside en el hecho de que las construcciones de Le Goffic y Combe McBride hacen referencia a estructuras gramaticales, mientras que nuestros bloques son de carácter pragmático.

[33] « *Mais tout cela, ainsi que bien d'autres observations diffusées, n'a pas été pris en compte, ni bien interprété à l'époque, et encore moins exploité »(2006 :35-49).*

[34] El *français fondamental* utilizó para la constitución de su corpus, una serie de grabaciones que se realizaron gracias a la disposición de magnetófonos. Sin embargo, estas grabaciones no fueron conservadas, por lo que un estudio fonético o prosódico de las producciones del *Français fondamental,* no fue posible. « Dès *la publication du Français élémentaire en 1955, Georges Gougenheim a fait détruire tous les enregistrements utilisés, sous le prétexte en partie justifié que leur très mauvaise qualité les rendait inexploitable* » (Rivenc, 2006: 35-49).

aspectos novedosos de nuestras construcciones es la noción de *figement* (fijación). Por esta razón, un estudio de las teorías fraseológicas ha sido necesario con el fin de determinar en primer lugar si nuestras construcciones forman parte de este tipo de unidades y de ser así qué lugar ocuparían dentro de su marco teórico.

1.4. **Las teorías fraseológicas**

La fraseología es considerada hoy en día como un fenómeno central y no periférico dentro de la lingüística y se trata asimismo de un marco teórico primordial en nuestro trabajo de investigación.

Numerosos lingüistas, pero especialmente Mejri (1997), (2005), (2011), (2013), (2017), (2018), han estudiado el fenómeno del *figement* (fijación) en la lengua francesa, característica que podemos decir que en la actualidad es definitoria en el ámbito de la fraseología, como afirma Wotjak:

La fijación, además del carácter polilexemático, constituye otra de las características prototípicas de los fraseologismos, de las UF en sentido amplio. (2006: 171)

Además, ahora sabemos que el fenómeno de *figement* no solo afecta al léxico sino también a todo el ámbito de la gramaticalización (Mejri, 2001 en Mejri, 2005).
Puesto que la lengua presenta un fenómeno de fijación más allá de lo que ha sido denominado hasta ahora expresiones propiamente fijas, es decir, expresiones idiomáticas, pragmatemas, colocaciones o paremias, nuestro objetivo será mostrar de qué manera nuestras construcciones se integran en el ámbito fraseológico. Con este fin, es necesario realizar previamente un recorrido a través de la fraseología como teoría lingüística.

Uno de los primeros aspectos a los que debemos hacer frente cuando nos adentramos en el mundo de la fraseología es la gran pluralidad terminológica. *Séquence figée, unité phraséologique, expression figée, expression idiomatique, locution idiomatique, phrase toute faite, formule, phrase figée, unité complexe*[35], son solo algunos ejemplos que dan fe de esta pluralidad. Se trata de una nomenclatura muy variada para mostrar en ocasiones un mismo concepto. Mejri, así como la mayoría de los participantes en el congreso internacional de Arras[36] manifestaron que la pluralidad terminología constituye un lastre y un freno en la evolución del fraseologismo hacia una universalidad terminológica y un consenso en cuanto al objeto de estudio[37]. Afirmaciones que por otra parte comparten lingüistas como Wotjak o Tabares y Pérez:

A pesar de que aún hoy, en el ámbito de la fraseología general, no existe consenso sobre qué fenómenos han de constituir su objeto de estudio (2017: 569)

Hay todavía discrepancias en cuanto a qué fenómenos integrar en el campo de estudio de la fraseología (…) Distan también mucho de haberse aclarado de una vez por todas los criterios que nos permitan distinguir bien entre UF en sentido amplio (…) y las combinaciones libres discursivas (Wotjak, 2006:171)

Sin embargo, esta heterogeneidad, que en un principio parece un inconveniente, muestra por otra parte la efervescencia y auge de esta área de estudio y el interés que por lo tanto suscita. Es, además, una entidad que sigue en constante evolución mostrando nuevas manifestaciones y creaciones que se insertan en ella, prueba de ello

[35] Véase González Rey (2015: 43)

[36] Congreso Internacional « La phraséologie française », Arras, 2017.

[37] Este aspecto también fue puesto de manifiesto en el *Colloque international: Les séquences figées: des propriétés linguistiques à l'enseignement en FLE*, que tuvo lugar en Brest.

es el gran número de bibliografía que ha aparecido sobre la fraseología en el último año[38].

Uno de los retos de la fraseología a día de hoy es, por una parte, establecer una tipología que contribuya a uniformizar el ámbito fraseológico en función del gran número de apelaciones existentes[39] y por otra parte, ver cuáles son las características que podríamos considerar como definitorias de una unidad fraseológica. Para ello, es importante que haya un consenso, sin embargo, como evocan en Soutet, Mejri y Sfar (2018) todavía existen preguntas a las que urge encontrar una respuesta dado que en la actualidad no podemos determinar si la fijación es únicamente de carácter lexical, sintáctico, semántico, pragmático o implica por el contrario a todos ellos. Desde nuestro punto de vista, la interrogación que los autores plantean se adapta perfectamente a la situación actual que vive este marco teórico, y permite incluir a nuevas unidades, como las Construcciones francesa fundamentales que presentan una fijación a diferentes niveles (pragmático, sintáctico, prosódico y lexical). Podemos prever que este tipo de unidades seguirán proliferando en la lengua, debido al carácter central que posee el fenómeno de la fijación (*figement)* y en consecuencia al fenómeno central de la fraseología en la lengua.

Sin embargo, la fraseología ha experimentado un recorrido difícil para instaurarse como disciplina independiente y central. En el pasado, siempre fue un anexo de otras ramas como la lexicología, la gramática o la estilística. A pesar de que las

[38]Grossmann, Mejri & Sfar (2018); Pamies (2018); Soutet, Mejri & Sfar (2018) ; Blanco & Mejri (2018).
[39] Como hemos dicho previamente, en ocasiones refiriéndose incluso a la misma unidad, lo cual provoca una gran opacidad en el marco teórico fraseológico.

primeras alusiones a las entidades fraseológicas datan del siglo XIX[40], podemos decir que el padre de la fraseología, como lo explican diversos autores[41] es Charles Bally, ya que el término de fraseología figura en el año 1951 en el *Traité de stylistique*[42], donde manifiesta asimismo el problema de la definición e identificación de las unidades fraseológicas.[43]

Retomando la dificultad de definición y de delimitación de los conceptos fraseológicos que mencionábamos anteriormente (Soutet, Mejri y Sfar, 2018), (Tabares y Pérez, 2007) nos preguntamos: ¿qué define y qué delimita a una unidad fraseológica? ¿Debemos hablar de la fijación como característica definitoria y principal de la fraseología, o por el contrario, se trataría de otros aspectos como la frecuencia, la no composicionalidad, el pragmatismo, lo que definiría a las unidades fraseológicas? ¿Se trata de un conjunto de características o de una en particular? Soutet, Mejri y Sfar (2018) se cuestionan acerca de la aplicación del concepto de fijación, preguntándose si este se aplica a la estructura, al molde, a la construcción y si estas secuencias constituyen el origen de una unidad fraseológica.

Lo que parece una afirmación evidente es el hecho de que la lengua es un *continuum*. Mejri (2005) y M. Gross (1988) afirman que la lengua constituye un *continuum*, y por lo tanto no podemos hablar de combinatoria libre o de combinatoria

[40] Hermann Paul muestra la presencia de construcciones estables que se caracterizan por una estructura de elementos reagrupados que forman un bloque, que se emplean con reiteración y cuyo significado es diferente al significado de cada uno de los elementos que constituyen dicho bloque. (González Rey, 2015).

[41] Gonzalez Rey (2015), Tabares y Pérez (2017), Wotjak (2006).

[42] *C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie et quif era l'objet du chapitre suivant. (Bally, 1951: 66)*

[43] « Or il est nécessaire de délimiter exactement un fait d'expressions pour pouvoir l'identifier correctement, et le problème de la délimitation des faits d'expression n'est résolu que lorsqu'on a trouvé les limites et les contours de l'unité lexicologique » (Bally, 1951 :87)

totalmente fija, sino de la existencia de un espectro muy amplio, lejos de los extremos, en el que se sitúan la gran mayoría de producciones lingüísticas. Además, Gross afirma que las frases que son completamente fijas representan una excepción e incluso en los casos de mayor fijación, la unidad posee una gradualidad[44]. Asimismo, concluye que el número de frases fijas es mucho mayor que el de frases libres:

Les phrases figées ne sont qu'exceptionnellement entièrement figées. Même dans les cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de liberté. (…) les phrases figées sont plus nombreuses que les phrases libres. (1988: 22)

Tras haber mencionado los principales problemas a los que hace frente el marco teórico de la fraseología, esto es, dificultad para encontrar un consenso respecto a los elementos definitorios de la teoría y la pluralidad terminológica, veremos cómo los diferentes fraseólogos han intentado aportar luz a través de diferentes propuestas. En *La phraséologie du français,* González Rey nos muestra las características que presentan las unidades fraseológicas. Entre las propiedades seleccionadas encontramos[45]:

1. La polilexicalidad (*polilexicalité*): las unidades fraseológicas están compuestas por construcciones sintácticas compuestas de varios lexemas[46].
2. La frecuencia: constituye la reiteración y repetición de cada uno de los elementos.
3. La fijación: se trata de una característica formal que puede ser de orden semántico o pragmático. Hay que añadir que existe una gradación en cuanto a la

[44] El término de gradualidad que evoca Gross, ha sido desarrollado por Mejri (2005) en *Figement absolu ou relatif: la notion de degré de figement.* De ello trataremos en el apartado de fijación.
[45] (*2015: 46-55)*
[46] En muchos casos, se puede tratar de un único lexema como por ejemplo el pragmatema *Bonjour!*

fijación de las unidades fraseológicas[47]. Desde el punto de vista semántico, el sentido global permanece intacto, inalterable. Desde el punto de vista pragmático, la fijación de las unidades fraseológicas está en estrecha relación con la situación de comunicación.

Paralelamente a la noción de *figement* (fijación), encontramos la noción de *défigement*[48] *(desfijación)* defendida por Mejri y que tiene como característica principal comprobar que una secuencia está fija. Es decir, el hecho de que se realicen variaciones lexicales en el eje paradigmático no impide que el locutor reconozca una expresión fija « de base ». Se trata por ejemplo de un recurso utilizado con mucha frecuencia en el ámbito publicitario con eslóganes como: *En avril ne te découvre pas d'un DIM* o *La ville est belle*[49]. En ellos, el espectador es capaz de reconocer la expresión fija de origen como *En avril ne te découvre pas d'un fil, o La vie est belle.* En nuestra opinión esta característica está íntimamente ligada a la de molde dado que el locutor es capaz de extraer el molde original de la expresión fija, independientemente de los elementos lexicales que figuren. Además, como hemos visto anteriormente, la fijación parece ser una de las características principales de las secuencias fijas[50]

4. La institucionalización: se trata del proceso que experimenta una unidad fraseológica al expandirse y al ser empleada y aceptada por una comunidad lingüística, su frecuencia favorece que se instaure en la lengua rápidamente.

[47] Este concepto de grados de fijación podemos encontrarlo en Mejri (2005) *Les degrés du figement.*

[49] Anuncio del ayuntamiento de la ciudad de Angers (Francia).

[50] Aunque la frecuencia de empleo sigue siendo el parámetro más seguido a la hora de detectar las unidades fraseológicas según González Rey (2015 :95).

5. La idiomaticidad: por idiomaticidad, la autora entiende que el sentido global de una unidad fraseológica no es la suma del significado (*signifié*) de cada componente. Esta propiedad figura como una de las mas importantes a la hora de organizar el campo de la fraseología, dado que las unidades pueden presentar un grado de idiomaticidad completo, parcial o nulo.

Sin embargo, Pamies (2018) afirma que la idiomaticidad es un fenómeno que va más allá que la no-composicionalidad. Opinión que nosotros compartimos dado que, desde nuestro punto de vista, una unidad composicional puede ser a la vez idiomática siempre y cuando muestre una *manière de dire* propia de una comunidad lingüística, esto es, que la unidad transmita un *savoir-vivre* propio de una comunidad.

6. La figuralidad (*figuralité*)es la propiedad de las unidades fraseológicas en el ámbito de los cambios semánticos que sufren debido a las figuras de estilo, y que las aleja de su sentido literal para tomar un sentido particular, icónico.
7. La iconicidad: esta propiedad se aplica a las unidades fraseológicas con imágenes, la imagen se convierte en el soporte visual en el que la expresión se apoya para formarse y sobrevivir.
8. La opacidad: cuyo resultado es la no-composicionalidad de la unidad fraseológica.
9. La ambigüedad: esta característica permite hacer de la unidad fraseológica una unidad polisémica. Por una parte, posee un sentido literal y por otro lado, un sentido figurado. Encontramos esta propiedad especialmente en el ámbito publicitario o en las unidades fraseológicas humorísticas.

10. La desviación o distancia (*Déviation ou écart*): algunas unidades fraseológicas muestran irregularidades a nivel sintáctico o en la elección de los componentes. Podemos encontrar un vocabulario en desuso o una sintaxis arcaica.
11. La moldabilidad o productividad (*moulabilité ou productibilité*): esta característica muestra la capacidad de las unidades fraseológicas para ser un modelo para otras unidades. Se trata de una función muy empleada en el ámbito publicitario y humorístico en el que la descodificación de las unidades fraseológicas es necesaria y en donde las unidades nos reenvían siempre a la estructura de base.
12. La repetición: esta propiedad sitúa el signo fraseológico al servicio de la enunciación. Se trata del procedimiento por el cual los sintagmas vuelven al discurso de manera constante.
13. La reproducción: La reproducción de una expresión es la repetición de una producción hecha en un momento dado y que se ha fijado diacrónicamente a través de un uso en sincronía. Se trata de unidades fraseológicas propias a determinadas situaciones de comunicación como las fórmulas de saludo o de despedida.
14. Los registros: las unidades fraseológicas no pertenecen a un único nivel de lengua.
15. La reductibilidad *(la reductibilité):* es una propiedad que no se puede aplicar a todas las unidades fraseológicas puesto que en algunos casos no se pueden reducir a un único término.
16. La arbitrariedad, la motivación y la desmotivación: las construcciones realmente idiomáticas son aquellas que son no composicionales y provocan por lo tanto la

desmotivación de la unidad fraseológica. Sin embargo, no todas las unidades fraseológicas son no composicionales, por lo tanto, no todas sufren el proceso de desmotivación[51].

17. El valor metafórico
18. La remetaforización: una expresión polilexical metafórica sufre una desmotivación del signo con el paso del tiempo, pero no solamente se debe al paso del tiempo, sino también debido a la imaginación, al humor, o a la publicidad.
19. Elementos expresivos y procedimientos productivos: la metáfora que encontramos es el resultado de un procedimiento estilístico.

Pensamos que este conjunto de características pueden ayudar a definir las unidades fraseológicas y por ello, pueden ser de gran utilidad para definir nuestras Construcciones francesas fundamentales y determinar qué propiedades comparten con las secuencias fijas. Sin embargo, una de las dificultades del ámbito fraseológico reside en el hecho de que no todas las unidades fraseológicas comparten cada una de las propiedades mencionadas. Sin embargo, hasta ahora la fijación, parecía ser el nexo en común de todas ellas. Si bien Pamies plantea la posibilidad de reorganizar el sistema fraseológico a partir de la metáfora en lugar de la fijación: «Le concept de métaphore grammaticale offre aussi l'avantage de permettre la distribution de tous les phrasèmes dans trois grandes clases formelles» (2018:74). González Rey (2015), en cambio, establece una tipología en función de la elaboración de un criterio a la vez semántico y pragmático. Así

[51] Este es el caso de las construcciones francesas fundamentales.

podremos encontrar tres grupos en función de la presencia o de la ausencia de composicionalidad semántica y en función de las relaciones entre los signos polilexicales y sus referentes: las colocaciones, las expresiones idiomáticas y las paremias. Las colocaciones serían aquellas palabras que mantienen el significado que poseen de manera independiente, son por lo tanto composicionales y tienen un empleo referencial. Las expresiones idiomáticas se caracterizan por perder su primer significado con el fin de crear un nuevo sentido metafórico y poseen asimismo un empleo por inferencia. Por último, encontramos las paremias que poseen un doble sentido: literal y figurado con una función argumentativa, poseen además un estatus de citación en el texto. Asimismo, se caracterizan por su carácter moralizador y su forma cerrada. La particularidad de estos tres grupos reside en que todos ellos comparten una serie de propiedades: la polilexicalidad, la fijación, la reproducción y la institucionalización. Sin embargo, pueden variar en cuanto a la composicionalidad o no composicionalidad de sus elementos como acabamos de ver[52] (2015: 61-64).

La clasificación establecida por la autora, incluye a las paremias como parte del universo fraseológico, alegando que estos enunciados deben incluirse en la fraseología ya que comparten una serie de propiedades con el resto de expresiones fijas, es decir, poseen una estructura sintáctica, un valor semántico y una función pragmática como las colocaciones o las expresiones idiomáticas y difieren en cuanto al semantismo ya que pueden ser composiciones y no composicionales a la vez, además de poseer una función didáctica y de citación.

[52] Parémies, collocations et expressions idiomatiques, terminologiques et générales, composent donc l'ensemble phraséologique d'une langue, chaque catégorie étant pourvue d'une caractérisation formelle, sémantique et pragmatique particulière (2015 : 64)

Para la paremióloga y fraseóloga Sevilla Muñoz, las fronteras entre ambas ciencias no están completamente definidas, por lo que podemos tener expresiones idiomáticas que se convierten en paremias y viceversa:

Puede que las fronteras entre los modismos y las paremias no resulten a veces tan nítidas, porque algunas expresiones parecen haberse desgajado de las paremias o constituyen realizaciones más libres de éstas. (Sevilla y Arroyo, 1993:257).

De la misma manera, Mel'čuk en su artículo *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais…* propone una definición de la noción de frasema *(phrasème)*, que establece como la principal unidad fraseológica. A partir de este concepto propone una tipología que se basa en el marco teórico Sens-Texte (1997)[53].

El término *phrasème* abarca diferentes tipos de unidades: desde expresiones fijas (*expressions fixes, figées ou contraintes*); expresiones idiomáticas, fórmulas de conversación (*formules de parole);* unidades multilexémicas, etc.

Mel'čuk define frasema como un enunciado multilexémico no libre. Por enunciado multilexémico se entiende un enunciado cuya configuración es de dos o mas lexemas sintácticamente ligado; y por enunciado multilexémico libre se entiende que no está condicionado en el eje paradigmático.

Un énoncé multilexémique est libre si et seulement si [=ssi] il n'est pas contraint sur l'axe paradigmatique, c'est à dire si son sens et chacune de ses composantes lexicales sont sélectionnés

[53] El objetivo del modelo Sens-Texte consiste en construir un sistema de reglas, como un programa informático, que defina las mismas correspondencias entre sentido y texto que las que establecen los locutores (hablar y ser capaces de entender las palabras): *Notre tâche en tant que linguistes est donc de construiré, pour la langue étudiée L, un système de règles -quelque chose comme un programme informatique- qui définisse les mêmes correspondances entre sens et textes que celles qu'établissent les locuteurs.De tels systèmes de règles forment ce que nous appellerons des modèles Sens-Texte (1997:1)*

par le Locuteur strictement pour ses propriétés linguistiques, c'est-à-dire indépendamment des autres composantes. (2013 :2)

En un enunciado libre cada componente puede ser reemplazado por cualquier expresión sinónima guardando el mismo sentido. Sin embargo, se tratará de un frasema cuando, en un enunciado multilexémico, uno de los componentes se elige en función de otro, como el ejemplo que el autor evoca: *prendre une décision* (en francés) y no: *hacer una decisión (*make a decision),* en lengua inglesa *(p.2)*. También existe la posibilidad de que el enunciado esté coaccionado por la situación de enunciación como sería el caso de *peinture fraîche*. Cuando el autor habla por lo tanto de enunciado multilexémico no libre, esto engloba a todos los tipos de frasemas. Para refutarlo, como explica el autor, es necesario presentar o bien una expresión francesa que no entra dentro de esta definición, pero que es intuitivamente un frasema, o bien, en su defecto una expresión que no es un frasema pero que entra dentro de la definición. Un frasema no puede ser construido libremente por el locutor, sino que aparece almacenado en la memoria. Esta afirmación coincide con nuestra hipótesis de la existencia de una serie de unidades que son percibidas y memorizadas en bloque, si bien estas pueden ser en ocasiones flexibles en el eje paradigmático.[54]

En cuanto a la tipología que Mel'čuk propone, la clasificación de los frasemas se realiza en función de los elementos coercitivos (*éléments contraints*) que figuran en la selección del eje paradigmático y en función de la combinación de los componentes en el eje sintagmático, así como en función de su composicionalidad o no

[54] Un ejemplo de esta flexibilidad paradigmática aparece en las expresiones idiomáticas, cuando estas se desfijan (défigement), pero también en las Construcciones francesas fundamentales molde, de las que hablaremos más adelante.

composicionalidad. De esta manera, la unidad de *phrasème* se divide en: *phrasèmes lexicaux y phrasèmes sémantico-lexicaux*. Los frasemas lexicales se caracterizan por un significado que se construye libremente por el locutor para cualquier situación, sin embargo, la elección de los lexemas para expresar el sentido está coaccionado *(contraint),* un ejemplo sería: *être au bout du rouleau*.

Por el contrario, los frasemas semántico-lexicales (*phrasèmes sémantico-lexicaux*), aparecen coaccionados desde el principio, es decir, el sentido no está construido por el locutor, sino que es seleccionado por los elementos coercitivos de orden pragmático. Por ejemplo: *vous dites?* o *défense de stationner* (p.3). Dentro de la categoría de frasemas lexicales encontramos: las locuciones: si el frasema lexical es de carácter no composicional, o las colocaciones si el frasema lexical es composicional. Las locuciones se dividen asimismo en tres subcategorías: las locuciones fuertes, que no incluyen en su significado ninguno de sus componentes; las semi-locuciones, que incluyen en su significado el significado de uno de los componentes y las casi locuciones, que están cerca de las colocaciones. Las colocaciones, se dividen entre standard y no standard. Una colocación standard es aquella que puede ser parafraseada, por ejemplo: *aplaudir vivement* o *couvrir d'applaudissements*:

Les collocations standard son impliquées dans la description du paraphrasage, c'est à dire de la synonymie de phrases au niveau syntaxique profond (p.8)

Por otra parte, dentro de la categoría de los frasemas sémantico-lexicales encontramos únicamente el grupo de los clichés. Un cliché es, según Mel'čuk, un frasema semántico lexical composicional en el que la elección de su significado y de su

forma está coaccionada por el mensaje conceptual que el locutor tiene en mente. Por ejemplo: *Quel âge avez-vous?*

Asimismo, Mel'čuk introduce la noción de pragmatema. Un pragmatema es una expresión lexical coaccionada por la situación de enunciación. Como explica el autor, los pragmatemas pueden parecer a primera vista una subclase de clichés puesto que un cliché está coaccionado por el contenido conceptual que desea expresar, sin embargo, un pragmatema está coaccionado especialmente por el tipo de situación en el que el locutor lo utiliza, es decir, por la situación de enunciación. Un ejemplo sería: *vous desirez?* o *comment puis-je vous aider?* Puesto que estos frasemas los encontraríamos únicamente en una situación de enunciación en la que esté envuelto un acto comercial. Mel'čuk subraya que los pragmatemas son en su mayoría clichés, pero no tienen por qué serlo siempre ya que todas las categorías que hemos mencionado pueden ser un pragmatema en el momento en el que están coaccionadas por la situación de enunciación, es decir, por su empleo. De esta manera existen pragmatemas-locución como: *A qui de droit* (p.12).

Mel'čuk clasifica los proverbios desde un punto de vista fraseológico o bien como locuciones, si son no composicionales, o bien como clichés, si son composicionales. Éstos expresan verdades universales, están basadas en un fondo cultural y poseen una forma fija desde un punto de vista rítmico, prosódico, lexical con algunos aspectos arcaicos. (2011:11). Esta característica podemos verla en nuestras construcciones. Especialmente con ejemplos extraídos de nuestro corpus como: *la vie est belle.*

Es interesante mencionar que para Mel'čuk el concepto de fijación no puede ser utilizado a la hora de definir el concepto de frasema. Según Mel'čuk, la fijación es graduable y se trata además de un término ambiguo, por ejemplo podemos tener una expresión fija desde el punto de vista de la coocurrencia de sus componentes como *année bissextile* pero puede que no esté fija desde un punto de vista sintáctico como *cette année est bissextile*. En cualquier caso, Mel'čuk como la mayoría de los fraseólogos desaconsejan la proliferación polisémica del término fijación (*figement*), dado que solo aporta opacidad a la terminología fraseológica. Así, aconseja el empleo del término *contraint* en lugar de *figé* para definir el concepto de frasema y emplear únicamente el término *figé* para caracterizar cada frasema en función del grado de fijación que presenta.

1.4.1. Una unidad especial: Los pragmatemas

La categoría propuesta por Mel'čuk: los pragmatemas, nos interesa especialmente en nuestro trabajo de investigación por las características que presenta[55]. Su estudio ha sido ampliamente desarrollado por Blanco (2013),(2014),(2018). Blanco define el concepto de pragmatema como un frasema o en algunas ocasiones un lexema que constituye un enunciado completo y que está coaccionado en su significado por la situación de comunicación en la que está empleado y es en general composicional.

[55] Dado que nuestras construcciones son de la misma manera que los pragmatemas, unidades composicionales, fijas desde un punto de vista sintáctico, pragmático y léxico. Sin embargo, como veremos en el siguiente capítulo, existe una variación entre el grado de fijación de nuestras Construcciones francesas fundamentales y los pragmatemas.

Un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel (Blanco, 2013 :17)

Hay que tener en cuenta que cada pragmatema es diferente en función del lugar geográfico. En la zona francófona de Canadá encontraremos la señal *arrêt* mientras que en Francia encontraremos *stop*. Por lo tanto, todos los pragmatemas están fijos en función de una situación de comunicación específica y además como enunciado realiza un acto de habla que debe ser explícito. Por lo tanto, ¿qué diferencia existe entre un pragmatema y un cliché? Según Blanco, si la situación de comunicación no puede ser especificada, entonces se trata de un cliché. Algunos ejemplos serían: *La vie est dure, mais c'est la vie* o *chose promise, chose due* (Blanco, 2013: 20-22).

En su última obra, Blanco y Mejri (2018) nos proporcionan una definición de pragmatema mucho más amplia que la que figuraba hasta el momento y hablan de los problemas que esta unidad presenta. Así afirman que se trata de una unidad relativamente reciente dada a conocer por Mel'čuk en 1995, cuya definición todavía no ha sido propiamente establecida en el ámbito lingüístico, siendo objeto de discrepancias. En su obra más reciente, Blanco y Mejri defienden que un pragmatema debe poseer las siguientes características: En primer lugar, no corresponde nunca a una parte del discurso, se trata siempre de un enunciado completo, incluso cuando está formado únicamente por una única unidad lexical. Además, un pragmatema es un enunciado coaccionado en su significado esto significa que el locutor no es libre a la hora de elegir el sentido para explicar el mensaje que desea transmitir, sino que se trata de

una asociación de elementos pre-establecida. « un pragmatème est un énoncé restreint dans son signifié » (2018: 27).

Uno de los ejemplos que los autores muestran es: *après vous*. La elección del enunciado *après vous* con el fin de indicar a nuestro interlocutor que pase en primer lugar, no es libre dado que el locutor no posee otro tipo de enunciado que sea aceptado pragmáticamente en este tipo de situaciones como por ejemplo *passez d'abord, *veuillez bien me préceder. Asimismo, la polilexicalidad constituye otra de las características fundamentales[56]. Por último, son enunciados semánticamente composicionales y también son enunciados ritualizados, ya que como los autores afirman, un pragmatema es una forma que está ritualizada. Se trata de un proceso que puede ser rápido o lento, esto depende de la difusión que el enunciado tenga y la aceptación por la comunidad lingüística. Así, las reglas que codifican el empleo ritualizado de los pragmatemas son las siguientes:

Un ancrage énonciatif précis (lieu, temps, prédication…) le mode de reálisation du pragmatème (à l'oral/ par écrit, affichage, accompagnement par des codes parallèles: gestes, grimaces), la forme lexicale figée, graphique ou prosodique, comme marque codifiée du sens global du pragmatème, dimension comportementale (pour les individus) et sociale(régulation des comportements), les sanctions liées au manquement de l'emploi du pragmatème exigé dans la situation d'énonciation adéquate, où à l'inadéquation de la forme employée, etc. (Blanco Escoda y Mejri , 2018:35).

Como veremos en el siguiente capítulo, los pragmatemas comparten sus características con las Construcciones francesas fundamentales, es decir, son

[56] Si bien una unidad monolexical es aceptada siempre y cuando su significado esté coaccionado por la situación de enunciación.

composicionales, están ritualizadas, en su mayoría son polilexicales y además las Construcciones francesas fundamentales están coaccionadas por la situación de enunciación, pero este grado de fijación en lo que atañe a la situación de enunciación es variable. Por todo ello, los pragmatemas, formarán parte de la categoría de Construcciones francesas fundamentales, dentro de las Construcciones francesas fundamentales cerradas pragmáticamente.

Por último, existen una serie de unidades que reciben diferentes apelaciones: fórmulas rutinarias (González Rey, 2015)[57], *routines conversationnelles (*Klein y Lamiroy), clichés o fórmulas rutinarias (Dobrovol'skij, 2016) o fórmulas rutinarias (Corpas, 1996)[58].

Corpas define las fórmulas rutinarias como una unidad fraseológica del habla que se caracteriza por ser enunciados que están fijos a una situación de enunciación concreta.

S*e trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas (p.170)*

[57] La autora incluye esta categoría dentro del ámbito de las expresiones idiomáticas dado que se caracterizan por permitir establecer una conducta social, pero a la vez están vacías de significado. En nuestra opinión, no pensamos que este tipo de fórmulas deban incluirse dentro de las expresiones idiomáticas, dado que, si entendemos idiomático en el mismo sentido que la autora, es decir, con un carácter no composicional, esta característica no está presente dentro de estas unidades. *Comment allez-vous ?* Si bien no pregunta específicamente por el estado de ánimo de la persona en cuestión, sí que podemos interpretar su significado a través de la suma de los componentes.

[58] Dentro de las fórmulas discursivas que propone Corpas encontramos: *¿Desea alguna cosa? ¿puedo ayudarle?,* secuencias que son utilizadas en un ámbito comercial y que Mejri califica como pragmatèmes: *« Le dernier groupe comprend des pragmatèmes non performatifs et plus ou moins phatiques faisant partie du corps d'une interaction socialement structurée. Tel est le cas des échanges client/vendeur, client/serveur, de jeux, etc: et avec ceci? » (Mejri, Sfar y Van Campenhoudt, 2011 :157).*

Para Klein y Lamiroy (2011) se trata de una serie de frases completas con un sujeto gramatical fijo cuya principal característica es que su sentido cobra vida en el contexto en el que son producidas y además funcionan como enunciados cuya finalidad es puntuar el discurso principalmente oral:

Cet article est consacré à ces "marqueurs discursifs propositionnels" (Andersen 2007) que nous définissons comme des routines conversationnelles : formellement ce sont des phrases complètes (avec sujet grammatical figé), qui fonctionnent comme des énoncés automatiques servant à ponctuer le discours, oral surtout. (2011 :195)

Como explican los autores se trata de un tipo de frases muy frecuentes en el discurso oral y por esta razón deben ser estudiadas en detalle[59]. Además, muestran que a primera vista se trata de una sintaxis similar a la de las frases libres, pero con una presencia muy alta de pronombres en posición de sujeto, lo que se explica dado el empleo discursivo de estas unidades que envían directamente a una situación de enunciación con locutores-espacio y tiempo. Nos llama la atención especialmente el anexo que los autores proponen con una serie de *phrases figées,* en él podemos ver unidades de diversa índole (p.210-213).

En los primeros ejemplos las unidades son de carácter no composicional:

- *Les deux font la paire !*
- *Un ange est passé/ un ange passe.*
- *J'en passe et des meilleures.*
- *La montagne accouche/ a accouché d'une souris.*[60]

[59] En la opinión de los autores, un estudio de las propiedades formales y semánticas de estas unidades sería especialmente necesario.

[60] El semantismo parece ser no composicional, dado que no es posible obtener el semantismo de la unidad a partir de la suma de sus elementos.

Sin embargo, existen otros ejemplos composicionales que podrían identificarse con los pragmatemas de Mel'čuk (1995) (2011) (2013), Blanco (2013 , 2014, 2018), Mejri (2018) por la fijación pragmática y su función discursiva como veíamos anteriormente en las características y que por lo tanto podrían formar parte de las Construcciones francesas fundamentales[61]:

- *On ne sait jamais !*
- *Il n'y a pas de quoi*
- *Il n'y a pas de mal*
- *Il faut le faire*
- *Tu vois/ vous voyez ce que je veux dire ?*
- *Ça ne fait rien !*
- *Ça promet !*
- *C'est tout dire*
- *C'est à voir*
- *Ne m'en parle/ ne m'en parle pas !*

[61] A nuestro juicio, si este tipo de enunciados pueden ser recogidos como pragmatemas por su fijación pragmática, léxica y su composicionalidad (solo podríamos retener aquellos que son composicionales) entonces, formarían parte de las Construcciones francesas fundamentales. Esta nueva percepción podría ayudar a la organización de todo este material fraseológico que ha sido detectado por diferentes lingüistas, pero cuyas características definitorias no han sido postuladas a nuestro conocimiento a día de hoy.

1.4.2. Una característica fundamental: la fijación

La fijación es una de las propiedades que, en principio hasta la actualidad, nos ayuda a determinar sí un enunciado es fraseológico o no[62]. Frank Neveu define la fijación (*figement)* como un conjunto de características sintácticas y semánticas que afectan a una unidad polilexical. Asimismo, la fijación puede ser únicamente parcial lo que supone la existencia de una serie de grados de fijación e implica asimismo que exista un *continuum* entre secuencias libres y secuencias fijas[63].

Figement : un ensemble de caractéristiques syntaxiques et sémantiques affectant une unité polylexicale […] le figement peut n'être que partiel, ce qui suppose des degrés dans le processus (fait divers et plus figé que fait historique). Cela suppose donc également un continuum entre séquences libres et séquences contraintes (Mejri, 2005: 184).

Por otra parte como anunciábamos previamente, Mejri (2005) trata sobre la fijación absoluta y relativa en su artículo: *Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement.* Su objetivo es mostrar el estatus de la fijación en los estudios lingüísticos y determinar los criterios necesarios a la hora de hablar de fijación absoluta y de fijación relativa. Mejri afirma que la fijación no es un fenómeno que se limite únicamente al léxico, sino que por el contrario tiene prácticamente el monopolio de la gramaticalización. Afirmación que compartimos dado que nuestras Construcciones francesas fundamentales muestran una fijación global, una fijación que afecta conjuntamente a la totalidad del enunciado: sintaxis, léxico, semantismo, prosodia y aspecto cultural y por lo tanto no se aplica únicamente a un elemento. Por fijación

[62] Sin embargo, Pamies (2018) ve en la metáfora una nueva forma de reorganización y Mel'čuk afirma que la fijación no puede ser el criterio definitorio de las unidades fraseológicas.
[63] Idea que como hemos visto anteriormente comparten Mejri y Gross.

absoluta (*Figement absolu) Mejri* entiende el grado máximo de fosilización de una formación sintagmática y señala a su vez, que el número de secuencias con una fijación absoluta es muy limitado[64]. Por otra parte, se consideraba que la opacidad semántica constituía el criterio absoluto de la fijación, sin embargo, se ha constatado que un gran número de unidades polilexicales no eran opacas y la opinión se ha orientado hacia la idea de que la opacidad es una característica de las secuencias fijas, sin embargo, no se trata de un elemento que podamos considerar definitorio. (2005: 186-188). Asimismo, el concepto de fijación relativa está relacionado con el concepto de grados. Dado que este concepto se adecua mejor al funcionamiento de las secuencias fijas. En la fijación relativa *(figement relatif) e*xiste una correlación entre fijación en el eje sintagmático y eje semántico de manera que dos significados coexisten en la misma secuencia: un sentido global que corresponde a la totalidad de la secuencia y un sentido literal que se reactiva en caso de necesidad en el discurso, por lo tanto, es posible hablar de grado de fijación sintáctica como de grado de opacidad semántica.

La description des séquences figées doit faire partie intégrante de la description de la totalité des items lexicaux de la langue ; le tout s'inscrit dans un continuum qui va du moins contraint au plus contraint, du plus libre au moins libre. Toutes les contraintes décrites ne sont pas particulièrement propres aux séquences figées. L'exemple de la passivation illustre bien cette situation (Mejri, 2005: 191).

Como explica Mejri, para determinar el grado de fijación es necesario realizar las manipulaciones generales que comparten todas las secuencias y después realizar las manipulaciones específicas en la parte del discurso a la que pertenece la secuencia. Es

[64] Aspecto que también comparte Gross.

gracias al cruce de ambas que podremos obtener el grado de fijación. Cuanto más coaccionado *(contraint)* esté más fija será la frecuencia. Además, como todas las unidades lexicales, las secuencias fijas *(séquences figées)* muestran también una inferencia en su léxico, pero se añade, además, un tipo de inferencia específica: la potencial. Es decir, que esta inferencia puede activarse en función de las necesidades discursivas. Esto proviene del desdoblamiento del sentido de las secuencias (el sentido global y el sentido composicional). Afirmación que se puede aplicar a un gran número de nuestras construcciones. En definitiva, el autor afirma que la fijación abarca la totalidad de los campos lingüísticos y sugiere una relectura de toda la sintaxis y de la semántica, así como del análisis discursivo en función de lo descrito anteriormente (2005:193). Afirmación que compartimos pues en las Construcciones francesas fundamentales no solo veremos una fijación sintáctica o semántica sino pragmática, prosódica e incluso cultural.

En su artículo *Le figement lexical: descriptions linguistiques et structuration sémantique,* Mejri defiende que la fijación está relacionada con la noción de *continuum* y solo se puede entender bajo el ángulo de sistematicidad puesto que engloba a todo el sistema lingüístico e implica procesos complejos. Así, la sintaxis y la fijación son las dos caras del mismo fenómeno: la fijación[65]. Si los espacios discursivos creados por la fijación están lexicalmente saturados, obtenemos una secuencia fija, si no lo están, entonces nos aproximamos de las coacciones propuestas por la sintaxis de las secuencias libres[66].

[65] "Le syntaxique et le figement sont les deux faces du même phénomène: la fixité" (1998:50-51)

[66] Desde nuestro punto de visa la fijación sí está relacionada con la noción de continuum dado que engloba a todo el sistema lingüístico e implica procesos complejos. Sin embargo, desde nuestro punto de vista no estamos frente a una secuencia fija únicamente si los espacios discursivos creados por la fijación están lexicamente saturados y si no lo están nos aproximamos de las coacciones de las secuencias libres. En nuestra opinión, existen una serie de moldes que representan una unidad fija, están fijos y a la vez proponen secuencias con una serie de espacios (slots) libres, estas son las Construcciones francesas fundamentales molde.

Dos de los ejemplos que proporciona el autor son: *prendre une decisión*, el espacio a la derecha no está saturado lexicalmente, mientras que en *prendre la fuite*, el espacio a la derecha está saturado lexicalmente. Como explica el autor, la noción de continuum nos permite ver en una secuencia fija más una estructura que un bloque lexical impenetrable[67](2005: 51).

Esta noción de *continuum* va a ser de gran interés para el estudio de nuestras construcciones, ya que como podremos ver en el próximo capítulo se trata de secuencias fijas con diferentes grados de fijación. Sin embargo, ninguna de nuestras construcciones pertenecerá al ámbito de la combinatoria libre, como podremos ver más adelante. Asimismo, comprobaremos que a pesar de que una construcción posea una serie de espacios *(slots)* vacíos, esto no es incompatible con su pertenencia al ámbito de las secuencias fijas. En nuestra opinión, no compartimos que una entidad cuyo léxico no esté completamente fijo, no pueda pertenecer al ámbito de las secuencias fijas, y sea asociada, siempre manteniendo la idea de *continuum*, con una estructura más que con una secuencia fija. Podremos ver que las Construcciones francesas fundamentales molde pueden tener un molde fijo, seguido de una serie de espacios (slots) vacíos, que poseen flexibilidad lexical en el eje paradigmático y que a pesar de ello, a nuestro juicio, seguirán siendo unidades fijas.

Un fenómeno que no podemos eludir al hablar de fijación es el *Hashtag*. La sociedad en la que vivimos hoy en día es una sociedad «conectada»: móviles, ordenadores, internet, redes sociales, aplicaciones. De esta manera, uno de los

[67] Como veremos en el siguiente capítulo, existen construcciones que poseen una serie de espacios vacíos (slots) y que sin embargo, muestran fijación en todos los ámbitos: pragmático, semántico, sintáctico, prosódico y cultural.

fenómenos fraseológicos que tienen hoy en día un gran impacto en nuestra comunidad lingüística, debido a este gran desarrollo tecnológico de la sociedad en la que vivimos, son los *hashtag* o *mot-dièse*[68] .

Vidak (2016) realiza un estudio sobre estas nuevas unidades con el fin de comprobar si es posible hablar de secuencia fija cuando nos referimos a este relativamente nuevo fenómeno lingüístico, para ello definirá las principales propiedades del *mot-dièse* y su funcionamiento como secuencia fija. Las propiedades formales, sintácticas, semánticas y funcionales de los *hashtags* hacen pensar que se trata de una secuencia fija. De esta manera, el símbolo # que muestra la fijación en la estructura, podría ser interpretado como el indicio de un molde locucional (p.217). Un aspecto interesante del *mot-dièse* # es que se ha insertado en otros empleos discursivos, más allá de las redes sociales como Twitter o Instagram. Según Vidak, el contexto de enunciación y el cotexto tienen un rol muy importante en la interpretación de los mensajes que se publican, como podemos ver en redes sociales como Twitter o Instagram, el estilo de escritura es una forma de identidad y una forma de reconocimiento entre los usuarios. Esto muestra una vez más una de las características de las expresiones fijas, que es la institucionalización. Es decir, en ambos casos es primordial contar con el apoyo y divulgación de la comunidad lingüística, y es precisamente este apoyo y divulgación lo que dará lugar a la creación de una unidad fraseológica. La secuencia que figura detrás del símbolo # es una secuencia sin ningún tipo de espacio, una secuencia unida, soldada como un bloque. Desde un punto de vista

[68] Categorización implementada por Marko Vidak (2016) en su artículo *Le mot-dièse (hashtag) : émergence d'une nouvelle forme de figement dans une diachronie très courte.*

tipográfico esta unión, que además suele conllevar consigo una fijación prosódica hacen de esta entidad un elemento fijo.

Vidak muestra asimismo uno de los principales problemas de los *mot-dièse*, y es la gran cantidad de hápax[69] que proliferan. Muchos de los *mot-dièse* que figuran en plataformas como Twitter son hápax y por lo tanto, no podrán ser considerados como una secuencia fija puesto que no son lo suficientemente frecuentes y tampoco están institucionalizados.

Desde el punto de vista formal podemos encontrar un único lexema, o varios lexemas aglutinados (o incluso una frase). Aunque la función original del *mot-dièse* era en un principio indexar e indicar el tema del mensaje (p.222) hoy en día posee muchas otras funciones, y se ha insertado no solo en el discurso de las redes sociales sino también en los empleos discursivos que realizamos en nuestro día a día. ¿Cuántas veces hemos escuchado entre un grupo de jóvenes frases como: *hashtag j'en peux plus*? Es decir, se ha creado una nueva entidad en el discurso, una nueva manera de comunicar que es tendencia entre los jóvenes dado que pasan su tiempo en redes sociales y por esta razón, extrapolan los usos del lenguaje que se llevan a cabo en este tipo de medios.

En un mundo en el que la proliferación de los *mot-dièse* es tan grande, solo aquellos que realmente se instauran en la lengua sobreviven y pueden ser clasificados como una unidad fraseológica. Éstos se caracterizan por tener un componente prosódico fuerte, un ritmo característico que fomenta la memorización, y poseen además una imagen que nos remite a un tema de actualidad o en su defecto, un tema

[69] Por hápax, el autor hace referencia a las secuencias que figuran una única vez.

que fue de actualidad y que persiste en la memoria de los locutores. Están asimismo institucionalizadas dado que un gran número de usuarios las comparten y las incluye en su discurso, por último, son frecuentes y pragmáticas.

Vidak establece tres tipos de *mot-dièse:* en primer lugar, el *mot-dièse* que es un lexema simple o un sintagma libre, y que no puede ser considerado como una unidad fraseológica, aunque según Vidak sí que puede considerarse como un pragmatema (p.223). Nosotros no estamos de acuerdo con esta afirmación dado que en nuestra opinión un pragmatema forma parte de una secuencia fija[70], por lo tanto, un *mot-dièse* con un lexema simple también podría ser una secuencia fija si posee una serie de coacciones a nivel pragmático, léxico y sintáctico. En segundo lugar, existe el *mot-dièse* que se crea a partir de frasemas existentes en la lengua, y en tercer y último lugar, el *mot-dièse* que permite la creación de un nuevo frasema. En cuanto al semantismo, la mayor parte del tiempo se trata de unidades composicionales. Vidak no es claro a la hora de incluir o no este tipo de secuencias dentro de las secuencias fijas. En cuanto a la elegibilidad de los *mot-dièse* como una secuencia fija el autor afirma:

[…] au vu de leur compositionnalité, il semblerait que les mots-dièse qui ne reprennent pas les séquences déjà figées et attestées ailleurs que sur les RSN ne soient pas éligibles stricto sensu au statut de séquences figées (p.226).

Asimismo, muestra que en la gran mayoría de los casos, los *mot-dièse* serán clichés o pragmatemas, dado su fijación pragmática y su composicionalidad.

[70] De la misma manera que Mel'čuk, Blanco y Mejri incluyen los pragmatemas dentro de las unidades fraseológicas

Dès l'instant où il est repris par un autre usager, les constituants du MD ne sont plus indépendants de la situation extralinguistique car le choix de reprise du MD est fait en fonction de l'écologie de Twitter et de l'intention de l'usager. Si l'on admet alors que le MD (repris) n'est pas une séquence libre et que son sens est compositionnel, il accède alors au statut de phrasème, notamment dans le groupe des pragmatèmes, clichés et collocations (…) (p.228)

Vidak afirma que si entendemos la noción de pragmatema en la línea de Mel'čuk es decir que un pragmatema es un frasema si está condicionado por la situación extralingüística, entonces un *mot-dièse* es un sintagma que no está libre y que está fijo en función de la situación de enunciación en la que es utilizado:

Si l'on considère le mot-dièse de ce point de vue, celui-ci apparaît comme un parfait pragmatème, étant contraint par la situation discursive dans laquelle il est employé. Ceci pourrait être signifié en termes de Mel'čuk comme suit : [SIT: dans Twitter, accompagné du signe dièse] (p.228)

A primera vista el *mot-dièse* puede parecer un sintagma libre y composicional. Ahora bien, si este se retoma y aparece coaccionado por la situación de enunciación o la situación discursiva ya no puede ser clasificado como sintagma libre sino como un frasema[71].

Otro aspecto interesante es la visibilidad del *mot-dièse*. Vidak defiende que un *mot-dièse* está coaccionado principalmente en una red social como Twitter, es decir de manera local, sin embargo, un cliché está coaccionado en su uso y puede ser reactivado en todo el universo discursivo. Por lo tanto, en este último caso no se trataría de un *mot-dièse*. Esta característica constituye la principal diferencia entre los frasemas

[71] Dejamos al margen todos los hápax que no cuentan con un numero suficiente de usos y por lo tanto no son reactivados en la lengua.

comúnmente admitidos y los *mot-dièse*: « Une reprise et une recirculation large en dehors des limites des RSN paraissent nécessaires pour pouvoir reconnaître le statut de phrasème à un MD » *(p.229).*

Sin embargo, a nuestro juicio, la evolución que sufre día a día la lengua, en gran parte fruto del gran uso tecnológico que hacemos y que tiene un gran impacto en nuestro lenguaje, hace que haya un flujo constante entre el lenguaje empleado en las redes sociales y en la vida real, por lo tanto el uso discursivo de los *mot-dièse* puede tener lugar más allá del universo de las redes sociales. Desde nuestro punto de vista, no pensamos que los *mot-dièse* tengan un empleo discursivo propio a una red social, sino que puede aplicarse a otro tipo de situaciones enunciativas.

En definitiva, Vidak es prudente al pronunciarse sobre la inclusión de los *mot-dièse* en el mundo fraseológico, y afirma que la mayoría de los *mot-dièse* son unidades fraseológicas únicamente dentro del mundo de las redes sociales. En nuestra opinión, en el momento en el que se institucionalizan, son frecuentes, presentan una fijación que suele estar relacionada en la mayor parte de los casos con una fijación prosódica y también semántica, ya sean estas unidades de orden composicional o no composicional, estaríamos a nuestro juicio ante una unidad fraseológica, y no solo en el mundo de las redes sociales, sino también en el mundo « real » dado que su uso se impermeabiliza y traspasa de una realidad a otra sin apenas percibirlo. Este aspecto también lo retoma Alberdi Urquizu (2018):

(…) qui rend le tweet particulièrement apte à la création de séquences apparentées aux formules, aux "petites phrases", représentatives d'une conjoncture sociale ou politique concrète et vouées à déborder le cadre communicatif des réseaux sociaux numériques (RSN) pour intégrer le discours médiatique et la pratique langagière quotidienne (p.8).

Existe otro fenómeno que contribuye a la fijación y este es la rutinalización[72]. Como explica Lamiroy (2008) este proceso contribuye a que las palabras pierdan su significado de manera individual y ayuda por lo tanto a crear una única unidad semántica. Aunque algunos autores defienden la idea de que la fijación (*figement)* se relaciona con la no composicionalidad, Lamiroy afirman que estas condiciones no son necesarias ni suficientes y es precisamente por la ausencia de unos criterios fijos que la definición de *figement* es tan difícil. En efecto, las características mencionadas pueden ser aplicadas para las expresiones idiomáticas, pero no son propias al fenómeno de la fijación, ya que como podemos ver, otro tipo de unidades composicionales como los pragmatemas, poseen fijación en sus elementos y en el caso de nuevas unidades como las Construcciones francesas fundamentales puede existir flexibilidad en el eje paradigmático de algunos de sus componentes. La rutinalización, es sin embargo un elemento que conduce a otra de las características fundamentales que nos permite determinar si un enunciado está fijo o no, esto es: la institucionalización.

> *La locutionalité d'une séquence (Achard/Fiala 1997) est conditionnée par l'usage et toute expression idiomatique implique une inscription mémorielle basée sur l'institutionnalisation (Grunig 1997:235; Hudson 1998:161; Moon 1998 en Lamiroy, 2008)*

Si seguimos las directrices de Bally, todo enunciado que tengamos la impresión de *déjà vu* debería ser considerado una expresión idiomática[73]. Según Lamiroy (2008) es necesario un cierto tiempo para que la expresión se fije: «Le degré de figement peut

[72] Blanco Escoda y Mejri (2018) utilizan el concepto de ritualización como elemento definitorio de los pragmatemas (p.34)
[73] Bally, 1962:70 en Lamiroy, 2008.

donc également varier en fonction du stade diachronique auquel se trouve une séquence en voie de figement» (p. 9).

Sin embargo, en nuestra opinión el tiempo puede ser totalmente relativo, ya que como hemos visto, hoy en día gracias a las redes sociales y especialmente a Twitter, una expresión puede fijarse con una gran rapidez.

El ámbito de la fijación y de las expresiones fijas debe incluir a muchos enunciados típicos de la lengua oral que si bien son generalmente transparentes desde un punto de vista semántico, están fijas desde un punto de vista léxico y de la morfosintaxis y deben por lo tanto formar parte del ámbito fraseológico:

> *Bien qu'elles soient en général transparentes sémantiquement, elles sont clairement figées du point de vue du lexique et de la morphosyntaxe et doivent par conséquent être classées comme appartenant au domaine de la phraséologie (2008b :11)*

Esta definición se adapta perfectamente a la definición de Construcción francesa fundamental, dado que se trata de unidades composicionales, pero con una fijación morfosintáctica y en parte léxica. Dentro de este ámbito, de unidades composicionales, pero fijas desde un punto de vista morfosintáctico y léxico, Lamiroy hace referencia a los marcadores discursivos del tipo *pour dire la meme chose, autrement* o a las rutinas conversacionales como *A qui le dis-tu! (p.12)*. Podemos ver que la línea que separa a las rutinas conversacionales y a los pragmatemas es muy fina. En ambos casos se trata de unidades composicionales con una fijación en el eje sintáctico y paradigmático y además poseen una función de interacción entre los locutores, dicho de otra manera, una fijación pragmática.

Asimismo, Pamies (2018a) introduce los conceptos de unidad y de construcción en la descripción de la fijación. El autor afirma que existen dos tipos de enfoques para las secuencias *polylexématiques figées,* puesto que pueden ser consideradas como unidades o como construcciones, la primera corresponde a una visión paradigmática y la segunda a una visión sintagmática.

Según el autor, la polilexicalidad seria un proceso productivo en el que se asocia: *la pluralité du signifiant à un signifié unitaire* (p. 60) Pamies añade que la oposición entre unidad y construcción se cuestiona dado que los conceptos de « combinatoria libre » o de « composicionalidad » a los que se opone la fijación también son difíciles de definir. Según el autor es necesario dejar de asociar la idiomaticidad a la no composicionalidad y darle una mayor amplitud. (p.63), Así esta visión mas amplia de la idiomaticidad concuerda con el hecho de que los frasemas exigen una reinterpretación semántica por asociación a una imagen subyacente:

What is meant by image component is neither the etymology nor the original image, but linguistically relevant traces of an image that are comprehensible to the majority of speakers. It is an additional conceptual link […] that mediates between the literal reading (fixed in the idiom's lexical structure) and the lexicalized meaning of an idiom. (Dobrolvol'skij, 2014: 24 en Pamies, 2018:63).

Si concebimos la idiomaticidad como un tipo de metáfora gramatical, entonces todos los frasemas son construcciones que funcionan como unidades independientemente de la composicionalidad o no composicionalidad de sus sentidos. (P.64). De esta manera, la metáfora gramatical estaría en el centro de la fraseología

como un elemento definitorio y además incluiría a todos los frasemas, dado que es una característica compartida por todos ellos.

La métaphore grammaticale serait pour la phraséologie une caractéristique essentielle et définitoire, car, même si elle affecte aussi d'autres types de séquences, c'est un trait partagé par tous les phrasèmes, répartis en plusieurs sous-classes en fonction de trois grands types de métaphore grammaticale (p.67)

Pamies establece tres tipos de metáfora gramatical para organizar el sistema fraseológico: *Pseudo-syntagme, semi-syntagme y séquence pseudo-discursive*. La suma de las tres categorías engloba toda la fraseología en función de un punto en común esencial: « toutes projettent métaphoriquement des constructions sur des unités (pseudo-constructions) » (p.67-69).

De esta manera, todas las secuencias fijas no son idiomáticas y todas las secuencias idiomáticas no son fijas, esto conlleva a una falta de precisión en cuanto a la delimitación fraseológica. Por lo tanto, es necesario que una concepción de lo que es idiomático no se limite únicamente al semantismo y en consecuencia a la no composicionalidad, sino que se base, por el contrario, en la metáfora (tanto a nivel lexical como gramatical):

Toutes les séquences figées ne sont pas idiomatiques et toutes les séquences idiomatiques ne sont pas figées, ce qui crée un certain flou dans la délimitation métalinguistique de la phraséologie à partir de ces deux critères, qui, en plus, sont graduels. D'où la nécessité d'une conception élargie de l'idiomaticité, non limité à la non-compositionnalité et basée sur la "métaphorisation", conçue non seulement entre signifiés lexicaux mais aussi entre fonctions grammaticales (p.73).

Asimismo, afirma que la metáfora gramatical es común a todos los frasemas en tanto que proyecciones metafóricas entre construcción y unidad. Independientemente de su contenido semántico, todo frasema es considerado una « pseudo-construcción »[74] Así, por el hecho de ser « pseudo- construcciones » los frasemas tienen una sintaxis interna como construcciones y una sintaxis externa como unidades. (p.73-74)

Después de haber visto diferentes definiciones y tipologías que intentan organizar y aportar luz al ámbito fraseológico, podemos observar que a pesar de la pluralidad terminológica, existe un consenso respecto a dos pilares sin los cuales no podemos hablar de unidad fraseológica: fijación y congruencia. Así Soutet (2018) afirma que a pesar de la gran complejidad del análisis del fenómeno fraseológico, la congruencia gobierna el establecimiento de *solidaridarités* (solidaridad) sintagmáticas que implican todo tipo de operaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas, por otra parte la fijación regula el funcionamiento de las unidades polilexicales cuyos empleos, cuya sintaxis y cuya significación aparecen coaccionadas.

Qu'il s'agisse de travaux théoriques ou appliqués, toutes les contributions de cet ouvrage illustrent l'extrême complexité de l'analyse du fait phraséologique, complexité qui touche aux fondamentaux du fonctionnement des langues et que nous pourrions ramener, comme c'est indiqué plus haut, aux principes de congruence et de fixité: le premier principe gouverne l'établissement des solidarités syntagmatiques en impliquant toutes sortes d'opérations syntaxiques, sémantiques et pragmatiques; le second, conséquence et expression du premier principe, régit le fonctionnement des unités polylexicales dont les emplois, la syntaxe et la signification sont contraints. L'intervention de

[74] Por "Pseudo construcción" el autor entiende la convergencia de la polylexématicité, le figement y la métaphore grammaticale entre construction et unité.

ces deux principes confirme, grâce aux travaux empiriques, son caractère général et généralisable. C'est pourquoi nous pourrions dire que l'un des apports théoriques fondamentaux de cet ouvrage est l'affirmation de ces deux principes comme deux piliers sans lesquels il ne serait pas possible de décrire et d'analyser les faits phraséologiques (Soutet, Mejri y Sfar, 2018 : 14).

Por último, a pesar de la dificultad que entraña el término *figement* podemos ver que existen algunos puntos en los que la mayoría de lingüistas aúnan sus opiniones, esto es, que la fijación constituye un elemento central del lenguaje (Lamiroy, 2008a), (González Rey, 2015) y que este se presenta en un sistema gradual (Mejri, 2005), (Lamiroy, 2008a). Esta gradualidad permitirá postular la existencia de unidades fijas, semi-fijas y casi-fijas (Lamiroy, 2008b). Veremos que, en nuestro caso, las construcciones fundamentales varían entre estos tres tipos en función del grado de *figement* que presenten. Por ejemplo, *Je vous souhaite une bonne nuit,* que es una Construcción francesa fundamental pragmáticamente cerrada será una construcción fija a pesar de su composicionalidad; una construcción como *tout le plaisir est pour nous* que constituye una construcción francesa fundamental pragmáticamente abierta, estará semi-fija y por ultimo *je ne peux pas, j'ai X* será una construcción francesa fundamental molde y casi fija, dado que el factor de fijación opera en ella en un grado menor que en los ejemplos anteriores.

Como afirma Lamiroy (2008b) las secuencias problemáticas son las semi-fijas, en su opinión es difícil afirmar si enunciados como: *n'avoir rien à ajouter, attendre son tour* o *tenir à peu de chose (p.8)* son enunciados semi-fijos o no. En nuestra opinión, *a priori* sí lo serían dado que en ambos casos la situación de enunciación puede ser definida con claridad y además la flexibilidad en el eje paradigmático es prácticamente nula, también

cuentan con un grado de institucionalización muy alto, una característica fundamental para determinar si un enunciado puede considerarse como fijo o no. Concluiremos con la idea de Lamiroy según la cual debemos tomar la noción de *figement* en un sentido amplio:

On doit se contenter d'une définition très générale selon laquelle une expression figée est une unité phraséologique constituée de plusieurs mots, contigus ou non, qui présentent un certain degré de figement sémantique, un certain degré de figement lexical et un certain degré de fixité morphosyntaxique. (2008b:12)

En nuestra opinión, otro fenómeno que tiene una gran importancia en el ámbito fraseológico combinado con el fenómeno de *figement* es la pragmaticidad. Ejemplo de ello es la obra *Fraseopragmática (2013)* cuyo objetivo es «ofrecer un panorama de análisis de la fraseología de diversas lenguas desde una perspectiva pragmática*» (p.7),* en la obra se recoge la necesidad de dar más visibilidad al ámbito pragmático en las unidades fraseológicas:

El terreno de imbricación entre Fraseología y Pragmática, que denominamos aquí "Fraseopragmática", parece reclamar en primer lugar, estudios que abonen y hagan cristalizar distinciones, desarrollen patrones productivos de análisis y establezcan categorizaciones de los tipos de UFS que se especializan en llevar a cabo funciones pragmático-discursivas (p.8).

Estos hallazgos nos llevan a postular la importancia del ámbito pragmático en la fraseología y la necesidad de indagar en su aplicación en las unidades fraseológicas existentes y en nuevas unidades fraseológicas como es el caso de las Construcciones francesas fundamentales. La fijación pragmática hace que la construcción esté ligada a una situación de enunciación específica y nos permite descifrar los implícitos que figuran

en un enunciado. Por otra parte, la noción de idiomaticidad, en nuestra opinión no está únicamente ligada a la no-composicionalidad del enunciado, sino que como hemos mencionado previamente estaríamos de acuerdo con la visión de Pamies (2018b) que defiende la idiomaticidad como un fenómeno que va más allá del ámbito semántico y que engloba no solo elementos lexicales sino también gramaticales. A nuestro juicio, fijación pragmática e idiomaticidad funcionan de manera conjunta, la fijación pragmática nos permite describir detalladamente la situación de enunciación y la idiomaticidad nos revelará la *manière de dire*, o el ritual que vehicule el enunciado. Por idiomaticidad, por lo tanto, entendemos que la construcción muestra un aspecto propio a una comunidad, ya sea un ritual o una *manière de dire*, todo ello, independientemente del semantismo del enunciado, dado que el enunciado puede ser idiomático ya sea semánticamente composicional o no composicional.

Si tomamos el ejemplo: « ¡Come sin vergüenza! » o « Come, sinvergüenza! »[75]. ¿No estamos aquí frente a una unidad idiomática? Y sin embargo, es perfectamente composicional. No solo el enunciado es idiomático, también lo es la situación de enunciación. España un país en el que la comida tiene un papel muy importante, en gran parte debido a la escasez de alimentos que sufrieron sus habitantes durante la guerra y posguerra civil. La comida representa, por lo tanto, el ámbito familiar, la generosidad y podríamos decir es un signo de «riqueza». Por toda esta tradición cultural: « Come sin vergüenza » es un enunciado idiomático, aunque no posea la característica de ser no-composicional.

[75] El enunciado es ambiguo. En este tipo de enunciados por lo tanto el aspecto prosódico es fundamental para el buen entendimiento de la construcción.

Acabamos de ver la importancia de la prosodia en un enunciado como: ¡Come sin vergüenza! o ¡Come, sinvergüenza! En nuestra opinión, la prosodia tiene un papel fundamental en las Construcciones francesas fundamentales y también en el ámbito de la fraseología. En el siguiente apartado que hemos denominado: fijación prosódica, nos gustaría abordar brevemente algunas de las impresiones acerca de la prosodia francesa, que será desde nuestro punto de vista, una herramienta más a la hora de seleccionar dónde se encuentra la parte fija de una Construcción francesa fundamental.

1.4.3. La fijación prosódica

En nuestro estudio de las Construcciones francesas fundamentales afirmamos que el acento prosódico en francés tiene una gran importancia en el proceso de fijación de una construcción. En primer lugar, podemos ver que la lingüística norteamericana, en especial la teoría Sapir-Worf tiene una concepción psicológica de la representación fonológica que es central:

Back of the purely objective system of sounds that is peculiar to a language and which can be arrived at only by a painstaking phonetic analysis, there is a more restricted "inner" or "ideal" system which perhaps equally unconscious to the naïve speaker, can far more readily be brought to his consciousness as a finished pattern, a psychological mechanism" (Sapir, 1921 : 55 en Durand y Laks, 2002 : 19)

Esto nos muestra que la lengua está relacionada con otras disciplinas que operan en nuestras producciones lingüísticas. Existe por lo tanto un enlace entre los

mecanismos psicológicos y los patrones que tienen lugar en cada una de nuestras producciones.

For Jakobson, the work of phonologists had to be properly cross- and interdisciplinary and involve links with specialists in other areas. (Durand y Laks, 2002: 22).

La organización prosódica del francés se caracteriza por tener un acento de grupo. Di Cristo señala que: « le jeu de l'accentuation nucléaire assume un rôle déterminant dans le repérage du focus informationnel de l'énoncé et de sa portée » (2003:26).

Arroyo (2007) explica la importancia de la acentuación nuclear en los ejemplos que conciernen las producciones con *ne expletif.* Así, afirma que según Muller (1991:371) la construcción *prenez garde* sería el único caso en el que una construcción con una negación expletiva se convierta en una negación completa, con el ejemplo: *Prenez garde qu'on ne vous trompe pas.* Como afirma Arroyo, la posibilidad de un acento nuclear que se añade a un acento demarcativo y que segmenta la frase de una manera diferente puede ser una de las causas, tal y como muestra con una serie de ejemplos extraídos de internet: *Prenez garde qu'il ne tombe pas dans un plus grand malheur.* Por último, podemos ver que semántica, sintaxis y estructura prosódica están relacionadas, y que es precisamente « la aparición de un acento nuclear que segmenta la frase de otra manera lo que permite esta negación completa expletiva » (Arroyo Ortega, 2007: 190-191).

La prosodia tendrá un papel fundamental en las Construcciones francesas fundamentales puesto que permite establecer el límite de las estructuras sintáctico-semánticas; además organiza el mensaje a través de la tematización o la rematización y

por último muestra la modalidad gramatical de los enunciados, es decir, si se trata de un enunciado afirmativo, negativo, interrogativo, etc. (Delais, 1993 : 45) Asimismo, Delais afirma que la información sintáctica es insuficiente a la hora de desarrollar un modelo prosódico (1993 : 46). Según Delais y siguiendo el modelo propuesto por Verluyten (1982) la lengua francesa se organiza en dos tipos de grupos: el grupo acentual[76]*(Le groupe accentuel)* que trata del grupo superior a la palabra marcado por un acento en la sílaba final. Contiene entre dos y cuatro sílabas con un débito normal. En su interior pueden ser eludidos todos los acentos, con excepción del acento final, las *liasions* son obligatorias. Por otra parte, existe el grupo entonativo que constituye el grupo superior en la escala de la jerarquía prosódica. Entre dos grupos entonativos, las *liaisons* están prohibidas sin embargo podemos encontrar pausas.

Según Martin (2004), el grupo acentual se denominará *mot prosodique,* es decir el elemento que comporta un único acento[77], y que no es un acento de insistencia o enfático (p.37). Martín afirma que, dado que existe una estructura sintáctica, también existe una estructura prosódica en cada enunciado que organiza de manera jerárquica las unidades mínimas prosódicas que son los grupos acentuales o *les mots prosodiques.* Asimismo, en común con Delais, Martin afirma que la prosodia cohabita con la sintaxis en el eje temporal, pero que está asimismo sujeta a sus propias particularidades. (p.41). Así por encima de los grupos acentuales o *mots prosodiques,* encontramos una unidad mayor: *les groupes prosodiques*, compuestos a su vez de las unidades mínimas, es decir l*es mots prosodiques,* que no pueden contener más de siete sílabas.

[76] Esto corresponde al concepto de frase fonológica (Nepor y Voguel, 1986)

[77] *un seul accent de mot*

Como explica Martin existen una serie de elementos coercitivos en la estructura prosódica, estos son: *le mot prosodique,* con un máximo de siete sílabas en su interior; *la collision d'accent*, dos silabas sucesivas no pueden estar acentuadas al no ser que estén separadas por una pausa; l'*eurythmie*, procedimiento por el cual se tiende a modular la velocidad de la locución de las palabras o de los grupos prosódicos para hacer que los elementos que lo constituyen tengan la misma duración independientemente del número de sílabas. *La collision syntaxique,* cuando un mismo grupo prosódico contiene dos *mots prosodiques* asociados a unidades sintácticas dominadas por enlaces distintos en la estructura sintáctica. Este aspecto incide únicamente en las palabras o grupos acentuales y no en los grupos prosódicos; *La désaccentuation,* el francés en oposición a otras lenguas románicas puede desacentuarse lo que supone una serie de cambios en la estructura prosódica. En definitiva, los elementos coercitivos que hemos mostrado anteriormente permiten mostrar que en algunos casos habrá incongruencia entre las estructuras sintácticas y prosódicas, especialmente como explica Martin en el discurso espontáneo (p.43).

Asimismo, podemos ver que el acento de grupo en la última sílaba tiene una fuerza ilocutiva y de fijación en la producción de la lengua francesa. Característica que no comparten otras lenguas romanas como el español:

La désaccentuation possible de syllabes accentuées en français (avec une contrainte du nombre de syllabes non accentuées successives du mot prosodique ne dépassant pas 6 ou 7 syllabes) ne se retrouve pas dans les autres langues romanes du groupe (Martin,2004:55).

Asimismo, el francés se caracteriza por tener un acento rítmico y su realización en las sílabas que son acentuables dependerá del numero de silabas del grupo acentual y del ritmo de la locución: « *un accent rythmique et sa réalisation sur les syllabes accentuables dépend du nombre de syllabe du groupe accentuel et du rythme d'élocution* » (Martin, 2006 :145).

Desde nuestro punto de vista, abogamos por el hecho de que el francés presenta un acento de grupo marcado al final de la sílaba que provoca una fijación mayor del enunciado, en oposición a otras lenguas como el español[78]. Las unidades acentuales en la lengua francesa están, por lo tanto, mucho más marcadas dado que reciben el acento al principio o al final de la sílaba (Di Cristo, 2003), en oposición con otras lenguas como la lengua española que por carecer de este acento nuclear, presentará una mayor flexibilidad y una menor fijación prosódica. En los ejemplos extraídos del corpus como:

- *Je ne peux pas, j'ai Nutella.*
- *L'argent fait le bonheur de Rosa*
- *Tout le plaisir est pour nous.*

Podemos observar que el aspecto prosódico tiende a fijar la Construcción francesa fundamental. En *tout le plaisir est pour nous* podemos ver que se mantiene la regla de las 7 sílabas, cerrando así desde un punto de vista prosódico la construcción.

[78] El español carece de este tipo de acento de grupo marcado al final de la sílaba. Gil Fernández (2007) afirma: " el español es una lengua de acento *relativamente libre*, puesto que el acento puede variar de posición dentro de la palabra y puede recaer en cualquiera de sus tres últimas sílabas. En este sentido, se acerca al inglés, lengua en la que la ubicación del acento es imprevisible, y se aleja de otras lenguas como, por ejemplo, el francés que acentúa sistemáticamente la última sílaba, el polaco, que acentúa la penúltima, o el checo, que acentúa la primera, y son conocidas, por ello, como lenguas de *acento fijo" (p.281)*

En el caso de *L'argent fait le bonheur de Rosa* podemos ver que existen dos grupos prosódicos uno es [L'argent fait le bonheur] que constituye en sí una construcción a la que puede ser añadida la extensión, y segundo grupo prosódico: [de Rosa]. En *Je ne peux pas, j'ai Nutella,* vemos que prosódicamente la construcción se divide de la siguiente manera: [Je ne peux pas j'ai] [Nutella]. Como podemos observar en los ejemplos anteriores, el aspecto prosódico nos ayuda a determinar dónde se encuentra el molde de la construcción y por lo tanto su parte fija, como Gil Fernández (2007) afirma, el francés es una lengua de acento fijo que recae sistemáticamente en la última sílaba.

1.5. El enfoque construccionalista

En el mundo francófono existen nuevos enfoques que toman el construccionalismo[79] como una nueva vía de estudio que ayude a esclarecer nociones como la fijación, como hemos visto anteriormente Pamies (2018b) utiliza la noción de construcción y metáfora para describir la noción de fijación en su obra *Les concepts d'unité et de construction dans la description du figement*. Asimismo, en Soutet, Mejri, y Sfar (2018) veíamos cómo se interrogan acerca de los elementos que definen la fraseología y de los elementos que pueden estar fijos: secuencias, construcciones, moldes (p.7). En las primeras páginas del número de *Langue française* encontramos la

[79] Esto es el estudio de la lengua a través de una nueva unidad lingüística de base: la construcción y que se caracteriza por ser un bloque sintáctico y semántico. Esta teoría encuentra su origen en el artículo fundador de 1988 de Fillmore, Kay y O'Connor.

definición de construcción. La construcción es la unidad gramatical fundamental en lengua:

La notion de "construction" a été investie depuis la fin des années 80 d'une riche dimension théorique, puisque ses promoteurs la considèrent comme l'unité grammaticale fondamentale de la langue (2017:5).

Para los autores son construcciones gramaticales productivas que comparten propiedades formales, semánticas y pragmáticas con otras construcciones, siempre con sus propias características. Las cinco propiedades que definen a una construcción son, según los autores, las siguientes (2017:6):

1. *Une construction consiste en un appariement entre une forme et une signification ; on distingue donc les constructions atomiques (morphèmes et lexèmes) des constructions complexes (schémas syntaxiques ou schémas argumentaux). Pour ces dernières, un principe de non-compositionnalité est souvent évoqué : la signification de la construction n'est pas réductible à la signification des éléments.*

En cuanto a esta primera propiedad, nuestras Construcciones francesas fundamentales se asemejarían en lo que respecta al emparejamiento entre forma y significado. Sin embargo, se alejarían en cuanto a la no composicionalidad, ya que como podremos ver en el próximo capítulo, nuestras construcciones son únicamente composicionales. Un ejemplo es: *La vie est belle*, una construcción composicional, ya

que el significado se establece por la suma de sus elementos lexicales y está al mismo tiempo fijado en la lengua.[80]

2. *Une construction peut posséder une dimension schématique (ou formelle : elle est lexicalement peu déterminée) ou spécifique (elle possède un matériel lexical constant).*

En nuestro trabajo de investigación, vamos a encontrar varios tipos de construcciones que denominaremos: construcciones molde, construcciones pragmáticamente abiertas y construcciones pragmáticamente cerradas. Todas nuestras construcciones poseen un material léxico constante, si bien encontramos una variación entre las construcciones molde, que son léxicamente flexibles y productivas y las construcciones cerradas que no sufren ningún tipo de modificación léxica.

3. *Une construction appartient à un réseau de constructions dont elle hérite en partie des propriétés syntaxiques, sémantiques, pragmatiques, tout en possédant ses propres spécificités.*

Nuestras construcciones molde pertenecen a una red de construcciones que tienen en común precisamente el molde. Por otro lado, las construcciones pragmáticamente abiertas pertenecen a una red de construcciones que utilizan las mismas situaciones de enunciación. En el caso de las construcciones pragmáticamente

[80] Está fijado en la lengua y nos atreveríamos a añadir que también está fijado en la cultura.

cerradas (como los pragmatemas), pertenecen a una red en las que son utilizadas en una situación de enunciación específica, pero incluso en el caso límite de que solo se pueda decir un enunciado para una situación de enunciación nada impide que la lengua con sus propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas cree otras construcciones pertenecientes a la misma red.

4. *La formation d'une construction est un processus d'abstraction à partir d'exemplaires réels de situations et d'énoncés. Les Grammaires de Construction -et plus particulièrement celles participant au courant cognitif- s'inscrivent pleinement dans une linguistique de l'usage.*

Nuestras construcciones se caracterizan por ser enunciados, por esta razón, están íntimamente ligadas a una situación de enunciación específica. El proceso de abstracción que se menciona *supra,* será aplicable en principio únicamente a las construcciones molde, dado que las construcciones pragmáticamente abiertas y cerradas no presentarían en principio ningún tipo de molde, por lo tanto no podríamos hablar de proceso de abstracción.

5. *En tant qu'unité fondamentale, la sémantique de la construction exerce un poids coercitif sur les éléments lexicaux qui l'intègrent, selon le principe du tout primant sur ses éléments (principe en relation avec celui de non compositionnalité).*

En nuestras construcciones, el peso coercitivo sobre los elementos lexicales de la construcción es la pragmaticidad y no la semántica de los componentes, ya que como hemos mencionado con anterioridad, nuestras construcciones son composicionales.

Como hemos comentado previamente, la gramática de construcciones se ha desarrollado en mayor medida en el ámbito angloamericano y como podemos ver en el número de *Langue française* la razón por la cual en el medio francófono no ha sido así, se debe en gran medida a la preservación de una independencia teórica. Las diferentes teorías francófonas se han centrado por lo tanto en la descripción de la relación entre sintaxis y semántica, contrariamente al interés angloamericano. Por ello, la noción de construcción no ha sido realmente desarrollada en el medio francófono:

Si les constructions sont des unités de la langue au même titre que les lexèmes, elles ne peuvent être considérées comme les produits exclusifs d'une théorie ou comme n'ayant de pertinence que dans telle théorie. Ainsi, la construction comme unité de langue peut être envisagée indépendamment de tout modèle, dans des approches essentiellement empirique, sans fondement théorique marqué (Legallois y Patard, 2017: 8).

Las construcciones al ser consideradas como unidad de lengua base para los autores de *Langue française*, abarcan todo tipo de unidades desde las fraseológicas hasta las unidades que podemos calificar como pertenecientes a la combinatoria libre. Si aceptamos este postulado, nuestras Construcciones fundamentales no pueden asemejarse desde el punto de vista definitorio a dichas construcciones, puesto que son construcciones que incluimos dentro del marco teórico de la fraseología como un nuevo elemento fraseológico y por lo tanto nuestras Construcciones francesas fundamentales no contemplan la combinatoria libre.

En el número de *Langue française*, son tres los tipos de unidades tratadas*:*

1. Las construcciones esquemáticas cuyo grado de abstracción y de generalidad las aleja de todo fraseologismo.
2. Las construcciones semi-específicas para las cuales se puede concluir un funcionamiento semi-fraseológico.
3. Los fenómenos no frásticos o no sintácticos que pueden ser también tratados como construcciones en cuanto a una asociación convencional de forma y sentido (2017: 10-11).

Asimismo, La Gramática de Construcciones (*The Oxford Handbook of Construction Grammar*) establece como unidad básica del lenguaje: la construcción. Por construcción, Golderg[81] entiende:

C is a construction iff$_{def}$ C is a form-meaning pair <F_i, S_i > such that some aspect of F_i or some aspect of S_i is not strictly predictable from C's component parts or from other previously established constructions. (1995: 4).

Esta nueva unidad que es considerada como la unidad mínima del lenguaje, conlleva una reorganización del entramado lingüístico. La Gramática de Construcciones pretendía asimismo diferenciarse de la corriente lingüística en auge en aquel momento: la gramática generativa. Como podemos ver en *The mechanisms of "Construction gramar"* la gramática de construcciones se diferencia por lo tanto de la gramática transformacional en el hecho de que no tiene transformaciones. Asimismo, su objetivo

[81] Goldberg desarrolló y describió en detalle la teoría de la gramática de construcciones: *the theoretical underpinnings of Construction Grammar were developed and outlined in detail by Goldberg. (Ramonda, 2014 : 61)*

es descubrir los patrones gramaticales al mismo tiempo que se describen los objetivos semánticos y pragmáticos, además de dar visibilidad a las construcciones no centrales del lenguaje (2013: 36).

En resumen, la Gramática de Construcciones se caracteriza por constituir un conjunto de construcciones frásticas con unidades léxicas tradicionales, que vehiculan una pareja forma-función[82]. Además, la gramática no vehicula ningún componente transformacional o derivacional. La semántica está por lo tanto asociada a un nivel superficial de la construcción. Se trata asimismo de una red de construcciones. Los elementos definitorios de las construcciones son según Goldberg (2013):

1. *Grammatical constructions: phrasal constructions, like traditional lexical items, are learned pairings of form and function.*
2. *Surface structure: grammar does not involve any transformational or derivational component. Semantics is associated directly with surface form.*
3. *A network of constructions: Phrasal constructions (…) are related in a network in which nodes are related by inheritance links.*
4. *Crosslinguistic variability and generalization: language are acknowledged to vary in wide-ranging ways.*
5. *Usage-based: knowledge of language includes both items and generalizations, at varying levels of specificity. (p. 15-16)*

Como podemos ver se trata de un enfoque relativamente reciente. *The Oxford Handbook of Construction Grammar* fue publicado tan solo en 2013, esto significa que existe una evolución en cuanto a la definición de construcción desde los inicios como

[82] Pairings of form and function (Goldberg,2013: 15)

podemos ver en la obra de Goldberg (1995) donde describe una construcción como una pareja de forma y semantismo y en (2013) donde la misma autora aboga por una pareja de forma y función. Con función, la gramática de construcciones hace referencia a la función lingüística, es decir, a la función pragmática de la construcción: "Semantics, information structure, and pragmatics are interrelated; all play a role in linguistic function" (2013:16).

Podemos observar que la teoría de la gramática de construcciones ha evolucionado desde un enfoque centrado en el estudio de las irregularidades de la lengua, especialmente con el artículo fundador de la teoría: *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone. (1988),* en el que centraba su estudio en los elementos fraseológicos, especialmente con el caso de *let alone,* hasta una visión mucho más amplia que engloba a toda la lengua en *Oxford Handbook of Construction Grammar* (2013). De esta manera, Goldberg define en (2013) que las construcciones son una pareja de formar y función con diferentes niveles de complejidad y abstracción: "Constructions are defined to be conventional, learned form-function pairings at varying levels of complexity and abstraction" (p.17). Con esta definición la autora busca aunar en un único término un espectro de unidades que van desde la monolexicalidad hasta la polilexicalidad, incluyendo desde un punto de vista semántico todo tipo de unidades: desde expresiones idiomáticas (idioms) que pueden estar saturados, parcialmente saturados o casi no saturados semánticamente (*filled, partially filled or minimally filled*) hasta construcciones ditransitivas del tipo: S+V+Obj_1 + Obj_2 y que no están saturadas semánticamente (*unfilled*) (p.17).

Con esta visión, el objetivo es el de no relegar a un segundo plano ningún tipo de estructura, especialmente las fraseológicas que, como hemos visto anteriormente, en el pasado han sido consideradas como una irregularidad de la lengua y cuyo estudio no fue tomado propiamente en cuenta por las diferentes teorías lingüísticas.

Las Construcciones francesas fundamentales muestran algunas características en común con las construcciones que figuran en la Gramática de Construcciones. En efecto, nuestras construcciones poseen las propiedades expuestas anteriormente, es decir, son una pareja de forma y función en donde la semántica permanece en la superficie de la unidad, englobando a todos los componentes que figuran en la estructura. Compartimos asimismo la visión de *usage based model* (p. 26) según la cual los locutores pueden ser extremadamente creativos y a la vez muy repetitivos. Estos dos fenómenos llevan a postular que existe una serie de frases prefabricadas o preformuladas que son utilizadas en el momento necesario, de manera que el locutor las «rescata» de su lexicón como un bloque. "*Speech consist of formulaic or prefabricated phrases*" (p.26) También existen espacios vacíos en todo tipo de construcciones lo que muestra que no están completamente fijas como es el caso de las expresiones idiomáticas (*idioms*), pero que presentan una frecuencia alta de uso y también fijación. Esto concuerda con nuestras Construcciones francesas fundamentales que presentan en algunos casos una flexibilidad léxica que puede aplicarse al eje paradigmático o bien una flexibilidad pragmática[83]. En cualquier caso, todas las Construcciones francesas fundamentales están prefabricadas, ya que al menos en todos los casos una parte de las construcciones

[83] Este es el caso de las construcciones molde y de las construcciones pragmáticamente abiertas, sin embargo, las construcciones pragmáticamente cerradas no serán flexibles ni desde un punto de vista léxico ni pragmático.

está completamente fija, como si de una « expresión idiomática » se tratara. Veremos este aspecto más en detalle en la definición y tipología que proponemos en el capítulo 2. Por otra parte, el principio *based-usage* al que hace referencia la Gramática de Construcciones, muestra que el conocimiento de una lengua se adquiere a través de una red de correspondencias « forma y función » a diferentes niveles. Así la adquisición de una lengua se lleva a cabo a través de la generalización que se obtiene a partir de repetidas producciones mientras que la producción y comprensión necesitan descomponer un ejemplo en su mínima y básica forma de la unidad *form-function.* En uno de sus experimentos, Gurevich, Johnson y Goldberg (2010) muestran una serie de ejemplos composicionales y no composicionales que están almacenados como parte de nuestro conocimiento lingüístico. Esto ratifica nuestra idea de la existencia de una serie de Construcciones francesas fundamentales que se caracterizan por estar almacenadas en nuestro lexicón, como unidades prefabricadas, que el locutor simplemente extrae de su base de datos lingüística. Podríamos afirmar que los siguientes ejemplos extraídos de Goldberg (2013: 27) formarían parte de las Construcciones francesas fundamentales si nuestra investigación se centrara en el estudio de las Construcciones fundamentales en lengua inglesa. Véase la introducción para el resto de los ejemplos que Goldberg recoge.

- *Are you all right?*
- *What did you say?*
- *Can I come in?*
- *Need any help?*
- *It goes to show.*
- *What for?*
- *You've got to be kidding!*

- *Eat, drink and be merry!*
- *Excuse <poss> French.*

En el artículo fundador de la teoría construccionalista *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone,* podemos observar que los autores a través del estudio sintáctico, semántico y pragmático de la construcción gramatical *let alone*, pretenden mostrar que los principios semánticos y pragmáticos están asociados a las configuraciones sintácticas más allá de la frase simple (1988: 501).Esta visión corresponde con nuestra hipótesis de que la lengua está compuesta por una serie de unidades que deben ser percibidas en bloques mas allá de las expresiones idiomáticas o de las paremias. La Gramática de Construcciones atribuye a la idiomaticidad el sentido tradicional de no composicionalidad: *" an idiomatic expression or construction is something a language user could fail to know while knowing everything else in the language"* (1988: 504), aspecto que como hemos explicado previamente nosotros rechazamos en este trabajo de investigación.

Uno de los fenómenos que nos interesa especialmente en el ámbito construccionalista, es el caso de los *formal idioms*. Dentro de esta categoría encontramos los siguientes ejemplos (1988: 511):

- *He may be a professor, but he's an idiot.*
- *Him be a doctor?*
- *One more and I'll leave.*
- *No writing on the walls!*
- *What do you say we stop here?*

- *It's time you brushed your teeth.*

Cuando los autores afirman que estos ejemplos pertenecen a los *formal idioms* o a una especie de construcción especial, defienden que el semantismo de estas unidades no puede ser totalmente extraído a partir de la suma y del conocimiento individual de los componentes y por ello, tampoco deben ser almacenados en un repertorio lingüístico y tratados como una expresión fija.

In claiming that each of these expressions exemplifies a special grammatical construction or formal idiom, we claim that for each of them both of the following questions can be answered in the negative. (1) Does the expression exhibit properties that are fully predictable from independently known properties of its lexical makeup and its grammatical structure? (2) Does the expression deserve to be listed in a general phrasal lexicon of the language, and treated as a fixed expression? (p. 511).

Por *formal idiom* o *special grammatical construction* se entiende que una persona que no ha sido expuesta a los ejemplos vistos anteriormente no podrá adquirir la construcción individualmente a través de sus componentes sino a través de una asociación entre los elementos sintácticos y pragmáticos. Como podemos observar, La Gramática de Construcciones incluye una gran variedad de unidades más allá de las unidades fraseológicas, puesto que, como hemos visto anteriormente, también se incluye en este ámbito a las construcciones de estructura argumental propuestas por Goldberg. Este tipo de estructuras, si bien son consideradas construcciones, no serán tomadas en cuenta por el ámbito fraseológico, dado que no tienen elementos léxicos

fijos[84]. Como explica Dobrovol'skij, este tipo de construcciones, no podrán ser calificadas como frasemas. (Dobrovol'skij, 2016: 75). Sin embargo, Dobrovol'skij afirma que uno de los criterios fundamentales para hablar de frasemas es el anclaje léxico, por lo tanto, para hablar de frasema es necesario que haya una serie de elementos léxicos fijos. Es interesante la existencia de unas unidades que según el autor no pertenecen a la sintaxis tradicional ni figuran dentro del objeto de la fraseología:

Sin embargo, además de las entidades fraseológicas y "cuasi-fraseológicas" existentes dentro de la Gramática de Construcciones, también se deben estudiar ciertos fenómenos lingüísticos que no se pueden enmarcar en la sintaxis tradicional, pero que tampoco pertenecen al objeto de estudio de la fraseología, y con la que tampoco se puede identificar la GC. Hay una característica que todas las "construcciones" tienen en común: todas se encuentran en la frontera entre léxico y gramática. Es mas, el abandono de la nítida frontera tradicional entre léxico y la gramática es uno de los axiomas básicos de la GC. Por su parte, los frasemas se encuentran, por definición, entre la gramática y el léxico, ya que son elementos léxicos que tienen una sintaxis interna. Esta posición intermedia de los frasemas es, en realidad, más marcada que en el caso de las estructuras más abstractas, motivadas por patrones productivos. Esto explica que la fraseología ocupe una posición central dentro de la GC (2016: 75-76).

Nuestro estudio se centraría por lo tanto en este tipo de unidades que según Dobrovol'skij no se pueden recoger en la sintaxis tradicional, pero tampoco pertenecen al campo de la fraseología.[85] . Por otra parte, el autor afirma:

[84] Tampoco son de nuestro interés. Por ello, nuestras construcciones no se insertan dentro de la gramática de construcciones que abarca a una entidad mucho mayor, dentro de la cual figuran construcciones que pertenecen al ámbito de la combinatoria libre.

[85] A nuestro juicio Dobrovol'skij ha notado la existencia de una serie de unidades que hasta ahora no han sido recogidas dentro del campo de estudio de la fraseología y que sin embargo no pertenecen a la sintaxis tradicional. Desde nuestro punto de vista, las construcciones francesas fundamentales podrían encontrarse en este limbo del que habla Dobrovol'skij.

Un frasema no consiste en una estructura sintáctica con unos slots que deben ser rellenados de acuerdo con ciertos criterios. En otras palabras, una estructura sin anclaje léxico no es un frasema (p.75).

Como veremos más adelante, nuestras Construcciones francesas fundamentales molde son frasemas, que presentan un anclaje léxico en su molde y que se componen de una serie de slots que pueden ser completados con diferentes opciones en el eje paradigmático, es decir, cuenta con una cierta flexibilidad léxica en parte de la construcción, esta flexibilidad léxica *a priori* nunca se manifestaría en el molde. Un ejemplo de ello sería:

- *Ce serait dommage de s'en priver*
- *Ce serait dommage de ne pas partir en vacances*[86].

En cuanto a las entidades « cuasi-fraseológicas » de las que habla Dobrovol'skij, éstas no están léxicamente determinadas, pero siguen un patrón regular que no se basa en una regla productiva más o menos general, es decir, « se acuñan en el sentido de Gillmore y no se generan »(2016: 76). Estas entidades « cuasi-fraseológicas » corresponden con las Construcciones francesas fundamentales, que se acuñan en el lenguaje y que no están léxicamente determinadas[87], sin embargo, sí que se generan, como en el caso de las construcciones molde, sirviendo de patrón para otras unidades. Las construcciones frasémicas son por lo tanto estructuras que poseen un significado léxico con algunos elementos lexicalizados mientras que otros elementos son *slots* que puede ser rellenados con un componente léxico libre, aunque con una serie de

[86] En estos ejemplos vemos que *Ce serait dommage de* muestra una fijación léxica, pero que la secuencia que figura a continuación muestra un *slot* vacío con diferentes posibilidades: *partir en vacances, s'en priver, etc.*

[87] En el caso de las construcciones francesas fundamentales veremos que por lo general sí están lexicamente determinadas, excepto en el caso de las construcciones molde, en las que podemos apreciar una mayor flexibilidad.

restricciones semánticas. (2016, p.78). Esto coincide con lo que ha sido denominado también como *Lexically Open Idioms* cuyo patrón sintáctico es asociado con un valor semántico y pragmático es el caso también de los *Formals constructions* que hemos mencionado anteriormente (*let alone, why not, the -er….the-er*) (p.307). Dentro de este tipo de construcciones frasémicas encontramos (Dobrovol'skij, 2016:80):

- *What is X doing Y? What am I doing Reading this paper?*
- *She slept the long afternoon happily away.*

Como expresa Dobrovol'skij, el conjunto de *Schematic idioms* también denominadas construcciones frasémicas es tan amplia que no resulta interesante ni para el estudio de la gramática de construcciones ni para la teoría de la fraseología. (p.80) En nuestra opinión, son precisamente este tipo de unidades en las que centramos nuestro estudio, dado que se trata de una serie de unidades sin clasificar, pero que desde nuestro punto de vista suscitan un gran interés tanto lingüístico como cultural.

Fillmore afirma que son estos tipos de patrones fraseológicos los que constituyen la gran mayoría de nuestro discurso:

Not only do constructionists see as a continuum the properties of syntactic, phraseological, and lexical structures, but they also are convinced that phraseological patterns make up the vast majority of structures that enter into everyday discourse. (1989: 34).

Además, en nuestra opinión, este tipo de unidades presentan un gran interés para el ámbito fraseológico y lingüístico en general, ya que poseen una serie de características que hacen de ellas una unidad híbrida en proceso de fijación.

Por último, como vemos en López Meirama y Mellado Blanco (2018) las construcciones fraseológicas constituyen una entidad gradual, si la entidad sufre una mayor productividad, habrá un número menor de restricciones. Aspecto que observamos en nuestras Construcciones francesas fundamentales molde. Asimismo, afirman que el componente pragmático-ilocutivo puede llegar a ser un criterio diferenciador entre una construcción gramatical y una construcción fraseológica (2018: 577), lo cual tiene sentido dado que las construcciones fraseológicas deben presentar una fijación mayor en cuanto a la situación pragmática en la que se producen.

En definitiva, la Gramática de Construcciones nos permite afirmar nuestra hipótesis acerca de la existencia de secuencias o bloques prefabricados en la lengua que el locutor extrae de manera inconsciente de su repertorio lingüístico. El locutor no crea por lo tanto desde cero cada una de sus producciones lingüísticas, sino que en la mayoría de los casos recurre a este tipo de secuencias prefabricadas. Esto nos lleva a postular que la lengua en sí está fija y que la cantidad de elementos completamente libres, como completamente fijos es muy pequeño en comparación al gran espectro en el que la mayoría de las producciones lingüísticas tienen lugar y que varían de mayor a menor fijación en la lengua. En nuestro caso, estamos totalmente de acuerdo con la visión de bloque pragmático, sintáctico y semántico que la Gramática de Construcciones defiende. Sin embargo, la Gramática de Construcciones no parece tener en cuenta los aspectos prosódicos y culturales de las producciones lingüísticas[88] y además incluye todo tipo de estructuras desde las fraseológicas hasta aquellas que pertenecen a la

[88] No olvidemos que la lengua es una herramienta que trabaja en sociedad y por lo tanto está en relación con una forma de vida y una cultura específica.

combinatoria libre, aspecto con el que no estamos de acuerdo, dado que para nosotros una Construcción francesa fundamental está necesariamente ligada a una situación de enunciación y es además, idiomática. Asimismo, la Gramática de Construcciones defiende la noción de idiomaticidad con la visión tradicional de no composicionalidad, mientras que, como veremos en el próximo capítulo, en nuestra opinión una construcción puede ser composicional y además, puede ser idiomática. Por último, no compartimos la teoría descrita por la Gramática de Construcciones para los *formal idioms* dado que defienden que no deben ser almacenados en un repertorio lingüístico y no deben ser tratados como una expresión fija. En nuestra opinión, y a diferencia de lo que se dice en el artículo, sí constituyen expresiones fijas, dado que deben ser aprendidas en bloque puesto que son una combinación de sintaxis y pragmática. Además, dada la composicionalidad de la gran mayoría de ellas, el locutor a pesar de ser la primera vez que se expone a este tipo de enunciados sí será capaz de averiguar el semantismo de la construcción a partir de los elementos que se proporcionan. Este tipo de enunciados serán los que retengan especialmente nuestro interés en la lengua francesa, y son al mismo tiempo aquellos que en nuestra opinión, pertenecen al ámbito de la fraseología. Precisamente por el hecho de estar almacenados como un bloque por sus características sintácticas, prosódicas, semánticas, pragmáticas y culturales.

1.6. Conclusión capítulo 1

Como hemos podido ver, el mundo fraseológico es extenso y todavía no existe un consenso en cuanto a los elementos definitorios del marco teórico. Esto se debe, como hemos dicho anteriormente, a una gran pluralidad terminológica que no favorece

la descripción del objeto de estudio y también es debido al desarrollo constante de este campo. Una de las pruebas de ello, es el gran número de bibliografía que ha sido publicada únicamente durante el año pasado.

Tras haber visto las características fundamentales que diversos autores defienden para el estudio de las unidades fraseológicas y haber recorrido brevemente las diferentes tipologías establecidas, pensamos que existe un espacio libre en el que se pueden incluir las Construcciones francesas fundamentales. Este espacio está caracterizado por una frecuencia de uso estándar o frecuente y presenta la característica de que en muchos casos se pueden reutilizar gracias a un molde. Hay determinadas unidades que presentan un grado de fijación alto, otras, sin embargo, presentan un grado de fijación menor, en cualquier caso, todas se caracterizan por ser a la vez composicionales y poseer una fijación pragmática. Si adoptamos el esquema de Mel'čuk, las unidades fraseológicas composicionales se dividen en colocaciones o en clichés y pragmatemas, sin embargo, una construcción del tipo *je vous ai un peu compris* no podría incluirse en ninguno de los casos anteriores. Sin embargo, a pesar de no poder ser incluida en ninguno de los grupos anteriores, se trata de una construcción que comparte con estas unidades la fijación pragmática[89] y la composicionalidad. Además, podemos considerar que las Construcciones francesas fundamentales están fijas desde un punto de vista cultural, ya que en el caso de: *je vous ai un peu compris*, asociamos la construcción al actual presidente francés Emmanuel Macron y al contexto social de los chalecos amarillos (*les gilets jaunes)*[90].

[89] Aunque en un grado menor que el de los pragmatemas.

[90] Movimiento social basado en reivindicaciones sobre el poder adquisitivo que fue creada el 17 de noviembre de 2018 tal y como afirma el periódico *Le Monde: " Depuis leur naissance, le 17 novembre, il y*

En nuestro caso, nos apoyaremos en la organización tipológica de Mel'čuk y en su descripción del ámbito fraseológicos a partir de la noción de frasema *(phrasème),* dado que instauró y definió una nueva unidad fraseológica: los frasemas y asimismo instauró una tipología en función de estas unidades. A partir de la tipología de Mel'čuk, propondremos en el capítulo 2 una nueva organización dentro del ámbito fraseológico en la que se incluya una nueva unidad: la Construcción francesa fundamental.

Capítulo 2: Las Construcciones francesas fundamentales

2.1 Contexto

En el capítulo 1 hemos realizado un recorrido que nos ha llevado desde el punto inicial de este trabajo de tesis con: *Le Français Fondamental y Les constructions fondamentales du français*, siguiendo a través de los principales enfoques y problemas que presenta el marco teórico fraseológico para llegar por último al enfoque construccionalista. Como mostrábamos en la introducción y en el capítulo 1, el *Français Fondamental 1er degré* nos interesó desde un punto de vista lingüístico por su interés en la lengua oral y desde un punto de vista didáctico por la democratización del francés, de manera que fuera accesible para todos y pudiera ser aprendido de una manera más rápida y eficaz gracias al método de los vocabularios de base. Gracias a *Les Constructions fondamentales du français*, pudimos ver la aplicación del léxico del *Français fondamental 1er degré* en una

a 5 mois, les "gilets jaunes" ont beaucoup évoulué. D'un large mouvement social basé sur des revendications de pouvoir d'achat essentiellement, ils sont passés à une mobilisation beaucoup pus restreinte, heteroclite et bien plus aggressive" (https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/04/19/cinq-mois-apres-le-debut-du-mouvement-qui-sont-les-gilets-jaunes_5452469_3224.html).

serie de estructuras mayores que el léxico[91]. Sin embargo, a diferencia de nuestras Construcciones francesas fundamentales*, les Constructions fondamentales du français de Le Goffic y Combe McBride,* constituyen una serie de estructuras gramaticales, que no se inscriben en una situación de enunciación, por lo tanto, no se trata de enunciados como sería el caso de las Construcciones francesas fundamentales*.* Por otra parte*,* el recorrido que realizamos en el capítulo 1 a través del marco teórico de la fraseología nos muestra los dos principales problemas que plantea este marco teórico: la pluralidad terminológica y la falta de consenso en cuanto a los elementos definitorios de las unidades fraseológicas (Wotjak, 2006: 171), Hemos podido observar en el capítulo anterior que estos problemas no impiden que se sigan creando trabajos de gran calidad que intenten buscar una solución, uno de estos ejemplos lo constituye el trabajo de reorganización fraseológica que postula Pamies (2018) a partir de la metáfora como elemento organizador de la fraseología en lugar de la fijación *(figement).* A pesar de estas dificultades que plantea el ámbito fraseológico, nos ha sido posible determinar por una parte que el número de elementos fijos en la lengua es mucho mayor que el número de elementos libres (Gross, 1988), (Lamiroy,2006), y por otra parte, que existe una necesidad de dar una mayor visibilidad al ámbito pragmático dentro de la teoría fraseológica (Olza y Richard, 2013)[92] . Además el uso constante de las redes sociales como Twitter, ha favorecido la aparición de nuevas formas de fijación como el *hashtag*. Por último, en el ámbito construccionalista hemos visto los estudios que han sido

[91] Unidad en la que se basa principalmente el *Français fondamental 1er degré.*

[92] *«Ahora bien, mientras que los acercamientos semánticos, formales o lexicográficos a las UFS han sido constantes y abundantes en el desarrollo de esta disciplina, no lo han sido tanto aquellos que toman en consideración las múltiples formas que toma la fraseología en su uso discursivo o conversacional real. En efecto, son proporcionalmente escasos los trabajos dedicados al análisis de las UFS desde esta perspectiva »(p.7).*

llevados a cabo por la escuela norteamericana, pionera en el desarrollo de esta teoría con su obra principal: *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (2013), y la necesidad de un trabajo de investigación de este tipo de unidades en lengua francesa (Legallois y Patard, 2017).

Por todo ello, nuestro objetivo es, como hemos anunciado anteriormente, proponer una nueva unidad lingüística denominada Construcciones francesas fundamentales. Por esta razón, a lo largo de este capítulo intentaremos identificar y proponer una definición de esta unidad, justificando su inserción en el ámbito fraseológico y estableciendo una tipología de Construcciones francesas fundamentales que esperemos aporte luz en la organización fraseológica. Por último, realizaremos un análisis de los ejemplos extraídos de nuestro corpus para mostrar a través de ejemplos concretos la pertenencia de estas unidades al ámbito de las Construcciones francesas fundamentales. Dado que nuestro objetivo es argumentar a favor de un espacio de las Construcciones francesas fundamentales en el ámbito fraseológico, es imprescindible hacer un breve resumen de la situación de dicho campo lingüístico antes de proceder al análisis y definición de las unidades.

Como veíamos al inicio de este capítulo, uno de los mayores problemas del ámbito fraseológico es la pluralidad terminológica y la ausencia de un consenso en cuanto a las características definitorias o fundamentales de una expresión fija, esto ha sido recogido en las conclusiones de diferentes coloquios incluyendo el Coloquio

Internacional de Arras en 2017[93] o Brest en 2016[94], en el que tuvimos el honor de participar con varias comunicaciones sobre este trabajo de investigación. También ha sido recogido por Mel'čuk (2013) quien afirma:

La linguistique n'a pas encore adopté une théorie opératoire de phraséologie ; aucune définition rigoureuse de ce qu'est un phrasème n'est universellement acceptée par notre communauté (p.1).

Este marco teórico que sigue en constante expansión muestra que se trata de un ámbito central de la lengua y no periférico dado que como diversos lingüistas han demostrado en el pasado, el número de secuencias fijas que existe en una lengua es mucho mayor que el número de secuencias libres (Gross, 1988), (Corpas, 1996):

Aunque el hablante vaya formando sus frases libremente, hay mucho de automático e inconsciente en dicho proceso. No todas las combinaciones de palabras son enteramente libres, ya que existen una gran cantidad de bloques prefabricados que se usan en la construcción del discurso (1996:15).

Podemos observar que Corpas ya habla de bloques prefabricados que se usan en la construcción del discurso, idea que también es defendida por la Gramática de construcciones (2013), puesto que para los autores que defienden la visión construccionalista, el concepto de « prefabricado » se sitúa en el centro de la lengua y no se trata de un elemento periférico. Estas afirmaciones nos conducen a postular que pueden existir en la lengua un gran número de secuencias que hasta el momento no han sido identificadas y por lo tanto, no han sido todavía definidas ni incluidas dentro de

[93] Colloque international « Phraséologie française », Arras, 21 y 22 de septiembre de 2017.
[94] Colloque international: « Les séquences figées: des propriétés linguistiques à l'enseignement en FLE », Brest, 13 y 14 de octubre de 2016.

ningún marco teórico y que, sin embargo, presentan las características que Corpas y la Gramática de Construcciones muestran, es decir, se trata de una serie de unidades prefabricadas que podemos situar en el centro y no en la periferia de la lengua y que se usan en la construcción del discurso siendo por lo tanto enunciados.

Si hablamos de las características definitorias de las unidades fraseológicas, a pesar de la falta de consenso, podemos decir que la noción que figura recurrentemente en la mayoría de las obras consagradas a la fraseología es la fijación. En Soutet, Mejri y Sfar (2018) se cuestionan acerca de la naturaleza del *figement,* preguntándose si es de naturaleza léxica, sintáctica, semántica, pragmática o incluye a todos los ámbitos a la vez. Esta misma idea se recoge en el preámbulo de Grossmann, Mejri y Sfar (2018) donde los autores se interrogan sobre la posible necesidad de tratar la noción de fijación de las secuencias fijas desde un punto de vista holístico, tomando la configuración de toda la secuencia y no únicamente los aspectos sintácticos y semánticos. De esta manera, la fraseología se caracteriza por la congruencia a la vez sintáctica y semántica que une a las unidades lexicales entre ellas para dar lugar a unidades polilexicales que se caracterizan por una fijación de empleo que condiciona su funcionamiento interno y su combinatoria externa (2018: 7-11).

Si retomamos las características definitorias de las unidades fraseológicas propuestas por González Rey (2015: 46) :

La polylexicalité, la fréquence, le figement ou fixité, le défigement, désautomatisation ou délexicalisation, l'institutionnalisation, l'idiomaticité, la figuralité, l'iconicité, l'opacité, l'ambiguïté, l'écart ou déviation, la moulabilité ou productibilité, la répétition, la reproduction, les différents

registres, la reductibilité, l'arbitrariété, la motivation et la démotivation, la valeur métaphorique, la remétaphorisation, les éléments expressifs et les procédés productifs.

Las Construcciones francesas fundamentales compartirían: la polilexicalidad, si bien veremos casos de monolexicalidad (en su mayoría formarán parte de la categoría de pragmatemas), la frecuencia, la fijación, la institucionalización, la idiomaticidad (siempre y cuando entendamos por « idiomático » la definición de Roberts o Pamies), la productividad o molde y la repetición[95].

Como podemos observar, las Construcciones francesas fundamentales comparten el rasgo fundamental de las unidades fraseológicas, esto es: la fijación. Presentan por lo tanto fijación de los componentes sintácticos, fijación prosódica y fijación pragmática[96]. Algunas de ellas, encierran en su interior un molde, a través del cual el locutor podrá crear otras construcciones similares, fenómeno que ya tiene lugar en otro tipo de unidades lingüísticas.[97]

Todas las Construcciones francesas fundamentales presentan a su vez, una semántica composicional que las alejas de las expresiones idiomáticas propiamente

[95] Si bien no es exactamente lo mismo que muestra González Rey puesto que en el caso de nuestras construcciones francesas fundamentales, nuestra productividad hace referencia a una flexibilidad léxica, que afecta únicamente a las construcciones francesas fundamentales molde. En ellas, el molde funciona como un enunciado completo desde un punto de vista semántico, sin embargo, la secuencia que figura a continuación es « libre », como veremos en el apartado de tipología de este capítulo, de esta manera la reutilización y productividad es total, global y no metafórica como hemos visto en el capitulo , dado que para González Rey, la productividad hace referencia a la característica que muestra la capacidad de las unidades fraseológicas para ser un modelo para otras unidades. Una función que se emplea especialmente en el ámbito publicitario y humorístico donde la descodificación de las unidades fraseológicas es necesaria y dónde las unidades nos reenvían siempre a la estructura de base.

[96] Ejemplos de construcciones francesas fundamentales que muestran fijación pragmática, prosódica, léxica, y sintáctica. *Vous auriez tort de ne pas partir en vacances ; vous auriez tort de ne pas acheter la voiture. También* podemos ver el molde que subyace : *Vous auriez tort de ne pas X.*

[97] «Il est vrai cependant que par l'introduction d'un seul exemple de mot composé, l'usager reçoit un schéma de composition dont il se sert pour en créer d'autres » (González Rey, 2015 :38).

dichas del tipo *Il y a anguille sous roche*. Sin embargo, como podremos ver a continuación una de las características que las Construcciones francesas fundamentales presentan es su carácter idiomático. La cohabitación de idiomaticidad y composicionalidad es posible si entendemos « idiomático » en el sentido de Roberts, es decir, lo idiomático de una lengua es la actitud que tienen en común todos los miembros de una comunidad lingüística y es inherente a su pensamiento, o como afirma Pamies (2018), la idiomaticidad es un fenómeno que va más allá que la no-composicionalidad semántica y consiste únicamente en aprovecharse de los signos preexistentes para crear otros nuevos, cuya unión expresa nuevos significados.

The idiom of a language is the atmosphere of thought which pervades the signification of all its words and governs the architecture of all its sentences. […] Idiom is the attitude of mind common to all members of a linguistic community and inherent in all their thinking (Roberts,1944:291)

L'idiomaticité, vue comme un phénomène plus général que la non-compositionnalité sémantique, consiste simplement à tirer profit de signes préexistants pour en créer de nouveaux, dont l'union exprime de nouvelles significations (par exemple, Timofeeva 2012:139) (Pamies, 2018:64).

Algunos autores defienden que lo que respecta a idiomático en el ámbito fraseológico, está relacionado desde un punto de vista semántico con la no composicionalidad de los elementos de la secuencia dada y es necesario desde un punto de vista pragmático para su interpretación, una reformulación del sentido a partir de la situación de enunciación:

Mais appliquée au domaine phraséologique, la notion d'idiomaticité prend une double signification. Du point de vue sémantique, elle signifie, comme on le sait, la non-compositionnalité des constituants d'une expression figée. Mais, du point de vue pragmatique, ce désajustement exige une reformulation du sens par inférence à partir du contexte situationnel (González Rey,2015 :60).

Sin embargo, ¿no podríamos considerar idiomático el enunciado: *Je vous ai un peu compris* de Macron, siendo composicional? Al fin y al cabo, nos muestra una forma de hablar, *une manière de dire*[98] propia del francés, cargada de implícitos, y que no puede ser traducida literalmente al español, como muchas de las expresiones idiomáticas. Por esta razón, defendemos la postura de Roberts, Pamies y Hausmann[99] en oposición a la visión de idiomaticidad como sinónimo de no composicionalidad.

El concepto de Construcción francesa fundamental surge por una parte, de la idea ya reconocida por lingüistas como Bally (1951) de que la lengua retiene una parte de combinaciones posibles que configuran su estructura. Estas combinaciones aparecen y desaparecen, sin embargo, algunas se mantienen de manera estable en la lengua gracias a un proceso de repetición.

C'est enfin que notre mémoire retient beaucoup mieux les mots en groupes que les mots isolés. Ces groupements ont tantôt un caractère passager et fugitif ; ils se désagrègent aussitôt après s'être formés ; tantôt ils ont plus de fixité, et sont d'autant plus stables qu'ils sont plus souvent répétés. (Bally, 1951: 67).

[98] La traducción es una herramienta que a nuestro juicio puede ser extremadamente útil con el fin de determinar si un enunciado plantea un cierto grado de idiomaticidad o no. Podríamos decir que la traducción puede ser un test, dado que una traducción literal no funcionará si el enunciado posee idiomaticidad. Por ejemplo, en español « te comprendo » muestra solo la empatía del interlocutor, pero pierde el implícito que sí figura en francés de « haré algo ». Quizá una solución para mostrar esta idiomaticidad sería la introducción de « Vale, vale te comprendo » o « ya, ya, te comprendo ».

[99] Hausmann titula su artículo de 1997: «Tout est idiomatique dans les langues».

Por otra parte, como dijimos en el capítulo 1, de la Gramática de Construcciones cuyo origen se sitúa en el artículo de Fillmore, Kay y O'connor de 1988. Como hemos expuesto anteriormente, para los iniciadores del construccionalismo, el concepto de «prefabricado» está en el centro de la lengua y no se trata de un elemento periférico. "*Traditional constructions – i.e. form-meaning correspondences- are the basic units of language*" (Goldberg: 6). Además, Goldberg (1995) define las construcciones bajo el criterio de no composicionalidad:

Phrasal patterns are considered constructions if something about their form or meaning is not strictly predictable from the properties of their component parts or from other constructions. (1995 :4).

Sin embargo, unos años más tarde, en la obra referente del construccionalismo: *The Oxford Handbook of Construction Grammar (2013) Goldberg,* muestra una definición más amplia del concepto de construcción, como pareja de forma y función: "Phrasal constructions, like traditional lexical items, are learned pairings of form and function" (p.15) y rechaza la división entre semántica y pragmática, léxico y sintaxis :

In construction Grammar, no strict division is assumed between the lexicon and syntax (…) Another notion rejected by Construction Grammar is that of a strict division between semantics and pragmatics. Information about focused constituents, topicality, and register is represented in constructions alongside semantic information (Goldberg, 1995 :7).

Algunos autores como Violet (2018 : 122) se posicionan a favor del marco teórico construccionalista dado que la definición de construcción que proponen es más flexible que las definiciones dadas para otro tipo de fraseologismos. Esto está vinculado con el

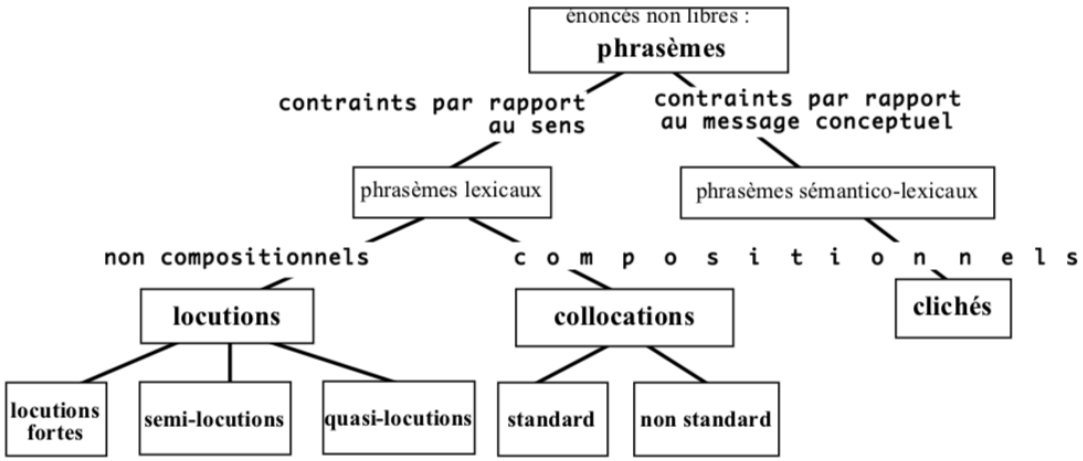
hecho de que el concepto de construcción en *The Oxford Handbook of Construction Grammar (2013)* abarca no solamente a las unidades fraseológicas sino también a otro tipo de unidades que podrían pertenecer a una combinatoria más libre, como es el caso de los *Argument structure constructions o the ditransitive construction* del tipo: *Mina baked Mel a cake.*

En resumen, podemos ver que nuestras Construcciones francesas fundamentales no son expresiones idiomáticas del tipo *Il tombe des cordes* dado que éstas se caracterizan por su no composicionalidad. Tampoco son construcciones en el sentido de Le Goffic y Combe McBride puesto que constituyen estructuras gramaticales y no son enunciados. Asimismo, no podemos incluirlas dentro del ámbito construccionalista con la Gramática de Construcciones, dado que a pesar de que comparten con ellas la idea de bloque pragmático, sintáctico, léxico y semántico[100], este enfoque incluye otro tipo de unidades como los *Argument Structure Construction o The Ditransitive construction* del tipo *she gave him a book,* que no presentan ningún tipo de idiomaticidad o fijación pragmática como es el caso de las Construcciones francesas fundamentales. Sin embargo, existen una serie de unidades descritas por Mel'čuk y cuyo estudio ha sido desarrollado principalmente por Blanco Escoda (2013,2014,2018) : los pragmatemas, que comparten prácticamente las mismas características que las Construcciones francesas fundamentales con algunas diferencias: el grado de fijación pragmático y léxico así como la ausencia de molde en los pragmatemas. Como afirma Mel'čuk (2013) los pragmatemas se caracterizan por su fijación desde un punto de vista

[100] Idea que también es compartida por otros lingüistas como Corpas Pastor (1996).

pragmático, sintáctico y léxico y son semánticamente composicionales, son frasemas, es decir que pertenecen al ámbito fraseológico y por frasema el autor entiende que se trata de un enunciado multilexémico no libre[101], características que comparten nuestras Construcciones francesas fundamentales, dado que en todas ellas existe una secuencia que está totalmente fija desde un punto de vista léxico y sintáctico, además de pragmático, prosódico y cultural.

Como hemos visto en el capítulo 1 el autor propone una tipología para su definición de frasema que se divide en *frasemas-lexicales* (cuyo sentido es construido por el locutor libremente para cualquier tipo de situación, sin embargo la elección de los lexemas para expresar « σ » no es libre, ya que está coaccionado) y los frasemas *semántico-lexicales* (cuyo « σ » no está construido por el locutor, sino que está seleccionado como un bloque por su grado de coacción, ya sea en función del contenido conceptual que se desea transmitir o en función de la situación de comunicación. De esta manera, la tipología de Mel'čuk se resume en el siguiente cuadro (2013):



[101] « Un énoncé multilexémique est libre si et seulement si [= ssi] il n'est pas contraint sur l'axe paradigmatique, c'est-à-dire si son sens et chacune de ses composantes lexicales sont sélectionnées par le Locuteur strictement pour ses propriétés linguistiques, c'est-à-dire indépendamment des autres composantes » (Melcuk,2013 :2).

Podemos observar que los pragmatemas no figuran en el esquema propuesto por Mel'čuk, esto se debe a que *a priori* estos forman parte de una subclase de clichés (Mel'čuk, 2013:11) La diferencia entre un pragmatema y un cliché, según el autor, consiste en que los clichés están coaccionados en su sentido y en su forma por el contenido conceptual que se desea expresar, sin embargo, un pragmatema está coaccionado principalmente por el tipo de situación en la que el locutor lo utiliza.

En Blanco Escoda y Mejri (2018) vemos un enfoque más detallado y una concepción más amplia en cuanto a la definición de pragmatema que propone Mel'čuk[102]. Los autores abogan por una definición de pragmatema basada en una serie de criterios. Los criterios absolutos y necesarios para la definición de pragmatema no son ni de orden sintáctico, ni semántico sino únicamente pragmáticos.

Deux types de critères pour cette unité linguistique. Deux sont relatifs, la dimension polylexicale (exigée par le concept de « phrasème », mais ici parfois annulé, associée à celle de « figement », et celui de « composition » sémantique […] Les autres critères, absolus, et absolument nécessaires pour une définition du concept, ne doivent être ni « syntactiques » ni « sémantiques » (au sens de Morris) et donc uniquement « pragmatiques ». Ils ont trait à des situations concrètes, au-delà des classiques situations d'énonciation, car le pragmatème, nécessairement, s'emploie dans une situation précise (Blanco Escoda y Mejri, 2018 :10).

[102] « Un pragmateme prototypique est un énoncé autonome polylexical, sémantqieuemnt compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est produit. Des séquences comme *Danger de mort ; Soyez le bienvenu* ou *À qui de droit* sont des pragmatèmes prototypiques » (Blanco Escoda y Mejri, 2018 :25)

Asimismo, los autores introducen dos novedades respecto a Mel'čuk (2013) y a los trabajos previos de Blanco Escoda (2013, 2014): no todos los pragmatemas tienen que ser composicionales como: *À vos souhaits* y además, para que un enunciado pueda ser considerado como un pragmatema, es necesario una cierta ritualización formal:

Une séquence polylexicale employée comme expression standard pour véhiculer un certain contenu sémantique dans une situation de communication donnée […] peut facilement devenir un pragmatème, mais ne le deviendra réellement qu'après une période de ritualisation de l'énoncé qui familiarisera l'usager avec cette formulation à tel point qu'il aura tendance à rejeter comme pragmatiquement inadéquates d'autres formulations possibles concurrentes. Seul l'usage est à l'origine des pragmatèmes. Tout phrasème est ainsi un produit historique et culturel (Blanco y Mejri, 2018 :26).

Como podemos observar, la multiplicidad de literatura que encontramos acerca del fenómeno fraseológico, y de sus diferentes enfoques, nos muestra una vez más que se trata de un ámbito en plena ebullición, en constante cambio y crecimiento, a la búsqueda de un consenso terminológico y definitorio.

Los pragmatemas, son la una unidad fraseológica por excelencia que capta nuestro interés, ya que comparte las principales características de nuestras unidades y además se trata a su vez de una unidad definida y establecida dentro del mundo fraseológico. Este aspecto nos permite por lo tanto defender la idea de que las Construcciones francesas fundamentales, forman parte de la fraseología como una nueva unidad y con una tipología propia. Como hemos mencionado anteriormente las Construcciones francesas fundamentales se diferencian de los pragmatemas en su grado de fijación pragmática y en la posibilidad de poseer un molde que haría que la

construcción fuera productiva.[103], esto nos lleva a postular que las Construcciones francesas fundamentales constituyen una unidad mayor que los pragmatemas, y esta unidad superior incluye en su interior a estos últimos[104].

Antes de tratar los criterios que definen nuestras Construcciones francesas fundamentales, presentaremos las características de nuestro corpus con el fin de intentar proporcionar una definición del concepto de Construcción francesa fundamental y ver de qué manera este nuevo concepto podría ser insertado en el marco teórico de la fraseología gracias al esquema que Mel'čuk presenta en su artículo *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais…* (2013). La elección de la clasificación de Mel'čuk como marco teórico de referencia, se debe a que Mel'čuk es el pionero en introducir los pragmatemas[105] dentro de un repertorio que propone una reorganización de las unidades fraseológicas. A nuestro juicio, dado que los clichés y pragmatemas formarían en un principio parte de nuestras Construcciones francesas fundamentales por sus características, entonces, sería posible insertar nuestras unidades como una categoría superior que incluyan en su interior a los clichés y a los pragmatemas de Mel'čuk, puesto que nuestras unidades presentan también composicionalidad y fijación léxica[106].

[103] Por productiva no entendemos la visión de González Rey sino el hecho de que exista una flexibilidad léxica y el locutor pueda realizar más de una producción a partir de un molde que está fijo, como en el caso: Je ne peux pas, j'ai X ➔ Je ne peux pas, j'ai piscine, je ne peux pas, j'ai cours de maths. Je ne peux pas, j'ai un anniversaire.

[104] Este aspecto será explicado en detalle en el apartado dedicado a la tipología de las construcciones francesas fundamentales.

[105] Recordemos que para el autor un pragmatema sería en principio una subclase de cliché.

[106] Este criterio es necesario para que las Construcciones francesas fundamentales formen parte de los frasemas.

2.2. El corpus

Para la constitución de nuestro corpus hemos recurrido, como mencionábamos en la introducción, a diversos medios todo ellos de carácter oral o « escrito-oralizado », como la radio, la prensa, la publicidad, las redes sociales y conversaciones en las que hemos sido partícipes con locutores francófonos. Con esta elección nuestro objetivo es recurrir a un lenguaje oral, con el fin de acceder a la lengua estándar[107] y al lenguaje que se utiliza hoy en día en el Hexágono alejándonos de un lenguaje literario y quizá más artificial en comparación con las producciones que los locutores realizan en su día a día.

Nos gustaría recordar que como hemos mencionado anteriormente, nuestras construcciones se han obtenido a través de medios francófonos de la metrópolis francesa, por lo tanto, podemos prever la existencia de variantes de nuestras construcciones en el resto de los territorios que componen el territorio francófono. Se trata de una investigación que nos gustaría llevar a cabo en el futuro con el fin de realizar una comparación lingüística de las construcciones que pueden asemejarse y diferenciarse en los diferentes territorios de la francofonía.

Entre los medios elegidos encontramos dentro del ámbito radiofónico: *France Inter, France info, Europe 1*. La radio es un medio que muestra un lenguaje oral, estándar, aunque existan evidentemente variaciones en función de la emisión y del locutor. Además, nos permite acceder a una serie de temáticas muy variadas que son

[107] La lengua estándar es la variante que conforma la base del castellano o de otra lengua. La que utilizan normalmente los medios de comunicación y la que se enseña en los colegios y en la enseñanza de los idiomas. (Yules, 2007, p.258).

abordadas gracias a los diferentes tipos de programa que podemos encontrar: noticias, tertulias, debates y entrevistas, entre otros. Esto favorece nuestra investigación ya que la exposición a construcciones de diferente índole es mayor.

Por otra parte, dentro del ámbito periodístico hemos privilegiado los títulos periodísticos puesto que el número de palabras está limitado y se trata en la mayoría de los casos de un resumen cuyo objetivo es atraer la atención del lector a través de un enunciado que en principio estaría institucionalizado en la lengua e idiosincrasia del pueblo y que además sería recurrente en el lenguaje. La prensa es, a nuestro juicio, en muchos casos un reflejo de la lengua oral, especialmente en los títulos periodísticos. Entre los periódicos consultados figuran *Le Monde, Libération, Le Figaro y Courrier International*. La mayoría de las veces dichos periódicos han sido consultados en su versión en línea, en otras ocasiones en formato papel, siempre aparece en nuestro corpus de manera explícita: la fecha, la construcción y el soporte.

Otro de los medios a los que hemos recurrido para la constitución del corpus es la publicidad. La publicidad es conocida por la cantidad de expresiones fijas que utiliza en sus campañas así como los eslóganes[108] , podemos considerar que estas unidades forman parte de la fraseología ya que como todo fraseologismo son polilexicales, también son solidarias, y tienen un origen discursivo (Hosni, 2018: 86), muchas de estas expresiones aparecen « desfijadas » *(défigées),* este fenómeno es defendido por algunos lingüistas como G. Gréciano o G.Gross como un aspecto central en el estudio del fenómeno de la fijación. Para Gréciano lo que está fijo se desfija y por su parte, G.

[108] Recordemos lo que decía Sevilla Muñoz en su libro *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas: « Quizá sea el eslogan, con sus fines políticos y comerciales, la forma paremiológica de los tiempos actuales, no trasmitido principalmente boca a boca de generación en generación, sino difundido arrolladoramente por la radio y la televisión ». (1988:234).*

Gross defiende el fenómeno de la desfijación como uno de los criterios de la fijación (Mejri, 2013: 81) Uno de los casos de desfijación figura en el famoso anuncio de la marca de medias DIM: *En avril ne te découvre pas d'un Dim,* en lugar de: *En Avril ne te découvre pas d'un fil*, la publicidad utiliza estas expresiones fijas con el fin de atraer la atención del público ya que gracias a ellas el público se siente parte de una unidad, de un grupo social. Si el individuo es capaz de obtener el molde *En avril ne te découvre pas d'un fil* de la campaña publicitaria: *En avril ne te découvre pas d'un Dim* es porque en su mente figura esta referencia y hace que incluya al interlocutor dentro de un grupo social específico con el que comparte una serie de características en común.

En nuestro corpus veremos ejemplos publicitarios de construcciones que están institucionalizadas en el lenguaje, que son pragmáticas, frecuentes y que forman parte del imaginario de una población. La publicidad, además, utiliza un lenguaje accesible a todos, estándar o familiar, un registro que la mayor parte de los locutores utiliza en su día a día. Algunos ejemplos de esta categoría son:

- *Touche pas à mon poste* (título de un programa televisivo francés), procedente de: *Touche pas à mon pote.*
- *La ville est belle (*anuncio de la ciudad de Angers, Francia) procedente de: *La vie est belle.*

Por último, las redes sociales han constituido una parte importante para la recogida de datos de nuestro corpus, especialmente la red social: Twitter. Twitter es una plataforma que se caracteriza por el famoso *hashtag* o almohadilla, el símbolo característico de la red social. Twitter plantea varios aspectos interesantes para nuestro corpus. En primer lugar, se trata de una plataforma en la que el número de caracteres está limitado a 280[109], como explica el propio artículo de La Vanguardia[110]:

[109] En el pasado el número de caracteres estaba limitado a 140. Sin embargo, se ha llevado a cabo una ampliación en septiembre del 2017 en algunas lenguas según fuentes como el periódico La Vanguardia y el propio blog de la aplicación, dado que 140 caracteres parecían insuficientes a la hora de expresarse en lenguas como el inglés, el español o el francés, mientras que otras como el japonés, el coreano o el chino, no planteaban el mismo problema.

[110] www.lavanguardia.com/tecnologia/20170927/431590709836/twitter-amplia-limite-280-caracteres.html
blog.twitter.com/official/en_us/topics/product/2017/Giving-you-more-characters-to-express-yourself.html

Twitter no contempla en ningún caso eliminar la barrera de caracteres. Es este límite que estimula la creatividad de los usuarios y obliga a ir al grano de la información. Como dejan claro ellos mismos en el post oficial, Twitter trata precisamente de la brevedad.

Twitter es por lo tanto, una red social en la que interactúan personas de diversa índole, con un lenguaje muy variado que puede ser estándar o familiar. Se trata asimismo de una interacción entre personas anónimas o famosas, como por ejemplo el periodista y crítico literario Bernard Pivot. Twitter presenta varios aspectos de interés: por una parte, la limitación de caracteres fomenta la creatividad de los internautas, pero no únicamente, ya que esta limitación hace que el locutor deba ser conciso y preciso a la hora de expresarse. Además, la red social nos permite retomar construcciones que se emplean con mucha asiduidad y que por lo tanto son frecuentes y están institucionalizadas en el lenguaje gracias a una búsqueda rápida de la construcción en cuestión precedida por el símbolo #. De la misma manera, podemos descubrir otras construcciones que se han creado de manera fortuita tras un evento social, por ejemplo el famoso hashtag #toutsaufmacron creado durante las elecciones presidenciales francesas de 2017 para mostrar el rechazo a la candidatura de Emmanuel Macron y que continúa en los *twitters* actuales debido al rechazo que algunas personas muestran hacia el actual presidente francés.

Hoy en día, las redes sociales presentan dos ventajas: una de ellas es su capacidad de difusión tanto a nivel nacional como a nivel internacional y la posibilidad de recuperación de estas construcciones a través de un *retuiteo*, es decir, a través del reenvío de un tuit a un determinado número de personas[111], con esta acción un locutor puede retomar una construcción en particular y compartirla haciendo con ello partícipe a la comunidad de sus opiniones acerca de un tema en particular. Esta capacidad de difusión, y la posibilidad de retomar las construcciones de manera frecuente durante un determinado periodo de tiempo, provocan el asentamiento y la estabilización de estas construcciones en ocasiones nuevas, neológicas, creando así nuevas unidades y formas de expresión.

El símbolo # almohadilla o *hashtag,* muestra por lo tanto un enunciado en bloque, sin espacios. Esto, a nuestro juicio, fomenta la solidificación de una serie de lexemas, dando lugar a una nueva entidad, un nuevo bloque que presenta una fijación

[111] Definición de la RAE para « Retuitear ».

léxica, sintáctica y también pragmática además de prosódica. Sin embargo, bien es cierto que la gran mayoría de los # *hashtag* que encontramos están compuestos únicamente de una unidad léxica o de dos, muchas veces además presentan una gran influencia de la lengua inglesa como vemos en estos ejemplos: #generationHeetch #soutien #quotidien o #trumpesque[112]. Otras redes sociales a las que hemos recurrido, aunque en menor medida, han sido Facebook e Instagram donde también hemos podido acceder al lenguaje cotidiano de personas francófonas gracias a las publicaciones compartidas en ambos medios.

En definitiva, las redes sociales son hoy en día un reflejo de nuestra sociedad y de nuestro lenguaje. Se han convertido en un espacio común de interacción de individuos a nivel nacional e internacional, en el que todos los temas son bienvenidos, generando una gran profusión de enunciados, que muestran que de todos ellos únicamente aquellos que permanecen se fijan en la idiosincrasia de una comunidad. A veces se tratará de enunciados supranacionales, mas allá de las fronteras de un país, y en otros casos, debido a la barrera lingüística y cultural, se tratará de enunciados que muestran la unión de pueblos que comparten las mismas visiones e intereses. Como muestra la hipótesis Sapir-Whorf, nuestra visión del mundo está condicionada por nuestra lengua (Yules, 2007: 270).

Como explicábamos en la introducción de este trabajo de tesis, la selección de las construcciones que encontramos en nuestro corpus se ha basado en una selección empírica a partir de la sensibilidad lingüística adquirida a través de estos años de estudio

[112] Este # añade una nota de humor implícita con el neologismo derivado del nombre del presidente estadounidense Trump.

de la lengua francesa. Por ello ha sido necesario desarrollar nuestra competencia lingüística en francés. Esto ha sido posible gracias a una estancia de varios años en el país galo y gracias a la posibilidad de estar en contacto de manera permanente con la cultura y gente del país. Asimismo, queremos enfatizar la importancia de nuestra posición como estudiantes de lengua y cultura francesas. Para este trabajo de investigación ha sido necesario mantener nuestra visión de « estudiante » y realizar un proceso contrastivo continúo entre nuestra lengua materna, el español, y nuestra lengua de aprendizaje, el francés. Este proceso contrastivo nos ha ayudado a detectar enunciados, que son fijos por la mera razón de no ser un enunciado natural en nuestra lengua materna, el español, o por no mostrar una idiosincrasia compartida por la cultura española, es decir por ser enunciados idiomáticos. A continuación, veremos cuáles son las características de las construcciones fundamentales y su tipología.

2.3. Definición del concepto de Construcción francesa fundamental

Existen diversas tipologías que organizan el sistema fraseológico, en nuestro caso como hemos mencionado anteriormente retomaremos el esquema de Mel'čuk (2013) para introducir las Construcciones francesas fundamentales. Pero antes, definiremos el concepto de construcción fundamental, justificando su pertenencia al ámbito fraseológico.

Como hemos mostrado anteriormente, para la obtención de las características definitorias de las Construcciones francesas fundamentales, hemos recurrido al análisis del corpus lingüístico compuesto por enunciados recogidos a través de diversos medios

de comunicación.[113] Estos enunciados presentan una serie de características en común que nos han permitido, por una parte, definir el concepto de Construcción francesa fundamental y por otra parte, establecer una tipología en función de las similitudes y diferencias percibidas entre los diferentes enunciados seleccionados.

Como anunciábamos previamente en este capítulo, nuestras construcciones no pertenecen a las construcciones fundamentales del francés de Le Goffic y Combe McBride dado que estas últimas se caracterizan por ser estructuras gramaticales, tampoco son expresiones idiomáticas dado que carecen de no composicionalidad, asimismo no podemos decir que pertenezcan al ámbito construccionalista defendido por la Gramática de Construcciones, pues este ámbito también incluye en su interior una serie de construcciones que no muestran ninguna idiomaticidad y que se asemejan a los enunciados de la combinatoria libre del tipo *She gave him a book.* Insistimos, por lo tanto, en que las Construcciones francesas fundamentales no son estructuras gramaticales que salen de una regla gramatical, careciendo por lo tanto de pragmaticidad, y de contexto, además de no mostrar ningún grado de idiomaticidad, como en el caso de: *Hier, je suis allée au cinéma.* Sin embargo, subrayaremos que existe una gradación (*une gradualité)* desde la estructura gramatical hasta la construcción francesa fundamental, que podría seguir un camino como el siguiente: *Je suis allée au cinéma, hier je suis allée au cinéma (avec un accent d'insistance)* y, por último: *tu sais, hier je suis allée au cinéma.* Como podemos observar en este último ejemplo ya habría un grado de idiomaticidad introducido por *tu sais,* con una serie de implícitos. ¿Cuáles

[113] Para más información acerca del corpus Cf: 2.2. El Corpus

son por lo tanto los criterios definitorios de las Construcciones francesas fundamentales?

1) **Son enunciados completos.**

En primer lugar, se trata de enunciados, dado que están ligados a una situación de enunciación específica. Si no existe una situación de enunciación que pueda ser descrita en detalle, no podrá ser considerado una Construcción francesa fundamental. Además, es una entidad completa desde un punto de vista sintáctico, semántico, prosódico y pragmático.

2) **Las construcciones francesas fundamentales presentan en todos los casos un semantismo composicional.**

Por composicional entendemos que el significado de la construcción puede obtenerse a partir de la suma de sus componentes. 'A+B' = AB. Y se opone por lo tanto al semantismo no composicional, es decir, aquel en el que el semantismo de los componentes no puede ser obtenido a partir de la suma de sus componentes: 'A+B = C' Asimismo, nuestras construcciones son transparentes: « Une séquence est dite transparente si elle ne pose aucun problème d'interprétation aux lecteurs » (Mejri,2018:13) Además de su semantismo composicional, las Construcciones francesas fundamentales poseen un sentido global, es decir, un sentido que se añade generalmente a la unidad y que sigue siendo transparente pero que proporciona otra dimensión a la unidad[114]. Este es un fenómeno común que según Mejri figura en las

[114] Es aquí donde residen los implícitos y las referencias culturales.

unidades polilexicales. (Mejri, 2018) Como explica el autor, la dualidad semántica de las secuencias fijas es una característica intrínseca que resulta de su naturaleza sintagmática, dado que presenta un sentido composicional al que se añade un sentido global:

Cette dualité est une constante dans toutes les séquences polylexicales : le premier sens est associé à un enchaînement syntagmatique, régi par les lois de la composition syntagmatique compositionnelle; le second correspond à la totalité de l'association syntagmatique en tant qu'unité du lexique (Mejri, 2018:16).

Además, están fijas desde un punto de vista semántico, y esto es independiente a la composicionalidad de las unidades.

Notons qu'un phrasème qui ne correspond pas à un énoncé ne peut jamais être appelé "sémantiquement figé" puisque, par définition, son sémantisme est sélectionné comme un bloc quand on choisit un phrasème donné et non pas un autre. Et cela indépendamment du fait que ce sémantisme soit ou non le produit de la combinaison du sémantisme de ses composantes (Blanco Escoda y Mejri, 2018 : 29).

En definitiva, este fenómeno nos lleva a postular que esta dualidad afecta a todas las secuencias polilexicales, incluidas las Construcciones francesas fundamentales, que a pesar de ser composicionales, poseen por ser una entidad polilexical y una secuencia fija, un semantismo global que se adhiere a la unidad, en muchas ocasiones relacionado con implícitos y una dimensión cultural que opera en el enunciado.

3) Fijación:

El concepto de fijación es uno de los criterios más recurrentes en el ámbito fraseológico: « La fijación, además del carácter polilexemático, constituye otra de las características prototípicas de los fraseologismos » (Wotjak,2006:171). Si tomamos la definición propuesta por Franck Neveu, en su diccionario se trata de:

Un ensemble de caractéristiques syntaxiques et sémantiques affectant une unité polylexicale [...] le figement peut n'être que partiel, ce qui suppose des degrés dans le processus (fait divers est plus figé que fait historique). Cela suppose donc également un continuum entre séquences libres et séquences contraintes (en Mejri, 2005: 4).

En efecto, el autor muestra que la fijación posee una gradualidad de la misma manera que existe un *continuum* entre secuencias libres y secuencias fijas. En nuestras construcciones podremos observar esta gradualidad, una fijación que afecta en menor medida a las construcciones molde y con una fuerza mayor a las construcciones pragmáticamente cerradas. Asimismo, sabemos, que la fijación no solo afecta al léxico sino a todo el ámbito de la gramaticalización (Mejri, 2001 en Mejri 2005.) Esta gradualidad lleva a la postulación de dos tipos de fijación, la fijación absoluta y la fijación relativa. Por absoluta, Mejri entiende el grado máximo de fosilización de una formación sintagmática que se opone a la noción de fijación relativa *(figement relatif)* que no puede entenderse sin la noción de gradualidad. Asimismo, como explica Mejri, para intentar medir el grado de fijación es necesario tener en cuenta la dimensión sintáctica y también la fijación semántica, ya que una no va sin la otra. Las secuencias polilexicales muestran así un semantismo literal y un semantismo global producto de la unidad fija.

El semantismo literal figura como subyacente y solo será reactivado en caso de necesidad. (Mejri, 2003: 190).

La fijación es una noción que ha causado y sigue causando una gran diversidad de opiniones. Como veíamos en el capítulo 1, en Soutet, Mejri y Sfar (2018) ya se cuestionan acerca de la dimensión del fenómeno de fijación. Es un fenómeno que afecta individualmente a cada componente (léxico, sintáctico, semántico, pragmático), podríamos incluso añadir prosódico y cultural, o afecta, por el contrario, a todos ellos a la vez. Por todo ello, la fijación es un tema central en el ámbito de la fraseología, pero todavía queda definir a qué nivel opera. A nuestro juicio, la fijación opera en bloque a todos los niveles. Una construcción puede mostrar en algunos casos, como en el caso de las construcciones pragmáticamente cerradas, un alto grado de fijación pragmática, semántica, prosódica, sintáctica y cultural y en otros casos, como en las construcciones pragmáticamente abiertas un grado de fijación menor, pero en cualquiera de los casos la fijación opera a nivel de la unidad, en bloque, no únicamente a nivel sintáctico, semántico o pragmático.

Nuestra visión del fenómeno de fijación sigue el enfoque defendido por Mejri quien entiende por fijación una serie de solidaridad sintagmática que se crea entre los elementos lexicales en el marco de la combinatoria y que bloquean parcial o totalmente el conjunto de reestructuraciones que las secuencias admiten en su combinatoria libre. Estas solidaridades tienen además un semantismo global que puede dar lugar a diferentes significados que van desde la transparencia a la opacidad. Asimismo, el concepto de congruencia *(congruence)* figura como primordial a la hora de entender el fenómeno de la fijación. Por congruencia el autor entiende el conjunto de

modificaciones que operan a todos los niveles desde prosodia, grafía, morfología, sintaxis, semántica, entre las diferentes unidades lexicales cada vez que son el centro de atracciones lexicales. Así, la congruencia favoriza el fenómeno de fijación. (Sfar & Buvet, 2018)

Soutet asimismo, defiende un punto de vista similar, ya que para hablar de unidad fraseológica es necesario que dos condiciones se den: la primera es la fijación y la segunda es la congruencia. Como podemos observar en la siguiente cita:

Le premier principe gouverne l'établissement des solidarités syntagmatiques en impliquant toutes sortes d'opérations syntaxiques, sémantiques et pragmatiques; le second, conséquence et expression du premier principe, régit le fonctionnement des unités polylexicales dont les emplois, la syntaxe et la signification sont contraints […] C'est pourquoi nous pourrions dire que l'un des apports théoriques fondamentaux de cet ouvrage est l'affirmation de ces deux principes comme deux piliers sans lesquels il ne serait pas possible de décrire et analyser les faits phraséologiques (Soutet, Mejri y Sfar, 2018:14).

Por otro lado, existen en la actualidad herramientas que nos ayudan a determinar si una unidad presenta fijación[115]. Es el caso de los famosos # *hashtag,* almohadilla o *mot-dièse.*

L'observation des phrasèmes dans Twitter pourrait permettre de donner une indication sur l'état de figement des phrasèmes préexistants : plus il est figé et répandu dans l'usage, plus il a de chances d'être repris dans les RSN (Vidak,2016 :224).

[115] González Rodríguez en su *Dictionnaire des collocations* utiliza el término *segments récurrents* para mostrar la fijación existente en las unidades que proporciona.

4) Son unidades frecuentes.

La frecuencia es una característica que puede ser determinada a través de diferentes métodos, por ejemplo, uno de los más comunes: la estadística. Sin embargo, como pudimos ver en el *Français fondamental 1er degré*, el método estadístico no siempre da visibilidad a las unidades más frecuentes en la lengua oral:

Les enquêtes statistiques menées jusqu'à présent avaient eu pour base la langue écrite (…) cette base est admissible si l'on se propose pour objectif la connaissance et l'enseignement de la langue écrite. Mais si l'on met au premier plan la langue parlée, elle cesse d'être valable. (1964 : 61).

Sin embargo, con la proliferación de las nuevas tecnologías, una de las herramientas que nos ayuda a determinar hoy en día si una unidad es frecuente, es el uso de las redes sociales y de los *hashtags* #. Gracias a los *hashtags* o al símbolo almohadilla, podemos determinar el número de ocurrencias que tiene una construcción en redes sociales como Twitter o Instagram, esto nos ayuda a saber si se trata de una construcción frecuente en el lenguaje de los locutores y por lo tanto aceptada en una determinada comunidad lingüística, o si se trata de un hápax[116], o de un enunciado poco frecuente. Como explica Vidak (2016): «Il suffit de cliquer sur un mot-dièse pour accéder à l'ensemble des messages qui le contiennent» (p.220).

El factor de frecuencia también viene dado por la naturaleza de las construcciones, es decir, las Construcciones francesas fundamentales han sido extraídas de un medio de comunicación popular: la radio, la televisión, las redes sociales, la publicidad, con ello existe una serie de *a priori:* las construcciones obtenidas a través de estos medios son

[116] Recordemos que por Hapax, Vidak designa las secuencias precedidas por *hashtag* que figuran una única vez en Twitter y que no son reutilizadas por otros usuarios.

bastante frecuentes en las producciones de una comunidad lingüística, y por ello, se emiten en este tipo de canales. La radio, la televisión, la publicidad y las redes sociales son un reflejo de la producción lingüística de una comunidad, ya que su objetivo es llegar al máximo número de locutores posibles de manera que éstos se sientan identificados. Asimismo, la frecuencia de la situación de enunciación será importante puesto que una construcción será mas frecuente si la situación de enunciación a la que va ligada es muy frecuente.

5) Están institucionalizadas

La institucionalización es una de las características definitorias de las unidades fraseológicas recogidas en González Rey (2015):

Une fois que l'expression phraséologique est répandue et employée par une communauté, elle est alors reconnue, acceptée, adoptée. Sa fréquence d'emploi lui donne droit de cité dans la langue : elle devient conventionnelle et obtient un statut linguistique qui lui permet de figurer même dans les dictionnaires (p.49)

Nuestras construcciones están institucionalizadas en la lengua ya que son reconocidas y aceptadas por los locutores de una misma comunidad lingüística, esto se ha producido tras una fijación diacrónica que favorece la recuperación y reutilización de las construcciones por una misma comunidad haciendo que se institucionalicen en la lengua y en la cultura de la misma. Cabe recordar que nuestra investigación se ha centrado en el francés obtenido a través de medios del Hexágono, por lo que no podemos afirmar que las mismas construcciones estén asimismo institucionalizadas en otras áreas francófonas fuera del territorio galo.

6) Pueden incluir un molde en su interior y ser por lo tanto productivas:

Dentro de la tipología establecida para las Construcciones francesas fundamentales, observaremos que una de las categorías establecidas ha sido denominada: construcciones molde. Estas construcciones se caracterizan por poseer un molde en su interior, una especie de esquema formativo[117] que permite que la construcción sea productiva[118] dando lugar a un gran número de nuevas entidades. Este molde esta fijo desde un punto de vista sintáctico y también semántico. La razón reside en el hecho de que el molde es el núcleo sintáctico y semántico de la construcción, donde reside la principal carga de semantismo, independientemente de los elementos que figuren a continuación, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

Vous auriez tort de ne pas en abuser

Molde ➔ Vous auriez tort de ne pas X.

Si observamos los siguientes ejemplos obtenidos a través del molde *Vous auriez tort de X*:

- *Vous auriez tort de ne pas partir en vacances.*
- *Vous auriez tort d'aller à son anniversaire.*
- *Vous auriez tort de rester à la maison dimanche.*
- *Vous auriez tort d'aller vous coucher aussi tôt.*

Observaremos que la carga semántica, el núcleo semántico, reside en el molde independientemente de la secuencia que encontremos a continuación, es decir, que el

[117] Por « esquema formativo » entendemos el mantenimiento del eje sintagmático de la construcción original a la que se añaden una serie de cambios en el ámbito paradigmático.

[118] Recordemos que como hemos mencionado previamente en el capítulo 1, nuestra noción de productividad se aleja de la defendida por González Rey (2015).

semantismo principal sigue siendo el mismo en todos los ejemplos en los que el locutor produce la construcción *Vous auriez tort de*… En cada uno de ellos, el locutor está advirtiendo de una manera sutil y educada a su interlocutor. Haciéndole saber que cometerá un error si no realiza una determinada acción. Por lo tanto, « X » pasa a un segundo plano, y lo que subyace, el semantismo principal, es la necesidad del locutor de advertir a su interlocutor de un posible error. Además, en todos los casos, el locutor que produce estos enunciados muestra de manera implícita que tiene razones para avisar a su interlocutor, tiene argumentos, de otra manera su construcción no sería pertinente.

7) Están fijas desde un punto de vista prosódico

Nuestras construcciones muestran una fijación de orden prosódico. Como sabemos, la prosodia y la sintaxis están íntimamente ligadas. Es importante para entender este tipo de fijación recordar las características de la prosodia francesa que mostrábamos en el capítulo 1.

La estructura prosódica del francés se caracteriza por tener una unidad de base denominada palabra prosódica o grupo acentual[119]. Los grupos acentuales según Martin están compuestos por secuencias silábicas que contienen un único acento, la estructura prosódica se encuentra así ligada a la estructura sintáctica (2011: 100), es decir, la estructura prosódica es la organización jerárquica de las unidades prosódicas mínimas denominados grupos acentuales. Dado que el auditor percibe las silabas de una en una, éstas deben convertirse en una unidad superior: el grupo acentual[120] En francés hay que precisar que es la última sílaba del grupo acentual la que está marcada prosódicamente.

[119] « Mot prosodique » ou « groupe accentuel » (Martin, 2011).
[120] Le groupe accentuel (Martin, 2011).

(2011: 104) Recordemos que el grupo acentual puede también recibir la denominación de « palabra prosódica » o una unidad prosódica mínima[121] y se trata de una secuencia que comprende una única sílaba acentuada. Asimismo, el grupo acentual no siempre corresponde a una construcción sintáctica específica, en algunos casos se tratará de secuencias más grandes o más pequeñas que el grupo acentual sintáctico. Así, podemos reagrupar en un solo grupo acentual dos unidades acentuales, como en el ejemplo: *le film du mois*, pero esta agrupación nunca podrá superar las 7 sílabas, de lo contrario, serán necesarios dos sílabas acentuadas como en el caso de *le cinematographe du millenaire.* (2011: 104) A medida que se lleva a cabo la descodificación del enunciado, las secuencias silábicas se convierten en otro tipo de unidades, memorizadas por el auditor hasta que un evento prosódico específico tiene lugar, el evento suele ser el fin de la secuencia de grupos acentuales y en último lugar, el final de un enunciado. Además hay que anotar que en francés la posición final de la prominencia silábica hace[122] que la segunda secuencia contenga una única sílaba o bien que la siguiente palabra posea un acento de insistencia, llamado también contra-acento sobre la primera sílaba. (Martin, 2011: 104).

Otros autores, como Laks, hablan de construcciones y prosodia y de qué manera están relacionadas. El autor basándose en la gramática de construcciones muestra que se basa en los trabajos sintácticos sobre la fijación y las expresiones idiomáticas sintácticamente o semánticamente inanalizables creando así una nueva perspectiva sobre la interacción de los niveles pragmáticos, semánticos, sintácticos y morfológicos, la *liaison* responde a la mayoría de estos parámetros para justificar la existencia de las

[121] Unité prosodique minimale (Martin, 2011)
[122] Accent de mot (Martin, 2011, pág. 106)

construcciones. « La liaison répond à la plupart des paramètres évoqués pour justifier l'existence de constructions » (Laks, 2005: 115). La *liaison* está condicionada por la existencia de relaciones sintácticas y semánticas, de esta manera, la *liaison* y la fijación hacen figurar un gran número de fenómenos graduales que no son previsibles *a priori.* Como muestran los estudios obtenidos por el autor a finales de los años 70, las *liaisons* obligatorias son más frecuentes en el estilo informal que en el estilo formal, probablemente debido a la frecuencia de uso de palabras y su frecuencia posicional. (Laks, 2005).

En definitiva, podemos determinar que la característica del acento de grupo que recae en la última sílaba de las palabras francesas ayuda a mostrar un tipo de fijación prosódica, cerrando la construcción, y además podemos ver cómo la liaison puede contribuir a este tipo de fijación, que opera en toda la construcción a nivel sintáctico, semántico y morfológico. No olvidemos que como dice Laks, *les liasions* obligatorias son más frecuentes en el estilo informal que en el estilo formal, probablemente debido a la frecuencia del uso de palabras, lo que nos lleva a postular que la frecuencia y el mayor numero de ocurrencias de una construcción también hace que se fije prosódicamente gracias, entre otros, al fenómeno de la *liaison.*

8) Fijas desde un punto de vista sintáctico:

Otra de las características de las Construcciones francesas fundamentales es que muestran fijación en el eje sintagmático, es decir, la estructura de base permanece invariable. Sin embargo, pueden sufrir modificaciones en el eje paradigmático en alguna de las partes de la construcción (este aspecto es únicamente aplicable a las construcciones molde).

La construcción molde: *il fallait pas aller à son anniversaire,* muestra una parte fija en el eje sintagmático y paradigmático: *il fallait pas*. Sin embargo, aller à son anniversaire es flexible y podemos encontrar en su lugar otras posibilidades como: *Il fallait pas* venir me chercher, *il fallait pas l'appeler*. Esto se debe a que las construcciones molde, muestran una fijación en el molde pero una flexibilidad en el resto de la construcción. Sin embargo, a medida que la fijación aumente, obtendremos un bloqueo sintáctico y léxico como en el caso de la construcción pragmáticamente abierta: *il fallait pas*. Como podemos observar, ambas construcciones conviven en sincronía en la lengua francesa. Una de ellas, la construcción pragmáticamente abierta *il fallait pas*, presenta un grado de fijación mucho mayor que la construcción molde *il fallait pas venir me chercher*.

9) Fijación cultural:

El aspecto de fijación cultural tiene gran relevancia en nuestras construcciones. Por fijación cultural, entendemos que la construcción forma parte del imaginario de una comunidad lingüística. Esto forma parte de la identidad de un pueblo, de su manera de vivir, y de las referencias culturales a las que la construcción hace referencia. Dentro de fijación cultural figuran los famosos conceptos de *savoir-faire*: la cualidad de una persona para conseguir lo que se propone en diversos ámbitos, vida social, relaciones personales, etc. y *savoir-vivre:* el conocimiento y la puesta en práctica de las reglas del saber estar en sociedad [123], estas nociones tienen un especial significado en la manera de vivir y de comportarse del pueblo francés. Dentro de la fijación cultural figuran los pragmatemas: *Bonjour, ça va?, merci, je vous en prie,* pero también construcciones

[123] Definición obtenida a través del *Trésor de la langue informatisé*: atilf.atilf.fr

como: *J'ai passé une très belle soirée*. En este caso, la construcción se utiliza como forma de agradecimiento, y está ligada al *savoir-vivre* y a la famosa *politesse* francesa, y se encuentra por lo tanto fija desde un punto de vista cultural. Lo mismo ocurre con la construcción *il fallait pas*, una expresión anclada en el imaginario francés gracias al cómico de los años 2000, Michell Muller con el famoso *fallait pas l'inviter* o películas como F*allait pas,* una comedia de Gerard Jugnot de 1996.

En nuestro caso, hablamos de fijación cultural dado que no podemos denominar nuestras construcciones culturemas, ya que si tomamos como referencia la definición de Luque Nadal (2009): « Incluso tomando la noción de culturema en el sentido más amplio, no todo lo que tiene algo de 'cultural', incluso de cultural específico, ha de ser considerado culturema » (2009:12) Es necesario, como especifica la autora, que se cumplan una serie de requisitos: « vitalidad, figuratividad y motivación, productividad fraseológica del culturema, frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc. Y complejidad estructural y simbólica» (2009:13-15). Asimismo, los ejemplos de culturemas que la autora propone son:

- *Una manzana podrida pudre el cesto.*
- *Judas.*

Ejemplos que no corresponden con el sentido de fijación cultural que poseen nuestros enunciados. Sin embargo, sí compartimos con Mejri su visión de dimensión cultural:

Quand on étudie la sémantique des unités polylexicales, on est confronté à au moins trois difficultés : la dualité sémantique de ces unités, le caractère particulier de leur signifiant et la dimension culturelle bien présente lors de leur emploi. (2018 :16).

Para finalizar con el aspecto cultural, no debemos olvidar que el componente cultural está patente en nuestra producción lingüística a todos los niveles y omitir su presencia, sería por lo tanto un error[124]

La dimension culturelle est dans une relation consubstantielle avec la langue : en ignorer l'existence, c'est omettre de rendre compte de plusieurs aspects de son fonctionnement. (Blanco Escoda y Mejri, 2018 : 178)

Además, se trata de un concepto íntimamente ligado con las reglas sociales de una comunidad. Observemos el ejemplo del pragmatema *Bonjour*. *Bonjour* no se trata en la actualidad únicamente de un saludo. Este pragmatema constituye una especie de autorización para iniciar una conversación. Sin este pragmatema, nuestra conversación resulta impertinente. El interlocutor considerará que no estamos respetando las reglas de cortesía y nos calificará o bien de irrespetuosos o nos incluirá en el ámbito de persona extranjera que no conoce los códigos de conducta franceses. Por lo tanto, *bonjour* no presenta únicamente una fijación pragmática para dar la bienvenida a alguien, sino que también muestra una fijación cultural que hace partícipe del *savoir-vivre* y del *savoir-faire* francés. La fijación cultural muestra un « código » de conducta que debemos respetar y que está íntimamente ligado a la producción lingüística. No respetar estos códigos tendrá como consecuencia un tipo de exclusión. No aceptaremos como nuestro, como semejante, a la persona que carece de estos conocimientos. Uno de los ejemplos más característicos de la fijación cultural francesa en oposición a la española es el uso de *vous* y *tu*, como explica Fracchiolla:

[124] www.bbc.com/travel/story/20181104-why-the-french-dont-show-excitement?ocid=fbtvl&fbclid=IwAR28Dwe1uG6yb1QplSiUn8IOdfctekjiykvyqGI8WgBFBmY38FygaPlvE-g

Chaque langue possède son propre système pronominal qui détermine à la fois la structure de construction des interactions individuelles, en même temps qu'il contribue à l'élaboration d'une relation spécifique entre les individus (2006 : 43)

El tuteo en el español de España es mucho más frecuente que el empleo de *usted* con personas con las que no tenemos relación o ningún tipo de confianza[125], podemos ver esta diferencia en las situaciones comerciales o escolares entre el país galo y España. En Francia, un alumno se dirigirá a su profesor tratándole de usted y con los títulos de tratamiento *Madame, Monsieur*, mientras que en España, un alumno se dirigirá a su profesor por su nombre de pila y será tuteado. Si un alumno no respeta los códigos del uso del *tú* y del uso de *usted* en Francia, será recriminado por su comportamiento.

Otro de los ejemplos de fijación cultural es el título del programa de televisión *Touche pas à mon poste* una variante de la expresión *Touche pas à mon pote* que fue utilizada como emblema de una campaña antirracista, SOS Racisme en 1985 y que figura como emblema en el logo de la asociación francesa. Si tomamos dicha construcción fija y la incluimos en un contexto hispanófono con gran certitud el público no reconocerá nada más allá del significado literal de: « no toques a mi colega », su imaginario no le remitirá a ningún tipo de campaña de lucha contra la xenofobia. Con este ejemplo, pretendemos mostrar hasta qué punto la fijación cultural tiene un gran impacto en la lengua y también en las unidades fraseológicas haciendo que estas se fijen en la lengua gracias a la asociación de un evento social. El francés es un idioma que muestra un gran grado de codificación, es famosa la cortesía francesa, las buenas maneras, la educación, una pregunta indirecta en oposición a una pregunta directa, que podría ser percibida

[125] Esta fijación cultural aparece durante la etapa de la transición española, dado que con anterioridad el uso del usted estaba mucho más extendido. (El País, 2019).

como agresiva. Pragmatemas como: *merci, bonjour, ça va?, Je vous en prie, s'il vous plaît, e*stán presentes en casi todas las conversaciones en lengua francesa.

Un francófono preferirá así preguntar: *Ça fait longtemps que tu vis avec Clotilde?* En lugar de: *Depuis quand vis-tu avec Clotilde?* que será percibido como una pregunta agresiva e incluso maleducada. En definitiva, los códigos de conducta están muy presentes en el lenguaje francés y todo ello contribuye a lo que denominamos fijación cultural, es decir, el proceso por el cual un enunciado se fija al mismo tiempo en la lengua y en el imaginario de los locutores dando lugar al establecimiento de códigos de conducta y de reconocimiento de enunciados como parte de la idiosincrasia de una comunidad. Tras haber realizado estas observaciones, es por lo tanto de vital importancia que se otorgue al componente cultural la importancia que se merece en los intercambios lingüísticos. Como explica Calvet (2016):

> *Je considérerai les langues comme des espèces qui "habitent" (l'écologie est étymologiquement la science de l'habitat) un espace de taille variable dans lequel elles entretiennent entre elles des relations et des conflits. (p.12).*

Por esta razón, Calvet defiende que si la lengua es un objeto social, la ciencia que debe estudiarla no puede ser otra que no sea social, abogando así por la importancia de la sociolingüística.

10) Son pragmáticas:

Uno de los principales problemas de la pragmaticidad *(pragmaticité)* reside en el gran estudio que se ha llevado a cabo por teorías sociológicas y que, sin embargo, no ha sido suficientemente tenido en cuenta por el análisis lingüístico y semántico (Blanco

y Mejri,2018 :10). En nuestro caso, las Construcciones francesas fundamentales se caracterizan por ser una unidad fija desde un punto de vista pragmático. Por fijación pragmática entendemos que la construcción será empleada en función de los elementos que figuran en la situación de enunciación y que estos elementos ejercerán una coacción en la unidad. En palabras de Mejri:

Si l'on définit le contexte comme la situation extralinguistique ou énonciative, cela devrait couvrir les éléments constitutifs de la situation d'énonciation : le JE-ICI-Maintenant (2018 :27).

Como explica el autor, se trata de la dimensión pragmática del empleo de los fraseologismos y todo lo que ello implica, es decir, la interacción entre los actores, sus relaciones, y además el uso que está reservado a este tipo de secuencias y la ritualización de sus empleos. Todos estos elementos, según Mejri, inciden en la semántica de los fraseologismos de tres maneras diferentes:

Soit ils s'inscrivent dans le sens même des séquences, soit ils prennent la forme d'un rituel langagier qui en conditionne l'emploi, soit ils servent de marqueurs extralinguistiques". (2018:27).

Podremos observar en el análisis de nuestro corpus que este fenómeno tiene lugar en nuestras construcciones. En definitiva, todas nuestras Construcciones francesas fundamentales se caracterizan por una situación de enunciación que puede ser definida, esto nos permite explicitar todos los elementos que tienen lugar en ella y evitar así incongruencias a la hora de emitir una construcción, ya que se trata de una secuencia compleja que presenta una carga cultural implícita, con un semantismo composicional y a su vez un semantismo global anclado a la situación de enunciación, todos ellos ejerciendo una función para crear una unidad completa y única. Este aspecto de fijación

pragmática coincide asimismo desde un punto de vista teórico con la definición de pragmatema de Mel'čuk: «Un pragmatème est une expression lexicale contrainte par la situation de son emploi » *(2013:11).* Mel'čuk proporciona una definición muy general que puede incluir un gran número de enunciados. No obstante, el autor proporciona una serie de ejemplos, esta vez mucho más concretos, que nos permite ver de manera clara y concisa la definición de pragmatema. Entre los ejemplos que el autor propone figuran: *vous désirez?*[126] o *Comment je puisse vous aider?* En todos ellos podemos ver perfectamente en qué situación se producen. En los dos ejemplos nos encontramos en un ámbito comercial con un dependiente que se ocupa de su cliente. Por lo tanto, no será posible encontrar este tipo de enunciados en otras situaciones en las que no se requiera de un dependiente y de una labor comercial.

Retomando otros ejemplos que figuran en el artículo, encontramos otros pragmatemas clichés, traducidos al francés desde el turco y procedentes de Öztürk Kasar (2009 : 168-175) por ejemplo: *Je vous souhaite de passer une bonne nuit.* Se trata de un enunciado que no podemos producir en otro contexto diferente al de irse a la cama por la noche justo antes de dormir. Es decir, no podemos utilizar este pragmatema cuando el locutor decide dormir la siesta. En definitiva, estos pragmatemas clichés muestran una situación de enunciación muy concreta y son difícilmente extrapolables a otro tipo de contextos.

[126] El autor denomina a esta unidad pragmatema-cliché.

En nuestro trabajo de investigación, existen varios tipos de construcciones. Las construcciones pragmáticamente cerradas que incluyen dentro de su categoría los pragmatemas de Mel'čuk, o de Blanco Escoda y Mejri. Estos ejemplos muestran una fijación pragmática muy alta, grado de fijación que no comparten todas nuestras Construcciones francesas fundamentales. Este es el caso de las construcciones molde y las construcciones pragmáticamente abiertas. Cuando hablamos de fijación pragmática en el caso de las construcciones molde y de las construcciones pragmáticamente abiertas, nos referimos a que la situación de enunciación está perfectamente definida, pero no es única, como en el caso del pragmatema *je vous souhaite une bonne nuit*. Nuestras construcciones molde y pragmáticamente abiertas, a diferencia de los pragmatemas de Mel'čuk o de Blanco Escoda, no hacen referencia a una única situación de enunciación, es decir, puede ser aplicada a más de una situación de enunciación siempre y cuando haya una serie de componentes situacionales necesarios para la producción de la misma. Es por lo tanto para nosotros importante la noción de motivación del locutor. Esta noción determina la voluntad y motivación del locutor para realizar un enunciado. Además, recordemos que en el caso de las Construcciones francesas fundamentales, el locutor tiene una opción lingüística alternativa, que será gramaticalmente correcta, y que sin embargo, por razones de fijación pragmática y gracias al factor de la frecuencia[127], no será la primera opción natural que un locutor nativo elija para la situación de enunciación dada. Observemos el siguiente ejemplo:

[127] Cuando mayor es el número de ocurrencias de una construcción en una lengua, mayor es el uso de la misma por los locutores, promoviendo su fijación en la lengua.

- *Et ça fait longtemps que tu habites à Paris ?*

  Vs

- *Est-ce que tu habites à Paris depuis longtemps ?*

Observamos que la primera construcción es más idiomática, natural y frecuente que la segunda, sin por ello ser la segunda incorrecta desde un punto de vista gramatical o pragmático. Además, la primera muestra la motivación de locutor, el interés por saber más acerca de la vida de su interlocutor en París. La motivación del locutor nos ayudará a determinar en qué situaciones de comunicación una construcción es adecuada.

Por último, en términos de gradualidad, las construcciones molde y las construcciones abiertas serían las etapas precedentes a la formación en diacronía de una construcción pragmáticamente cerrada, dentro de las cuales encontramos los pragmatemas, que cuentan con un grado de fijación pragmático mayor. Existen casos en los que dos tipos de construcciones, una construcción molde y una construcción pragmáticamente abierta, cohabitan en sincronía, es decir en estos casos podemos apreciar una evolución en la fijación pragmática (también sintáctica y léxica) y podemos prever que con el paso del tiempo podrían llegar a convertirse en una construcción pragmáticamente cerrada, como ocurre en el siguiente ejemplo:

1) *Ce serait dommage de s'en priver* ➔ Construcción molde

   Molde ➔ *Ce serait dommage de X*

2) *Ce serait dommage !* ➔ Construcción pragmáticamente abierta.

3) *¿? Ce serait dommage !*[128] ➔ Construcción pragmáticamente cerrada (pragmatema)

11) Son fundamentales:

Por fundamental entendemos que una construcción es frecuente y por ello está institucionalizada en el lenguaje y cuyo conocimiento es al mismo tiempo necesario para el buen entendimiento entre los locutores de una determinada lengua, en este caso la francesa y especialmente para los estudiantes del Francés como Lengua Extranjera (FLE).

Nuestras construcciones son fundamentales ya que son necesarias para que la producción lingüística del locutor, un estudiante de francés por ejemplo, sea lo más verosímil posible a la producción lingüística de un locutor nativo, y no un conjunto de enunciados « forzados » que no se emplean en la vida real por locutores cuya lengua materna es el francés.

Son también fundamentales por su gran frecuencia de aparición y por estar institucionalizadas en la lengua puesto que figuran en medios de comunicación como: la radio, las redes sociales, la publicidad y la prensa. Sin el conocimiento de esta unidad, la comunicación es posible, pero carecerá de naturalidad, de pertinencia. Son por lo tanto fundamentales para que la producción lingüística sea exitosa, no solo desde un punto de vista gramatical o pragmático sino también cultural.

12) Son idiomáticas

Las Construcciones francesas fundamentales son idiomáticas en el sentido de Roberts o Pamies descrito en el capítulo anterior, es decir, no vinculamos idiomaticidad

[128] con un uso pragmático más restrictivo que en el caso de la construcción pragmáticamente abierta.

con no composicionalidad. Sin embargo, todas nuestras construcciones muestran una idiomaticidad puesto que muestran una *manière de dire* propia de una comunidad lingüística.

Tras haber analizado las características definitorias de esta nueva unidad lingüística, pensamos que las Construcciones francesas fundamentales podrían formar parte del ámbito de la fraseología. Esta unidad se encontraría dentro de las unidades fraseológicas ya que comparte con ellas las características siguientes: frecuencia, fijación pragmática, sintáctica, prosódica, idiomaticidad e institucionalización, además pueden poseer un molde y por lo tanto ser productivas. Como hemos mostrado anteriormente, las Construcciones francesas fundamentales son enunciados y no frases o estructuras gramaticales, es decir, es necesario que sean producidos y estén ligados a una situación de enunciación. Esta fijación pragmática nos permitirá conocer en qué contextos la construcción debe ser utilizada y por lo tanto se evitarán incongruencias que sí pueden aparecer en las estructuras gramaticales, que carecen de contextualización.

Desde un punto de vista tipológico, se trata de un concepto amplio y como veremos a continuación, se dividirán en tres subgrupos: construcciones molde, construcciones pragmáticamente abiertas y pragmáticamente cerradas. Los pragmatemas constituyen una subcategoría dentro de las Construcciones francesas fundamentales y formarán parte del grupo de construcciones pragmáticamente cerradas por su alto grado de fijación pragmática. Sin embargo, existen otros dos tipos de categorías cuya fijación pragmática será menor. Con menor, nos referimos a que pueden ser empleadas en más de una situación de enunciación. La situación de enunciación sigue siendo específica

dado que conocemos los componentes de la situación de enunciación, especialmente a los enunciadores y sus motivaciones, es decir, somos conscientes de las circunstancias y motivaciones que envuelven a la situación de enunciación, sin embargo, el espacio y el tiempo pueden variar. Si tomamos el ejemplo de nuestro corpus *Je vous ai un peu compris* podemos ver que se trata de una construcción fija desde un punto de vista pragmático. En primer lugar, la situación de enunciación requiere de dos enunciadores: el locutor 1, que profiere la construcción (quien admite haber entendido al menos en parte al locutor 2). La puesta en escena está clara: conocemos las motivaciones de los locutores: el locutor 1 desea empatizar con el locutor 2 y por ello utiliza esta construcción. Sin embargo, esta construcción puede darse en diferentes contextos, no necesitamos necesariamente que sea en un contexto comercial como en el caso de: *vous désirez?* donde la situación de enunciación está totalmente coaccionada, no solo por la puesta en escena sino también por el momento o el lugar en el que deben ser enunciado. En el caso de: *je vous ai un peu compris* puede ser emitido por el Presidente de la República francesa en una reunión con los chalecos amarillos *(gilets jaunes),* haciendo así saber a los revolucionarios que ha entendido y empatiza con ellos respecto a sus demandas, o puede tener lugar en la sala de reuniones de nuestra empresa entre el director y uno de sus empleados. Como vemos, la situación de enunciación si bien es clara, no está coaccionada al mismo nivel que un pragmatema.

Lo mismo ocurre con la construcción: *J'ai passé une excellente journée avec vous* podrá ser producida en diferentes « tiempos »: a las dos de la tarde, tras haber pasado la mañana y parte de la tarde juntos, o a las nueve de la noche. Lo que conocemos es la situación de enunciación previa, ya que implica que hemos pasado un buen día, pero

sobre todo, es una forma de agradecer a nuestro interlocutor el hecho de haber compartido su tiempo con nosotros.

Otra característica de las Construcciones francesas fundamentales es que en muchos casos podemos encontrar un equivalente que es gramaticalmente correcto, y que sin embargo, no figura con tanta frecuencia en la lengua o no es el elegido en primera instancia por los locutores nativos. No es, por lo tanto, la producción más natural y más usual por un locutor francófono. Por ejemplo:

- *Quand est-ce qu'on mange?*

Sería en principio más frecuente que:

- *Quand est-ce qu'on va manger?*

En el caso de los pragmatemas no existen variedades u opciones, no sería correcto producir una secuencia como: *Qu'est-ce que vous voulez?* en lugar de *vous désirez?* en un contexto comercial, ya que no sería pertinente. Es por ello que existe un gran número de enunciados que no han sido recogidos como unidades fraseológicas, ya que no pertenecen al ámbito de las expresiones idiomáticas (por ser composicionales) pero que tampoco presentan un grado de fijación pragmático lo suficientemente alto para ser incluidas en el campo de los pragmatemas, pero que sin embargo, por sus características definitorias pensamos que podrían pertenecer al ámbito fraseológico como una nueva unidad lingüística.

Es importante mencionar que todas las características de las Construcciones francesas fundamentales tienen un vínculo en común, es decir, forman un bloque. No podemos concebir de manera independiente la carga semántica de las construcciones

de su pragmatismo o de su componente cultural. Todos los fenómenos trabajan de manera conjunta creando una unidad nueva, llena de sentido y de referencias culturales y que aparece fija en la lengua, como si de un bloque se tratara. Así, podemos aplicar los tres puntos enunciados por Mejri para el caso de los pragmatemas, unidad que forma parte de nuestras construcciones y que por lo tanto guarda un gran número de características definitorias en común con nuestras unidades:

- *Le caractère pluriel du signifiant polylexical implique une dualité sémantique qui en conditionne l'emploi en tant qu'unité globale ;*
- *Cotexte et contexte interviennent dans la complétude sémantique des phraséologismes ;*
- *Le sens des phraséologismes n'est pas réductible à l'ensemble des sèmes définitoires ; il englobe une dimension encyclopédique et culturelle non moins importante . (2018a:34)*

Hemos mencionado las características que presentan en común con las unidades fraseológicas y además hemos visto que un tipo de unidad fraseológica: los pragmatemas, forman parte de las Construcciones francesas fundamentales. Sin embargo, existe una unidad fraseológica denominada los actos de lengua estereotipados *(actes de langage Stéréotypés)* que podrían quizá confundirse con una construcción. Para determinar qué diferencia a una construcción de una ALS, debemos referirnos a las características definitorias de estos últimos: los ALS son definidos como enunciados completos autónomos, entre ellos puede figurar un verbo o puede tratarse únicamente de una secuencia nominal como *la belle affaire, du balai*, o incluso puede tratarse de un grupo preposicional. Los ALS son en general una expresión idiomática y son no composicionales, por lo tanto, por esta razón no entrarían dentro de la categoría de Construcción francesa fundamental puesto que estas sí son composicionales. Asimismo, las ALS son de naturaleza pragmática y no referencial, con ello muestra no

únicamente el deseo de referirse a alguna cosa sino de expresar un acto de lengua, *un acte de langage,* (Kauffer, 2018: 144-145). Cuando observamos los ejemplos proporcionados por el autor, vemos que en algunos casos quizá podría tratarse de una Construcción francesa fundamental, por ejemplo en los siguientes casos: *eh ben dis donc, tu vois ce que je vois?; Je m'en souviendrai; tu ne perds rien pour attendre; sois tranquille.*

El autor se interroga asimismo sobre la pertenencia de estas unidades dentro del ámbito fraseológico. Además , Kauffer, las diferencia de las fórmulas conversacionales *(formules conversationnelles)* cuyas expresiones no están ligadas a una situación particular y que generalmente no son un enunciado en sí mismo, sino una parte de enunciado como: *tu vois? À mon avis, pas vrai?* Otra diferencia que el autor establece entre las ALS y las fórmulas de rutina o conversacionales reside en que estas últimas están íntimamente ligadas a la situación de comunicación, haciendo que sean casi reacciones automáticas a una situación de interacción social. A menudo se trata de formulas de educación como: *Bon appétit! Bon rétablissement !* que otros autores (Mel'čuk, Blanco, Mejri) han calificado de pragmatemas. Para Kauffer el vínculo entre las ALS con la situación de enunciación no es tan específico:

> Un ALS n'est pas lié à une situation précise comme l'est par exemple la formule routinière Bon rétablissement ! Seulement utilisée lorsque le locuteur apprend la maladie de son interlocuteur et veut lui souhaiter de recouvrer la santé. En outre, le même ALS peut avoir des sens très différents selon la situation : par exemple *tu parles* peut être employée avec son sens littéral ou alors en tant qu'ALS avec son sens phraséologique (Kauffer, 2018, p.146).

Podemos observar que existen características en común entre las ALS y las Construcciones francesas fundamentales. Sin embargo, nuestras construcciones a diferencia de las ALS son composicionales. *Du balai, tu parles,* no serían consideradas como Construcciones francesas fundamentales por su carácter no composicional. Para Kauffer :

Un ALS a habituellement un sens littéral et d'autre part un sens phraséologique, c'est-à-dire non-compositionnel, qui en fait justement un phráseologisme. Mais seul le contexte permet de savoir si l'expression est employée en tant qu'ALS, et donc avec son sens phraséologique, ou bien avec son sens littéral, ce qui fait que ce n'est pas un ALS (2018: 152).

Para ello el autor muestra el ejemplo *je l'aurai,* comparando los ejemplos que figuran *infra*, en el primero Kauffer no considera que se trate de un ALS, sin embargo en el segundo ejemplo sí considera que se trata de un ALS por la noción de amenaza que vehicula:

1) (…) il renvoyait Emma dans la salle, habillée comme il l'avait vue, et il la déshabillait.

-Oh, *Je l'aurai !* S'écria-t-il en écrasant, d'un coup de bâton une motte de terre devant lui (Flaubert, p.150).

2) *Je l'aurai* un jour, *je l'aurai* ! (MAAF)[129]

Es un aspecto interesante, dado que en el segundo ejemplo que es no composicional ya que procede de una publicidad y su sentido se traduciría por « ya lo atraparé », también podría ser, por otra parte, un enunciado composicional en otro tipo

[129] Kauffer (2018: 152).

de situación de enunciación, por ejemplo, si el contexto mostrara que el locutor sueña con conseguir algo. En casos como este, en los que a través de la suma de los elementos podemos obtener el significado, estaríamos hablando de una Construcción francesa fundamental abierta pragmáticamente, no será el caso cuando el sentido sea no composicional como *du balai, va te faire voir, mon œil o je l'aurai,* con el sentido de: lo atraparé. Por último, el autor muestra que todavía las teorías muestran problemas de clasificación y de delimitación de este tipo de unidades:

Même si les théories des actes de langage rencontrent des problèmes notables de classification et de délimitation, la notion d'acte de langage reste fondamentale car la fonction pragmatique des ALS est une de leurs caractéristiques les plus importantes (Kauffer, 2018: 154).

Todo esto contribuye por una parte a justificar la pertenencia de las Construcciones fundamentales dentro del ámbito fraseológico y al mismo tiempo a diferenciarlo de otras unidades fraseológicas existentes hasta la fecha. Observemos a continuación la tipología de las Construcciones francesas fundamentales.

2.4. Tipología de las construcciones francesas fundamentales

Nuestra tipología establecerá tres categorías dentro de las Construcciones francesas fundamentales: las construcciones molde, las construcciones pragmáticamente abiertas y las construcciones pragmáticamente cerradas. Como hemos dicho con anterioridad, los pragmatemas, por sus rasgos definitorios, forman parte de las construcciones fundamentales dentro de la categoría de construcciones pragmáticamente cerradas, dado que su grado de fijación pragmático es muy alto. Este tipo de unidades ya han sido

estudiadas por lingüistas como Mel'čuk, Blanco y Mejri[130], por lo que no nos hemos centrado en su estudio. Sin embargo, existen otras dos categorías de construcciones, las molde y las pragmáticamente abiertas, que no han sido estudiadas todavía en el ámbito de las expresiones fijas. Si tomamos las categorías que hemos diseñado: construcción molde, construcción pragmáticamente abierta y por último, construcción pragmáticamente cerrada, podemos hablar de una fijación pragmática en diacronía cada vez mayor, como podemos observar en:

- *Il fallait pas l'inviter*
- *Il fallait pas!*

En el primer caso se trata de una construcción molde y en el segundo caso se trata de una construcción pragmáticamente abierta. Podemos ver que en el segundo ejemplo la fijación pragmática es mucho mayor que en el primero y su uso será en principio más restringido.[131]

Retomando la tipología: en primer lugar, encontramos las construcciones-molde. Este constituye el primer nivel de fijación, el más reciente. Se trata de una fijación a todos los niveles: sintáctico, pragmático, prosódico, pero la flexibilidad de la construcción es todavía considerable, especialmente si la comparamos con el resto de

[130] Mel'čuk, 2013, Blanco, 2014; Blanco, Mejri & Rey, 2018

[131] Blanco y Mejri defienden la idea de *Il fallait pas* como un pragmatema para mostrar agradecimiento. Sin embargo, en nuestra opinión, en algunos casos todavía puede significar consejo por parte del interlocutor. Como podemos ver en este ejemplo:

- *J'ai craqué et j'ai fini par appeler Marie*.
- *Il fallait pas !* (No tenías que haberlo hecho)

Como podemos ver aquí estamos lejos de la visión pragmática de dar las gracias por un regalo.

las construcciones. Cabe señalar que la fijación opera a todos los niveles, ya que nuestras unidades deben ser percibidas como un bloque.

En el segundo nivel encontramos las construcciones pragmáticamente abiertas, que presentan un nivel de fijación pragmático mayor y también una mayor fijación de los componentes léxicos. La fijación por diacronía ha afectado con mayor intensidad a los elementos sintácticos, pragmáticos, léxicos y prosódicos. Podríamos decir que este grado de fijación mayor se debe a un mayor empleo y frecuencia de las construcciones en las producciones lingüísticas de los hablantes nativos, lo que se traduce en una mayor fijación.

En el tercer y último nivel de nuestras construcciones, encontramos las construcciones pragmáticamente cerradas, en las que figuran, entre otros, los pragmatemas. En este estadio, la fijación es todavía mayor a todos los niveles: sintáctico, pragmático, prosódico y semántico. Por lo tanto, las modificaciones en este nivel son prácticamente imposibles.

A continuación, analizaremos las características de cada tipo de construcción con ejemplos que justifican nuestra teoría, partiremos de la premisa de que todas nuestras construcciones tienen en común las características que hemos definido anteriormente en el apartado: características de las Construcciones francesas fundamentales. En el siguiente apartado incidiremos en las diferencias que existen entre los diferentes tipos de construcciones y que nos han conducido a crear la siguiente tipología.

2.4.1. Construcciones molde

Las construcciones molde son aquellas que poseen en su estructura un molde o un patrón que sirve para obtener otra construcción. Las construcciones molde se caracterizan por estar fijas en su molde. Su molde por lo tanto presenta fijación léxica, sintáctica, semántica, pragmática y prosódica. Es por esta razón que podemos incluir a este tipo de unidades dentro de las unidades fraseológicas, puesto que al menos una de sus partes, en este caso su molde, está completamente fijo. Sin embargo, la segunda parte de la construcción puede presentar variación, no está fija y es por ello por lo que decimos que este tipo de unidades presentan un grado de fijación pragmático menor que el resto de las construcciones.

- *Ça, c'est de la politique !*

  Molde ➔ *Ça c'est de la/du/ de l' X*

  Ça, c'est du film !

  Ça, c'est de la voiture !

  Ça, c'est de l'école !

Como podemos observar en todos ellos el molde *ça, c'est de la/du/ de l'* está fijo, no únicamente desde un punto de vista sintáctico y léxico sino también semántico. En todas las construcciones figura esa enfatización por parte del locutor que produce el enunciado. El locutor únicamente al escuchar *ça, c'est de la….* es capaz de interpretar el semantismo principal de la secuencia. Por lo tanto, podemos decir que el semantismo de este tipo de construcciones reside en el molde. El molde es el núcleo semántico, esto se traduce en que el significado principal de la construcción se obtiene a través del molde, independientemente de la secuencia que encontremos a continuación. Además,

este tipo de construcciones son productivas y desde un punto de vista didáctico son especialmente interesantes, ya que permiten jugar con los elementos del eje paradigmático con el fin de crear nuevas unidades lingüísticas que son especialmente útiles para los estudiantes de FLE y permiten una memorización fácil de las mismas, ya que con un solo patrón somos capaces de obtener varios enunciados útiles para expresar conceptos en lengua francesa.

Todas las construcciones molde presentarán asimismo las características expuestas para las Construcciones francesas fundamentales, es decir, se trata de enunciados y no de frases, están institucionalizadas en la lengua, presentan fijación cultural, prosódica, sintáctica y pragmática, son unidades frecuentes, fundamentales, idiomáticas y composicionales. Algunos ejemplos de las construcciones moldes serán:

- *Où en est l'enquête sur le blocage ?*

  Molde ➔ Où en est X ?
- *Où en est le flirt de Paul avec Marie ?*
- *Où en est mon Passeport ?*
- *Où en est l'achat de l'appartement ?*

- *On a tous un rôle à jouer.*

  Molde ➔ On a tous un X à Y.
- *On a tous un voyage à faire.*
- *On a tous un ami à embêter.*
- *On a tous un mot à dire.*

2.4.2. Construcciones pragmáticamente abiertas

Las construcciones pragmáticamente abiertas han recibido esta denominación por presentar un grado de fijación pragmático menor que en el caso de las construcciones pragmáticamente cerradas, es decir, la situación de enunciación está perfectamente definida, conocemos a los locutores y sus motivaciones, pero el espacio y el tiempo pueden variar haciendo que la construcción no sea la única posible en ese contexto, sin embargo, es aquella seleccionada de manera natural por los locutores por ser la más frecuente y estar más institucionalizada en la lengua francesa. Esto las diferencia de las construcciones pragmáticamente cerradas, que por el contrario muestran un grado de fijación pragmático muy alto, en el que la situación, espacio y tiempo están perfectamente definidos y son inamovibles.

Asimismo, las construcciones pragmáticamente abiertas son aquellas que no encierran en su estructura ningún tipo de molde. No son por lo tanto productivas y este aspecto las diferencia de las construcciones molde.

Un ejemplo que muestra muy bien este tipo de construcciones sería:

- *J'ai passé une excellente journée.*

Si intentamos reducir la construcción, obtenemos *j'ai passé*, que no tiene desde un punto semántico ningún significado. No es una unidad completa. Por lo tanto, no encierra en sí ningún tipo de molde. Este tipo de construcciones no son productivas, pero podrían añadir una serie de elementos por extensión en el eje sintagmático a la construcción original. Por ejemplo:

- *J'ai passé une excellente journée avec ma mère.*

Observaremos que, en muchos de los casos, el hecho de que puedan añadirse otras unidades a la construcción original no implica una modificación en su semantismo ni en

su fijación pragmática. Estas construcciones se caracterizan por ser composicionales, fijas pragmáticamente, sintácticamente y en la mayoría de los casos muestran asimismo una fijación cultural. Muestran una fijación diacrónica mayor que las construcciones moldes y menor que las construcciones pragmáticamente cerradas. Podemos anticipar que, en algunos casos, las construcciones abiertas se fijarán cada vez más tanto a nivel sintáctico, léxico, prosódico como pragmático, siendo cada vez más frecuentes, y haciendo que se acaben transformando por un proceso de fijación en diacronía en una construcción pragmáticamente cerrada. En algunos ejemplos extraídos del corpus podremos observar como una de las variantes de una construcción molde forma parte asimismo de las construcciones pragmáticamente abiertas. La explicación para este fenómeno reside en el hecho de que la construcción que pertenecía al grupo de las construcciones molde, se ha fijado y ha pasado al estado de fijación superior. Un ejemplo de ello es la construcción: *ça vous dit?,* que hoy en día se ha fijado pragmáticamente pasando a formar parte de las construcciones pragmáticamente abiertas, pero que procede de la construcción molde: *Ça vous dit d'aller faire un tour?* Cuyo molde sería: Ç*a vous dit de X?* En este ejemplo, es interesante apreciar cómo una construcción molde que sigue siendo empleada (*ça vous dit d'aller faire un tour?)* cohabita con una construcción pragmáticamente abierta que procede de la construcción molde anterior y que se ha fijado, perdiendo su molde original y haciendo de ella una construcción única que pertenece al campo de las construcciones pragmáticamente abiertas. Podemos anticipar que, en algún momento, la fijación por diacronía coaccionará aún más su fijación pragmática haciendo de ella una construcción pragmáticamente cerrada.

En resumen, las construcciones pragmáticamente abiertas presentan:

1) Un grado de fijación mayor que las construcciones molde, pero no tan alto como las construcciones pragmáticamente cerradas. Se encuentran en una especie de etapa intermedia, sufriendo cambios a nivel diacrónico y un proceso de fijación cada vez mayor en gran medida por el uso recurrente de la construcción.
2) No presentan ningún molde en su estructura.
3) Son semánticamente completas.
4) No son productivas.
5) No pueden considerarse una construcción pragmáticamente cerrada, ya que la situación de enunciación no requiere este tipo de construcción en concreto, existen otras variantes posibles desde un punto de vista lingüístico, sin embargo, la construcción pragmáticamente abierta recogida en nuestro corpus, es la preferida en la mayor parte de los casos por los locutores nativos, lo que hace de ella una construcción frecuente e idiomática. La construcción se encuentra en un proceso de fijación y en algún momento puede llegar a convertirse en una construcción pragmáticamente cerrada.
6) La situación de enunciación puede ser definida perfectamente: locutores y motivaciones, pero el espacio y el tiempo son pragmáticamente abiertos, pueden variar.

Uno de los ejemplos de las construcciones pragmáticamente abiertas sería:

- *Je vous fais confiance.*

Si aplicamos la regla de la reducción, para comprobar si existe molde en la construcción, vemos que su molde sería: *Je vous fais*. Sin embargo, *Je vous fais,* no está completo desde un punto de vista semántico, no significa nada. Por lo tanto, *Je vous fais confiance* no forma parte de las construcciones molde. Por otra parte, si analizamos la situación de enunciación podemos determinar perfectamente los locutores y sus motivaciones, pero el espacio y el lugar pueden variar, por esta razón tampoco puede formar parte de las construcciones pragmáticamente cerradas. Por ello, *je vous fais confiance* pertenece al grupo de las construcciones pragmáticamente abiertas.

Otros ejemplos de construcciones pragmáticamente abiertas serían:

- *Bien vu !*
- *Ça vous dit ?*[132]
- *J'ai passé une excellente journée.*
- *J'ai confiance en toi ➔ j'ai confiance en toi depuis longtemps.*[133]

La categoría de Cliché de Mel'čuk formaría parte de las construcciones pragmáticamente abiertas, dado que su fijación pragmática es menor que la que presentan los pragmatemas.

[132] Sin embargo, la construcción: *Ça vous dit d'aller faire un tour* formará parte de las construcciones molde: *ça vous dit de X.*

[133] Podemos aceptar extensiones en el eje sintagmático, sin variación en el semantismo de la construcción.

2.4.3. Construcciones pragmáticamente cerradas

Las construcciones pragmáticamente cerradas son aquellas que incluyen lo que otros lingüistas han calificado como pragmatemas[134]. Como hemos visto anteriormente, para Blanco y Mejri, los pragmatemas son enunciados ritualizados, semánticamente composicionales y polilexicales en su mayoría.

Un pragmatème prototypique est un énoncé autonome polylexical, sémantiquement compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est produit (Blanco Escoda y Mejri, 2018: 25-57).

No son productivas, ya que no presentan molde en su base, por lo tanto, no pertenecen al ámbito de las construcciones molde; y a diferencia de las construcciones abiertas, las construcciones pragmáticamente cerradas se utilizan en una situación de comunicación específica y no existe otro equivalente en la lengua que sea lingüísticamente y pragmáticamente aceptado en su lugar. La situación de enunciación elige la construcción pragmáticamente cerrada sin posibilidad de cambio. En el caso de *Bon appétit* el locutor no es libre de elegir otro tipo de producción lingüística, aunque sea gramaticalmente correcta, no es pertinente desde un punto de vista pragmático, como vemos a continuación:

Le locuteur n'est pas libre non plus de produire des énoncés comme #J'espère que votre appétit sera bon ; #Que votre appétit soit bon ou #Bonne faim ! Il est limité à Bon appétit ou à Je vous souhaite (un) bon appétit (Blanco Escoda y Mejri, 2018 : 28).

[134] Mel'čuk (2013) Blanco (2013, 2014) Blanco y Mejri (2018).

Estas construcciones presentan además una fijación que incide también en los elementos léxicos de la construcción, por lo que no se encuentran variaciones en el eje paradigmático, como sí podemos encontrar en las construcciones molde.

Un aspecto de gran importancia que conviene clarificar es la diferencia entre clichés y pragmatema, cuya diferenciación no es clara en Mel'čuk (2013), ya que los pragmatemas son considerados una subcategoría de clichés y en algunos casos aparecen definidos como « pragmatema-clichés ». Blanco y Mejri sin embargo en su obra de 2018 establecen una distinción más clara entre ambos conceptos:

Toutefois il faut encore insister sur le fait que le pragmatème, à la différence des autres classes de phrasèmes restreints dans leur signifié (proverbes et clichés), est en plus ancré dans la situation de communication dans laquelle il est produit. En effet, un pragmatème maintient des relations déictiques avec la situation d'énonciation où il apparaît (p.35).

En definitiva, según Blanco Escoda y Mejri, los clichés no están situacionalmente anclados, no exigen unas condiciones particulares de enunciación (coordenadas temporales, espaciales, etc.) como sí es el caso de los pragmatemas (2018 :52). Esto nos conduce a situar a los clichés dentro de las construcciones pragmáticamente abiertas, que si bien muestran una fijación léxica, prosódica, sintáctica y cultural, su fijación pragmática es menor que en el caso de las construcciones pragmáticamente cerradas. Para hacer tal distinción, tendríamos por lo tanto que diferenciar como lo hacen Blanco y Mejri, dos categorías completamente distintas. Por una parte, los clichés y por otra parte, los pragmatemas, dejando de lado la visión de Mel'čuk que los define en ocasiones como pragmatema-cliché.

Otras de las unidades que también incluiríamos en la categoría de construcciones pragmáticamente cerradas serían: las fórmulas rutinarias (Gónzalez Rey, 2015), *Routines conversationnelles (*Klein y Lamiroy) o *Fórmulas rutinarias* (Corpas, 1996), que hemos tratado en el capítulo 1. El ejemplo que vemos en Corpas: ¿Qué desea? Se asemeja al pragmatema et *avec ceci?* O la fórmula de agradecimiento *Merci,* que también constituyen un pragmatema, de la misma manera que *il n'y a pas de quoi*. Sin embargo, este último ejemplo para Klein y Lamiroy forma parte de *les routines conversationnelles.* Algunos ejemplos de estas construcciones serían:

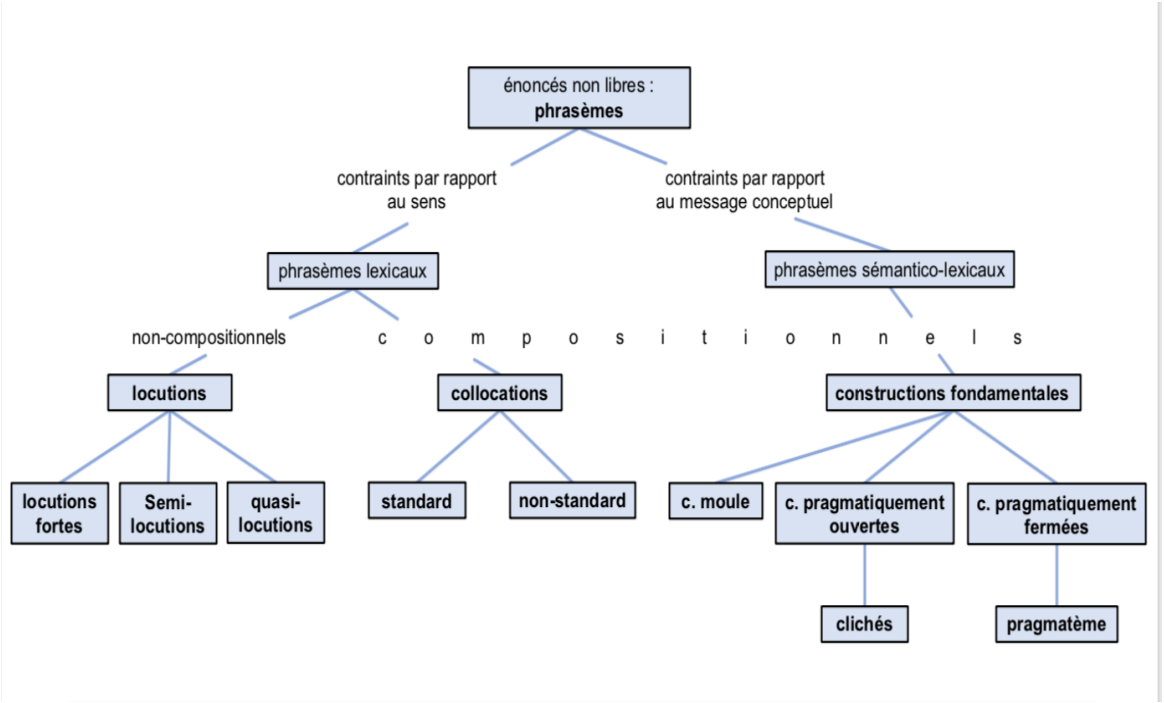
- *Je vous souhaite une bonne nuit.*
- *Bonjour.*
- *Ça va ?*
- *Je vous en prie.*
- *Avec ceci ?*
- *Avec plaisir.*
- *Merci.*

Como hemos mencionado anteriormente, este tipo de construcciones no han sido el objeto de nuestro estudio a lo largo de nuestra investigación, ya que han sido estudiadas por diversos lingüistas. Sin embargo, sí han sido recogidas en nuestro corpus lingüístico ya que forman parte de las Construcciones francesas fundamentales y poseen por ello una gran importancia en el campo de la producción lingüística francesa y especialmente en relación con la idiosincrasia de la lengua francesa.

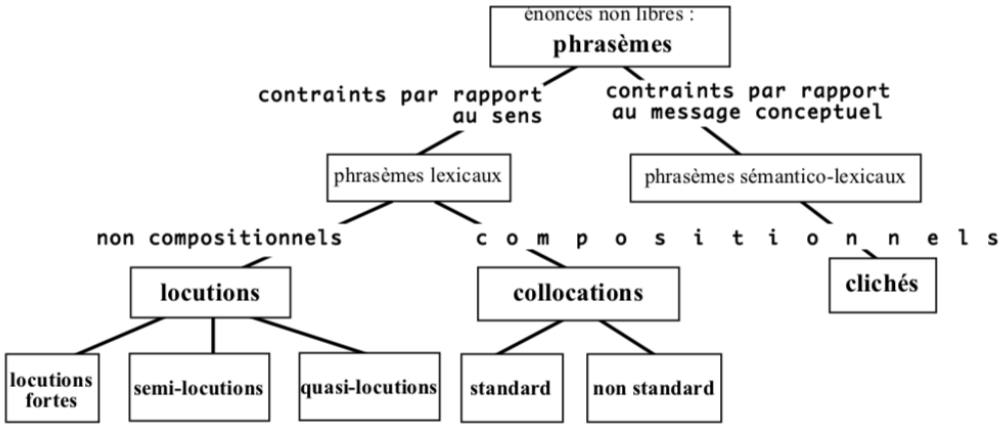
Antes de analizar en detalle los ejemplos más significativos extraídos de nuestro corpus, esperamos que la tipología que acabamos de mostrar aporte luz en la organización del sistema fraseológico. En nuestra opinión, esta nueva organización de las secuencias fijas con un semantismo composicional incluye una serie de unidades que hasta ahora no habían sido recogidas, y que por las características que hemos visto *supra*, pertenecerían al ámbito fraseológico. A nuestro juicio, el esquema fraseológico proporcionado por Mel'čuk[135] sería el más conveniente para insertar nuestras Construcciones francesas fundamentales puesto que Mel'čuk fue por una parte el pionero en el descubrimiento de los pragmatemas y a nuestro juicio, la tipología que proponemos de las Construcciones francesas fundamentales se inserta de manera natural y lógica como podremos ver a continuación. Así, dentro de la categoría de los *phrasèmes sémantico-lexicaux,* es decir, aquellos que están coaccionados por el mensaje conceptual y que son composicionales, encontraríamos la categoría de *Constructions françaises fondamentales* (Construcciones francesas fundamentales) que incluiría a su vez los tres tipos de construcciones que han sido descritas previamente: las construcciones molde, las construcciones pragmáticamente abiertas, dentro de las cuales encontraríamos los clichés, y por último, las construcciones pragmáticamente cerradas dentro de las que figuran los pragmatemas y *les routines conversationnelles* o las fórmulas rutinarias.[136] Veamos a continuación el resultado del esquema propuesto por Mel'čuk en 2013 insertando las Construcciones francesas fundamentales:

[135] En su artículo « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais… » (2013).

[136] Es necesario anotar que Dobrovol'skij (2016) no establece una distinción entre clichés o fórmulas rutinarias, dentro de las cuales incluye: *guten Tag! (buenos días) wie geht's? ¿Qué tal? o Schlaf gut! (¡que duermas bien!)*, sin embargo, todas ellas formarían parte de los pragmatemas en términos de Blanco y Mejri (2018). Nosotros seguiremos la visión de Blanco y Mejri, por lo tanto aquellos enunciados composicionales y fijos pragmáticamente a una situación de enunciación específicamente detallada, serán considerados pragmatemas, y aquellos con una fijación pragmática menor, serán considerados clichés, de la misma manera que los autores argumentan en su obra de 2018.



A continuación, la versión del esquema fraseológico propuesto por Mel'čuk (2013: 12):



2.5. Análisis de los ejemplos extraídos del corpus

El análisis de los ejemplos extraídos de nuestro corpus nos permitirá justificar las observaciones y características expuestas anteriormente para que dichos enunciados sean incluidos en el ámbito fraseológico como una nueva unidad.

On a chAngers d'adresse

Es una construcción molde que figuraba en el rótulo del escaparate de una tienda en el centro de la ciudad de Angers, en Francia. Este rótulo publicitario que muestra que el local se cambia de dirección nos confirma que existe el molde *On a changé de y* que está fijo por las siguientes razones: desde un punto de vista prosódico la construcción está completa. La pausa y el final prosódico se encuentra precisamente donde finaliza el molde: *on a changé de*…. El semantismo es composicional y reside únicamente en el molde: *on a changé de*, necesitamos conocer qué es lo que ha cambiado, es decir la segunda parte de la construcción, pero el semantismo reside principalmente en el molde ya que está fijo, figura como un bloque y debe ser por lo tanto interpretado como una única unidad. Desde un punto de vista pragmático, el enunciado está ligado a una situación de enunciación que puede ser descrita perfectamente. El locutor 1 desea mostrar al locutor 2 que ha habido un cambio, además utiliza un juego de palabras introduciendo el nombre de la ciudad, Angers, haciendo así más pragmática la construcción y al mismo tiempo desfijándola, procedimiento que, por otra parte, muestra que existe fijación *(figement)* Mejri (2013). Por ello, el proceso de desfijación *(défigement)* nos muestra que existe un molde previo que ha sito retomado para crear el juego de palabras. *On a chAngers d'adresse* también muestra una rima fonética, y se trata de una construcción que es identificada y memorizada con facilidad por los

transeúntes ya que retiene su atención gracias al juego de palabras. En definitiva, como podemos ver la construcción *On a changé d'adresse* es una Construcción francesa fundamental y por pertenecer a la categoría de las Construcciones francesas fundamentales molde, puede experimentar transformaciones en el eje paradigmático produciendo nuevos enunciados como:

- *On a changé de voiture.*
- *On a changé d'adresse.*
- *On a changé d'avis.*
- *On a changé de bus.*

Como podemos observar en cualquiera de las construcciones anteriores, el significado principal permanece invariable. Cuando hablamos de significado principal nos referimos a aquel que se transmite a través del molde *on a changé de* y que permanece invariable independientemente de la secuencia que encontremos a continuación. Esta característica veremos que se repite en la mayoría de las construcciones fundamentales molde. Sin embargo, los enunciados que podemos obtener a partir de una construcción molde, no tienen por qué constituir a su vez una Construcción francesa fundamental. Será necesario someter a los criterios de idiomaticidad, fijación sintáctica, semántica, prosódica y pragmática, etc. con el fin de determinar si pertenecen o no a este tipo de unidades. En principio un enunciado como *on a changé de voiture,* no será un enunciado idiomático como *on a chAngers d'adresse,* sin embargo, sigue siendo interesante para un estudiante de FLE que será capaz de asociar un enunciado idiomático con otros tipos de estructuras interesantes para su

aprendizaje como: *On a changé de voiture, on a changé de téléphone, on a changé de maison, etc.*

Ce serait dommage de s'en priver

Se trata de una Construcción francesa fundamental molde cuyo molde es: *ce serait dommage de X.* Esta construcción fue recogida de un anuncio publicitario de los conocidos grandes almacenes *Galeries Lafayette*. *Ce serait dommage de s'en priver* era el título de la propaganda recibida con el objetivo de incitar al lector a comprar en los grandes almacenes. Uno de los primeros signos que muestra que una construcción está fija es el medio en el que figura, es decir, en este caso: el medio publicitario. La publicidad es un vehículo que retoma construcciones institucionalizadas en el lenguaje de una comunidad. Las construcciones son conocidas y frecuentes entre los hablantes de una lengua y pertenecen al imaginario y a la idiosincrasia de un pueblo, en este caso pertenecen al francés utilizado en Francia. Se trata de una construcción interesante puesto que, desde un punto de vista prosódico, tenemos dos tipos de construcciones: *Ce serait dommage!* que pertenece al ámbito de las construcciones pragmáticamente abiertas y *ce serait dommage de* s'en priver, que forma parte de las construcciones molde. La primera construcción: *Ce serait dommage!* muestra pragmáticamente que nuestro locutor está desilusionado o decepcionado frente a una situación que se va a producir en el futuro. El uso del condicional *ce serait* muestra que todavía la situación no ha tenido lugar y por lo tanto existe la esperanza de que el evento no se produzca. El locutor desea hacer cambiar de opinión a su interlocutor como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Locutor 1: *Je ne pourrai pas aller au mariage de Marie.*

Locutor 2: *Ce serait dommage!*

Ce serait dommage es por lo tanto una construcción pragmáticamente abierta dado que puede ser utilizada en diferentes tiempos y espacios, sin embargo, la motivación del locutor permanece intacta (pretende hacer cambiar de opinión a su interlocutor) lo que hace que la construcción posea una fijación pragmática. El locutor que profiere: *ce serait dommage!* muestra su desilusión frente al enunciado de su interlocutor e intenta de manera sutil, hacer que su interlocutor cambie de opinión. El locutor no desea imponer su punto de vista, simplemente emite un juicio que es educado. Seguramente una vez más, estamos ante la fijación cultural, es decir esa especie de *retenue*, de contención típica en la cultura francesa. No consideramos a nuestro juicio: *ce serait dommage*! una construcción pragmáticamente cerrada, ya que a día de hoy no está lo suficientemente fijada en el ámbito pragmático. No obstante, es probable que algún día llegue a convertirse en una de ellas si la fijación sigue operando, como ha sido el caso de la evolución entre: *ce serait dommage de s'en priver* (construcción molde) y *ce serait dommage!* (construcción pragmáticamente abierta).

Retomando la construcción molde *ce serait dommage de s'en priver* vemos que prosódicamente también existe la posibilidad de tener una pausa que muestra dónde se encuentra el molde de la construcción: *ce serait dommage de…. s'en priver/ de ne pas y aller/ de rater cela*. Esta fijación prosódica nos ayuda a diferenciar la parte fija de la construcción. Desde un punto de vista semántico se trata de una construcción que se descodifica en bloque, como una sola unidad. El concepto de desilusión reside en *ce serait dommage de…* Independientemente de la secuencia que encontremos a

continuación. En realidad, nuestro cerebro descodifica el sentido de la construcción antes incluso de conocer la secuencia que figura posteriormente, lo que nos interesa subrayar en este caso es que el núcleo conceptual de desilusión se encuentra en la construcción *ce serait dommage de…* Y no en el enunciado completo *ce serait dommage de ne pas y aller* o *ce serait dommage de s'en priver*. Algunos ejemplos que podemos obtener a partir de la construcción molde serían:

- *Ce serait dommage de s'en aller maintenant.*
- *Ce serait dommage de ne pas y aller.*
- *Ce serait dommage de rater cette opportunité.*
- *Ce serait dommage de ne pas revoir Marie après autant d'années.*
- *Ce serait dommage d'arriver en retard au mariage.*

Como podemos ver en todos los ejemplos que figuran sobre estas líneas, el molde permanece intacto, lo único que varía son las diferentes opciones que aparece en la segunda parte de la construcción, detrás del molde. En cuanto al semantismo, la idea de desilusión y de proporcionar un consejo a nuestro interlocutor también figura independientemente de la segunda parte de la construcción. Por último, nos gustaría recodar que este ejemplo nos muestra que pueden cohabitar dos tipos de construcciones *a priori* similares, pero que no pertenecen a la misma categoría ya que la fijación ha tenido un impacto diferente en ellas. En el caso de la construcción pragmáticamente abierta *ce serait dommage!* la fijación de sus componentes es mayor y por esa razón no presenta ningún molde.

Il en pense quoi, Camille?

La pronominalización es otro de los fenómenos que fomentan la fijación de un enunciado. En el siguiente ejemplo extraído de nuestro corpus: *Il en pense quoi, Camille?* podemos ver que desde un punto de vista prosódico, el pronombre « en » cierra la construcción, además se respeta la regla de las 7 sílabas de Martin (2004,2011). Se trata de una construcción extraída de un *hashtag* de Twitter y de la sección de uno de los programas más populares actualmente en la televisión francesa: *Touche pas à mon poste.* Una vez más los medios en los que figura esta construcción, es decir, la televisión y las redes sociales, nos muestra que se trata de una construcción que está institucionalizada en el lenguaje y que es muy frecuente. *Il en pense quoi, Camille?* se trata de una construcción pragmáticamente abierta, ya que no hace referencia a una situación de enunciación específica, como las construcciones pragmáticamente cerradas, pero tampoco puede ser incluida en el ámbito de construcción molde, ya que presenta un enunciado que está fijo en el que solo podemos hacer una serie de cambios en cuanto a los enunciadores: *Il en pense quoi, ton frère?, Tu en penses quoi?* No existe una gran diferencia paradigmática como en el ejemplo anterior con *Ce serait dommage de s'en aller/ de rater l'évènement*.

Tu en penses quoi? Muestra una idiomaticidad, *une manière de dire*. Un locutor francés podría producir: *Qu'est-ce que tu en penses? o qu'est-ce que tu penses de…?*, sin embargo, *tu en penses quoi?* sería en principio la elección de un locutor nativo, por su fijación e idiomaticidad. Desde un punto de vista pragmático, la situación de enunciación en la que se va a producir puede ser perfectamente definida: necesitamos al menos dos locutores. Uno de ellos desea conocer la opinión de su interlocutor y por ello produce la construcción: *tu en penses quoi?* con el fin de saber su opinión acerca

del tema que se está tratando. En algunos casos, como en el que mostramos a continuación, el locutor además desea que su interlocutor comparta la misma opinión.

Locuteur 1 : Marie est en train de rater tous les examens.

Locuteur 2 : Ah, bon ! Ce n'est pas très bien cela. Il en pense quoi, son père ?

En este ejemplo podemos percibir que el locutor 2 está buscando apoyo al preguntar cuál es la opinión del padre de Marie. El locutor 2 imagina que el padre desaprobará también el hecho de que su hija esté suspendiendo todos los exámenes.

En los siguientes ejemplos también extraídos de nuestro corpus podemos ver de qué manera el pronombre ayuda a la fijación de la construcción principalmente desde un punto de vista prosódico y sintáctico. La fijación semántica y pragmática vendría dada por otros factores externos como la institucionalización y la frecuencia, y no en principio por el pronombre.

- *On en est très conscient*
- *Nous y reviendrons*
- *On l'a mal pris*

Tout sauf Macron

La Construcción francesa fundamental *Tout sauf Macron* se popularizó durante el periodo previo a las elecciones generales a la presidencia francesa en junio de 2017. *#toutsaufmacron* fue el *hashtag* que se popularizó en la red, concretamente en la plataforma de Twitter para mostrar la oposición a la elección de Macron como presidente de la República francesa. Mas allá del objetivo político de tal enunciado,

observamos lo siguiente: *Tout sauf X* es un molde fijo en la lengua francesa. Prueba de ello, es el hecho de que se haya convertido en un *hashtag* y de que haya sido compartido por miles de usuarios en las redes sociales, siendo frecuente no solo en Twitter sino también en las conversaciones del día a día y en la prensa. En este caso, el *#* nos muestra que la construcción está presente en un bloque, formando una unidad indivisible y fija. Desde un punto de vista semántico, la construcción es composicional, y desde un punto de vista pragmático, la situación de enunciación puede ser definida sin dificultad: el locutor muestra su total rechazo frente al presidente Macron, está dispuesto a cualquier otra opción para así evitar la opción de tener a Macron como presidente. Desde un punto de vista cultural también existe fijación en dicha construcción: *Tout sauf Macron* será entendido y relacionado inmediatamente con el proceso electoral de 2017 en el Hexágono, sin embargo, fuera de él, en un país extranjero, esta referencia en principio no sería tan importante, ya que podría desconocerse el contexto político francés. En algunos casos, podremos ver que la fijación cultural permanecerá en la lengua con el transcurso del tiempo y en otros casos la referencia cultural perderá fuerza y acabará cayendo en el olvido, desapareciendo. En el panorama político actual, parece que la construcción sigue vigente, especialmente con las reivindicaciones de los chalecos amarillos *(gilets jaunes)* como podemos ver en los twitter que figuran a continuación:

Collectif Carton jaune @collCartonJaune · 25 may.
Thierry Paul Valette annonce qu'il votera pour la liste de **Macron**.

Demain c'est **#ToutSaufMacron** un point c'est **tout** !

#GiletsJaunes
#ActeXXVIII
#Electionseuropeenne2019

Traducir Tweet

#MoiCeQueJenDis @AmarilloLeones · 25 may.
1 / #GiletsJaunes #ViolencesPolicières **#ToutSaufMacron**
Un jour pourtant un jour viendra couleur d'orange
Un jour de palme un jour de feuillages au front
Un jour d'épaule nue où les gens s'aimeront
Un jour comme un oiseau sur la plus haute branche
Aragon

Traducir Tweet

Tout sauf Macron es además una unidad completa desde un punto de vista prosódico y se presenta por ello en un bloque prosódico. Además, el hecho de que sea una frase nominal hace que el bloque sea indivisible, ya que, si se dividiera, la secuencia

no tendría sentido y no podría ser interpretada. Esta construcción fija desde un punto de vista prosódico, sintáctico, semántico, pragmático y cultural pertenece a la categoría de construcciones molde. El molde que obtenemos es*: Tout sauf X .* En cuanto a la fijación semántica, una vez más vemos que el núcleo semántico reside en el molde, independientemente de lo que figure en la segunda parte. Veamos aquí algunos ejemplos:

- *Tout sauf un film d'amour.*
- *Tout sauf ça.*
- *Tout sauf ce film.*
- *Tout sauf du café.*

En todos los ejemplos podemos ver como el locutor rechaza categóricamente « X ». Por lo tanto, aunque haya una serie de cambios en el eje paradigmático, el semantismo principal de la construcción se mantiene intacto en el núcleo de la construcción: *Tout sauf*. Se trata por ello de una construcción molde fija, frecuente e idiomática que cuenta con un semantismo composicional. El signo almohadilla, *mot-dièse* o *hashtag* es una herramienta muy útil que ayuda a determinar en qué secuencias podemos encontrar fijación y sobre todo nos permite observar que se trata de una unidad compartida y aceptada por usuarios pertenecientes a una misma comunidad lingüística.

J'ai passé une très belle soirée avec vous

J'ai passé une très belle soirée avec vous, figuraba en la plataforma Twitter el 15 de febrero de 2019. Se trataba de un twitter del presentador Cyril Hanouna a sus seguidores.

J'ai passé une très belle soirée avec vous, muestra una construcción fija desde un punto de vista sintáctico, también es completa desde un punto de vista prosódico, en dos bloques: *j'ai passé une très belle soirée/ avec vous.* Desde un punto de vista semántico se trata de una construcción composicional, por lo tanto, el sentido puede extraerse de la suma de los componentes. Pragmáticamente se trata de una construcción que no solo muestra que el locutor ha pasado una buena tarde con su interlocutor, sino que también muestra su agradecimiento hacia este por haber compartido su tiempo. Con este enunciado el locutor está siendo ante todo educado y está respetando una de las máximas francesas de *savoir-vivre*[137]. Se trata por lo tanto de un código de conducta francesa. En esta construcción la fijación pragmática está íntimamente ligada con la fijación cultural, ya que si queremos respetar los códigos franceses, al despedirnos de nuestro interlocutor después de una cena o de una tarde juntos, pronunciaremos por educación la construcción: *J'ai passé une très belle soirée avec vous* como signo de agradecimiento por haber compartido su tiempo con nosotros, incluso si la velada no ha sido tan satisfactoria como nos hubiera gustado que fuera. En este caso quizá podríamos hablar de pragmatema, sin embargo, esta construcción puede sufrir algunos cambios en el eje paradigmático dando lugar a otras variantes y además no se adapta a una única situación de enunciación, como en el caso de las construcciones pragmáticamente cerradas. Podemos formular *j'ai passé une très belle soirée avec vous* durante una cena, cuando esta está finalizando, pero también en el quicio de la puerta al despedirnos. Por lo tanto, *j'ai passé une très belle soirée/ journée avec vous* sería una construcción pragmáticamente abierta.

[137] Connaissance et mise en pratique des usages de la politesse, de la vie en société.(Trésor de la la Langue Française informatisé).

Si comparamos la construcción: *j'ai passé une très belle soirée* con otro tipo de enunciado, como: *j'ai passé beaucoup de temps avec Marie aujourd'hui*, vemos que en este último el enunciado tiene meramente un carácter informativo, se trata por lo tanto de una estructura gramatical. El locutor está haciendo partícipe a su interlocutor del tiempo que ha compartido con María, no hay por lo tanto ningún tipo de fijación pragmática o cultural y tampoco vemos ningún tipo de idiomaticidad.

Sin embargo, la construcción *J'ai passé une nuit avec elle/lui,* sí muestra idiomaticidad. En este caso la construcción muestra un semantismo composicional, pero también tiene al mismo tiempo un significado implícito que engloba a la unidad. Podríamos hablar de un doble semantismo, composicional y no composicional, dicho de otra manera, el locutor sabe que ha pasado una noche con él o con ella, pero, además interpreta que ha tenido relaciones íntimas con dicha persona, se trata por lo tanto, en este caso de una construcción pragmáticamente abierta, ya que la situación de enunciación puede variar, no hace referencia a un espacio específico, sin embargo, la motivación del locutor es la misma en los diferentes momentos en los que profiere la construcción. *J'ai passé une nuit avec elle/lui y j'ai passé une très belle soirée avec vous,* constituyen Construcciones francesas fundamentales pragmáticamente abiertas y el enunciado meramente informativo*: j'ai passé beaucoup de temps avec Marie aujourd'hui* , forma parte de una estructura gramatical y no podemos considerarlo como una Construcción francesa fundamental ya que no presenta ninguna característica como institucionalización, frecuencia, fijación sintáctica, pragmática o idiomaticidad.

C'est quoi cette information?

Un ejemplo de construcción molde sería: *C'est quoi cette information?* publicado en un twitter del 6 de enero de 2019 por el usuario @fallaitpassupprimer.

C'est quoi cette information? Muestra una fijación desde un punto de vista prosódico, está completa desde un punto de vista semántico y su semantismo es composicional. Además, es idiomática puesto que presenta *une manière de dire.* Desde un punto de vista pragmático, la situación de enunciación muestra que se trata de un intercambio en un registro familiar. No produciremos este tipo de enunciados en un contexto profesional, especialmente si se trata de nuestro superior, pero sí podremos utilizarla con nuestros compañeros de trabajo. Por lo tanto, podemos deducir que los locutores tienen un cierto grado de confianza entre ellos. Asimismo, esta construcción deja patente una queja por parte del locutor que la profiere y también muestra sorpresa. Al emitir: *C'est quoi cette information?* el locutor comparte que no está de acuerdo con la información al mismo tiempo que la califica de sinsentido, absurda o inadmisible.

Tomemos ahora como ejemplo *C'est quoi cette famille?.* En este caso el locutor también muestra, a través de la construcción, el descontento con su familia. Podemos ver que de manera implícita el locutor piensa: *c'est quoi cette famille de fous?*, por lo tanto la situación de enunciación en la que un locutor producirá este enunciado será en un espacio familiar, y mostrando descontento respecto a algún tipo de información o de situación específica.

C'est quoi cette information es una construcción molde ya que puede ser reducida a una unidad inferior con sentido : *C'est quoi cette/ce/ X*. Una de las características de las construcciones molde es que el semantismo reside en el molde, independientemente

de la secuencia que encontremos *a posteriori.* Algunos ejemplos obtenidos a partir del molde: *C'est quoi ce/cette X?* son:

- *C'est quoi ça ?*
- *C'est quoi ce truc ?*
- *C'est quoi cette famille ?*
- *C'est quoi cet objet ?*
- *C'est quoi cette voiture ?*
- *C'est quoi ce voyage ?*

En todos los ejemplos existe la noción de negativa, de rechazo. En el ejemplo: *C'est quoi ce voyage?* podemos ver que está pragmáticamente fija ya que el locutor muestra su rechazo al viaje, parece sorprendido en primer lugar y además no parece estar entusiasmado con la idea.

Sin embargo, prestemos atención al siguiente enunciado: *C'est quoi une maison?* En este ejemplo el enunciado no muestra ningún tipo de idiomaticidad como en el caso anterior. El locutor que produce el enunciado *c'est quoi une maison? o c'est quoi un manga?* no está mostrando ningún tipo de rechazo o descontento respecto a la casa o al manga. El locutor está únicamente buscando información respecto a un objeto que desconoce. Este tipo de diferencias semánticas nos muestran hasta que punto una construcción aparece fija en la lengua, ya que pragmáticamente la situación de enunciación en la que será producida una y otra construcción será muy diferente, así como el estado anímico del locutor que la profiere y su motivación, en un caso estará mostrando descontento y rechazo y en el otro únicamente el deseo de tener más información. El primer ejemplo, es el que realmente nos interesa en el estudio de

nuestra tesis, puesto que muestra una forma de hablar, *une manière de dire*, propia de un país y por lo tanto institucionalizada y específica a la idiosincrasia del Hexágono. En el segundo ejemplo: *c'est quoi une maison?* no muestra realmente una fijación pragmática, se trataría en principio de una estructura gramatical, puesto que no vehicula ningún tipo de juicio o de sentimiento específico como vemos en el caso de: *c'est quoi cette famille?* Por todo ello, *c'est quoi cette famille?* Sí, será considerada una construcción fundamental del tipo molde, mientras que: *c'est quoi une voiture?* no formará parte de las mismas, ya que no presenta ningún tipo de idiomaticidad y no está fija todavía desde un punto de vista pragmático.

Fallait pas l'inviter

Fallait pas l'inviter es otro de los ejemplos recogidos a través de la red social Twitter. Se trata de una construcción molde, que está fija desde un punto de vista sintáctico y prosódico, prueba de ello es el *hashtag* que hace que la construcción sea percibida como un bloque, sin espacios, por lo que provoca una fijación prosódica aún mayor, también producida por la omisión de la partícula negativa *ne*. La fijación semántica reside principalmente en el molde: *Fallait pas*… ya que tras esta parte podemos hacer una pausa prosódica. *Fallait pas l'inviter* es por lo tanto una Construcción francesa fundamental del tipo molde ya que podemos reducir la construcción a una unidad inferior con sentido completo: *Fallait pas,* es decir, el núcleo semántico reside en *Fallait pas*, independientemente de la secuencia que encontremos a continuación. Existen múltiples ejemplos obtenidos a partir de este molde:

- *Fallait pas lui dire.*
- *Fallait pas y aller.*

- *Fallait pas venir.*
- *Fallait pas prendre le téléphone.*
- *Fallait pas l'appeler.*
- *Fallait pas se fâcher.*

Observamos que el semantismo permanece prácticamente intacto en las diferentes construcciones. En todas ellas, el locutor está aconsejando a su interlocutor, aunque la situación que desencadena la producción de esta construcción ya no tiene solución, pues pertenece al pasado, por ello vemos el tiempo imperfecto *(il) fallait.* Es cierto que el semantismo varia en función del segundo elemento « X », pero esta variación es apenas imperceptible, ya que nuestro interlocutor al recibir la primera parte de la construcción *fallait pas* está descodificando semánticamente y pragmáticamente la situación que ha tenido lugar.

En esta construcción, como en otras recogidas a lo largo de nuestro corpus, se puede observar la huella de la lengua oral. En la construcción: *fallait pas l'inviter*, el pronombre personal *Il* ha desaparecido y también la partícula negativa *ne*, lo cual nos muestra que únicamente con la partícula *pas*, el interlocutor sabrá que se trata de un enunciado negativo. Desde un punto de vista lingüístico y de la fijación, este tipo de construcciones nos permiten ver que la partícula *ne* es mucho más débil que la partícula *pas* y podemos asimismo intuir que el semantismo de la negación reside en *pas* y no en la partícula *ne* .Este primer elemento es necesario desde un punto de vista gramatical para que nuestra frase sea correcta, sin embargo, desde un punto de vista semántico no sería en principio necesario ya que el semantismo de la negación reside, como hemos dicho, en la partícula *pas.* ¿Por qué han desaparecido en esta construcción el pronombre

personal *il* y la partícula negativa *ne*? Podriamos argumentar que se trata de un principio de economía lingüística. No son necesarios para el correcto entendimiento de la construcción, ya que están fijos en la lengua y su descodificación se realiza en bloque. *Fallait pas l'inviter* se trata de una construcción impersonal, por lo tanto el locutor que recrea el enunciado, sabe que solo una posibilidad existe, es decir, añadir el pronombre *« il »*. Lo mismo ocurre con la partícula negativa *« ne»*, el interlocutor que reconstruye el enunciado, sabe que la partícula «pas » muestra la negación, y que lleva asociada la partícula *«ne »*, es por ello que el locutor que profiere el enunciado con el fin de ser más rápido en su producción lingüística, eliminará en una producción oral los elementos superfluos y que pueden ser reconstruidos con facilidad por el interlocutor.

Esta construcción muestra, además, una fijación cultural ya que se popularizó en los años noventa gracias al cómico Michel Muller, por lo tanto, existe asimismo una fijación cultural en diacronía. [138]Otro aspecto interesante sería el estudio contrastivo de la construcción: *fallait pas l'inviter* y del enunciado: *faut pas l'inviter*. Desde un punto de vista pragmático, la construcción *fallait pas l'inviter*, con el verbo en imperfecto sería más frecuente que el segundo enunciado. En el primer caso, tenemos una situación de enunciación que es más precisa que en el segundo, puesto que en *Fallait pas l'inviter* estamos mostrando nuestro consejo frente al arrepentimiento de nuestro interlocutor tras un incidente que ha tenido lugar, es decir, el locutor que profiere *fallait pas l'inviter* está reprochándonos el hecho de haber invitado a X. Sin embargo, en la construcción *faut pas l'inviter*, la situación de enunciación es menos precisa, es decir: ¿en qué circunstancias es necesario decir *faut pas l'inviter*? Sin ninguna duda, se trata de un

[138] www.youtube.com/watch?v=LSLKJyHVS94

juicio bastante severo que estamos produciendo *a priori*. Sin embargo, en la primera construcción *fallait pas l'inviter*, la necesidad de emitir la construcción es mayor ya que debemos expresar un reproche tras un hecho desagradable acontecido y sobre el cual el locutor está emitiendo un juicio *a posteriori* con pruebas que apoyan su argumento.

Por último, existe otro tipo de construcción que cohabita con la construcción anterior. Se trata de una Construcción francesa fundamental pragmáticamente abierta: *Fallait pas.* Para algunos autores como Blanco y Mejri (2018) *fallait pa*s se trata de un pragmatema, esta denominación se entiende si tomamos esta construcción únicamente en el sentido de dar las gracias. *Fallait pas* formaría parte de los pragmatemas si se utilizara únicamente para agradecer, por ejemplo, un regalo. Sin embargo, en nuestra opinión existen más situaciones enunciativas en las que esta construcción puede utilizarse, y es por ello, que la incluimos en la categoría de construcción pragmáticamente abierta. *Il fallait pas* puede ser, en efecto, una manera de agradecer un presente, pero también puede ser interpretado como un reproche. Veamos la siguiente situación:

Marie: *J'ai donné rendez-vous à mon ex ce soir.*

Anna: (*Il) fallait pas.*

En este caso, Anna está reprochando a Marie haber citado a su ex – novio. Desde luego, en su opinión no se trata de una buena idea. Como podemos observar, existen varias construcciones *a priori* similares que pueden cohabitar en un mismo espacio-tiempo, algunas de ellas como *Il fallait pas* podrán ser incluidas por algunos autores como pragmatemas, ya que únicamente consideran una de sus aplicaciones para una

situación específica, o podrán ser incluidas dentro de un grupo pragmáticamente abierto, ya que todavía se encuentran en un estatus cuya fijación pragmática no es lo suficientemente fuerte como en el caso del pragmatema *Merci* o *Bonjour*.

Bien vu

Bien vu es una construcción producida en una conversación entre dos personas francófonas en el Museo Reina Sofía de Madrid el 17 de marzo de 2016. El espacio del intercambio se llevó a cabo en uno de los ascensores del museo. Una de las locutoras estaba explicando el porqué de visitar antes al Palacio Real que el Templo de Debod. La razón era que el Palacio Real cerraba sus puertas y el acceso al templo de Debod no requería la limitación de ningún tipo de horario. Tras la explicación de la locutora, su interlocutora respondió: *Bien vu!* una construcción composicional y fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico y pragmático. Esta construcción es fundamental para el buen entendimiento en un contexto francófono. Aquí: *bien vu!* cuya traducción literal sería: « bien visto » nos muestra la aprobación del locutor que produce la construcción con respecto a la explicación de su interlocutora, dándole la razón y añadiendo de manera implícita: *«* No había pensado en ese detalle, por lo tanto tienes razón *»*. Sin embargo, en la situación de enunciación que acabamos de describir, podríamos haber escuchado otro tipo de producción lingüística como: *Tu as raison*, *Ah, oui, c'est vrai*, por lo tanto, podemos observar que, si bien la situación de enunciación no requiere de la construcción *bien vu*, esta es sin embargo, la preferida por los locutores nativos en este tipo de contexto y es asimismo muy frecuente. Este aspecto hace que: *bien vu* no pueda formar parte todavía de los pragmatemas, ya que en el caso de los pragmatemas la situación de enunciación está totalmente fija y no podemos seleccionar otro tipo de

construcción que no sea X para determinado contexto. Un buen ejemplo de ello es: *Je vous souhaite une bonne nuit*.

Je m'y connais (pas)

Je m'y connais (pas) forma parte de las construcciones abiertas pragmáticamente. Se trata de una construcción completa a nivel sintáctico y prosódico, es semánticamente composicional y desde un punto de vista pragmático, la situación de enunciación está perfectamente definida: figuran dos locutores, uno de ellos presenta un problema y pide ayuda a su interlocutor. Este responde: *je m'y connais pas*. El interlocutor está rechazando una solicitud dado que no posee los conocimientos necesarios para poder solventar el problema. Es una manera de excusar y justificar el hecho de no responder dado que no tiene los conocimientos necesarios para ello. Su argumentación carecería de valor ya que no es pertinente.

La motivación del locutor que profiere: *Je m'y connais pas*, independientemente de la situación de enunciación, es la misma: rechazar su intervención dado que no posee los conocimientos suficientes requeridos para hablar del tema estipulado. Como observamos en este ejemplo, existe la posibilidad de que una construcción se utilice en más de una situación de enunciación, por esta razón, no puede ser incluida en el tipo de construcciones pragmáticamente cerradas, donde la construcción se adapta a una situación de enunciación mucho más definida.

Una situación de enunciación nos muestra una serie de implícitos que se requieren a lo largo de la producción lingüística, ya sea, sugerir, invitar, refutar, ordenar, manipular. Una vez estos implícitos son descodificados por nuestro interlocutor, este puede producir un enunciado, una construcción, en respuesta a lo que la situación de

enunciación y los locutores que figuran en ella requieren. Así, en este caso en el que la situación de enunciación requiere de su interlocutor una serie de conocimientos, este es capaz de seleccionar la construcción que se adapta a la situación (y a las características que lleva implícita en ella) y seleccionar aquella construcción más frecuente dentro de su comunidad lingüística, en este caso, *je ne m'y connais pas*. Esta construcción no puede ser considerada como una construcción pragmáticamente cerrada, ya que el locutor tiene otras opciones válidas para usar en este tipo de situación de enunciación, por ejemplo: *Je ne sais pas*, *je ne possède pas les connaissances requises*, *je ne connais pas le sujet*, *je ne suis pas un expert*, o incluso: *Ce n'est pas dans mon* domaine. Además, desde el punto de vista de la fijación, *Je m'y connais pa*s muestra el deíctico *«Y»* que hace referencia al tema que se está tratando o al elemento al que se está haciendo referencia, bien por anáfora o porque está implícito en la situación de enunciación. Así el pronombre *«y»* y la partícula negativa *«pas »*, fomentan la fijación cerrando la construcción desde un punto de vista prosódico.

Ça me prend beaucoup de temps

Ça me prend beaucoup de temps es otra de las construcciones molde, dado que la construcción puede ser reducida a una unidad inferior con sentido semántico completo: *ça me prend beaucoup de*. Así, a partir del molde *ça me prend beaucoup de X*, podemos obtener otras construcciones como:

- *Ça me prend beaucoup d'énergie.*
- *Ça me prend beaucoup d'espace.*
- *Ça me prend beaucoup d'argent.*

Sin embargo, podemos decir que *Ça me prend beaucoup de temps* está más fija que *ça me prend beaucoup d'espace, dado que ça me prend beuacoup de temps es mucho más frecuente que ça me prend beaucoup d'espace*[139]. La situación de enunciación puede ser descrita en detalle: figuran dos locutores y uno pregunta acerca de la nueva vida de su interlocutor, su nuevo puesto en la empresa, a lo cual el interlocutor responde: *ça me prend beaucoup de temps*, es decir, que invierte mucho tiempo. *A priori* si no añade nada más, percibiremos este enunciado como un enunciado negativo, para que sea percibido como un enunciado positivo necesitamos que el locutor incluya un conector adversativo como por ejemplo: *ça me prend beaucoup de temps, mais j'apprends énormément*.

Otro ejemplo de situación de enunciación en el que esta construcción puede ser utilizada es en el caso de dos locutores, en el que uno de ellos en una conversación informal en el trabajo, hablando de su día a día, afirma: *Avec la termomix tu ne dois plus faire à manger*, a lo que su interlocutor refuta*: oh, non, tu sais, ça me prend beaucoup de temps*. Con esta construcción está contradiciendo las afirmaciones del locutor 1.

Un aspecto interesante sería el estudio de la construcción *Ça me prend beaucoup de temps* y *Ça m'a pris beaucoup de temps*. Si realizamos una búsqueda en el buscador de Google Francia, encontramos la siguiente información:

Ça me prend beaucoup de temps obtiene 18.600 resultados de páginas en las que figura la construcción. Sin embargo, si en su lugar, realizamos la misma búsqueda con la construcción *Ça m'a pris beaucoup de temps* el número de resultados se eleva a 45.900. ¿A qué se debe esta gran diferencia de resultados? La respuesta podría residir en el

[139] Quizá la construcción *ça me prend beaucoup de place* sea más frecuente que *ça me prend beaucoup d'espace.*

hecho de que la situación de enunciación en el caso de *ça m'a pris beaucoup de temps* es más específica que en *ça me prend beaucoup de temps* y por lo tanto en principio la primera sería más frecuente, puesto que se enunciaría con más asiduidad. *Ça m'a pris beaucoup de temps* haría por lo tanto referencia a un hecho concreto en el pasado sobre el que se está produciendo una valoración. Tenemos dos o más locutores y el lugar puede ser el trabajo, en casa, en el colegio. Esta construcción puede ser enunciada tanto con familiares o amigos como con compañeros de trabajo o jefes. Cuando el locutor 1 profiere: *ça m'a pris beaucoup de temps*, está dejando constancia del esfuerzo y tiempo que ha empleado en la realización de X. De manera implícita, muestra o bien la queja, por el tiempo que le ha llevado X, o bien la búsqueda de reconocimiento por la tarea realizada. Sin embargo, en: *Ça me prend beaucoup de temps*, la queja o la búsqueda de reconocimiento es menor, porque es algo que seguimos haciendo, se trata de una acción que se desarrolla de manera continua, en el presente. Podemos observar que el uso del pasado es mucho más frecuente en este tipo de construcciones, como ocurría con el ejemplo que analizamos previamente *il fallait pas venir* e *il faut pas venir*, y ello se debe a lo específica que es la situación de enunciación en el caso de las construcciones cuyo verbo principal figura en pasado.

C'est fait

C'est fait es una construcción pragmáticamente abierta, ya que no puede ser reducida a una unidad inferior con sentido completo. Además, no puede ser considerada una construcción pragmáticamente cerrada dado que puede aplicarse a más de una situación de enunciación. Esta construcción nos interesa por el importante grado de implicación que el locutor presenta. *C'est fait* es una unidad fija desde un punto de vista

sintáctico, prosódico y pragmático, además es composicional, como todas nuestras construcciones. La situación de enunciación es clara:

1) El locutor que profiere la construcción ha acabado con su cometido y muestra ese sentimiento de alivio tras haber finalizo la tarea.
2) En el caso de que se trate de una respuesta a su interlocutor, como por ejemplo en el contexto profesional. El locutor 1 pregunta con recelo: *Quand sera-t-il disponible le rapport de M. Guidon?* Y el locutor 2 responde: *C'est fait*, mostrando de manera implícita su eficacia para realizar el trabajo con antelación a las expectativas de su interlocutor.

C'est parti !

C'est parti ! es una construcción fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico, que en la mayoría de los casos figurará con una entonación exclamativa ya que a través de la construcción el locutor desea animar a un público. La construcción también está fija desde un punto de vista pragmático, ya que los componentes de la situación de enunciación pueden describirse con detalle. En muchos casos, la construcción *c'est parti* incluirá otro verbo en forma imperativa, como por ejemplo: *allez*, dando lugar a: *Allez, c'est parti!*. La situación de enunciación de *c'est parti* muestra dos o más locutores. El contexto es un contexto familiar, puede ser personal o profesional, pero muestra esa cercanía del locutor con sus interlocutores. El locutor que profiere *c'est parti*:

1) Está invitando de una manera jovial a sus interlocutores a comenzar una acción.
2) Está haciendo saber a sus interlocutores que él mismo va a comenzar una acción.

Se trata por lo tanto de una construcción pragmáticamente abierta y que es al mismo tiempo extremadamente popular en la población francesa ya que existen variantes del tipo: *c'est parti, mon kiki* de un tono muy familiar. Este tipo de variaciones muestra que la construcción es frecuente y está fija en la lengua y en la cultura del Hexágono.

Ça, c'est de la politique!

Ça, c'est de la politique forma parte de las construcciones molde, ya que obtenemos a través de un proceso de reducción el siguiente molde: *Ça, c'est de la / du / de l' X.* En esta construcción vemos que existe una fijación sintáctica, pragmática y prosódica. Se trata asimismo, como en los casos anteriores, de una unidad composicional. La situación de enunciación puede ser descrita asimismo sin dificultad: existen uno o varios locutores y como antecedente a la producción de la construcción, encontramos el discurso de un político, por ejemplo, Emmanuel Macron en televisión. En respuesta al discurso pronunciado por el presidente de la República, uno de los locutores produce: *ça, c'est de la politique*. A través de este enunciado el locutor está mostrando a sus interlocutores su agrado frente al discurso del presidente. Se trata por lo tanto de una construcción valorizadora, el locutor enaltece lo que acaba de escuchar. El deíctico «ça» tiene aquí un papel importante, en primer lugar, hace referencia directamente a la situación de enunciación, retomando un elemento presente y compartido por todos los locutores presentes y al mismo tiempo enfatiza la construcción, dado que se trata de una anáfora de la secuencia que aparece después: *c'est de la politique*. Este deíctico muestra además desde un punto de vista prosódico el énfasis, que viene acentuado por la pausa que se produce a continuación. A través del molde *Ça, c'est de la /du/ X* obtenemos otras construcciones del tipo:

Ça, c'est du beau!, un enunciado que puede ser composicional y no composicional. Si tomamos su semantismo composicional, gracias a la suma de sus componentes, obtenemos una valorización por parte del locutor, haciendo referencia a la belleza de X. Sin embargo, esta construcción muy frecuente en la lengua francesa, ha hecho que hoy en día tenga una segunda interpretación, que no es posible obtener a través de la suma de sus componentes sino por inferencia del contexto en el que se produce. En este caso hablaríamos de una expresión idiomática. Cuando un locutor emite: *Ça, c'est du beau!* Puede hacer referencia a una tarea ardua y que conlleva mucho trabajo. Por ejemplo:

Locutor 1: *Je suis en train de repeindre toute la cuisine*

Locutor 2: *Ça, c'est du beau!*

Otro de los ejemplos que obtenemos a través de este molde es: *Ça, c'est de la voiture*, en el cual el locutor está valorizando y enalteciendo, resaltando todo lo positivo del coche en cuestión. De la misma manera con ejemplos similares como:

- *Ça, c'est de l'ordinateur.*
- *Ça, c'est de la cuisine.*

T'as pas intérêt à arriver en retard

T'as pas intéret à arriver en retard se trata de una construcción molde, dado que la construcción puede ser reducida a: *t'as pas intéret à* y sigue siendo semánticamente completa. Así, obtenemos el molde*: t'as pas intéret à X.*

Se trata como podemos observar de un enunciado oral, ya que la aglutinación prosódica de *t'as pas* se lleva a cabo en las producciones orales, en lugar de pronunciar

tu n'as pas. Como hemos mencionado anteriormente la partícula negativa «ne» es débil y por ello cae, solo conservándose la segunda partícula «pas» en la que reside todo el semantismo de la negación. Desde un punto de vista semántico, se trata de una construcción composicional y desde un punto de vista pragmático podemos analizar todos los elementos que están presentes. El locutor está amenazando a su interlocutor y de manera implícita el locutor está haciendo saber a su interlocutor sobre las consecuencias que tendrían lugar si llegara con retraso. El locutor 1 está por lo tanto avisando a su interlocutor. Además, de manera implícita el locutor que profiere este tipo de enunciado sabe que en alguna otra ocasión su interlocutor ha llegado tarde, por ello, hace especial hincapié.

Es interesante observar la traducción española para este tipo de construcción: « Más te vale no llegar tarde ». En ambas lenguas se trata de un enunciado fijo tanto a nivel prosódico, semántico, sintáctico y pragmático como cultural. No podemos realizar una traducción literal del francés al español o viceversa, esto nos muestra que se trata de una unidad fija en la lengua, idiomática, sin embargo, podemos ver que los elementos que constituyen la construcción son composicionales y por lo tanto el significado se obtiene a través de la suma de sus componentes. Aunque se trata de una construcción principalmente frecuente en la segunda persona del singular, también es frecuente encontrar la construcción con la tercera persona del singular *il a pas intérêt à arriver en retard* o con vous, siempre y cuando sea el *vous* equivalente a vosotros, y no el *vous* de usted, ya que dentro de las reglas de la *politesse* francesa, no se aceptaría este tipo de construcción con una persona con la que no tenemos confianza. También, sería posible encontrar esta construcción con *nous,* en este caso más que de una orden se trata de un consejo para evitar las consecuencias de llegar tarde, seguramente porque si

nosotros estamos incluidos en el grupo, como es el caso de *nous* seremos más benevolentes que si nos dirigimos a nuestro interlocutor ya que la disposición no es la misma, es por ello que en el caso de *nous avons pas intérêt à arriver en retard* será un enunciado menos directo y agresivo que *t'as pas intérêt à arriver en retard*, también debido a la pérdida prosódica de « t'a ».

T'as pas intérêt à arriver en retard muestra una gran fuerza prosódica. *T'a pas intérêt à* constituye un bloque hermético tras el cual se lleva a cabo una pequeña pausa para introducir la segunda parte: *arriver en retard*. Como en el caso de otros ejemplos que hemos analizado anteriormente, el núcleo semántico reside en el molde *t'as pas intérêt à*. Nuestro interlocutor, al escuchar simplemente el molde, es capaz de descodificar el principal semantismo, es decir: « el locutor 1 me está haciendo saber que no debo hacer X ». Aunque el interlocutor todavía no sabe qué es X, esto no tiene una gran importancia ya que, con el semantismo que reside en el molde el interlocutor se ha puesto en alerta. Existe otro tipo de construcción, esta vez pragmáticamente abierta que sería: *t'as pas intérêt*, siendo esta más agresiva que su homogénea *t'as pas intérêt à arriver en retard.* Como en el siguiente ejemplo:

Marie: *Je serai peut-etre 5 minutes en retard ce soir.*

Paul: *T'as pas intérêt.*

A partir del molde *t'as pas intéret à X* podemos obtener infinitas construcciones como:

- *T'as pas intérêt à allumer la TV.*
- *T'as pas intérêt à appeler ton père pour te plaindre.*
- *T'as pas intérêt à oublier ton cahier demain.*

En todas ellas vemos la misma motivación del locutor. Este está profiriendo una especie de amenaza y mostrando que habrá consecuencias si no se procede como el locutor desea. Asimismo, podemos deducir que el interlocutor ya ha infringido en ocasiones previas la regla.

Ça suffit!

Ça suffit! es una construcción pragmáticamente abierta, ya que no puede ser reducida a una unidad inferior con completitud semántica. Por lo tanto, *ça suffit* es una construcción pragmáticamente abierta dado que no posee ningún molde y por lo tanto no es productiva. Desde un punto de vista semántico, se trata de una construcción composicional, es decir, que su significado es obtenido a través de la suma de sus constituyentes. Además, posee fijación sintáctica y pragmática así como prosódica. Desde un punto de vista semántico, « ça » pierde aquí su semantismo, su forma deíctica, para formar parte de la construcción, por lo tanto es el verbo, el que posee el núcleo semántico. Desde un punto de vista prosódico, vemos que la construcción figura como una unidad, un bloque, con un acento de grupo que figura al final de la construcción. Pragmáticamente, se trata de una construcción que será empleada principalmente en un contexto familiar, aunque también puede ser empleada en un contexto profesional. En este tipo de situación de enunciación el locutor que emite *ça suffit* muestra una gran determinación para finalizar con algo que se está llevando a cabo, ya sea, una pelea, o parar las críticas que un interlocutor está realizando acerca de una persona. En el colegio, el profesor dirá: *ça suffit* para cesar el murmullo de los estudiantes hablando. Por lo tanto, cuando el locutor emite esta construcción está mostrando superioridad,

dado que posee una cierta autoridad para poner fin a « X » y , por otra parte, determinación, ya que *ça suffit* será en francés el mayor grado de tolerancia. Desde un punto de vista cultural, sabremos que tras un *ça suffit* el locutor muestra que no tolerará nada más. El interlocutor si continúa con la acción que estaba llevando a cabo, estará rompiendo las reglas del saber estar. Por esta razón, *ça suffit* muestra asimismo una gran fijación cultural en la lengua francesa, y especialmente en la idiosincrasia del pueblo francés.

Existe otro tipo de construcción: *ça suffit d'être toujours en retard*. Esta construcción es una construcción molde. En este caso sí que podemos reducir la construcción a una unidad inferior con sentido: *ça suffit de* . Si comparamos *ça suffit d'être toujours en retard* y *ça suffit,* podemos ver que la segunda, es mucho más contundente que la primera. Si bien semánticamente poseen el mismo significado. El hecho de que *ça suffit* sea más contundente que *ça suffit d'être en retard* viene dado por la situación de enunciación y por lo concisa que es la construcción *ça suffit*. *Ça suffit d'être en retard* pierde fuerza ilocutiva al añadir más elementos a la construcción. Gracias al molde *Ça suffit de X* podemos obtener otras construcciones como:

- *Ça suffit d'être en vacances.*
- *Ça suffit de demander de l'argent.*
- *Ça suffit de me dire ce que je dois faire.*
- *Ça suffit de pleurnicher.*
- *Ça suffit de faire les courses en ligne.*
- *Ça suffit de faire du bruit.*

Tu es sérieux?

Tu es sérieux? forma parte de las construcciones pragmáticamente abiertas, ya que si reducimos la construcción: *«tu es»* no posee un semantismo completo. Analicemos las razones que hacen de: *tu es sérieux?* una Construcción francesa fundamental. Desde un punto de vista semántico es una construcción composicional, además presenta una fijación sintáctica con algunas variaciones que pueden ser aplicadas en el eje paradigmático como: *il est sérieux? Ils sont sérieux?* Desde un punto de vista prosódico, la construcción aparece en un bloque con una ligera apertura al final dado que esta construcción en muchos casos va seguida de una interrogación. Pragmáticamente, la situación de enunciación puede ser definida sin dificultad: el intercambio se lleva a cabo entre personas de confianza, familiares, amigos, compañeros de trabajo, etc. Se trata de un lenguaje coloquial y familiar, por lo tanto, no utilizaremos este tipo de construcción en un ámbito profesional, excepto si se tratara de una persona de confianza. Cuando el locutor emite: *tu es sérieux?* Está mostrando su incredulidad y sorpresa ante las palabras de su interlocutor, literalmente podemos traducir esta construcción por un *¿Estás en serio?* o *¿de verdad?,* una construcción que también en castellano estaría fija en el lenguaje. En múltiples ocasiones encontraremos la construcción *tu es sérieux?* precedida de elementos como *Non, mais* dando lugar a: *Non, mais tu es sérieux?* para así enfatizar la incredulidad del locutor. *Tu es sérieux?* es además una construcción que presenta una frecuencia de uso muy alta y que podemos encontrar en diversos medios de comunicación, especialmente en redes sociales.

Je cherche à comprendre

Je cherche à comprendre forma parte de las construcciones pragmáticamente abiertas. Observemos que en este ejemplo no podemos decir que constituya un molde porque sería como dicen en el *Trésor de la Langue Française Informatisé,* una estructura gramatical: *C.– Chercher à + inf. S'efforcer de*[140]. Sin embargo, podemos considerar por su idiomaticidad esta construcción como pragmáticamente abierta dado que el locutor no busca decir literalmente que se esfuerza en comprender algo sino que no comprende y además está un poco contrariado. Desde un punto de vista pragmático, por lo tanto, nuestro locutor se encuentra desubicado, ya que no entiende qué ha ocurrido y necesita por lo tanto más indicios para poder entender la situación. En la construcción *Je cherche à comprendre* podemos ver que existe una fijación a nivel sintáctico, prosódico y también pragmático. Se trata así mismo de una construcción composicional.

Fais-toi plaisir

Fais-toi plaisir se trata de una construcción pragmáticamente abierta, ya que si reducimos la construcción a una unidad inferior esta carece de un sentido completo. *Fais-toi plaisir* es una construcción fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico, pragmático y cultural. Desde un punto de vista pragmático la situación de enunciación es clara: el locutor que profiere *Fais-toi plaisir*, está invitando a su interlocutor a que disfrute de X que está presente en la situación de enunciación. Veamos la siguiente situación:

[140] Le Trésor de la Langue Française Informatisé. Entrada: *Chercher.*

Locutor 1 y Locutor 2 se acaban de ver tras un viaje del locutor 1 por Omán. Uno de los recuerdos que ha traído de allí son dátiles, con esta situación previa, el locutor 1 profiere: *fais-toi plaisir* mostrando los dátiles. A través de esta construcción el locutor está invitando a su interlocutor a que disfrute de esta comida y de manera implícita añade que puede comer todo lo que desee puesto que debe disfrutar de ello.

Podemos asimismo obtener otras construcciones por extensión en el eje sintagmático como: *fais-toi plaisir et pars en vacances*, como podemos ver en este ejemplo, el semantismo permanece en la primera parte de la construcción: *fais-toi plaisir*.

La ville est belle

La ville est belle es otra de las construcciones molde extraídas de nuestro corpus. La construcción figura en un panel publicitario de la ciudad de Angers en Francia en 2015 y forma parte de un programa de concienciación por parte del ayuntamiento de la ciudad. La construcción *la ville est belle* nos hace pensar de inmediato en la construcción fija *la vie est belle*. Se trata, de hecho, de un juego de palabras y la similitud fonética entre *ville* y *vie* hace que el lector vea de inmediato el molde del que proviene la construcción.

La fijación de la construcción *la vie est belle* es evidente por su presencia en la lengua francesa, existe un gran número de ocurrencias con dicha construcción y además figura en un gran número de medios televisivos y publicitarios: *La vie est belle* es el nombre de un perfume de *Lancôme* cuya imagen es Julia Roberts, icónica actriz de los años 90, también es el título de la famosa película de Roberto Benigni de 1997, así como el título de alguna canción como es el caso del cantante Nassi. Por lo tanto, todos estos indicios nos muestran que *la ville est belle* se ha creado por un proceso de desfijación

(*défigement*), fenómeno que muestra que existe fijación (Mejri, 2013). *La ville est belle* está fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico, pragmático y cultural. Además, se trata de una construcción composicional. Desde el punto de vista cultural, también está fija ya que el locutor al ver *la ville est belle* reconoce la construcción *la vie est belle* que forma parte del imaginario del pueblo francés. Además, cuando un locutor francófono profiere: *la ville est belle* está haciendo partícipe a su interlocutor de un estado de ánimo, mostrando felicidad, algo que su interlocutor reconocerá rápidamente pues asociará la ville est belle al la construcción *la vie est belle*, que también posee el mismo semantismo de felicidad. Por lo tanto, desde un punto de vista pragmático, el locutor está compartiendo con sus interlocutores su estado de ánimo, su felicidad y su positivismo.

Existe un molde que es posible extraer a partir de la construcción *la ville est belle*, este sería: *La ville est X*. A partir de este molde obtenemos una serie de enunciados como:

- *La ville est chère.*
- *La ville est grande.*
- *La ville est petite.*
- *La ville est moche.*

Sin embargo, no consideramos estos enunciados como Construcciones francesas fundamentales ya que no poseen ningún tipo de idiomaticidad ni de fijación pragmática. Por lo tanto, *a priori,* no formarían parte del ámbito fraseológico.

Je ne pense qu'à toi

Je ne pense qu'à toi es una construcción que pertenece a las construcciones molde. Si reducimos la construcción a una unidad inferior obtenemos *Je ne pense qu'à*, que posee en su interior toda la carga semántica de la construcción. Se trata asimismo de una construcción composicional. A través del molde *je ne pense qu'à X* , podemos obtener otras construcciones como:

- *Je ne pense qu'à partir en voyage.*
- *Je ne pensé qu'à te voir.*
- *Je ne pense qu'à lui offrir un beau cadeau de mariage.*

En todas ellas existe el mismo núcleo semántico: *je ne pense qu'à* por lo tanto el locutor es capaz de descodificar el significado desde el momento en el que recibe el molde. Como podemos ver, esta es una característica común en todas las construcciones del tipo molde. Desde un punto de vista prosódico, la construcción muestra un bloque prosódico que comienza en « je » y finaliza con « à », es decir, el bloque prosódico se adapta al molde de la construcción. Desde un punto de vista pragmático, la situación de enunciación es muy clara: el locutor hace partícipe a su interlocutor de sus pensamientos. El locutor número 1 está mostrando que piensa constantemente en su interlocutor porque está enamorado. Por el contrario, si el locutor quiere mostrar únicamente que está preocupado por su interlocutor producirá un enunciado del tipo: *Je pense tout le temps à toi.* Se trata de una construcción que emitiremos en un contexto familiar o personal, con una persona de confianza, ya que figura el pronombre « toi » y no el pronombre « vous ». Otra de las evidencias que nos muestra que estamos ante una construcción fija en el lenguaje es su frecuencia pues encontramos esta

construcción en numerosos títulos de canciones. Uno de ellos *Je ne pense qu'à toi*, de Greg Zlap de su álbum *Blue* del año 2017.

Ça ne peut pas faire de mal

Ça ne peut pas faire de mal es una construcción abierta, dado que si la reducimos a una unidad inferior, no posee un semantismo completo. *Ça ne peut pas faire de mal* está fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico y pragmático. Además, es composicional como el resto de las Construcciones francesas fundamentales. Desde un punto de vista pragmático, la construcción nos muestra que el locutor está invitando a su interlocutor a realizar una acción dado que no tiene nada que perder. No puede ser algo que perjudique al interlocutor como vemos en el siguiente ejemplo:

Locutor 1: *Je pensais à prendre une semaine de vacances.*
Locuteur 2: *Ça ne peut pas faire de mal.*

Como podemos ver, el locutor 2 está invitando al locutor 1 a proceder con la acción de tomar una semana de vacaciones dado que no puede tener un impacto negativo para él. Al mismo tiempo, esta construcción está basada en un conocimiento general de que las vacaciones *a priori* no le pueden hacer daño a nadie, por lo tanto, el locutor 2 se está basando en una presunción general, en una afirmación conocida y compartida por la gran mayoría de la sociedad, que le permite y le autoriza a emitir la construcción *Ça ne peut pas faire de mal*.

Rends l'argent

Rends l'argent es una construcción molde, aunque en realidad estaríamos en la frontera de la estructura gramatical y de la Construcción francesa fundamental molde. Esta construcción que hemos extraído de nuestro corpus, y en particular de la red social twitter, se popularizó en la campaña electoral previa a las elecciones presidenciales francesas del año 2017, en las que el presidente Emmanuel Macron fue elegido Presidente de la República francesa. Con el *hashtag #rendslargent*, se fraguó en las redes sociales y en especial en Twitter, un movimiento en contra del candidato François Fillon que estaba imputado por malversación de fondos. Así, se generó un movimiento liderado por la construcción *rends l'argent* que se expandió fuera de las redes sociales, en *L'école de codage informatique*, los alumnos recibieron a François Fillon con esta construcción escrita en sus móviles[141] . Esta construcción se fijó más gracias a este evento mediático, pero más allá de esta anécdota podemos ver como *rends l'argent* posee en su interior el molde *Rends X* a través del cual podemos obtener enunciados del tipo:

- *Rends le livre à la BU.*
- *Rends les clés à Nicole.*
- *Rends le jouet à ton frère.*

Como hemos mencionado anteriormente, esta construcción está en el límite de la estructura gramatical, sin embargo, vemos una idiomaticidad y una fijación en la construcción *Rends l'argent,* en parte producida gracias a la campaña contra Fillon. Si

[141] https://www.youtube.com/watch?v=jYiHyfEoxws

tomamos el ejemplo *Rends le jouet à ton frère,* podemos observar que la situación de enunciación es mucho más concreta que en *Rends le livre a la BU*, y aunque efectivamente pueda ser considerado como una estructura gramatical, desde un punto de vista didáctico tiene un gran interés, así como en el desarrollo de una posterior aplicación donde podríamos rescatar el interés cultural de este tipo de construcción. Estamos por lo tanto en la frontera, pero pensamos que la fijación cultural de la construcción y la anécdota con el incidente de Fillon hacen que la construcción se haya fijado en el imaginario del pueblo francés, de manera que si pronunciamos esta construcción, seguramente lo primero que se pasará por la cabeza de un francófono que vive en el Hexágono será: Fillon. Desde un punto de vista prosódico, podemos ver la fuerza ilocutiva de la construcción, ya que no deja espacio para una segunda opción. Está patente por lo tanto la determinación con la que el locutor se muestra a la hora de proferir el enunciado.

Laruekétanou

Laruekétanou procede del nombre de un grupo de música francesa[142] que fue creado en 1999. El origen de esta construcción proviene como los propios autores lo explican de: *«C'est* pas nous qui sommes à la rue, c'est La Rue Kétanou *»*, un juego de palabras que muestra una vez más cómo esta construcción está fija en la lengua francesa. Como podemos observar, la construcción es una transcripción fonética, que no sigue ningún sistema oficial de transcripción como el Alfabeto Fonético internacional (API), sin embargo, refleja muy bien el acento prosódico y el bloque fonético con la

[142] http://www.larueketanou.com Trío musical compuesto por los cantautores e intérpretes: Florent Vintrigner, Mourad Musset y Olivier Leite.

asociación de *qui est à* en tan solo cuatro letras *kéta* mostrando también la *liason* entre « est » y « à ». Gracias a esta marcada fijación fonética, la construcción ha sido modificada, dejando de lado la ortografía para poner de relieve la importancia de la prosodia en la construcción. Además de esta fijación prosódica, la construcción posee en su interior el siguiente molde: *X, qui est à nous*"[143], dando lugar a construcciones como las siguientes:

- *Le château qui est à nous.*
- *La voiture qui est à nous.*

Sin embargo, como podemos observar estos enunciados *a priori* no serían Construcciones francesas fundamentales, puesto que no muestran ninguna idiomaticidad, únicamente podrán ser considerados como una Construcción francesa fundamental si muestran *une manière de dire*, es decir en un contexto muy específico, en el que el locutor le da un valor semántico muy concreto a la construcción como un eslogan o en el caso de que el locutor desee hacer del coche o del castillo un icono, y una sociabilización del objeto, de la misma manera que ocurre con la calle en laruekétanous.

- *L'arbre qui est à nous.*

Podría ser por lo tanto considerado como una Construcción francesa fundamental si se trata de un eslogan ecologista que convierte *l'arbre* en un icono de reivindicación.

[143] Grammaire élémentaire E.A. Léquien https://books.google.co.uk/books?id=XEhAAAAAcAAJ&pg=PA127&lpg=PA127&dq=%22la+maison+qui+est+à+nous%22&source=bl&ots=0KctMIY9JM&sig=ACfU3U2-_g3YPytls35cXg5t4MzteTUd4Q&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjsnIKy55XhAhVcSxUIHWDqCyUQ6AEwAHoECAMQAQ#v=onepage&q=%22la%20maison%20qui%20est%20à%20nous%22&f=false

Desde un punto de vista semántico se trata de una construcción composicional, además está fija sintácticamente y también pragmáticamente, dado que la situación de enunciación puede ser perfectamente definida. En la situación de enunciación figuran como mínimo dos locutores, el espacio es un espacio familiar, distendido que percibimos por la oralidad de la construcción. Uno de los locutores emite: *La rue qui est à nous* y a través de esta construcción está mostrando que es el poseedor de X, en este caso X es *la rue*, la calle. En este enunciado vemos como el locutor muestra la idea de democratización de la calle, de revolución. La calle es un espacio público, por lo tanto, decir: *la rue qu'est à nous* está mostrando que nos pertenece, a toda la sociedad, y que no deberíamos dejarnos gobernar por otro tipo de entidades.

Desde un punto de vista cultural, el enunciado también aparece fijo ya que pertenece al imaginario cultural del pueblo francés. No solo se trata de una construcción que al mismo tiempo da nombre a un grupo musical francés sino también es un eslogan que se ha podido escuchar en manifestaciones[144] con el fin de reivindicar la fuerza del pueblo francés y su libertad de expresión.

La ville est à vous

Otro de los ejemplos de construcción extraídos de nuestro corpus y que guarda relación con la construcción anterior, es el slogan: *La ville est à vous*, nombre que recibe la manifestación cultural que realiza cada año la ciudad de Ginebra en sus diferentes barrios.[145] *La ville est à vous* es una construcción composicional y fija desde un punto

[144] www.facebook.com/watch/?v=1214651568660868

[145] https://www.ville-ge.ch/lavilleestavous/ Esta propaganda tiene como objetivo promocionar las animaciones, conciertos y mercadillos que se llevan a cabo en la ciudad de Ginebra.

de vista sintáctico, prosódico y pragmático, además de cultural. Desde un punto de vista pragmático, el locutor que emite *la ville est à vous* está incitando a su interlocutor a tomar posesión de la ciudad, y esto significa disfrutarla y por su puesto, apropiársela. Es por lo tanto una invitación, y una cesión. El locutor 1 deja de ser el poseedor para transmitir esta propiedad a su interlocutor. Existe un semantismo de sociabilización del lugar, todo el mundo puede beneficiarse de él. *La ville est a vous*, es por lo tanto una construcción molde a partir de la cual obtenemos el siguiente molde*: X est à vous.* Una construcción molde, como hemos explicado anteriormente, es una construcción productiva, por ello a partir de ella podemos obtener otros enunciados, por ejemplo:

- *La voiture est à vous.*
- *La plage est à vous.*
- *L'argent est à vous.*

Es necesario que en todas ellas exista una voluntad de sociabilización por parte del locutor. Cuando el locutor profiere: *la plage est à vous*, existe la idea de que todo el mundo puede beneficiarse de la playa y que por lo tanto, la playa al final no pertenece a nadie, es un espacio público. Existe por lo tanto un aspecto de reivindicación en este tipo de enunciados.

C'était bien

C'était bien es una construcción abierta pragmáticamente. Desde un punto de vista sintáctico, prosódico y pragmático esta construcción aparece fija en la lengua francesa. Pragmáticamente, la situación de enunciación en la que *C'était bien* será producido tendrá dos locutores, se desarrollará en un contexto informal, familiar,

aunque también podrá ser producida en un contexto profesional con compañeros de trabajo. Veamos los siguientes ejemplos:

1)Locutor 1: Mar*io, c'était comment le colloque à Brest?*

Locutor 2: *C'était bien!*

2) Locutor 1: *Vous avez passé un bon moment à l'anniversaire de Marie?*

Locutor 2: *Oui, c'était bien!*

Podemos observar que en ambos ejemplos el locutor 2 emite la construcción para responder a la pregunta de su interlocutor (locutor 1) y realizar una valoración de cómo fue el evento, en el primer caso el Coloquio en Brest y en el segundo el cumpleaños de Marie. La valoración respecto al evento es positiva, ahora bien, desde un punto de fijación cultural podemos observar la diferencia que existe en la producción de *c'était bien,* en función de la entonación del enunciado. *C'était bien* parece a primera vista un enunciado positivo y neutro, no estamos utilizando el adverbio *très* para enfatizar que fue algo muy bueno, sin embargo, un francófono puede estar haciendo referencia a que algo fue muy bueno con la construcción *c'était bien*. La cultura francesa es recatada y comedida, las leyes de la educación priman, y por lo tanto los aspavientos y las expresiones exageradas no entran dentro de los códigos de conducta socialmente aceptados. Por ello, un enunciado como *c'était bien* puede mostrar por la entonación de la voz y los gestos, que en realidad fue muy bueno y que nos sorprendió gratamente, sin necesidad de utilizar ningún elemento enfático como en: *c'était très bien*. Asimismo, la construcción *c'était bien* puede mostrar también que algo era mediocre, pero por educación, una vez más, queremos mostrarnos comedidos y no hacer una crítica abierta. Por ello, en algunos casos, y dependiendo del tono de voz *c'était bien* podrá ser un

simple: « estuvo bien. Sin más » o por el contrario*: «* ¡Estuvo genial! Me encantó»*.* En este ejemplo, podemos apreciar hasta qué punto la fijación cultural y prosódica tienen un papel importante en la interpretación de los enunciados y la gran importancia que tiene el conocimiento de las reglas sociales del país en cuestión.[146]

Vous auriez tort de ne pas en abuser

La construcción *vous auriez tort de ne pas en abuser* es una construcción molde, ya que si la reducimos, obtenemos el molde: *Vous auriez tort de ne pas X,* con un semantismo completo.

Esta construcción está fija en la lengua desde un punto de vista sintáctico, prosódico, semántico y pragmático. Desde un punto de vista semántico, la construcción es composicional, sin embargo, podemos ver que el semantismo reside en la primera parte de la construcción, es decir, en el molde. El locutor al enunciar *vous auriez tort de…* está transmitiendo la idea principal del enunciado, es decir, está haciendo saber a su interlocutor que se arrepentirá de X.

Desde un punto de vista pragmático, la construcción está fija ya que la situación de enunciación puede ser descrita en detalle. En este caso se trata de una construcción recogida de un anuncio publicitario de la marca de ropa *I Code*, el 28 de febrero de 2019. El anuncio publicitario muestra claramente la intención del locutor, en este caso, está haciendo saber a su interlocutor que se va a arrepentir de no comprar demasiada ropa. El verbo en condicional tiene en este caso un papel moderador, está mostrando una fijación cultural, es decir, la educación y las buenas maneras francesas conocidas por

[146] Un ejemplo de todo ello figura en la obra *Watching the Enligsh: The hidden rules of Enlgish Behaviour.* En el que hablar del tiempo es una manera de pedir permiso a nuestro interlocutor para entablar una conversación.

todos: *la politesse.* El locutor utiliza, por lo tanto, el tiempo verbal en condicional para no ser irrespetuoso con su interlocutor y que su enunciado sea expuesto como una sugerencia, además no podemos olvidar la presencia de *vous*. En este caso dado que se trata de un anuncio publicitario, el locutor (la marca *I-Code)*, muestra deferencia hacia su interlocutor y por ello, no se dirige a él de una manera familiar. Podemos apreciar, que además de la fijación pragmática, esta construcción también aparece fija desde un punto de vista cultural gracias al condicional que muestra *la politesse* y las buenas maneras que hacen de la lengua y de la cultura francesa un icono.

Je n'en peux plus de lire sur les bulletins élève gentil

Esta construcción forma parte de las construcciones molde, ya que si reducimos la construcción obtenemos: *Je n'en peux plus de X*. La construcción está fija desde un punto de vista sintáctico, prosódico y pragmático. Desde un punto de vista pragmático, el locutor que emite la construcción está mostrando a su interlocutor su enfado, su rabia y su cansancio. En este caso, se trata de una construcción extraída de la red social Twitter y del perfil del usuario @petitprof. Podemos observar que el enunciado es un contexto escolar, y que en este caso el profesor está mostrando su rabia y cansancio frente a la lectura de los informes de notas de los alumnos. ¿En qué situación por lo tanto emitiremos dicha construcción? En los casos en los que el locutor 1 quiera mostrar al locutor 2 su cansancio y rabia respecto a X. Observemos los siguientes ejemplos:

- *Je n'en peux plus d'aller manger chez ma mère tous les dimanches.*
- *Je n'en peux plus de me lever tôt.*
- *Je n'en peux plus de regarder les mêmes émissions à la télé.*
- *Je n'en peux plus d'entendre Marie se plaindre.*

- *Je n'en peux plus de faire toujours les mêmes voyages.*

Como podemos observar, en los ejemplos expuestos, el locutor que profiere los enunciados muestra su cansancio y rabia con respecto a diferentes situaciones, en un caso se trata del cansancio y rabia de ir a comer a casa de su madre todos los domingos y en el siguiente ejemplo es el cansancio y la rabia de levantarse pronto. Como podemos observar, de la misma manera que con el resto de las construcciones molde, el semantismo figura en la primera parte de la construcción. *Je n'en peux plus de*, independientemente de la secuencia que encontremos a continuación. De esta construcción molde, podemos obtener la construcción pragmáticamente abierta: *Je n'en peux plus*, que en este caso no podría ser reducida a una unidad inferior, y por lo tanto no posee ningún molde. Con la construcción abierta *je n'en peux plus* el locutor nos muestra su hastío y su desesperación, su cansancio y su rabia, como podemos observar en el ejemplo siguiente:

Locutor 1: C'est comment le travail?

Locutor 2: Je n'en peux plus.

En este caso el pronombre « en » está recogiendo la referencia al trabajo: *le travail*, por lo tanto, será la situación de enunciación la que nos indique por referencia a lo dicho anteriormente qué es lo que produce ese hastío, cansancio y rabia en el locutor. Esta construcción, está muy fijada en la lengua y en la cultura francesa como podemos ver al realizar una búsqueda en Google con los términos *Je n'en peux plus.* Los resultados que obtenemos son muy diversos: varias canciones en cuyo título figura la construcción, por

ejemplo: Diane Tell: *Je n'en peux plus* o Emilie Manoa: *Je n'en peux plus*, The Shin Sekaï *Je n 'en peux plus*. Además, en las redes sociales como *Twitter* podemos encontrar el *hashtag #jenenpeuxplus* en múltiples *twitters* como los siguientes (extraídos de la red social):

1) *Justyna @june_gag 25 dic.2015 "Repas de famille : 12:45 – 21: 45 #JeNenPeux plus*
2) *Théodore Timotchenko @Tchimotchenko 21 mar.2012 "Viano Viano Viano Viano en boucle" #JeNenPeux plus*
3) *Pauline @PaulinePuls 30 nov. 2012 "Encore 1h de maths.." #JeNenPeux plus*
4) *Tat Avocatimmature @avocatimmature 8 ago.2018 "Une fois que j'aurais rendu mon mémoire, je me ferais une semaine des vraies vacances. Quelque part. Ailleurs… J'aime me le répéter pour me donner un peu de motivation" #JeNenPeux plus*
5) *@AudeCorbieres. 29 may. 2017. "Envie de reconversion professionnelle" #JeNenPeuxplus*
6) *@MyLittleAnchor 27 mar.2017 "Allez dernier jour de salon" #Jenenpeuxplus*
7) *@JackdEliz 8 may 2018. "Que l'ancien combattant ait tenu ces propos spontanément, là n'est pas la question. Le fait est que cela est bel et bien mis en scène. Cette com' permanente flirtant avec un cynisme ahurissant est à vomir". #JeNEnPeuxPlus*[147]

[147] Ejemplos extraídos de la red social : Twitter. Realizando una búsqueda con el *hashtag #JeNenPeuxplus.*

Como podemos observar a través de estos ejemplos que datan desde el año 2012 hasta el 2018, la construcción *#jenenpeuxplus* está fija en la lengua y cultura francesa y es compartida por una misma comunidad.

Je ne m'en lasse pas

Je ne m'en lasse pas es una construcción pragmáticamente abierta, puesto que no podemos reducirla a una unidad inferior con sentido semántico completo: *je ne m'en….*, no posee un significado completo. Desde un punto de vista semántico, la construcción es composicional. Desde un punto de vista prosódico, la construcción tiene un acento de grupo que recae en la ultima sílaba « pas » y cierra la construcción en un único bloque prosódico. En cuanto a la fijación pragmática, podemos ver que la situación de enunciación de la construcción puede ser perfectamente definida como podemos observar en el siguiente ejemplo:

Locutor 1: *Est-ce que tu aimes le livre que je t'ai offert pour Noël?*
Locutor 2 : *Je ne m'en lasse pas.*

Como podemos observar, el locutor número dos, muestra a su interlocutor que el libro le ha encantado, hasta tal punto, que lo lee constantemente y no muestra ningún signo de aburrimiento, no se cansa de él. Otro elemento que nos envía a la situación de enunciación es el pronombre « en » ya que hace referencia o bien por anáfora a algo que ha sido mencionado con anterioridad o bien por referencia situacional, por ejemplo al mostrar con la mirada o con un gesto, el libro y emitir al mismo tiempo: *Je ne m'en lasse pas*.

Je m'en lasse pas es una construcción con un gran número de referencias en las redes sociales. En el caso de la red social *Instagram*, vemos un total de 4.812 publicaciones con el *hashtag #jemenlassepas,* siendo el pie de página de maravillosas fotos de paisajes paradisiacos: nuestras vacaciones en México; nuestro plato favorito; nuestra mascota durmiendo, o las nuevas Adidas *Stan Smith* que acabamos de adquirir y nos ponemos día sí y día también. Podemos observar que la partícula negativa « ne » ha sido omitida en el *hashtag* de la red social *Instagram*, creando así una unidad prosódica más contundente, con un bloque prosódico que posee un mayor hermetismo. Asimismo, en la red social *Twitter,* las referencias que encontramos con el *hashtag #jemenlassepas* son numerosas. Entre ellas figuran los siguientes ejemplos:

1) *"J'adore les pizzas" #jenemenlassepas 18/02/2012*
2) *"J'y vais aussi souvent que posible" #jenemenlassepas 18/01/2015*
3) *"La vue depuis mon bureau est plutôt sympa aussi" #jenemenlassepas 16/08/2018*
4) *"C'est vraiment et définitivement mon titre de l'été" #jenemenlassepas 12/07/2018*
5) *"Le ciel en feu" #jenemenlassepas #airfrance 4/01/2019*
6) *"Toujours aussi beau l'Opéra Garnier" #jenemenlassepas 7/03/2017*
7) *"Aurore au-dessus du Finnmark" (Norvège septentrionale) 12/12/2016*

En definitiva, todas estas imágenes obtenidas a través de *Instagram* y los *tweets* procedentes de *Twitter,* nos muestran en qué situación de enunciación el locutor emitirá *je ne m'en lasse pas*, es decir, cuando este muestre un tipo de adicción y no pueda dejar de hacer, comer, vivir, tener o llevar el objeto o la vivencia en cuestión. Por esta razón, podemos decir que esta construcción está fija, ya que podemos determinar con exactitud, los sentimientos del locutor en el momento de la enunciación y los elementos que la componen.

Pour tout vous dire, j'ai supprimé le telephone de Céline

Pour tout vous dire, j'ai supprimé le téléphone de Céline es una construcción molde, ya que puede ser reducida a: *Pour tout vous dire, X* y tiene un sentido completo. Desde un punto de vista semántico, es una construcción composicional que guarda su semantismo en el molde. Si un locutor profiere: *Pour tout vous dire…* el interlocutor sabe qué tipo de secuencia espera a continuación. Es por esta razón, que la construcción está fija desde un punto de vista pragmático: *Pour tout vous dire, j'ai supprimé le téléphone de Céline*, muestra por una parte que el locutor está siendo honesto, se está sincerando con su interlocutor, (*pour tout vous dire*: para ser claro y honesto...) Además, esta construcción resume lo ocurrido: *«* únicamente deciros, que he borrado el teléfono de Céline *»*, mostrando al mismo tiempo la gravedad de la situación. Por lo tanto,

cuando el locutor emite este tipo de construcción está realizando por una parte, un resumen de lo ocurrido y por otra parte, está mostrando a su interlocutor la consecuencia, en este caso la consecuencia es que ha borrado el teléfono de Céline, y está haciendo saber a su interlocutor que está siendo abierto y honesto al relatar lo que ha ocurrido, es decir, está argumentando a favor de su decisión de borrar el teléfono de Céline y no acepta ninguna contradicción. Observemos la situación de enunciación:

A) Locutor 1: *Tu as eu de nouvelles de Céline?*

B) Locutor 2: *Elle ne répond plus à mes appels ou à mes messages depuis longtemps. Pour tout vous dire, j'ai supprimé son téléphone.*

Como observamos, el locutor muestra su enfado y la decisión que ha tomado fruto o consecuencia del evento anterior. Está mostrando una decisión que es en principio irreversible. En español, podríamos encontrar como equivalente la construcción: « con eso lo digo todo », una afirmación rotunda y que no da lugar a un intercambio o a la aceptación de juicios procedentes de terceras personas.

Además, *Pour tout vous dire, j'ai supprimé le téléphone de Céline*, es una construcción recurrente y fija en el imaginario francés ya que es título del libro de Jean Garon, de Sam Blaxter et de Jean-Pierre Pernault, así como el *hashtag* que figura en las redes sociales de *Twitter* o *Instagram.* Observemos algunos de los ejemplos extraídos de Twitter con el *hashtag #Pourtoutvousdire*:

1) *"On n'y comprends plus grand chose" #pourtoutvousdire. (14/04/2016)*

2) *“#pourtoutvousdire, je fais exprès de faire des fautes pour qu’on interagisse un peu” (01/06/2015)*
3) *“On n’a plus aucune idée de quoi elle parle #pourtoutvousdire” (17/04/2016)*
4) *“La sauce carbonara ici, c’est un mélange d’aoili et de bernaise” #pourtoutvousdire #cuisine #australie (24/01/2014)*
5) *“#pourtoutvousdire, je respecte l’avis des autres, du moment qu’il est semblable au mien. Voilà, je l’avoue!” (22/06)2013)*
6) *“#pourtoutvousdire, je deteste le froid. L’idée même de l’hiver me fait fuir!!!” (4/11/2014)*
7) *“Je deviens allergique à mes allergies #pourtoutvousdire”. (4/5/2014)*

Je vous ai un peu compris

Je vous ai un peu compris es una construcción pragmáticamente abierta, ya que no puede ser reducida a una unidad inferior con un sentido completo. *Je vous ai un peu compris* son las palabras textuales que figuran en uno de los *twitters* del actual presidente francés, Macron. Como podemos ver, el enunciado funciona como una unidad prosódica completa, como un bloque. Hubiéramos podido encontrar: *je vous ai compris un peu*, sin embargo, este segundo enunciado no muestra esa fijación prosódica además de no ser en principio tan frecuente en el repertorio de un locutor nativo. La construcción: *je vous ai un peu compris* muestra un semantismo composicional y una sintaxis completa con una oración compuesta de sujeto verbo y modificador. En nuestra opinión es interesante realizar un análisis contrastivo de la construcción *je vous ai un peu compris* y de su homogéneo: *je vous ai compris*. ¿Qué situación de enunciación diferencia a ambos enunciados?

En el primer ejemplo *je vous ai un peu compris* el locutor muestra empatía con su interlocutor, no olvidemos que el verbo *comprendre* no solo muestra la acción de entender sino también aquella de ponerse en el lugar de la otra persona, de empatizar. Cuando un locutor francófono profiere *je vous comprends* puede hacer referencia al hecho de entender lo que dice su interlocutor o bien empatizar con él y mostrar que se pone en su lugar. En el primer ejemplo, el locutor muestra empatía con su interlocutor, sin embargo, en el segundo caso (*je vous comprends*), la idea de empatía está ausente, podríamos traducirlo como: entiendo lo que usted dice, pero no comparto su opinión, mientras que en el primer caso (*je vous ai un peu compris),* se comparte la emoción y la empatía y el locutor se incluye en el tema de discusión: *«* yo soy también un poco como usted, y también siento como usted, por lo tanto entiendo lo que me dice ». Como podemos observar, ambas construcciones están fijas por la situación de enunciación, es decir, tenemos los elementos necesarios para saber en qué condiciones produciremos dicha construcción (dos locutores, una situación de empatía o no, y uno de los locutores está pidiendo comprensión por parte de su interlocutor) pero no hace referencia a una situación de enunciación específica como por ejemplo *je vous souhaite une bonne nuit*, si no que puede aplicarse a diferentes situaciones. Por lo tanto, la construcción *je vous ai un peu compris* puede ser entendida como: lo he entendido más o menos, pero no al cien por cien, o bien, me pongo en su lugar y empatizo con usted, por lo tanto, entiendo un poco lo que usted dice. Este segundo caso sería probablemente al que se refería Macron, ya que el contexto en el que se produjo la construcción tenía relación con la polémica de los chalecos amarillos (*les gilets jaunes)* , y por lo tanto pretendía acercarse a ellos e intentar dialogar, mostrando empatía con el colectivo.

Je vous fais confiance

Je vous fais confiance es una construcción pragmáticamente abierta. Observamos que la situación de enunciación puede ser definida perfectamente. Este enunciado se producirá en forma de respuesta a un interlocutor, mostrando que confiamos y creemos en la persona que está frente a nosotros. Asimismo, si observamos el tiempo de la situación de enunciación, este enunciado será producido con relación al presente, pero también puede hacer referencia a una situación futura, por ejemplo, como una respuesta para conseguir la compra de un piso en la que presuntamente hay más de un posible comprador. *Je vous fais confiance*, es una construcción con un valor presente y también de futuro. *Je vous fais confiance,* no solo se trata de una afirmación, sino de una declaración de intenciones, no estamos únicamente formulando un enunciado sino imponiendo una responsabilidad en nuestro interlocutor, es decir estamos haciendo saber a nuestro interlocutor que depositamos todas nuestras esperanzas en él y asimismo reside la idea de que creemos que esa persona puede conseguir lo que estamos requiriendo, ya sea un favor o ya sea guardar un secreto. Además, se trata de una unidad completa desde un punto de visa prosódico, el pronombre *vous* cierra y enfatiza la construcción, estamos poniendo todo el énfasis en el hecho de que nuestro interlocutor es el responsable de nuestra confianza. Desde un punto de vista semántico, es composicional. A diferencia de los pragmatemas de Mel'čuk, no se trata de un enunciado que utilicemos en un único momento como es el caso de *Bonjour,* que producimos como una forma de saludo. La principal diferencia entre las Construcciones francesas fundamentales pragmáticamente abiertas y los pragmatemas, reside en el hecho de que *je vous fais confiance* no se adapta a una situación de enunciación única como hemos visto con *Bonjour* o *Je vous souhaite une bonne nuit* , sin embargo sí

podemos decir que presenta: fijación pragmática pudiendo describir perfectamente la situación de enunciación en la que se llevará a cabo dicho enunciado, composicionalidad, fijación prosódica, institucionalización, y es asimismo frecuente.

Je vais voir ce que je peux faire (pour vous)

Je vais voir ce que je peux faire (pour vous) pertenece a la categoría de construcciones pragmáticamente abiertas. La Construcción francesa fundamental presenta una fijación de orden prosódico, que aparece completa sin necesidad de añadir *pour vou*s, esto se debe al hecho de que el interlocutor entiende sin ningún problema a quien está haciendo referencia gracias a la situación de comunicación, por lo que no es necesario especificar y así respetamos una de las máximas del lenguaje: la economía lingüística. Además, es composicional, característica fundamental de nuestras construcciones y presenta la situación de enunciación de una manera clara: se trata de una respuesta emitida a un interlocutor que ha requerido una información o un servicio, y que ha sido denegado. Ante una primera negativa, y ante la insistencia de nuestro interlocutor, decidimos hacer lo que está en nuestra mano para solucionarlo. Este tipo de enunciado lo encontraremos en diferentes espacios, ya sea o bien en un contexto familiar, ante el servicio requerido por parte de un amigo, por ejemplo: ha enviado su *curriculum vitae* a una empresa y pide ayuda a su amigo para que interceda en el proceso de selección, con lo cual este responderá: *je vais voir ce que je peux faire*. Esta construcción también podría producirse en un contexto comercial: nos encontramos en una tienda y reclamamos un producto con una tara. La política de la empresa no permite cambios o devoluciones, a pesar de ello, ante la primera negación, el dependiente

decide intentar encontrar una solución satisfactoria para el cliente, así pronunciará: *je vais voir ce que je peux faire*, es decir, se compromete a intentar buscar una solución al problema. En este enunciado hay un compromiso de nuestro interlocutor para buscar una solución, sin embargo, no asegura que vaya a encontrar una solución satisfactoria, es decir, está siendo únicamente cortés. Esta cortesía es una vez más un rasgo cultural muy común en la lengua francesa, por esta razón este enunciado, no solo es frecuente, sino que presenta asimismo rasgos de fijación cultural, es decir, muestra la idiosincrasia de un pueblo y esto se manifiesta en su lengua, a través de una serie de códigos y de formas de hablar: *manière de dire*.

Ça je n'en parle jamais

*Ça je n'en parle jamais**,*** es otro de los ejemplos extraídos de nuestro corpus. Se trata de una construcción pragmáticamente abierta, ya que si intentamos reducirla a una unidad inferior: *ça je n'en parle*, no tiene un semantismo completo. Por otra parte, tampoco puede ser incluida dentro de la categoría de construcción pragmáticamente cerrada, ya que puede ser aplicada a más de una situación de comunicación. *Ça je n'en parle jamais* se trata de una construcción fija desde un punto de vista sintáctico, es una unidad completa con un sujeto verbo y complementos. Desde un punto de vista prosódico el uso de la preposición « en » cierra la construcción, creando un bloque prosódico. Si bien la partícula « ça » puede quedar fuera de esta unidad prosódica, también podemos encontrar variantes como: *non, je n'en parle jamais*; *de ça, je n'en parle jamais*. Desde un punto de vista pragmático, la unidad está fija ya que podemos ver con claridad a qué situación de comunicación hace referencia. El deíctico « ça » nos envía a la situación de enunciación, se trata del tema del que no se quiere hablar. *Je n'en*

parle jamais, muestra una afirmación rotunda. Su duración en el tiempo con el adverbio *jamais* muestra que el locutor está cerrado y no desea hablar con su interlocutor sobre ese tema en particular y señala asimismo que se trata de un asunto zanjado. Con esta construcción el autor está además profiriendo una excusa, justificándose al decir que es algo de lo que no habla nunca y por lo tanto con nadie, e intenta así, no excluir a su interlocutor. Por lo tanto, como podemos ver desde un punto de vista pragmático la situación de enunciación se puede describir con mucha claridad. Sin embargo, este enunciado puede darse en situaciones muy diferentes y el estado de ánimo de la persona también puede ser diferente. Podemos encontrar o bien a un locutor enfadado: *ça je n'en parle jamais* o bien simplemente cerrado, sin mostrar signos de enfado: ça, je n'en parle jamais. En cualquiera de los casos, desde un punto de vista semántico, se trata de una unidad composicional.

Nous vous y attendons nombreux

Nous vous y attendons nombreux sería otro ejemplo extraído de nuestro corpus. Se trata de una construcción pragmáticamente abierta. Desde un punto de vista semántico, la construcción es composicional, es decir, cualquier estudiante de Francés como Lengua Extranjera podría descifrar el significado sin dificultad. Desde un punto de vista sintáctico es una construcción completa ya que presenta: sujeto, verbo y complementos. En cuanto a la fijación pragmática, vemos que la situación en la que se produce este enunciado está clara: el locutor está proponiendo a sus interlocutores asistir al evento. Aquí podemos ver que la partícula « y » que hace referencia al lugar donde se producirá el evento, ya sea, una conferencia o una reunión de amigos, una boda, un cumpleaños, etc. Si bien los contextos pueden cambiar, vemos que se trata de

una expresión fija que utilizamos para invitar a nuestros locutores a asistir a un evento, esperando así su participación. Se trata de una construcción institucionalizada en el lenguaje francés, ya que suele ser frecuentemente elegida por los locutores nativos para hacer partícipes a un púbico de un evento. De esta manera, está incluyendo a un gran número de personas y desea mostrar que el evento será multitudinario.

C'est difficile en ce moment

C'est difficile en ce moment es otra de las construcciones pragmáticamente abiertas. Se trata una vez más de una unidad composicional. Desde un punto de vista pragmático vemos que la construcción está fija ya que podemos describir perfectamente el escenario en el que se produce este enunciado. El interlocutor está expresando que, en el momento de la enunciación, no es fácil realizar lo que se le pide, puede ser por ejemplo en el contexto de una empresa, contratar a alguien, pero también puede ser simplemente que el locutor está compartiendo con su interlocutor que en este momento no está atravesando un buen momento personal, ya sea a nivel sentimental o a nivel laboral. Muestra por lo tanto, el deseo de compartir por parte del locutor su estado de ánimo con su interlocutor. La noción de tiempo es muy interesante en este ejemplo: *en ce moment* se refiere al presente, pero se muestra a la vez una noción temporal que no es muy específica. Desconocemos si el locutor considera que *en ce moment* es una semana, un mes, un año o unos meses. Curiosamente, *en ce moment* no hace referencia al momento presente únicamente, sino a un espacio de tiempo que comienza en el pasado y que se prolonga hasta el día de hoy. Este detalle forma parte de la fijación de la construcción como unidad fraseológica y hace de ella una unidad idiomática. Como podemos ver es una unidad fija desde un punto de vista pragmático,

sintáctico, prosódico y semánticamente composicional, como todas las construcciones que recogemos en nuestro trabajo de investigación.

En definitiva, hemos podido ver a lo largo de estas páginas que las Construcciones francesas fundamentales tienen, en nuestra opinión, un espacio dentro del ámbito fraseológico ya que todas ellas comparten una serie de características con los fraseologismos como: frecuencia, institucionalización, composicionalidad, idiomaticidad y fijación.

Pensamos que se trata de una nueva unidad que permitiría ampliar el sistema de fraseologismos composicionales incluyendo nuevas categorías que no han sido recogidas hasta la fecha. En la actualidad, la principal unidad fraseológica composicional estudiada, han sido los pragmatemas[148], sin embargo, existe un gran número de unidades que no podemos incluir dentro de esta categoría, pero que sí podemos catalogar como unidades fraseológicas. Por esta razón, en este capítulo hemos querido redefinir la noción de Construcción fundamental como una nueva unidad fraseológica que se caracteriza por ser composicional y presentar fijación prosódica, pragmática, sintáctica y cultural, estableciendo así una nueva tipología que divide este tipo de fraseologismos composicionales entre: Construcciones francesas fundamentales molde, Construcciones francesas fundamentales pragmáticamente abiertas y Construcciones francesas fundamentales pragmáticamente cerradas, dentro de las cuales encontramos la categoría de los pragmatemas. Con esta nueva tipología nuestro objetivo es aportar

[148] Mel'čuk (2011), Blanco (2013, 2014), Blanco y Mejri (2018)

luz al entramado fraseológico y dar cabida a todos los enunciados que hemos expuesto anteriormente y a aquellos que en el futuro aparecerán, para que puedan ser definidos e incluidos en una teoría lingüística y así favorecer con su estudio la futura enseñanza del Francés como Lengua Extranjera.

En nuestro próximo capítulo, veremos una aplicación de este tipo de unidades con el fin de esbozar un premier paso de la aplicación de estas unidades en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera y ver de qué manera podría mejorar el aprendizaje de la lengua francesa.

3. Capítulo 3: Aplicación metodológica de las Construcciones francesas fundamentales

3.1. Introducción

En esta tercera parte nuestro objetivo es proponer una aplicación didáctica de las Construcciones francesas fundamentales para los estudiantes de Francés Lengua Extranjera (FLE). En nuestra opinión, siguiendo la línea de los vocabularios de base cuyo objetivo era un aprendizaje rápido de la lengua francesa basándose en el lenguaje oral, limitando el aprendizaje en diferentes etapas con el fin de que fuera más rápido y conciso, la enseñanza del francés a través de bloques pragmáticos, prosódicos, sintácticos, léxicos y culturales será mucho más rápida y productiva para los estudiantes. A nuestro juicio, esto se debe a que se trata en primer lugar de unidades pragmáticas y por lo tanto todo lo que es pragmático se aprende en bloque, como es el caso de los pragmatemas. De la misma manera, las construcciones molde nos permiten memorizar un molde que podemos reutilizar. Por ello, frente a las estructuras gramaticales y a los ejercicios estructurales de la época del estructuralismo, nuestras construcciones son

pragmáticas, es decir, son enunciados tal y como los define Ducrot y no frases. Además, en los ejercicios estructurales se repetía una estructura descontextualizada por lo tanto existía el riesgo de que un alumno reutilizara esa estructura de manera errónea desde el punto de vista cultural o pragmático, sin embargo, con las Construcciones francesas fundamentales ese riesgo no existe, desaparece.

El aprendizaje de estas unidades será más rápido gracias al carácter institucional de las construcciones, es decir, gracias a los medios en las cuales podemos encontrar este tipo de construcciones: redes sociales, radios, televisión, el estudiante estará expuesto de manera continua a la repetición y visualización de este tipo de unidades. Hay pues una interacción constante entre las dos competencias orales (expresión y comprensión).[149]

Como podemos ver en la Gramática de Construcciones la lengua estaría compuesta de una serie de enunciados prefabricados que el locutor extrae directamente de su mente, sin necesidad de construirlo desde cero en cada una de sus diferentes producciones (Goldberg, 2013 :26). Como podemos ver en Goldberg (2013) parece que los niños son más rápidos y concisos *(accurate)* a la hora de repetir producciones que tienen lugar con una gran frecuencia en su corpus y de la misma manera ocurre con los adultos:

It turns out that children are also faster and more accurate at repeating utterances that occur with high frequency in children's corpora when lexical frequency and length are controlled for

[149] La ventaja de aprender una construcción pragmática es doble: por una parte es necesaria para expresarse en situaciones concretas, y por otra parte, el locutor la estará escuchando constantemente gracias a los medios de comunicación, por lo tanto existe un movimiento de ida y vuelta que favorece el aprendizaje.

(Bannard & Matthews 2008 en Goldberg, 2013:26) the same is true for adults (Bod 1998 en Goldberg, 2013: 26).

Además existen una serie de enunciados (véase introducción y capítulo 1) que sean o no composicionales, son almacenados en bloque con tan solo una única exposición al ejemplo como muestra el proyecto llevado a cabo por Gurevich, Johnson y Goldberg en 2010.

Nuestras construcciones muestran además un alto grado de fijación cultural, lo cual hace que sean interesantes (e imprescindibles) para el buen uso de la lengua francesa en función de los códigos de conducta del Hexágono. *Tout le plaisir est pour nous,* construcción recogida en *Picardie* en mayo de 2019, muestra además de una fijación pragmática, léxica, sintáctica y prosódica, *un savoir-vivre*, necesario para los estudiantes de FLE.

Si un estudiante de FLE es capaz de realizar este enunciado en el momento idóneo, es decir, en la situación de enunciación que lo requiere, no solo estará utilizando una construcción común, perfectamente gramatical y familiar para un francófono, sino que estará al mismo tiempo compartiendo las reglas de conducta francesas, esto es, la *politesse.* El interés por lo tanto de un aprendizaje de las Construcciones francesas fundamentales no es solo lingüístico sino también cultural. Nuestro objetivo, es que la producción de los estudiantes de FLE sea lo más verosímil a la producción de un locutor nativo. Como muchos sabemos, numerosas son las ocasiones en las que hemos aprendido una nueva lengua y a pesar del estudio de una gramática perfecta, nuestra producción era forzada, fuera de las producciones corrientes y asiduas de los locutores nativos. Quizá el término había caído en desuso y a pesar de que seguía siendo correcto,

no era el más adecuado dado que otra producción gozaba de más popularidad o bien se trataba de enunciados que el estudiante de FLE no utilizaría en su día a día en lengua francesa, algunos ejemplos recogidos del manual Alter Ego+ B2 son:

- *A cette époque, je faisais des recherches généalogiques.*
- *J'ai découvert mes origines quand j'étais à l'université.*
- *J'ai découvert que j'avais une sœur. Je me suis aperçu que mes parents avaient vécu à Londres.*
- *Elle a fait carrière au Parti socialiste où elle avait commencé comme militante. (Alter Ego + B2 : 16-17).*

Uno de los ejemplos que muestran este fenómeno, es el caso del famoso *How do you do?* en inglés. Tras ser una de las construcciones más utilizadas por los anglófonos con el fin de saludar, hoy en día ha caído en desuso:

We used to have another option, at least for some social situations, but the 'How do you do?' greeting (to which the apparently ludicrous correct response is to repeat the question back 'How do you do?') is now regarded by many as somewhat archaic, and is no longer the universal standard greeting (Fox,2018:37).

Sería por lo tanto inapropiado seguir enseñando esta construcción si ya no tiene relevancia y carece de popularidad entre los anglófonos. Una conversación con un locutor anglófono nativo en la que utilizáramos *How do you do?* como manera de entablar una conversación denotaría que no somos locutores nativos y que por lo tanto no hemos experimentado el cambio de códigos en la sociedad anglófona, puesto que esta producción ya no es procedente.

La evolución constante de la lengua es un hecho, y por ello, como en cualquier otra materia que se precie, es necesario estar expuestos a la lengua con el fin de absorber todos estos cambios que se llevan a cabo de manera natural. Nuevas expresiones como: *está to' Gucci*[150] muestra que los jóvenes españoles hoy en día la utilizan para hablar de algo que está genial. Esta nueva unidad fraseológica reemplaza a otras expresiones españolas como: *mola mazo* o *está chuli*, que hoy en día han caído en desuso. Con ello, nuestro objetivo es mostrar la importancia del aprendizaje de una serie de unidades lingüísticas que sean verosímiles con la producción de un locutor nativo y que vehiculen a su vez propiedades culturales, es decir, una forma de pensar y una forma de vivir. Será únicamente cuando el estudiante entienda la conexión entre lengua y código[151] que su producción lingüística será exitosa, como será el caso del uso correcto de Construcciones francesas fundamentales como:

- *Tout le plaisir est pour nous.*
- *Je ne peux pas, j'ai piscine.*
- *Vous auriez tort de ne pas en profiter.*
- *Ce serait dommage de s'en priver !*
- *Rien ne me résiste, même pas les points rouges !*
- *Je sens que ça va me plaire.*

Algunas de estas Construcciones francesas fundamentales tendrán, además, la ventaja de ser productivas, dando libertad al locutor para crear nuevos enunciados y

[150] Recogida en el *Blog de Lengua de Alberto Bustos. blog.lengua-e.com*
[151] Con el uso de código hacemos referencia al uso de códigos culturales.

aumentar así de manera considerable el número de producciones lingüísticas que el locutor será capaz de realizar y utilizar en diferentes situaciones.

A continuación, mostraremos la aplicación metodológica que hemos creado, basada en una serie de ejercicios cuyo fin es la adquisición rápida y concisa de las Construcciones francesas fundamentales por parte de los estudiantes de FLE.

3.2. Aplicación metodológica de las Construcciones francesas fundamentales

Esta aplicación metodológica ha sido concebida con el fin de proponer una adquisición rápida de las Construcciones francesas fundamentales. Asimismo, no es específica a ninguno de los niveles que figuran dentro del Marco de Referencia Europeo, por lo tanto desde nuestro punto de vista podrían ser enseñadas desde los niveles principiantes (A1) hasta los niveles más experimentados (C1). Sin embargo, sí sería conveniente establecer qué construcciones deben ser enseñadas en los primeros niveles de aprendizaje y cuáles deben ser enseñadas en etapas superiores. Somos conscientes del gran trabajo que esto supone y que por cuestiones de tiempo y de extensión no hemos podido desarrollar en este trabajo de investigación. Se trata por lo tanto de un tema que sin duda nos gustaría abordar en el futuro con nuevas líneas de investigación.

La metodología para la adquisición de las Construcciones fundamentales se basa en una serie de ejercicios de investigación y puesta en práctica. El alumno recibe una serie de construcciones a partir de las cuales tiene que determinar si se trata de una

construcción molde a través, por ejemplo, de la búsqueda de una construcción en el motor de Google. El objetivo de esta búsqueda es:

1) Determinar si existen producciones similares, esto es, con el mismo eje sintáctico y diferentes posibilidades lexicales.

   a. *Quand est-ce qu'on mange ?*[152]

      Molde ➔ *Quand est-ce qu'on X ?*

   b. *Quand est-ce qu'on part en vacances ?*[153]

   c. *Quand est-ce que qu'on s'appelle ?*

2) Diferenciar así una construcción molde de una construcción pragmáticamente abierta o cerrada, cuya flexibilidad léxica es mucho menor o incluso nula y además no son productivas.

   a. *Quand est-ce qu'on mange ?* ➔ Construcción molde.

   b. *Fais-toi plaisir !* ➔ Construcción pragmáticamente abierta.

   c. *Je vous remercie* ➔ Construcción pragmáticamente cerrada.

La segunda parte de la aplicación metodológica consiste en determinar la situación de enunciación en la cual la Construcción francesa fundamental tiene lugar. Para ello, el estudiante tiene que especificar todos los elementos de la situación de

[152] Se podría pensar que esto no es una construcción molde sino una construcción derivada de una estructura gramatical interrogativa con *quand*, sin embargo, consideramos que sí lo es porque pragmáticamente hablando *quand-est-ce qu'on mange ?* es una formula dicha frecuentemente en una situación familiar de comunicación. Producida por ejemplo por los hijos, o algún miembro de la familia.

[153] A partir del molde, el hablante construye enunciados muy diversos como este y otros. Estos enunciados no tienen por qué ser construcciones francesas fundamentales ya que pragmáticamente pueden no estar bien definidas, es decir, desde el punto de vista de la enunciación los elementos tiempo y espacio, pueden ser difícilmente identificados, por ejemplo en *Quand est-ce qu'on s'appelle?*

enunciación: los enunciadores, el espacio y el tiempo en el que se producen. Este procedimiento permite al estudiante realizar un trabajo de reflexión acerca de la situación de enunciación en la que la Construcción francesa fundamental puede producirse y además el estudiante lleva a cabo un proceso de empatía y creatividad, ya que por un lado debe empatizar poniéndose en el lugar de la persona que realiza el enunciado (la Construcción francesa fundamental) y además debe ser creativo a la hora de imaginar la situación de enunciación en la que la Construcción fundamental se está llevando a cabo. Esta aplicación didáctica sería una primera etapa de una actividad de *role play,* en la que el estudiante realiza un trabajo metalingüístico con el fin de aprehender la construcción y todo lo que ella envuelve. El alumno a través de este trabajo tomará conciencia de las dificultades que supone el identificar con precisión la situación de enunciación y por lo tanto será capaz de diferenciar aquellas construcciones pragmáticamente cerradas de aquellas pragmáticamente abiertas. Veamos a continuación un ejemplo de una de las fichas tipo de las Construcciones francesas fundamentales:

Construction française fondamentale : *Fais-toi plaisir*
Exemples :
Moule :
Énonciateurs :
Espace :
Temps :
Aspects culturels :

Este trabajo debe ser a continuación corregido por el profesor con el fin de esclarecer posibles dudas, especialmente en lo que concierne a la situación de enunciación de la Construcción francesa fundamental (enunciadores, espacio y tiempo) y añadir asimismo los aspectos culturales (códigos de conducta, aspectos interesantes relativos a la construcción fundamental) y que ayuden al entendimiento de la cultura francesa. Estos pueden haber pasado desapercibidos para el estudiante y es necesario que exista una explicación de los mismos con el fin de que haya un pleno entendimiento de la Construcción francesa fundamental y de su uso. Asimismo, la corrección, puede llevarse a cabo de manera grupal poniendo en común los resultados obtenidos a través de la búsqueda en internet, ya que permitirá un intercambio más enriquecedor y una exposición a un número mayor de construcciones fundamentales si se trata de una construcciones molde.

Una vez que se haya llevado a cabo este trabajo de investigación y de reflexión metalingüística, y que la Construcción francesa fundamental haya sido explicada en su forma y contenido por el profesor, el alumno podrá entonces pasar a la tercera parte, cuyo objetivo será crear un diálogo en el que figure el antes y el después de la producción de la Construcción francesa fundamental. De esta manera, no solo estamos asegurándonos de que el alumno sabe utilizar en el contexto adecuado la construcción fundamental, sino que estamos además fomentando su creatividad y el uso de vocabulario y de gramática.

Exercice 3 : Veuillez créer un dialogue où vous allez insérer la construction fondamentale: *Fais-toi plaisir*.

Veuillez noter qu'il est important d'avoir un avant et un après afin que la situation d'énonciation dans laquelle la construction fondamentale est produite, soit claire.

Por último, los alumnos representarán los diferentes diálogos que han creado con el fin de afianzar el uso de las Construcciones francesas fundamentales, al mismo tiempo que trabajan la prosodia y la fonética de las mismas.

Exercice 4: Veuillez représenter les dialogues créés préalablement. Veuillez mettre l'emphase sur la prosodie et la phonétique des constructions fondamentales.

A través de estos ejercicios, el alumno trabajará diferentes aspectos como:

1) Determinar la estructura y el léxico de la Construcción francesa fundamental al definir la construcción como dentro de la categoría de construcción fundamental molde, y por lo tanto productiva, o de lo contrario no perteneciente a esta categoría y por lo tanto, no productiva.
2) Determinar la situación de enunciación en la que se produce la construcción fundamental y los aspectos culturales que vehicula.

3) Trabajar el aspecto prosódico y fonético de la construcción fundamental a través de la actividad de *role-play*. Esta actividad ayudará a la adquisición e implementación de la construcción en el léxico del estudiante gracias a la importancia de la fijación prosódica en la tarea de memorización de elementos léxicos.
4) Iniciaciarse a la investigación, gracias al ejercicio de búsqueda en diferentes motores como Google.
5) Iniciaciarse a la reflexión metalingüística, a través de la búsqueda de ejemplos de Construcciones francesas fundamentales y del uso de estas en diferentes contextos.
6) Trabajar la creatividad a través de la creación de diálogos en los que las Construcciones francesas fundamentales pueden ser insertadas.

Esta aplicación metodológica debe ser motorizada por un profesor, de lo contrario el alumno carecerá de todas las informaciones necesarias para el uso correcto de este tipo de Construcciones francesas fundamentales. Como último estadio, el alumno puede buscar la construcción fundamental con el # en redes sociales con el fin de ver los usos de la construcción por locutores nativos. El objetivo principal es que el alumno tenga la mayor exposición posible a este tipo de construcciones y que esta exposición sea lo más verosímil posible, de manera que la adquisición de la construcción se lleve a cabo de una manera natural. Es primordial que para ello el alumno se dirija a documentos verídicos como vemos en Jones (1995):

The promotion of understanding of and respect for other cultures is one of the most important aims of modern language studies. It should be inherent in course activities and materials,

wherever possible through discussion in the target language. Learners should therefore have frequent opportunities to work with authentic materials deriving from the communities/countries of the target language and especially from links with schools abroad, for example objects, audio and video recordings or excerpts from newspapers and magazines. (p.138).

Los beneficios como vemos a continuación es poder estar expuestos a diferentes locutores y comprobar en qué contextos la Construcción fundamental es utilizada[154].

[154] Estas imágenes que se muestran son capturas realizadas de *Twitter* en mayo de 2019.

Las imágenes que figuran *supra* han sido recogidas en Twitter, a través de capturas de pantalla.

3.3. Estudio de las producciones de los estudiantes de la UCM

A continuación, trataremos de analizar los resultados obtenidos de los ejercicios 1 y 2 que hemos presentado en el apartado previo. Los ejercicios fueron realizados por los alumnos de Lengua Francesa VI (tercer curso-2018/2019) del profesor Alvaro Árroyo Ortega en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM).

Nuestro objetivo es analizar las respuestas obtenidas en los diferentes ejercicios determinando en qué ocasiones observamos una mayor dificultad a la hora de especificar la situación de enunciación de la Construcción francesa fundamental en cuestión, o su molde y en consecuencia su productividad[155]. En ningún caso hemos modificado las producciones de los estudiantes por lo que es posible que existan problemas ortográficos y/o gramaticales.

La primera construcción seleccionada para este ejercicio fue: *Mais d'où sortent ces 100 euros?*[156] A partir de este ejemplar, los alumnos tuvieron que determinar en primer lugar si existía o no molde, de ser así cuál era y qué otros ejemplares podíamos encontrar, para a continuación rellenar la ficha especificando la situación de enunciación.

En el primer ejemplo: *Mais d'où sortent ces 100 euros ?* Los resultados muestran que los alumnos han sabido determinar la existencia de un molde. En algunos casos el alumno, en este caso Inés Jiménez, solo ha determinado como molde la versión en plural:

- Mais, d'où sortent ces X ?

Proveyendo ejemplos como:

- *Mais d'où sortent ces factures d'eau ?*
- *D'où sortent ces expressions anciennes ?*
- *Mais d'où sortent ces escargots quand il pleut ?*

[155] Recordemos que para que una Construcción francesa fundamental sea calificada como productiva, debe pertenecer al ámbito de las construcciones molde.

[156] Todos los ejemplos aquí citados pueden ser consultados en los anexos. Han sido transcritos tal y como figuran en los anexos por lo tanto puede ser que existan incongruencias en cuanto a la ortografía, gramática y concordancias.

Sin embargo, Gabriel Berenjano muestra un molde en singular e incluso propone un nuevo molde con una versión más enfática:

- *Mais, d'où sort ce X ?*
- *Mais d'où il sort, ce X ?*

Los ejemplos que provee son los siguientes:

- *Mais d'où sort ce pourcentage de Mahammed Boun Abdallah Dionne ?*
- *Mais d'où sort ce trésor ?*
- *Mais d'où il sort, ce type ?*[157]

En ambos casos, los estudiantes han sabido ver a través de los motores de búsqueda, las diferentes posibilidades que la construcción: *Mais d'où sortent ces 100 euros?* propone.

En efecto, el molde sería: *(Mais) D'où sort(ent) ce(s) X?* con la posibilidad de encontrar la Construcción fundamental en plural o en singular en función del objeto al que el locutor haga referencia. Podemos por lo tanto afirmar que los resultados en su conjunto han sido positivos. El profesor en este caso tendría que especificar la posibilidad de encontrar el molde tanto en su versión singular y plural ya que los alumnos han elegido de manera aleatoria una u otra, no incluyendo ambas variantes en el molde de origen.

En cuanto al segundo ejercicio, las respuestas han sido demasiado generales, sin describir necesariamente la situación de enunciación y sin entrar en detalles acerca del significado o aspecto cultural que vehicula la construcción. Aquí podemos encontrar las respuestas de Inés y Gabriel.

[157] Como podemos apreciar esta construcción es una construcción más enfática debido a la anáfora con el pronombre "il" y "ce type". Sin embargo, un locutor nativo tendrá tendencia a proferir "il sort d'où ce type?" en lugar de "d'où il sort ce type"?, que podemos decir que pertenece a un registro más familiar.

a) *Énonciateurs: Plusieurs posibilités; une mère ou un père à son enfant; un(e) ami(e) à autre ami(e).*

   Espace: Indifférent

   Temps: Indifférent

b) *Interlocuteurs: Une journaliste qui demande par l'origine de quelque chose à l'interviewé.*

   Espace: Dans une interview, dans un débat…

   Temps: Au présent de la narration, maintenant le dialogue.

En el ejemplo *b)* vemos que la situación de enunciación ha sido especificada con un poco más de detalle que en el caso a). Sin embargo, en ninguno de los dos casos se ha mencionado que el locutor que profiere *Mais, d'où sortent ces 100 euros?,* muestra una reacción de sorpresa a través de su enunciado. El locutor muestra sorpresa y rechazo ante el origen de los 100 euros, no entiende el porqué, el origen y en consecuencia está esperando una respuesta que contradiga su sospecha o desconfianza respecto al objeto que se menciona. Podemos ver este aspecto de manera muy clara en uno de los ejemplos propuestos por Gabriel: *Mais d'où sort ce pourcentage de Mahammed Boun Abdallah Dionne?* Donde podemos ver con claridad que el locutor está cuestionando el origen de estos datos.

La siguiente construcción que proporcionamos a los alumnos fue: *J'ai passé une très belle soirée avec vous.* En todas las respuestas obtenidas por parte de los alumnos, vieron el molde:

- *J'ai passé X*
- *J'ai passé un/une X*

- *J'ai passé une très (belle) X*

Sin embargo, no podemos considerar que *j'ai passé* sea un molde ya que no posee ningún tipo de semantismo. Semánticamente, j'ai passé carece de un significado completo. Como describíamos en la segunda parte de esta tesis, las construcciones fundamentales molde se caracterizan por poseer un semantismo completo en su molde, lo que hace que en muchos casos no sean necesarios los elementos que encontramos a continuación del molde para que el locutor descodifique el mensaje de la construcción. *J'ai passé une très belle soirée avec vous,* es por lo tanto una Construcción francesa fundamental pragmáticamente abierta. Podemos encontrar una flexibilidad en algunos de sus elementos, por ejemplo:

- *J'ai passé une excellente journée avec vous.*
- *J'ai passé une très belle journée avec toi.*
- *J'ai passé une excellente soirée avec vous.*

Este tipo de construcciones son denominadas pragmáticamente abiertas ya que pueden ser empleadas en diferentes situaciones. En todas ellas el locutor quiere agradecer a su interlocutor por la velada o hacerle partícipe del agradable momento que ha pasado a su lado. Esta construcción muestra por lo tanto un alto grado de fijación pragmática, dado que en la mayoría de los casos la función de esta construcción es mostrar signos de *politesse,* de educación, y de respeto de los códigos de conducta franceses, por esta razón, podríamos decir que la construcción se sitúa en la frontera con una construcción fundamental pragmáticamente cerrada. Sin embargo, para que pudiéramos calificarla como tal, la construcción debería hacer únicamente referencia al agradecimiento que mostramos a nuestro interlocutor por haber compartido su tiempo

con el nuestro, independientemente de la calidad del mismo, es decir, de si verdaderamente pasamos un agradable rato o no, y además no presentaría variaciones en el eje paradigmático.

Algunos alumnos han sabido descifrar esta función de agradecimiento y por lo tanto, de manera explícita o implícita, han podido ligar los aspectos culturales que la construcción vehicula. Sería importante anotar que la construcción con *vous* será más frecuente que en su versión con *toi.* La razón reside en las reglas de conducta francesas. Si bien, el francés, se caracteriza por las reglas de la *politesse,* estas pueden mantenerse de una manera menos estereotipada en un entorno familiar, sin embargo, fuera de él, y esto es, en la mayoría de los intercambios lingüísticos, nuestro locutor se dirigirá a su interlocutor utilizando el pronombre *vous*, y será en estos casos en los que los códigos deben respetarse especialmente, procediendo por lo tanto a todo el ritual de agradecimientos y despedidas típico de la lengua francesa[158].

Así, encontramos las siguientes respuestas por parte de los alumnos en cuanto a la situación de enunciación de *J'ai passé une très belle soirée avec vous:*

a) *Énonciateurs: Une couple, des amis*

   Espace: À l'éntrée de la maison au moment des adieux

   Temps: À la nuit

b) *Les énunciateurs sont deux personnes qui sont proches et ils sont en train de parler d'un évènement qui a eut lieu dans le passé.*

c) *Énonciateurs: peut-être une femme à un garçon*

[158] J'ai passé une très belle soirée avec vous.
Pareillement. c'était un plaisir de vous avoir parmi nous. Sería un ejemplo del ritual francés de despedida.

Temps : après avoir un rendez-vous

Espace: indéfini. Ex. : au restaurant.

d) *Énonciateurs: un fils à son groupe d'amis*

Espace: un parc

Temps: avant de marcher à sa maison.

e) *Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre 2 amis. Ils sont en train de se dire au revoir.*

Par rapport à l'espace, ils se trouvent dans une cafétéria.

Par rapport au temps, c'est pendant la soir.

f) *Le locuteur: un garcon*

L'allocutaire: une femme

Le lieu: à la porte de la maison de la femme.

Le temps: après avoir eu un rendez-vous amoureux.

g) *Circonstance: un groupe des amis le jour après de se rencontrer*

h) *Les éléments de la situation énonciative: un groupe d'amies viennent de sortir du cinema, avant, elles sont allées au Telepizza pour diner. Il fait beaucoup de temps qu'elles ne se sont pas vues. Au moment de se dire au revoir, elles sont très heureuses et un des filles, Anne, remercie les autres pour la bonne soirée qu'elles ont passée ensemble.*

Les énonciateurs:

La locutrice: une fille, elle s'appelle Anne.

Les allocutaires: les copines de Anne qui font partie du même groupe d'amies.

Le temps: on croit que cet événement s'est développé pendant la nuit, parce qu'on sait que les protagonistas sont allées dîner.

L'espace: à partir du petit extrait on ne peut pas savoir le lieu exact où l'histoire se déroule, mais on peut déduire que s'il s'agit d'un adieu dans la rue.

i) *Situation: un homme qui a eu une rendez-vous avec une femme et ils se disent au revoir.*

Como podemos observar en la mayoría de las respuestas, los alumnos han sabido determinar en qué momento este tipo de construcción fundamental se lleva a cabo, es decir, momentos antes de separarnos de nuestro interlocutor. Únicamente en el ejemplo *b* y *g* el estudiante confunde el sentido literal propuesto por el verbo *j'ai passé* en *passé composé* con la idea de un acontecimiento pasado. Pragmáticamente, si nos referimos a un acontecimiento pasado será necesario especificar cuándo tuvo lugar, por ejemplo: *J'ai passé une très belle soirée avec vous samedi dernier.* De lo contrario, la situación de enunciación nos hará pensar que nos estamos refiriendo a una situación de enunciación que tiene lugar en el presente. En ninguna de las aportaciones de los estudiantes, a excepción del ejemplo *h)* donde habla de *remerciement*, se menciona la importancia cultural de este tipo de construcción fundamental. Será por lo tanto el profesor quien añada la información cultural que este tipo de construcción vehicula, es decir la famosa *politesse* francesa, dando las gracias a nuestro interlocutor por la velada e iniciando así la despedida de una manera educada y dentro de los códigos de conducta aceptados por la cultura francesa.

Ça fait longtemps que tu vis à Paris? Es otra de las construcciones francesas fundamentales propuestas a los alumnos de VI de lengua francesa.

En la mayoría de los resultados, los alumnos han sabido ver que se trata de una construcción fundamental molde cuyo molde es:

- *Ça fait longtems que X (?)*[159]

Sin embargo, también hemos encontrado como molde:

- *Ça fait longtemps…*
- Ça fait X
- Ça fait X que Y

Estos últimos ejemplos no serían el molde correcto ya que como hemos especificado anteriormente, es necesario que para hablar de una construcción fundamental molde, el molde posea un semantismo completo, como es el caso en el primer ejemplo *ça fait longtemps que X.*

En cuanto a los ejemplos propuestos por los alumnos encontramos:

- *Ça fait très longtemps qu'on parle de ce dîner*
- *Ça fait longtemps que je ne l'ai pas vu*
- *Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu*
- *Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas parlé*
- *Ça fait longtemps que je suis seul*
- *Ça fait un moment que qu'on travaille en coulisse*[160]
- *Ça fait longtemps que j'attends ça*

[159] Podemos observar que se trata de una construcción que puede ser empleada en tono interrogativo o afirmativo manteniendo la misma estructura.

[160] Este tipo de construcción sería una variante familiar de la construcción *ça fait longtemps que…* Sin embargo, se trata de una construcción cada vez más en auge en la lengua francesa hasta tal punto que podemos hablar de una cohabitación entre la construcción molde *ça fait un momento que X y la* construcción pragmáticamente abierta: *Ça fait un moment!*

Podemos ver que se trata de una construcción extremadamente productiva y útil para un estudiante de FLE.

En cuanto a la descripción de la situación de enunciación, la mayoría de los resultados siguen siendo, como en el ejemplo anterior, bastante generalizadores y sin suficientes detalles. Por lo tanto, es difícil determinar si el alumno ha entendido con claridad en qué situaciones la Construcción francesa fundamental debe ser empleada. Sin duda, este ejercicio es de extrema dificultad ya que no tenemos ningún tipo de contexto, únicamente la construcción. Para una persona francófona este tipo de ejercicio le resultaría más fácil y seguramente podría detallar con más exactitud ya que visualiza de una mejor manera qué tipo de intercambio se lleva a cabo. Así, los resultados obtenidos fueron:

a) Énonciateurs: un ami à autre ami

   Temps: indéfini. Ex.: pendant une conversation où deux amis se sont rencontrés.

   Espace: indéfini. Ex: au café

b) Énonciateurs: une mère à sa fille

   Espace: appel de téléphone

   Temps: avant la fille décide s'elle veut se changer de ville.

c) Interlocuteurs: un père à son fils

   Espace: dans le discours oral, par téléphone, par exemple.

   Temps: Depuis d'avoir passé beaucoup de temps dès l'évènement.

d) Énonciateurs: un(e) ami(e) à un(e) autre, une conversation avec un(e) parent(e)

   Espace: Indifférent; par exemple dans une rue de Paris

   Temps: Indifférent

e) Le locuteur: une mère.

L'allocutaire: son fils.

Le lieu: la mère à Madrid et le fils à Paris.

Le temps: pendant une conversation téléphonique.

f) Les éléments de l'énonciation: Dans un petit café à Paris, une femme et un garçon parlent tranquillement. Ils font partie d'un programme chargé de faire des échanges culturels entre personnes qui font l'ERASMUS en France et personnes françaises avec l'objectif de faire plus agréable le séjour des étudiants Erasmus et établir en même temps nouveaux liens d'amitié. Le garçon est très intéressé dans la façon de vie parisienne et demande à la fille quelques informations pour se débrouiller dans cette grande ville.

Les énonciateurs: le locuteur: le garçon Erasmus.

L'allocutaire: la fille française.

Le temps: il ne se spécifie pas; peut-être que les deux personnages sont en train de prendre le café de l'après-midi.

L'espace: dans le récit se fait référence à un petit café localisé à Paris, cependant on ne connaît pas le nom précis.

Como podemos observar en las respuestas *supra*, no vemos con claridad que los alumnos hayan entendido la situación de comunicación, puesto que cuando un locutor nativo profiere *ça fait longtemps que tu vis à Paris?* está realizando una serie de presuposiciones. De la misma manera con el resto de los ejemplos interrogativos[161] como: *Ça fait longtemps que tu vis avec Clotilde?* En esta construcción, el locutor

[161] Los ejemplos proporcionados por los estudiantes son construcciones afirmativas, por lo tanto me he permitido añadir otro ejemplo interrogativo con el fin de mostrar la argumentación.

también está realizando una serie de presuposiciones y además se permite preguntar acerca de un dato, de una manera más sutil que con otro tipo de enunciado (*Depuis quand vis-tu avec Clotilde?)* una vez más, las reglas del *la politesse* organizan el discurso. Es importante, por lo tanto, no solo saber qué tipo de construcciones son frecuentes y por lo tanto serán más verosímiles en la producción de un locutor nativo, sino también conocer el ritual con el fin de elegir la construcción más adecuada. Estos matices (*nuances)* son de gran importancia con el fin de describir correctamente la situación de enunciación.

Otra de las construcciones propuestas a los estudiantes de la UCM fue: *ça c'est de la politique!* Todos los alumnos coincidieron en el hecho de que se trata de una construcción molde. Sin embargo, existen divergencias en cuanto al molde de la construcción. Así encontramos el molde correcto:

- *Ça c'est de la/du X*

Pero también:

- *Ça c'est X*
- Ça ce sont des Y
- Ça c'est qqchose

Estos tres últimos ejemplos no concuerdan con el molde de la construcción, dado que *ça c'est de la musique*! Y, *ça c'est la musique!* no poseen el mismo semantismo. Por esta razón, no es posible aceptar como molde las tres últimas opciones.

En cuanto a los ejemplos proporcionados por los alumnos, muchos de ellos son erróneos debido a que el molde no era el correcto. De esta manera encontramos:

- *Au moins, ça c'est honnete*

- *En fait, ça c'est une religion*
- *Ça c'est de la brochette!*
- *Ça c'est de la musique!*
- *Pour moi, ça c'est du chinois !*
- *Ça c'est une chose.*
- *Ça c'est fundamental*
- *Ça c'est ce que j'appellerais un discours*
- *Ça c'est Paris*

En nuestra opinión, la dificultad para los alumnos de encontrar el molde correcto, reside en el hecho de que se trata de una construcción que no es conocida o familiar y por lo tanto no asocian la diferencia semántica que reside entre : *ça c'est de la musique* y *ça c'est la musique pop.*

En cuanto a la situación de enunciación, los resultados obtenidos fueron:

a) Interlocuteurs: Quelqu'un en première personne.

   Espace: dans une affirmation certaine.

   Temps: pendant la conversation

b) Qui? Quelqu'un > un ami

   À qui? À quelqu'un > à son ami

   Temps: Pendant une conversation où un dse amis s'écarte du sujet principal de la conversation et il touche un sujet un peu délicat. Un reunión d'amis.

   Espace: n'importe où > un restaurant

c) Énonciateurs : n'importe qui

   L'espace: indéfini

   Le temps: après de voir ou entendre quelque nouvelle reliée à la politique.

d) Les éléments de l'énonciation:

Dans une interview sur *France24*, le Président de la République française est en train de donner son opinion à propos des différents candidats qui vont postuler dans les prochaines élections présidentielles.

Les énonciateurs:

Le locuteur: C'est le Président de la République française

Les allocutaires: le journaliste et les spectateurs de cette émissio de télévision.

Le temps: on ne le connait pas; peut-être il s'agit d'une émission en directe du journal télévisé du matin.

L'espace: au moment d'une interview politique.

Únicamente el ejemplo *a)* refleja en cierto modo la situación de enunciación en la que se produce este tipo de Construcción francesa fundamental, es decir, cuando el locutor realiza una afirmación contundente. Sin embargo, ninguno de los alumnos ha sabido realmente ver la motivación del locutor que profiere: *Ça, c'est de la politique!* Dado que a través de esta construcción el locutor está enfatizando y tomando como ejemplo de perfección política el discurso o la acción que acaba de ver. Esta motivación del locutor de enaltecer y tomar como ejemplo de perfección la entidad X, es común a todos los ejemplos que poseen el molde *ça c'est de la/du X.* Por ejemplo:

- *Ça c'est de la musique* (Ese tipo de música es LA música: la mejor).
- *Ça c'est de l'amour* (Ese es EL amor: el verdadero).
- *Ça c'est de la voiture* (Es EL coche: bonito y grande).

Se trata de un lenguaje informal, un registro familiar. Ya sabemos que las reglas de la *politesse* nos hacen ser comedidos con lo cual este tipo de comentarios que exageran y muestran el entusiasmo por parte del locutor, generalmente se reservarán a un entorno de mayor confianza, con familiares y amigos.

Ça vous dit (de)? es otra de las construcciones propuestas a los alumnos. Se trata de dos construcciones diferentes, por una parte tenemos la construcción: *Ça vous dit?* y por otra parte: *ça vous dit d'aller manger au restaurant?*. En el primer caso: *ça vous dit?* posee en su semantismo de manera implícita *d'aller manger au restaurant,* sin embargo, es una construcción con una entidad propia, que cada vez es más utilizada por los hablantes francófonos con el fin de invitar a sus interlocutores. Los alumnos en sus respuestas han visto que se trata de una construcción molde proponiendo los siguientes moldes:

- *Ça vous dit de X?*
- *X, ça vous dit?*

A pesar de seguir encontrando algunos moldes incorrectos como:

- *Ça/cela vous …?*
- Qqn, ça vous….?

En estos dos últimos ejemplos, como en casos anteriores, el molde no posee un semantismo completo, por ello no podemos considerar estas estructuras como construcciones molde.

Entre los ejemplos proporcionados por los alumnos, figuran:

- *Ça vous dit de rentrer à la maison?*

- *Ça vous dit de recommencer le weekend avec nous?*
- *Ça vous dit de répondre à un petit sondage?*
- *Un petit break, ça vous dit?*
- *Cet après-midi, ça vous dit?*
- *Ça vous dit un tournoi de pétanque?*
- *Vichy, ça vous dit certainement quelque chose?*
- *Ça vous plaît?*

Los dos últimos ejemplos no serían adecuados dado que el molde no es el correcto. En el primero: *Vichy, ça vous dit certainement quelque chose?* no corresponde a la construcción *ça vous dit?* que no posee ningún *slot* o espacio vacío que pueda ser rellenado después de *ça vous dit.* Es interesante, sin embargo que el estudiante haya seleccionado: «ça vous dit (certainement) quelque chose» ya que sí forma parte de las construcciones fundamentales dado su alto grado de fijación pragmático, sintáctico, léxico, prosódico y cultural. Sin embargo, no se trata de la misma construcción que proponemos para su análisis.

En cuanto a la situación de enunciación, los alumnos respondieron:

a) Interlocuteurs: une personne qui propose un plan à quelqu'un d'autre. Par exemple deux amis et l'un lui propose à l'autre d'aller au cinema.

   Espace: Par exemple dans une amitié d'école, dans une conversation sur une activité.

   Temps: Avant de faire une activité future qui aura lieu prochainement.

b) Qui? Quelqu'un > un ami

   À qui? À quelqu'un > à son ami

Temps: pendant une conversation qui est interrompue par un message.

Espace: n'importe où.

c) Les éléments de la situation énonciative: une mère et sa fille sont dans un magasin. La mère voit quelques robes que l'ont beaucoup attirées leur attention. En ce moment, la mère demande à leur fille quelle est son opinion à propos de ceux-ci.

Les énonciateurs:

La locutrice: une mère

L'allocutaire: sa fille

Le temps: il ne se spécifie pas, mais on peut supposer que c'est pendant l'après-midi.

L'espace: cette histoire a lieu dans un magasin de vêtements.

Los alumnos siguen sin especificar la situación de enunciación con la excepción del ejemplo *c)* donde podemos ver que el alumno describe la situación dando una serie de detalles. También en el ejemplo *a)* podemos apreciar este aspecto descriptivo. Sin embargo, en *b)* no tenemos ningún tipo de descripción, podría ser cualquier tipo de construcción. En el caso *b)* el alumno parece no haber entendido completamente el pragmatismo de la construcción fundamental, es decir, la motivación del locutor para incluir e invitar a sus interlocutores a realizar X: *ça vous dit d'aller au cinéma? Ça vous dit d'aller en vacances à la montage? Ça vous dit de manger à la maison ce soir?* o por el contrario, dado que esta construcción puede aplicarse a diferentes situaciones enunciativas, quizá el alumno resuelve el problema generalizando y no siendo específico, lo cual no ayuda al profesor a determinar si el alumno ha entendido en qué

situaciones la construcción debe ser empleada. Únicamente en *a)* vemos que el alumno ha sabido describir correctamente la situación de enunciación. Como podemos apreciar, a pesar de tratarse de construcciones composicionales, cuyo semantismo puede ser deducido a través de la suma de sus componentes, la situación de enunciación parece ser difícil de definir por parte de los alumnos

C'est quoi cette information? Es una construcción fundamental molde. En este caso, los alumnos han sabido ver el molde de la construcción:

- *C'est quoi ce/cette X?*

El molde *c'est quoi ce/cette X* posee un semantismo completo a pesar de no conocer X. Esta característica nos permite hablar de construcción fundamental molde, ya que el interlocutor al escuchar el molde es capaz de conocer el semantismo principal, aunque todavía existan algunos elementos por enunciar (en este caso X). Además, desde un punto de vista prosódico, podemos ver que el locutor puede realizar una pausa después del molde « *C'est quoi ce/cette… »* y más tarde añadir « X ».

En cuanto a los ejemplos proporcionados por los alumnos encontramos:

- *C'est quoi cette famille?*
- C'est quoi ce truc?
- C'est quoi cet objet?
- C'est quoi ces notes?
- C'est quoi cette organization?
- C'est quoi ce pantalon?

- C’est quoi ça?[162]
- C’est quoi cette histoire de vouloir revenir sur les feux de la rampe après 7 ans d’absance?

Podemos apreciar que el semantismo es común a todos los ejemplos que acabamos de citar. Independientemente de « X », el semantismo que vehicula el molde *c’est quoi cette/ce,* es común. En todos los ejemplos que los alumnos han citado existe esa noción de rechazo: *C’est quoi ce pantalon? (* No tolero que salgas con ese pantalón). *C’est quoi cette organisation?* (Se trata de una organización pésima). *C’est quoi cette famille?* (Rechazo hacia la familia, el locutor no se identifica con ella). *C’est quoi cette histoire de vouloir revenir sur les feux de la rampe après 7 ans d’absance?* (Rechazo del locutor hacia la idea de volver a hablar sobre la rampa después de 7 años de ausencia). Veamos a continuación de qué manera los alumnos han definido la situación de enunciación para esta construcción fundamental:

a) Interlocuteur: un élève à son professeur

   Espace: dans une classe, dans une conversation entre amis.

   Temps: depuis avoir écouté quelque notion par la première fois, depuis d’avoir écouté un mot inconnu.

b) Les éléments de la situation énonciative: Un groupe de journalistes localisés à la sortie d’un tribunal, commencent à demander des nouvelles aux accusés d’un vol au centre de la ville de Lille. Un d’entre eux, n’arrive pas à comprendre ce que l’un des journalistes lui demande. Il est tellement étonné parce qu’il s’agit

[162] Este ejemplo no comparte el mismo molde que *c’est quoi cette information?*

de quelques détails très concrets connus seulement pour les inculpés et la défense.

Les énonciateurs:

Le locuteur: un journaliste.

L'allocutaire: un garçon accusé d'avoir commis un vol.

Le temps: on croit que cet événement a eu lieu à l'après midi, après une journée entière du jugement.

L'espace: à la sortie de l'un des tribunaux qu'il y a à Lille.

c) Énonciateurs: Un(e) ami(e) à autre ami(e) en entendant une rumeur, des parents à leur enfant…

Espace: indifférent (peut-être à la maison, au collège…)

Temps: indifférent.

d) Énonciateurs: une personne à une autre.

Espace: indéfini.

Temps: Quand quelqu'un veut plus savoir sur quelque chose.

e) Énonciateurs: par exemple un patron à son employé.

Espace: au bureau.

Temps: après avoir envoyé l'employé une information incorrecte à son patron par mail.

Podemos observar que en los ejemplos *e y c* los alumnos han percibido esa tensión y rechazo por parte del locutor. El locutor en el caso *e)* es un jefe que no está contento con el error que ha cometido su empleado, por ello, produce: *C'est quoi cette information?* También hubiera podido decir: *C'est quoi ce mail?* Lo mismo ocurre en *c)*

el alumno ha sabido ver que los locutores, en este caso los padres, están buscando explicaciones, están perplejos y rechazan los rumores. En el ejemplo *a)*, el alumno no ha sabido detectar que la construcción transmite un rechazo, por lo tanto, no será adecuada a la hora de dirigirse a un profesor. Además, el molde *c'est quoi*, es un molde que pertenece al ámbito del lenguaje informal, de un registro familiar, si bien cada vez se extiende más en determinados contextos, especialmente cuando el locutor muestra el rechazo del que hablamos. En el ejemplo *d)* el alumno ha generalizado demasiado, por lo que la situación es correcta, es decir, el locutor está a la búsqueda de más información, sin embargo, no vemos los matices culturales y pragmáticos que la construcción vehicula.

Où en est l'enquête sur le blocage? es otra de las construcciones fundamentales que hemos seleccionado con el fin de que fueran analizadas por los alumnos de VI de lengua francesa. Se trata de una construcción fundamental molde. Los alumnos de VI de lengua francesa han obtenido como moldes de esta construcción:

- *Où en est X sur Y?*
- *Où en est X sur qqchose*
- *Où ça en est…?*
- *Où on en est…?*
- *Où en est X ¿*

El molde correcto sería *Où en est X?* dado que la preposición *sur* está únicamente introduciendo el complemento *le blocage.* Como podemos ver algunos alumnos han tenido dificultad para determinar el molde. El ejemplo: *Où ça en est?* pertenecería al

ámbito de la construcción pragmáticamente abierta, dado que desde un punto de vista sintáctico y léxico no admite variación. Los elementos poseen una fijación mayor en el molde *Où en est X?* De la misma manera que ocurría en casos anteriores con las construcciones molde, podemos comprobar que el molde *Où en est x?* presenta un semantismo completo, independientemente del elemento léxico que posea X. Además, también podemos observar la fijación prosódica que acentúa el molde. En efecto, el locutor puede realizar perfectamente una pausa prosódica después de: *où en est….?* Y añadir más tarde el elemento X. Gracias a la fijación semántica del molde, el interlocutor será capaz de descodificar únicamente a partir de este, las intenciones y expectativas del locutor. Todo esto se lleva a cabo en una fracción de segundo, sin embargo, permite al interlocutor preparar rápidamente una respuesta pertinente.

En cuanto a los ejemplos que han sido propuestos por los alumnos, encontramos:

- *Où en est la mise en place de l'administration, de la justice et surtout de la police au Kosovo?*
- *Où en est d'aujourd'hui la politique?*
- *Où en est la législation sur le traitement des déchets en ce qui concerne ce que nous faisons avec la nourriture pour bétail?*
- *Où en est mon permis de conduire?*
- *Où en est le Brexit?*
- *Où en est ma carte grise?*
- *Où en est le projet d'hôtel cinq étoiles à Pommard?*

Existen múltiples posibilidades y todas ellas mantienen un semantismo similar gracias a la fijación que proporciona el molde.

En cuanto a la situación de enunciación descrita por los alumnos, vemos:

a) Énonciateurs: une personne à une autre

   Espace: indéfini

   Temps: indéfini

b) Interlocuteurs: Un journaliste à un politique

   Espace: Dans un programme politique, dans un débat, un dialogue entre deux amis…

   Temps: Au moment de la conversation et en ayant comme référent la situation actuelle de quelque chose.

c) Énonciateurs: conversation entre deux journalistes, un étudiant à son professeur.

   Espace: une ambiance du travail, l'université…

   Temps: Indifférent

d) Énonciateurs: par exemple un patron à son secretaire.

   Espace: au bureau.

   Temps: Après avoir cherché partout l'enquête.

e) Les éléments de la situation énonciative: La première ministre de Nouvelle Zélande arrive au bureau central du département d'enquêtes et ressources humaines en demandant les résultats du sondage que le ministère avait fait quelques semaines avant à la population de moins de 30 ans à porpos du blocage que le gouvernement décidait de faire aux produits plastiques.

   Les énonciateurs:

   La locutrice: la Première ministre de Nouvelle Zélande, Jacinda Ardern.

Les allocuteurs: tous les employés du département chargé de faire des enquêtes en Nouvelle Zélande.

Le temps: il ne se spécifie pas; on peut dire que cette histoire a pu avoir lieu au matin.

L'espace: le département d'enquêtes du gouvernement néo-zélandais.

En el ejemplo *a)* el alumno no define la situación de enunciación. Podría ser cualquier enunciado en cualquier tipo de contexto. En el ejemplo *e)* no podemos decir con certitud si el alumno ha entendido correctamente el uso de la construcción. Sí que lleva a cabo una definición detallada de la misma, sin embargo, cuando hace referencia a*: «* la première ministre de Nouvelle Zélande arrive au bureau central du département d'enquêtes et ressources humaines en demandant les résultats du sondage… *»*, no podemos afirmar que esté pidiendo los resultados de manera directa sino por el contrario saber cómo se haya la situación, es decir está pidiendo la información acerca de la *enquête sur le blocage* de una manera más indirecta. Este aspecto no lo observamos en el análisis que el estudiante ha realizado. Por otra parte, en el ejemplo *d)* el estudiante está confundiendo dos enunciados diferentes, dado que, cuando define el tiempo en el que transcurre la situación como: *« Après avoir cherché partout l'enquête »,* el estudiante hace referencia a que el locutor pregunta dónde se encuentra la encuesta. Cuando, en realidad, el locutor no pregunta por la localización de la encuesta sino por cómo se encuentra, en qué punto, cómo ha evolucionado la misma. Es de vital importancia que en el trabajo de recuperación y corrección de las construcciones, se identifiquen estos errores de comprensión con el fin de hacer entender al alumno la motivación del locutor cuando realiza este tipo de enunciado.

Tout est parti d'un faux document, es la última construcción fundamental que analizaremos en este apartado. Esta construcción también forma parte de las construcciones molde. Los alumnos no han encontrado problemas a la hora de identificar el molde de la Construcción francesa fundamental:

- *Tout est parti de X*

Sin embargo, hemos encontrado algunos moldes que no se adaptan a la construcción que hemos proporcionado, por ejemplo:

- *Tout est…*
- Tout en est parti

En esta construcción también podemos observar que el molde *Tout est parti de* posee el semantismo principal del enunciado a pesar de no saber cuál es el elemento léxico X. El interlocutor tiene una idea gracias al molde, de la razón por la cual el interlocutor está realizando esta construcción, es decir, el locutor está explicando las causas de X de manera que el interlocutor entienda qué ha ocurrido.

Entre los ejemplos que los alumnos han seleccionado, encontramos:

- *Tout est parti de l'idée de faire quelque chose de bien.*
- *Tout est parti d'un blague.*[163]
- *Tout est parti d'un Père Noël tenant un arbre.*

[163] Como hemos mencionado con anterioridad, hemos recogido los resultados de los alumnos y esto incluye errores de concordancia, etc.

- *Le 12, le missionnaire est parti au milieu de la population qui se pressait autor de lui.*[164]
- *Tout est parti de l'utilisation illégale d'une huile dans un mélange.*
- *Tout est parti de la même idée*
- *Tout est parti d'un mouvement d'indignation.*
- *Tout est parti du discours de Jon Berthelsen*
- *Tout est parti de ma suggestion un peu singulière*
- *Tout est parti de l'attaque au lycée*

Es evidente que todos los ejemplos que acabamos de mostrar tienen la idea de un elemento detonador que se convierte en la causa de *Y* (en ninguno de los ejemplos conocemos qué ocurrió, dado que no poseemos el contexto completo del intercambio lingüístico).

En cuanto a la situación de enunciación de la construcción *Tout est parti d'un faux document,* los alumnos la han definido de las siguientes maneras:

a) *Énonciateurs: Un politicien aux citoyens, un avocat au juge, un journaliste aux lecteurs.*

   Espace: Dans un tribunal, à la radio, dans la télé, dans le journal…

   Temps: Indifférent mais c'est possible que dans la matinée au journal télévisé.

b) *Interlocuteurs: Quelqu'un qui raconte un succès à quelqu'un d'autre. Par exemple, un père à son fils.*

   Espace: Dans une conversation au rapport d'une histoire passée.

[164] Este ejemplo no es váido, ya que no concuerda con el molde de la construcción fundamental propuesta. Sin embargo, hemos decidido incluirlo para ver las dificultades que algunos alumnos pueden encontrar a la hora de definir el molde de una construcción.

Temps: En parlant d'un fait au passé.

c) *Les éléments de la situation énonciative: Sur l'émission du journal matinal, le journaliste est en train d'exposer le dernier cas de corruption qu'a survenu chez le principal parti libéral à l'Assemblée Générale. La problématique a comme origine la falsification de quelques certificats officiaux à propos du niveau universitaire de trois députés.*

Les énonciateurs:

Le locuteur: le journaliste

Les allocutaires: les spectateurs du journal.

Le temps: on peut dire que ce récit a eu lieu pendant le matin d'une journée comme toutes les autres.

L'espace: pendant une émission d'actualité d'un journal de TV.

d) *Énonciateurs: par exemple un policier à un journaliste*

Espace: dans une confèrence de presse.

Temps: après avoir demandé le journaliste par l'origine d'une enquête.

e) *Énonciateurs: une personne à une autre.*

Espace: indéfini

Temps: après de savoir quelque chose.

Las respuestas proporcionadas muestran que los alumnos son conscientes de la situación de enunciación que envuelve a la construcción. No especifican en ninguno de los casos el punto de partida o elemento detonador que lleva implícito: *Tout est parti de…,* sin embargo, en las situaciones que describen queda patente que existe una causa que constituye el elemento detonante para que el resto de la acción tenga lugar.

Asimismo, podemos ver también que en el ejemplo *b)* el alumno afirma que la construcción fundamental *tout est parti de…* hace referencia a una situación pasada (*en parlant d'un fait au passé)*, lo cual es cierto dado que explica la causa de un acontecimiento que ha tenido lugar. Asimismo, seguimos viendo que en ocasiones los alumnos tienen dificultad para describir la situación de enunciación. Vemos así una gran diferencia entre el ejemplo *e)* que no es explícito y es demasiado general, y el ejemplo c) en el que hay una descripción detallada. Con esto, somos conscientes del hincapié que debemos hacer a la hora de corregir y pautar los ejercicios, para que el alumno comprenda que es imprescindible una descripción detallada de la construcción fundamental con el fin de entender su funcionamiento en el ámbito discursivo.

3.4 Otras aplicaciones

En el apartado 3.2. hemos propuesto tres ejercicios basados en la investigación con el objetivo de familiarizar a los alumnos con las Construcciones francesas fundamentales. Para ello, en primer lugar, el alumno debe realizar una investigación en un motor de búsqueda para saber qué otro tipo de enunciados, que puedan ser potencialmente similares, encuentra. Así puede determinar si la Construcción francesa fundamental tiene molde y es productiva o no. A continuación, rellenará una ficha en la que especificará si existe molde, cuál es, sus ejemplos y describirá la situación de enunciación (locutores, espacio y tiempo) añadiendo todos los detalles posibles. Acto seguido, se creará un diálogo en el que se insertará la Construcción francesa fundamental y por último, se representará el diálogo para trabajar la prosodia y fonética. Sin embargo, podemos ampliar estos ejercicios con otra serie de aplicaciones

con el fin de conseguir un uso correcto y una memorización rápida de las Construcciones francesas fundamentales.

La primera aplicación que proponemos es un ejercicio de discriminación. El alumno encontrará una ficha con una serie de construcciones fundamentales. En cada grupo de construcciones, únicamente una será la correcta. Este ejercicio permitirá al alumno percibir las anomalías en cuanto a preposiciones, concordancias incorrectas y afianzar la adquisición de la construcción fundamental, que será presentada en bloque.

Exercice 5 : Vous trouverez ci-dessous plusieurs paires de Constructions fondamentales. Veuillez trouver la construction erronée.

1. **Ce quoi ce truc ?**
2. **Ce quoi ces truc ?**

3. **Tout le plaisir est pour nous**
4. **Tout le plaisir est par nous**

5. **D'où sortent ces 100 euros ?**
6. **D'où en sortent ces 100 euros ?**

7. **Ça vous dit ?**
8. **Ça vous dites ?**

En el siguiente ejercicio el alumno deberá ser capaz de identificar la situación de enunciación que no corresponde a la Construcción francesa fundamental. Se tratará por lo tanto de un ejercicio de discriminación en relación con la situación de enunciación. Este ejercicio ayudará, en nuestra opinión, a afianzar los conocimientos pragmáticos del alumno respecto a la Construcción francesa fundamental.

Exercice 6 : Veuillez trouver la situation d'énonciation correcte pour chaque Construction fondamental.

Où en est ma carte grise ?

1. Le locuteur cherche à savoir à propos du processus afin d'obtenir sa carte grise.
2. Le locuteur cherche là où se trouve (la localisation) de sa carte grise.

J'ai passé une très belle soirée avec vous

1. Le locuteur souhaite remercier son interlocuteur pour la soirée qu'ils viennent de partager.
2. Le locuteur fait référence à une soirée partagée dans le passé.

Tout le plaisir est pour nous

1. Le locuteur est content de recevoir/aider à son interlocuteur. La politesse française fait que le locuteur se montre disponible envers son interlocuteur.
2. Le locuteur montre qu'il a eu du plaisir avec ses accompagnateurs.

C'est quoi cette famille ?

1. Le locuteur est déçu de sa famille. Il ne se sent pas concernée par celle-ci.
2. Le locuteur interroge a son interlocuteur à propos de sa famille.

Vous auriez tort de ne pas partir en vacances

1. Le locuteur conseille à son interlocuteur de partir en vacances, autrement il va le regretter.
2. Le Locuteur conseille à son interlocuteur de ne pas partir en vacances.

Otro ejemplo de aplicación consiste en proponer un documento verídico (periódico, emisión de televisión, radio, blog, página web hotelera) y extraer todas las construcciones que figuran en el mismo[165].

[165] Imagen obtenida de la página web del hotel Ritz París. fr.ritzparis.com/fr-FR

En nuestra opinión, dado que se trata de una nueva unidad lingüística aplicada a la enseñanza del FLE, pensamos que sería necesario realizar una encuesta a los alumnos con el fin de saber más acerca de las dificultades que han encontrado a la hora de realizar los ejercicios. Esto nos ayudaría a obtener una valoración más exhaustiva del proceso de adquisición de las unidades y proponer otro tipo de ejercicios complementarios para su implementación. A continuación, podemos ver un ejemplo de la encuesta que sería propuesta:

Questionnaire

Veuillez répondre au questionnaire afin de connaître votre avis à propos des constructions fondamentales.

1. Avez-vous rencontré des problèmes à l'heure d'identifier le moule de la construction fondamentale ?
2. Si oui, lesquels ?
3. À votre avis, avez-vous été capables d'identifier correctement la situation d'énonciation de la Construction fondamentale ?
4. Aviez-vous entendu ces Constructions auparavant ?
5. Si oui, dans quels milieux (réseaux sociaux, radio, télé, etc.) ?
6. Quel exercice avez-vous trouvé plus difficile et pourquoi ?
7. Pensez-vous qu'un apprentissage du français par blocs sémantico-lexicaux pragmatiques, c'est à dire à travers les constructions, serait-il plus rapide et efficace ?
8. Aviez-vous entendu parler de l'importance des codes de conduite dans la langue française (politesse française, ritualisation) ?
9. Quel exercice avez-vous trouvé plus intéressant et pourquoi ?

3.5 Conclusión capítulo 3

En este capítulo nuestro objetivo era proponer a los estudiantes universitarios de lenguas modernas (FOU)[166] una aplicación didáctica de las Construcciones francesas fundamentales a la enseñanza del FLE. En los ejercicios que hemos propuesto hemos intentado iniciar al alumno a la tarea investigadora gracias a una búsqueda en un motor del tipo Google y a motivar un trabajo de reflexión metalingüístico gracias a la ficha de información que el alumno debe cumplimentar en el ejercicio 1. Este aspecto es primordial para desarrollar en el alumno una visión crítica y analítica de los elementos lingüísticos. Estar confrontado a un enigma, en este caso una Construcción francesa fundamental que *a priori* desconocemos, nos permite buscar las herramientas necesarias para descifrar la identidad de la unidad y desarrollar al mismo tiempo un pensamiento resolutivo, no olvidemos que la construcción sigue siendo un « enigma » para el alumno que desconoce si encierra un molde en su interior o no. Asimismo, nuestro objetivo ha sido que los alumnos trabajen los aspectos prosódicos y fonéticos de las construcciones a través de la representación de pequeñas escenas de la vida cotidiana, diálogos, que ellos mismo habían creado previamente. Ya es sabido por todos, los beneficios que aporta la expresión teatral al aprendizaje de lenguas, como afirma Corral Fullà:

La representación de una obra teatral o de tan sólo una secuencia ofrece grandes posibilidades para el aprendizaje de una lengua extranjera. La lengua es trabajada en su globalidad y por lo tanto no se incide en una única estructura gramatical o en el léxico de un centro de interés concreto. Más bien al contrario, una multiplicidad de estructuras y de vocabulario ampliarán de forma substancial la competencia del estudiante. (2013: 121-122)

[166] Français sur Objectifs Universitaires.

Por último, los ejercicios de discriminación ayudan a afianzar la adquisición de las Construcciones francesas fundamentales que se han trabajado previamente desde un punto de vista formal y también pragmático.

En nuestra opinión, los beneficios de las Construcciones francesas fundamentales en la enseñanza del FLE son múltiples: por una parte, existe una transmisión de los códigos culturales y rituales, y por otra parte se realiza un aprendizaje más rápido y productivo de la lengua francesa.

En las producciones de los alumnos de VI de lengua francesa de la UCM que hemos analizado en el apartado 3.3. podemos ver que algunos alumnos tienen dificultades con la ortografía, la concordancia gramatical o con la inclusión de elementos (preposiciones) que no son correctos. Estos tipos de errores son comunes a lo largo del aprendizaje de una lengua extranjera. A nuestro parecer, este tipo de problema podría resolverse gracias a un aprendizaje en bloques. Si el alumno es capaz de recuperar de su repertorio lingüístico un bloque sintáctico-léxico-prosódico y pragmático, la posibilidad de incluir en él una preposición errónea será prácticamente nula dado que el alumno automáticamente recuperará el bloque en su conjunto y no dudará entre diversas opciones a la hora de elegir los componentes que configuran la construcción. Este aspecto nos resulta de especial interés, con el fin de evitar problemas del tipo: *ça vous dites?[167]. Por lo tanto, esta visión de un aprendizaje en bloque, estaría en la misma línea que la adquisición de las unidades fraseológicas que defiende la fraseodidáctica[168].

Otro aspecto que las Construcciones francesas fundamentales ayudan a tratar, es el aspecto cultural. El componente cultural, como hemos mencionado en los capítulos

[167]El ejemplo citado ha sido recogido de los ejercicios que han realizado los alumnos de VI de lengua francesa.
[168] Véase Phraseonet.com y González Rey (2012b).

anteriores, es primordial a la hora de adquirir una nueva lengua. Fox (2018) dedica toda su obra al estudio de las reglas ocultas que rigen el comportamiento de los británicos. La pasión que este tipo de temas genera es tan grande, que su libro es uno de los más citados en los formularios de acceso al Grado de sociología de la Universidad de Oxford, como explica en su prólogo. Este aspecto, no es propio del ámbito anglófono. Mejri publicó una obra dedicada únicamente a las fórmulas de presentación y de educación:

Le but initial de cet ouvrage était de fournir une idée globale de l'ensemble des formules dont dispose une langue comme le français pour exprimer une certaine élégance propre au savoir-vivre (2017:5).

Todo ello confirma nuestro interés acerca de la importancia de introducir este tipo de información a la hora de adquirir una lengua extranjera. Las Construcciones francesas fundamentales benefician de una gran carga cultural, muchas de ellas están muy ritualizadas en el lenguaje francés y muestran el *savoir-vivre* como es el caso de:

- *Tout le plaisir est pour nous.*
- *J'ai passé une très belle soirée avec vous.*

Y otras, a pesar de no estar tan ritualizadas, muestran un aspecto que ha marcado a la sociedad francesa como es el caso de la construcción:

- *Tout sauf Macron.*

Es sabido que al francés le gusta oír lo que se espera oír. Un perfecto ejemplo que ilustra este aspecto es el pragmatema *Bonjour.* Sin *Bonjour,* el intercambio lingüístico no tendrá lugar, o no será percibido como pertinente por el interlocutor, que

nos etiquetará de extranjero o de maleducado[169]. En un país como España, no existe este problema. Existen diversas maneras de entablar una conversación y de dirigirse a un dependiente en un comercio, sin la necesidad de producir el famoso *Buenos días.* Es decir, la lengua francesa tiene un alto grado de ritualización que requiere que el locutor sea preciso en su intercambio lingüístico, de lo contrario la persona francófona perderá interés o se sentirá desorientada y probablemente acabará formulando el famoso: *Je ne comprends pas.* Es imprescindible que el alumno sea consciente de la importancia de este ritual y sea capaz de introducir las construcciones en el momento idóneo, haciendo no solo que su producción sea verosímil sino también lo más pertinente posible. Gracias al trabajo de definición de la situación de enunciación, el alumno puede llegar a este tipo de conclusiones como hemos visto en la producción de uno de los alumnos a propósito de la construcción *J'ai passé une très belle soirée avec vous :*

Au moment de se dire au revoir, elles sont très heureuses et un des filles, Anne, remercie les autres pour la bonne soirée qu'elles ont passée ensemble.

En este ejemplo, podemos ver que el alumno ha sido capaz de detectar la motivación de *remerciement,* de agradecimiento, por parte del locutor. Ser consciente de este tipo de aspectos, permitirá al alumno integrarse de una manera más rápida en un ámbito francófono.

Las construcciones que hemos seleccionado para la aplicación didáctica son en su gran mayoría construcciones molde. Desde nuestro punto de vista, este tipo de construcciones son las más interesantes para un estudiante de FLE, dado que son

[169] Además, estos enunciados suelen preceder al discurso y también concluirlo (Bonne journée). Por ello, si no se producen, el discurso no tiene lugar. Sin embargo, en español, los elementos de politesse a menudo aparecen dentro del discurso o al final del discurso, por ejemplo: « gracias » o « adiós ».

productivas, por lo tanto a partir de un molde X y una vez que el alumno esté familiarizado con el semantismo que subyace en el mismo (no olvidemos que este tipo de construcciones se caracterizan por poseer un semantismo principal en su molde, independientemente de la secuencia léxica que figure a continuación) y una vez que el alumno comprenda en qué situación de enunciación la construcción debe realizarse, con una serie de cambios léxicos en el eje paradigmático (X), el alumno podrá crear un numero infinito de nuevas construcciones. Esto, en nuestra opinión podría contribuir a una mayor rapidez a la hora de adquirir nuevas unidades lingüísticas y un mejor progreso en el aprendizaje de la lengua francesa. Es muy importante que para que este resultado sea satisfactorio, el alumno sepa detectar el molde de la construcción fundamental de manera correcta. Por esta razón, el profesor y el ejercicio de investigación que el alumno realizará de manera independiente a través de los diferentes motores de búsqueda, así como las redes sociales (especialmente *Twitter* con los *hashtag* o *mot-dièse*) serán fundamentales para evitar problemas a la hora de adquirir un molde incorrecto. Uno de los ejemplos a evitar en la construcción fundamental *Où en est l'enquête sur le blocage,* es el molde incorrecto:

- *Où en est X sur Y?*

En lugar de:

- *Où en est X?*

Estas propuestas de aplicación de las Construcciones francesas fundamentales en la didáctica del FLE constituyen un primer paso en la constitución de una metodología propiamente dicha. Somos conscientes de que esta propuesta es un esbozo en la que es necesario seguir trabajando con el fin de proponer mejoras y una metodología más

precisa. Por esta razón, la realización de la encuesta que mostrábamos previamente puede ser de vital importancia con el fin de saber en qué línea dirigir la nueva proposición metodológica. *A priori,* defendemos la idea de una evolución en el ámbito de la didáctica de lenguas cuyo enfoque resida en la existencia de una unidad superior al léxico y a la gramática y que se centre en el aprendizaje de unidades semántico-sintácticas, prosódicas y pragmáticas que además vehiculen aspectos culturales.

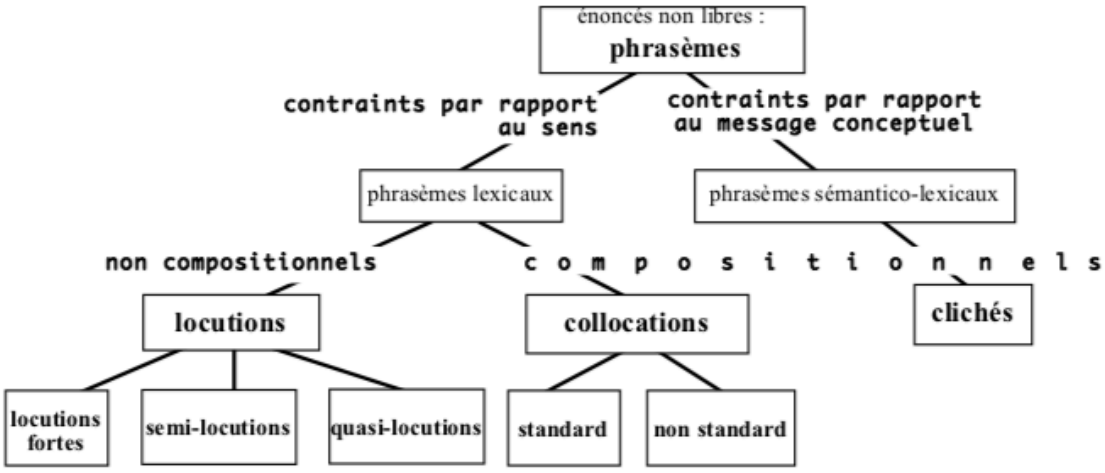
4. Conclusiones

A lo largo de este trabajo de investigación nuestro objetivo ha sido el de responder a las problemáticas que lanzábamos al comienzo de esta tesis. Estas eran:

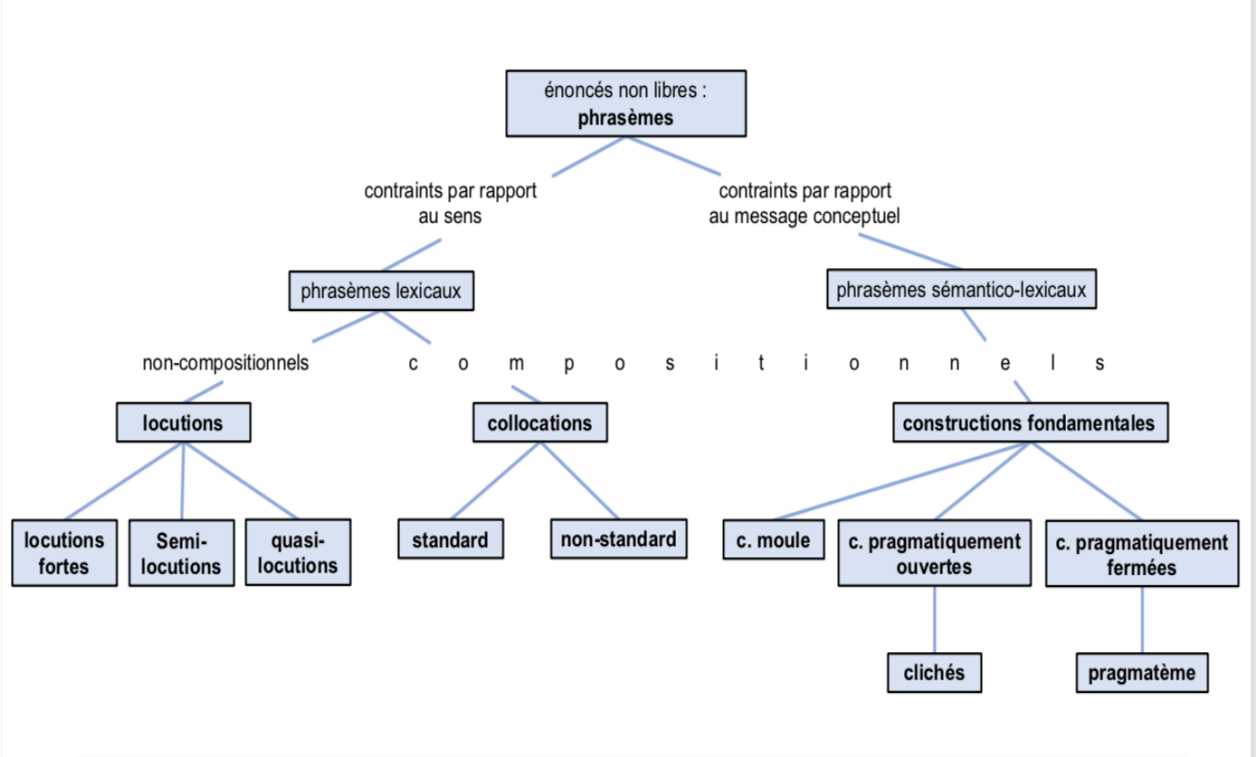
1. ¿Pueden considerarse las Construcciones fundamentales dentro del marco teórico de la fraseología?
2. ¿Cuáles son sus rasgos definitorios?
3. ¿Qué tipología podemos establecer?
4. ¿Es posible realizar una aplicación de este tipo de unidades en el ámbito de la didáctica del FLE?

Teníamos por lo tanto dos objetivos claros: el primero de carácter únicamente lingüístico, cuyo objetivo ha sido la definición de una nueva unidad fraseológica: las Construcciones francesas fundamentales y el segundo, de carácter didáctico cuyo objetivo residía en la aplicación de estas nuevas unidades en la didáctica del FLE.

A pesar de las dificultades para adentrarnos en el ámbito fraseológico debido a su opacidad y pluralidad terminológica, aspecto que lingüistas como Mejri expresaban en el Coloquio Internacional de Arras en septiembre de 2017 y la falta de un consenso en cuanto a los rasgos definitorios de las unidades fraseológicas (Soutet, Mejri y Sfar, 2018 y González Rey, 2015) hemos encontrado un espacio en el marco teórico de la fraseología en el que las Construcciones francesas fundamentales pueden ser insertadas. Este espacio se encuentra dentro de uno de los esquemas más famosos dentro de la fraseología, es decir, el esquema de los *phrasèmes* creado por Mel'čuk en su artículo *Tout ce que nous voulions savoir sur le phrasèmes, mais…* (2013 : 12):



Esta es nuestra nueva propuesta de esquema fraseológico, en el que figuran las Construcciones francesas fundamentales a partir de la tipología establecida por Mel'čuk**:**



Las Construcciones fundamentales se caracterizan por lo tanto por ser un bloque semántico-sintáctico-prosódico y pragmático, composicional y que vehicula una noción cultural o una manera de hablar[170] propia de los locutores nativos de un país. Estas unidades presentan una fijación semántica, sintáctica, pragmática y en ocasiones asimismo una fijación cultural. En función del grado de fijación que presente cada unidad, encontraremos tres tipos de Construcciones francesas fundamentales:

1) Las construcciones molde.
2) Las construcciones pragmáticamente abiertas.
3) Las construcciones pragmáticamente cerradas.

Las construcciones molde se caracterizan como su propio nombre indica, por poseer en su interior un molde y ser por lo tanto productivas. Este molde tiene la particularidad de poseer una fijación semántica y ser el núcleo semántico de la construcción, independientemente de la secuencia léxica que encontremos a continuación. Un ejemplo de construcción molde sería: *ça c'est de la / du X* ➔ *Ça c'est de la voiture! Ça c'est du film!* O *Vous auriez tort de (ne pas) X* ➔ *Vous auriez tort de ne pas partir en vacances, vous auriez tort de ne pas regarder ce film.*

Las construcciones pragmáticamente abiertas, presentan un grado mayor de fijación que las construcciones molde, y por lo tanto no son productivas, sin embargo, su fijación pragmática es menor que en el caso de las Construcciones francesas fundamentales pragmáticamente cerradas. Este tipo de construcciones se encuentra en un espacio

[170] *Manière de dire.* En una conferencia reciente (junio de 2019) en la UCM titulada *Le français langue d'apprentissage et de diffusion culturelle au Moyen Âge*, Joëlle Ducos habló de *manière de langage* como término utilizado en la Edad Media.

intermedio entre las construcciones molde y las construcciones cerradas. Algunos ejemplos de construcciones pragmáticamente abiertas son:

- *Tout le plaisir est pour nous.*
- *Ça suffit!*
- *C'est pas vrai!*

Algunas tienen una construcción molde que cohabita en sincronía como podemos ver en los siguientes ejemplos:

- Construcción molde ➔ Il fallait pas X ➔ *Il fallait pas lui dire!*
- *Molde ➔ Il fallait pas !*

Podemos observar que el molde de la construcción fundamental *Il fallait pas lui dire* se ha fijado, por esta razón, podríamos decir que la construcción *il fallait pas lui dire* puede transformarse en una construcción pragmáticamente abierta del tipo *Il fallait pas,* con un grado de fijación mayor.[171]

Las construcciones cerradas son aquellas que ya han sido estudiadas por otros lingüistas como Mel'čuk (2011,2013), Blanco Escoda (2013,2014), Blanco Escoda y Mejri (2018), y que han sido denominadas pragmatemas. En estos casos, la situación de enunciación es muy específica, por lo tanto, su fijación pragmática es muy alta. Un ejemplo de este tipo de construcciones es: *Je vous souhaite une bonne nuit*, que

[171] Para Blanco Escoda y Mejri (2018) *Il fallait pas* sería un pragmatema ya que se utiliza únicamente como forma de agradecimiento. En nuestra opinión, existen otros contextos en los que: *fallait pas!* puede ser empleado más allá de la forma de agradecimiento. Esto no hace más que relanzar el debate del poder de la fijación en una unidad lingüística.

únicamente podrá ser formulada antes de que el locutor comience a dirigirse hacia la cama, por la noche. Esta construcción sería errónea, por lo tanto, si el locutor decide únicamente echarse la siesta. Lo mismo ocurre con la construcción cerrada o el pragmatema *Bonjour.* Este podrá ser únicamente empleado si el locutor saluda a su interlocutor, pero no si este se despide. Curiosamente, en español, en algunas ocasiones el locutor utiliza: ¡*Hasta luego! ¡Adiós!* Como forma de saludo. En estos casos, o bien el interlocutor no se ha percatado de la presencia de su locutor y éste decide llamar la atención del locutor de una manera irónica, diciendo: « venga, adiós, que ni siquiera me has visto» o bien, la razón reside en el hecho de que el locutor no tiene tiempo para entablar una conversación con su interlocutor y se lo hace saber a través de una fórmula de despedida, manteniendo las reglas del saber estar al seguir saludando aunque sea únicamente de una forma rápida.

Las Construcciones francesas fundamentales son además enunciados completos y frecuentes que están institucionalizados en la lengua francesa y que en algunos casos, como es el caso de las construcciones molde, presentan un molde y pueden ser por lo tanto productivas, además de ser fundamentales. Por fundamental, entendemos, además de frecuentes, que son necesarias para cualquier intercambio lingüístico exitoso realizado por parte de un locutor cuya lengua materna no es el francés, especialmente un estudiante de FLE.

En definitiva, las construcciones como hemos podido ver en el número de *Langue française* (2017) dedicado a este ámbito, ha suscitado un gran interés en los últimos años. Especialmente a partir de 2017 y de 2018, en los cuales podemos encontrar

nuevos artículos que exploran estas nuevas vías. En nuestra opinión, era necesario realizar un estudio de este nuevo tipo de unidades que habíamos percibido en la lengua francesa y que poseen una serie de características particulares como fijación, institucionalización, frecuencia, situándolas así cerca de unidades fraseológicas como los pragmatemas.

En el tercer capítulo, nuestro interés ha sido el de proponer una aplicación de las Construcciones francesas fundamentales en la adquisición del francés como lengua extranjera (FLE). Somos conscientes del gran trabajo que representa crear una metodología basándonos en una nueva unidad lingüística. Por esta razón, somos conscientes de nuestras limitaciones en cuanto al tiempo del que disponíamos y por ello, hemos propuesto únicamente una serie de ejercicios con el fin de iniciar este trabajo de aplicación didáctica, que sin duda realizaremos en el futuro.

Por otra parte, los ejercicios propuestos han sido llevados a cabo por los estudiantes de *Langue française VI* del curso 2018-2019 de la UCM, a quienes estamos extremadamente agradecidos, dado que nos ha permitido extraer algunas conclusiones sobre las dificultades y al mismo tiempo los beneficios que este tipo de ejercicios podrían suponer para un alumno de FLE. En nuestra opinión, las Construcciones francesas fundamentales pueden ser de gran ayuda para un alumno de FLE, dado que al adquirir la construcción en bloque se puede paliar problemas de errores de concordancia o de inserción de preposiciones inadecuadas. En el apartado de didáctica, pensamos que las construcciones que pueden tener un mayor interés son las construcciones molde, si bien esto no supone que el alumno no deba estar expuesto a los otros dos tipos. Sin embargo, las construcciones fundamentales molde, permitirán al

alumno realizar un mayor número de producciones lingüísticas a partir de un solo molde, una vez que este haya adquirido toda la fijación semántica, prosódica, sintáctica y cultural que subyace en el molde, como en el ejemplo: *ça c'est de la politique! Ça c'est de la voiture! Ça c'est du portable!* Por último, el beneficio de las Construcciones francesas fundamentales para el estudiante de FLE es su rápida inserción en los medios francófonos. Si un estudiante realiza producciones lingüísticas que se asemejan a aquellas de los locutores nativos, su inclusión se llevará a cabo rápidamente gracias a que los interlocutores lo considerarán como «uno de los suyos». Es por lo tanto, en nuestra opinión, uno de los grandes puntos positivos de estas construcciones, la información cultural que vehiculan. Ya sabemos que una construcción del tipo: *je vous demande pardon*? No tendrá la misma intención por parte del locutor que *Je vous demande pardon.* En el primer caso, el locutor está mostrando perplejidad e incluso enojo, mientras que en el segundo caso es simplemente una mera forma de pedir perdón, sin embargo, podremos notar que la forma de excusarse *Je vous demande pardon*, es hoy en día menos utilizada frente a otras formulaciones del tipo *pardon, excusez-moi, desolée.* Por lo tanto, el primer uso prima hoy en día, y el estudiante de FLE debe ser capaz de descodificar la motivación de su interlocutor con el fin de realizar un intercambio lingüístico pertinente.

Somos conscientes del trabajo ambicioso que suponía este trabajo de investigación. Además, por partida doble. Entendemos que definir una nueva unidad lingüística y realizar una aplicación didáctica de la misma en la enseñanza del FLE, no era una tarea fácil. ¿De qué manera pues hemos contribuido al ámbito científico con este trabajo de investigación? En nuestra opinión hemos contribuido con la definición de una nueva

entidad, que hasta ahora no había sido contemplada en el ámbito de la fraseología. Esto nos ha conducido a postular que una ampliación de la fraseología con otra serie de unidades era posible. Esta ampliación, sitúa aún más a la teoría fraseológica como una teoría central del lenguaje y no como una unidad periférica, como había sido considerada en el pasado. Por lo tanto, la definición de esta nueva unidad fraseológica: la Construcción francesa fundamental, no solo ayuda a reorganizar el entramado fraseológico sino que también aporta luz a todos aquellos enunciados que hasta ahora permanecían en una especie de limbo lingüístico. Por todo ello, en nuestra opinión, y siguiendo las recomendaciones de la edición de *Langue française*, un trabajo en esta índole era necesario en el ámbito de la lengua francesa. Por otro lado, vemos un gran potencial en la aplicación de esta nueva unidad en la enseñanza del FLE. Como hemos visto, pensamos que esta nueva unidad ayudaría a que el alumno se desenvolviera de una manera más rápida y eficiente en un contexto francófono, favoreciendo su inclusión, dado que su producción lingüística se asemejaría a la producción lingüística de los locutores nativos, gracias en gran parte a la carga cultural y pragmática que las construcciones presentan. Desde un punto de vista formal, ayudaría además a paliar los problemas básicos como los pronombres, las preposiciones o la concordancia, gracias al aprendizaje por bloques.

Asimismo, somos conscientes de nuestras limitaciones en este trabajo de investigación. En efecto, se trata de la descripción de una nueva unidad lingüística, y por lo tanto es un trabajo que inicia un nuevo camino de una nueva unidad. Este camino no está perfilado del todo y queda por ver qué se necesita especificar exactamente en cada situación de enunciación. Como sabemos, existe un gran número de construcciones que

están muy ritualizadas, este tipo de construcción no plantea un problema mayor, sin embargo, existen todavía muchas que no lo están. Es necesario que el locutor sepa utilizar las construcciones correctamente, dado que al francés le gusta oír lo que espera o se espera oír, un ejemplo de ello es el famoso: *J'ai passé une très belle soirée avec vous.* El extranjero perturba por lo tanto el sistema si no es capaz de utilizar la construcción apropiada en el contexto apropiado. Por lo tanto, ¿hasta qué punto el sistema admite determinadas variaciones de construcciones? ¿Si un extranjero calca una construcción de su idioma materno hacia el francés, hasta qué punto el locutor francés aceptará este tipo de calco? Somos, también, conscientes que en cuanto a la parte de aplicación didáctica de las construcciones, nuestra propuesta constituye únicamente un primer paso, un esbozo, del trabajo que nos gustaría desarrollar en el futuro.

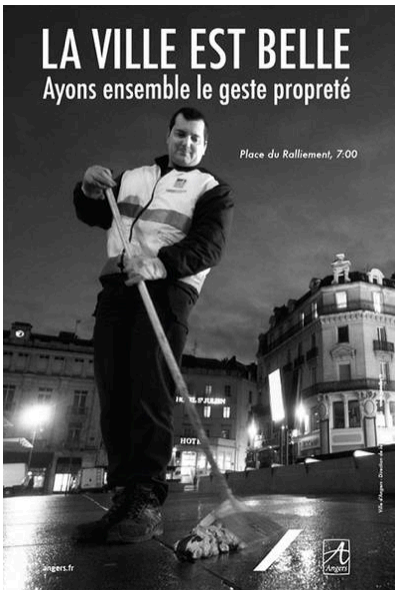
Varios son los proyectos e ideas que nos gustaría llevar a cabo en el futuro con el fin de continuar con la línea de investigación que hemos emprendido en este trabajo de investigación. Los proyectos varían en un espectro que abarca desde la didáctica del FLE, hasta los trabajos de lingüística comparativa, como podemos ver a continuación:

Desde un punto de vista didáctico. Nos gustaría proponer una metodología de adquisición de las Construcciones francesas fundamentales. Esta metodología estaría basada en la adquisición de las construcciones fundamentales en función de los diferentes niveles propuestos en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es decir A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Para ello será necesario reorganizar el corpus lingüístico del que disponemos en función de los diferentes niveles del MCER, con el objetivo de

proponer una aplicación didáctica que se adapte a las necesidades de cada alumno. Esta metodología ayudaría a una adquisición más rápida y sobre todo más eficaz, adaptándose a las necesidades que cada nivel propone.

Es necesario continuar con la tarea de recopilación de Construcciones francesas fundamentales a través de los medios orales y escritos-oralizados como: radio, televisión, prensa, redes sociales, internet, foros y conversaciones de locutores francófonos nativos. Nuestro objetivo será crear una base de datos que recopile los datos que hemos recogido hasta ahora (fecha, localización, construcción). Esta base de datos podrá ser utilizada en un futuro para comprobar qué tipo de construcciones permanecen en diacronía y de qué manera se comportan: ¿han caído en desuso? ¿Han evolucionado pasando al siguiente «estadio», es decir dejando de ser una construcción molde y convirtiéndose en una construcción pragmáticamente abierta? ¿En cuánto espacio de tiempo se ha producido dicha transformación?

Una vez que dispongamos de un corpus mayor, nos gustaría proceder a la creación de un diccionario que recopile las Construcciones fundamentales del francés. Este diccionario estaría acompañado de soportes visuales, tal y como podemos ver en los anexos de esta tesis. De esta manera, el lector además de poder ver en cada entrada todos los detalles de cada construcción, podría asociar cada construcción a un soporte visual, favoreciendo así su memorización.



Asimismo, una investigación sobre la posible existencia de construcciones fundamentales en lengua española sería de gran interés en nuestra opinión. Con el fin

de proceder a continuación a un estudio comparativo entre las construcciones francesas fundamentales y las construcciones españolas fundamentales. Para ello necesitamos comprobar si la lengua española muestra el mismo grado de fijación y de ritualización que la lengua francesa o si por el contrario, la lengua española es más flexible. En esta línea, también sería interesante realizar un estudio comparativo con el inglés y establecer equivalencias con las construcciones fundamentales en lengua francesa. Podemos observar a continuación algunas construcciones inglesas que han sido identificadas recientemente a colación del Brexit:

Make it what you want[172]

#PutItToThePeople[173]

[172] Anuncio publicitario de la cadena de comida rápida Subway, visto en Londres en abril de 2019.
[173] Construcción que figuraba en la manifestación contra el Brexit en Londres el 23 de marzo de 2019.

Otro de los posibles trabajos de investigación que podemos realizar en el ámbito de las Construcciones francesas fundamentales, consiste en la creación de un corpus de construcciones por campos definidos, por ejemplo, el campo gastronómico, el arte, el hotelero. De esta manera, las diferentes construcciones posibles en cada uno de ellos serían identificadas y clasificadas.

En conversaciones con la iluminadora y profesora de Historia del Arte Rachel Emily Gibbons-Lejeune, ella nos comentaba el interés de llevar a cabo un estudio de las posibles construcciones que figuran en los objetos de arte medieval, en los cuales era común encontrar diversos tipos de inscripciones que vinculaban el objeto al espacio-tiempo en el cual se habían producido, dando así indicios de la cultura de la época. Esta podría ser una aplicación mucho más artística y antropológica del estudio de las posibles construcciones fundamentales en objetos artísticos.

Como hemos visto previamente nuestro corpus está compuesto por Construcciones francesas fundamentales que hemos identificado a través de medios de comunicación franceses. Esto nos lleva a postular una futura línea de investigación en el ámbito de la francofonía[174]. Sería interesante desde un punto de vista lingüístico, cultural y de enseñanza del FLE, identificar y clasificar las Construcciones fundamentales de otros territorios francófonos como Canadá, Bélgica, Suiza, así como los diferentes territorios francófonos africanos[175]. Podríamos entonces realizar un estudio de los elementos culturales que influyen en las Construcciones fundamentales y establecer las razones de las posibles variaciones entre los diferentes territorios francófonos.

Otra de las preguntas que nos hemos formulado a lo largo de estos años de investigación ha sido: ¿existen gestos asociados a las diferentes construcciones fundamentales? En el periódico inglés *The guardian* podemos encontrar un artículo dedicado exclusivamente al aprendizaje de una serie de gestos españoles que acompañan a algunas expresiones idiomáticas del tipo: «estoy a dos velas»[176]. Nuestro trabajo se centraría en el estudio de la gestualidad como un soporte visual que acompañe y enfatice la producción de Construcciones francesas fundamentales.

Asimismo, en una línea lingüístico-antropológica, sería interesante llevar a cabo un estudio de los aspectos culturales que pueden ser extraídos gracias a las

[174] *Au sens linguistique, il désigne l'usage du français et l'ensemble de ceux qui le parlent. Au sens institutionnel et avec un "F" majuscule, il renvoie à une organisation internationale regroupant, en 2005, 63 États (Tréan, 2006 : 5)*

[175] Podemos encontrar una lista exhaustiva de los 63 estados y gobiernos miembros de la Francofonía en Tréan (2006 : 18)

[176] *Learn Spanish gestures part one.* www.theguardian.com/travel/gallery/2009/jul/06/learn-spanish-gestures

construcciones fundamentales. ¿Qué rasgos definen al pueblo francés a través de las construcciones fundamentales en lengua francesa? Como podemos ver en Fox (2014), Mejri (2017) producción lingüística y cultura están íntimamente relacionadas.

Por último, desde un punto de vista lingüístico, una investigación que aborde la influencia del tiempo verbal en la fijación de las Construcciones francesas fundamentales con ejemplos del tipo:

- *Il ne fallait pas* vs *Il ne faut pas.*
- *Ça m'a pris beaucoup de temps* vs *ça me prends beaucoup de temps.*

En resumen, todavía queda un largo camino dentro de la línea de investigación de las Construcciones francesas fundamentales. Como hemos podido observar, existe una gran cantidad de nuevas líneas de investigación que pueden ser estudiadas a partir de esta nueva unidad fraseológica, y que abarcan desde el ámbito puramente lingüístico hasta el ámbito más antropológico, pasando por la didáctica del FLE. Esto muestra el gran potencial que poseen este tipo de enunciados. A corto plazo, nuestro interés se centrará en la ampliación del corpus lingüístico, que nos permita crear un Diccionario que recoja las Construcciones francesas fundamentales siguiendo la línea del *Français fondamental 1er degré (1961) y Les constructions fondamentales du français de Le Goffic et McBride (1975).* Asimismo, nos gustaría trabajar en el proyecto de creación de una metodología que pueda ser aplicada a la enseñanza del FLE en función de los niveles que figuran en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), de esta manera mostraríamos la evolución que se ha llevado a cabo desde el léxico como unidad

fundamental, pasando a la gramática y por último a las funciones, para ahora cambiar el enfoque de la enseñanza de idiomas al uso de una nueva unidad didáctica: la construcción fundamental.

Pensamos que esta tesis dará visibilidad al campo fraseológico, afirmando su importancia como teoría central del lenguaje. La fraseología no define únicamente unidades no composicionales como: *estar a dos velas, il tombe des cordes, it is raining cats and dogs,* sino un espectro de enunciados mucho mayor y que se caracteriza por poseer un grado de fijación sintáctico, semántico, prosódico, pragmático y cultural muy alto. Además, a través de este trabajo de investigación podemos comprobar la importancia y la fuerza que ejercen las redes sociales, especialmente *Twitter,* en la difusión y fijación de enunciados gracias, entre otros aspectos, al símbolo almohadilla #, *hashtag* o *mot-dièse* si seguimos la terminología de Vidak (2016). Estas nuevas herramientas tecnológicas nos permiten además en materia de didáctica del FLE, trabajar con documentos originales, lo cual es fundamental en las clases de lenguas extranjeras como vemos en Jones (1995). Por último, la información cultural que vehiculan las Construcciones francesas fundamentales podría ser de interés para posibles futuros estudios dentro del ámbito de la sociolingüística.

5. Bibliografía

Alberdi Urquizu, C. (2018). Les mots-dièse (hashtag): figement lexical et figement cognitif*. Anales de Filología Francesa*, (26), 7-26. Doi:10.6018/analesff.26.1.351361

Anscombre, J. y Mejri, S. (Eds.). (2011). *Le figement linguistique : la parole entravée*. París: Honoré Champion.

Anscombre, J. (2011). Figement, collocation et combinatoire libre. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique : la parole entravée* (pp. 17-40). París: Honoré Champion.

Arroyo Ortega, A. (2017). Avant que ce ne soit (pas) trop tard ou l'histoire d'un ne pas tout à fait explétif. En Badiou-Monferran, C., Bajric, S., Monneret, P. (Eds.). *Penser la langue : sens, texte, histoire.* (pp. 185-192). Paris: Honoré Champion.

Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française* (3ème. ed.). Genève: Georg.

Blanco, X. (2013). Les pragmatèmes: définition, typologie et traitement lexicographique. *Verbum,*4, 17-25. Doi: 10.15388/Verb.2013.4.4977.

Blanco Escoda, X. (2014). Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée: les pragmatèmes. *Cahiers de lexicologie,* (104), 133-153.

Blanco Escoda, X. y Mejri, S. (2018). *Les pragmatèmes*. París: Classiques Garnier.

Blanco Escoda, X. y Sfar, I. (2018). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale*. Berne: Peter Lang.

Blanco Escoda, X. (2018). Sémantique lexicale et combinatoire: le combat singulier dans le Roman de Thèbes. En Blanco, X., Sfar, I (Dir.). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale.* (pp. 295-353). Berne: Peter Lang.

Boas, H. (2013). Cognitive Construction Grammar. En Hoffmann, T., Trousdale, G. (Eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar.* (pp. 233-252). Oxford: Oxford University Press.

Bolly, C. (2010). Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ?. *Linx ,62-63,* 11-38. Doi: 10.4000/linx.1356

Burger, H. (2010). *Phraseologie.Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin: Schmidt.

Bybee, J. (2013). Usage-based Theory and exemplar Representations of Constructions. En Hoffmann, T., Trousdale, G. (Eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (pp. 49-69). Oxford: Oxford University Press.

Calvet, L. (2016). *La Méditerranée, mer de nos langues*. Paris: CNRS éditions.

Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français. (1970). *Voix et Images de France*. Paris: Didier.

Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français. (1973). *Le français fondamental : 2e degré.* (3eme ed.). París: Publication de l'Institut national de recherche et de documentation pédagogiques.

Chevalier, J-C. (2006). Le pamphlet : Français élémentaire ? Non. 1955.L'affrontement Georges Gougenheim – Marcel Cohen. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, *36* ,51-60. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1187

Christ, H. y Christ, I. (2006). Les débats sur le Français fondamental et leur influence sur l'enseignement du français en Allemagne. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 153-172. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1199

Cohen, M. (1955). *Français élémentaire? Non. [Par] M. Cohen et un groupe de linguistes*. París: Éditions sociales.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (Ed.). (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción.*Granada: Comares

Corral Fullà, A. (2013). El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras: La dramatización como modelo y acción*. Didáctica. Lengua y Literatura,* 25, 117-134. Doi: 10.5209/rev_DIDA.2013.v25.42238

Coste,D. (2006). Français élémentaire, débats publics et représentations de la langue. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 13-33. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1181

Delais E. (1993) Structure rythmique et prosodique du français : pour une approche psycho-cognitive. *Linx*, 29, 45-71. Doi: 10.3406/linx.1993.1272.

Di Cristo, A. (2000). La problématique de la prosodie dans l'étude de la parole dite spontanée. *Revue Parole*, *15/16*, 189-250.

Di cristo, A. (2003). De la métrique et du rythme de la parole ordinaire : l'exemple du français. *Semen*, *16.* Recuperado de: http://semen.revues.org/2944

Dobrovol'skij, D. (2016). Fraseología y Gramática de Construcciones. *Language Design : Journal Of Theoretical And Experimental Linguistics*, *18*, 71-106. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/record/174366.

Durand, J. y Laks, B. (2002). Phonology, Phonetics and Cognition. En Durand, J. Laks, B. (Eds.). *Phonetics, Phonology and Cognition* (pp. 10-50). Oxford: Oxford University Press.

Durand, J. y Laks, B. (Eds.). (2002). *Phonetics, phonology, and cognition*. Oxford: Oxford University Press.

Edmonds, A., Grossmann, F., Mejri, S. y Tutin, A. (2018). Où va la phraséologie? Dialogue à plusieurs voix. Synthèse de la table ronde du colloque de Grenoble. En Grossmann, F., Mejri, S., Sfar I. (Dir.). *La phraséologie: sémantique, syntaxe, discours* (pp. 69-95). París: Honoré champion.

Fauré, L. (1999).Mary-Annick Morel, Laurent Danon-Boileau, Grammaire de l'intonation. L'exemple du français. *Cahiers de praxématique*, *32* , 238-242. Recuperado de: http://journals.openedition.org/praxematique/2877

Fillmore, C. (1988). The Mechanisms of "Construction Grammar". *Proceedings Of The Fourteenth Annual Meeting Of The Berkeley Linguistics Society*, 35-55.Recuperado de: http://www.icsi.berkeley.edu/pubs/ai/mechanismsconstruction88.pdf

Fillmore, C. (1989). Grammatical Construction Theory and the familiar dichotomies. En Ditrich, R., Graumann, C.F. (Eds.). *Language Processing in Social Context*. (pp.17-38). Amsterdam: North-Holland.

Fillmore, C. (2013). Berkeley Construction Grammar. En Hoffmann, T., Trousdale, G. (Eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar.* (pp. 111-132). Oxford: Oxford University Press.

Fillmore, C., Kay, P. y O'Connor, M. (1988). Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone. *Language, 64* (3), 501-538. Doi:10.2307/414531

Fox, K. (2014). *Watching the English*. London: Hodder.

Fracchiolla, B. (2006). Systèmes pronominaux et construction d'identité. *L'Information Grammaticale,* 110, 43-48. Doi: 10.3406/igram.2006.3836.

François, J. y Mejri, S. (Dir.). (2006). *Composition syntaxique et figement lexical.* Caen: Presses universitaires de Caen.

García-Page Sánchez, M. (2008). I*ntroduccion a la fraseología española. Estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos.

Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica.* Madrid: Arco libros.

Goldberg, A. (1995). *A Construction Grammar Approach to Argument Structure.* Chicago: The University of Chicago Press.

Goldberg, A. (2013). Constructionist Approaches. En Hoffmann, T., Trousdale, G. (Eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar.* (pp. 15-31). Oxford: Oxford University Press.

Gómez-Jordana Ferry, S. (c2012). *Le proverbe, vers une définition linguistique: étude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains.*Paris: Harmattan.

González-Rey, M. (2018). Phraséotext- le français idiomatique: une méthode d'enseignement-apprentissage en phraséodidactique du FLE. En Soutet, O., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie théories et applications*. (pp. 301-318). París: Honoré Champion.

González Rey, M. (Dir.). (2012). *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique.* Proximités EME.

González Rey, M. (2012b). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, *21*, 67-84. Recuperado de: www.academia.edu/5572872/De_la_didáctica_de_la_fraseolog%C3%ADa_a_la_Fraseodidáctica

González Rey, M. (2014). Le "double" principe d'idiomaticité en traduction littéraire. *Revista de filología*, *32,* 227-244. Recuperado de: www.academia.edu/6724888/Le_double_principe_didiomaticité_en_traduction_littéraire

González Rey, I. (2015). *La phraséologie du français.* Toulouse : Presses Universitaires du Midi.

Gougenheim, G., Rivenc, P., Michéa, R. y Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental (1er degré)*. Paris: Didier.

Greciano, G. (1995). Fachphraseologie. En Métrich, R., Faucher,E. (Eds.). *Rand und Band-Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen*. (pp.183-195). Tübingen Narr.

Greimas, A. (1960). Idiotismes, proverbes, dictons. *Cahiers de Lexicologie, 2,* 41-61.

Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Languages, 90*, 21-22.

Gross, G. y Massoussi, T. (2011). Figement et transparence. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique : la parole entravée*. (pp. 95-108). París: Honoré Champion.

Hausmann, F. (1997). Tout est idiomatique dans les langues. En Martins-Baltar, M. (Ed.). *La locution entre langue et usages. (pp. 277-290). Fontenay/st.Cloud :ENS éditions.*

Hoffmann, T. y Trousdale, G. (Eds). (2013). *The Oxford handbook of construction grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Hosni, L. (2018). Les slogans: Sont-ils des séquences figées? Le cas des slogans de la révolution tunisienne. En Soutet, O., Sfar, I., Mejri, S. (Dir.). *La phraséologie contrastive.* (pp. 75-87). París: Honoré Champion.

Jackiewicz, A. y Vidak, M. (2014). Etude sur les mots-dièse. *SHS Web of Conferences, 8,* 2033-2050. Doi: 10.1051/shsconf/20140801198.

Jones, B. (1995) *Exploring otherness: an approach to cultural awareness.*CILT.

Kauffer, M. (2013). Le figement des «actes de langage stéréotypés» en français et en allemand. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, *159-160*, 42-54. Doi: 10.4000/pratiques.2817

Kauffer, M. (2018). Phraséologismes et actes de langage. En Soutet, O., Mejri, S., Sfar, I. (dir.). *La phraséologie: théories et applications* (pp. 143-158). Paris: Honoré Champion.

Kay, P. (2013). The Limits of (Construction) Grammar. En Hoffmann, T., Trousdale, G. (Eds.). *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (pp.32-48). Oxford: Oxford University Press.

Klein, J. y Lamiroy, B. (2011). Routines conversationnelles et figement. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique : la parole entravée* (pp. 195-213). París: Honoré Champion.

Klinger, D. y Véronique, G. (2006). La grammaire du Français fondamental: Interrogations historiques et didactiques. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 1-11. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1189

Krzyzanowska, A. (2018). Les expressions figées-porteuses de valeurs conditionnées par la culture. En Soutet, O., Sfar, I., Mejri, S. (Dir.). *La phraséologie contrastive*. (pp. 173-183). Paris: Honoré champion.

Lacheret, A. (2002). Mary-Annick Morel et Laurent Danon-Boileau, Grammaire de l'intonation, l'exemple du français*,*Paris, Ophrys, 1998. *L'Information Grammaticale*, 95, 54-56. Recuperado de:
www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_2002_num_95_1_2660_t1_0054_0000_4

Laks, B. (2005). La liaison et l'illusion. *Langages*, *158,* 101-125. Doi:org/10.3406/lgge.2005.2666

Lamiroy, B., Klein, J.-R., Labelle, J., Leclère, Ch., Meunier, A. y Rossari, C. (Eds.). (2010). *Les expressions figées de la francophonie. Belgique, France, Québec, Suisse*. Paris: Ophrys.

Lamiroy, B. (2008a). Le figement: à la recherche d'une définition. *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur, Beiheft, 36,* 85-99. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/303989371_Le_figement_a_la_recherche_d'une_definition

Lamiroy, B. (2008b). Les expressions figées: à la recherche d'une définition. 1-14 Recuperado de: www.ling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy2008.pdf

Lamiroy, B. (2006). Le français de Belgique et les locutions verbales figées. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 84 (3), 829-844. Recuperado de: www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_2006_num_84_3_5046

Lamiroy, B. y Klein, J. (2005). Le problème central du figement est le semi-figement. *Linx, 53*, 135-154.

Laurent, F. (1999). Mary-Annick Morel, Laurent Danon-Boileau, Grammaire de l'intonation. L'exemple du français*. Cahiers de praxématique, 32*, 238-242. Recuperado de: http://journals.openedition.org/praxematique/2877

Lee, C. (1993). Frozen expressions and semantic representation. *Language Research, 29* (3), 301-326.
Recuperado de: s-space.snu.ac.kr/bitstream/10371/85971/1/2.%202240605.pdf

Legallois, D. y Patard, A. (coord.). (2017). *Les constructions comme unités de la langue: illustrations, évaluation, critique. Langue française.* Armand Colin.

Le Goffic, P. y Combe McBride, N. (1975). *Les constructions fondamentales du français*. París: Hachette.

López Meirama, B. y Mellado Blanco, C. (2018). Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas. *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, 576-583. Recuperado de: http://cilx2018.uvigo.gal/actas/*

Lungu-Badea, G. (2009). Remarques sur le concept de culturème. *Translationes*, *1*(1), 15-78. Doi: https://doi.org/10.2478/tran-2014-0003

Luque Duran, J. y Pamies Bertrán, A. (Eds.). (1998). *Léxico y fraseología.* Granada: Método Ediciones.

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, (special issue), 11*, 93-120.

Martin, P. (2006). Intonation du français: parole spontanée et parole lue. *Estudios de fonética experimental, 15,* 135-162. Recuperado de: http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/XV-9.pdf

Martin, P. (2011). Ponctuation et structure prosodique. *Langue française*, *172*(4), 99-114. Doi:10.3917/lf.172.0099.

Martin P. (2004). Intonation de la phrase dans les langues romanes : l'exception du français. *Langue française, 141,* 36-55.

Mel'čuk, I. (2012). Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. *Yearbook of Phraseology, 3,* 31-56. Recuperado de: olst.ling.umontreal.ca/pdf/yop_2012_0003.final.pdf

Mel'čuk, I. (1997) *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*. Paris: Collège de France. Recuperado de: olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukCollde Fr.pdf

Mel'čuk, I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais. *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie, (102), 129-149. Recuperado de: http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhrasemes2011.pdf*

Mel'čuk, I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.).*Le figement linguistique: la parole entravée.* (pp. 41-61). París: Honoré Champion.

Mejri, S. (1988). Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique. *L'Information Grammaticale,* (76), 50-51. Recuperado de: www.persee.fr/docAsPDF/igram_0222-9838_1998_num_76_1_2893.pdf

Mejri, S. (2005). Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement. *Linx ,53*, 183-196. Recuperado de: http://journals.openedition.org/linx/283 ; DOI : 10.4000/linx.283

Mejri, S. (2011). Figement, collocation et combinatoire libre. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique : la parole entravée*. (pp. 63-77). París: Honoré Champion.

Mejri, S., Sfar, I. y Van Campenhoudt, M. (Dir.). (2014). *L'unité en sciences du langage.* París: Éditions des archives contemporaines.

Mejri, S. (2013). Figement et défigement : problématique théorique. *Pratiques, 159-160,* 79-97. Doi : 10.4000/pratiques.2847

Mejri, S. (2017a). *Les formules de politesse et de présentation*. París: Éditions Garnier.

Mejri, S. (2017b). *Les expressions idiomatiques.* París: Éditions Garnier.

Mejri, S. (2018a). Phraseology: cotext, context and cultural contents. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, *42*(4), 11-38.

Mejri, S. (2018b). L'unité lexicale au carrefour du sens. La troisième articulation du langage. En Xavier, B., Inès, S. (Dir.). *Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale.* (pp. 19-48). Berne: Peter Lang.

Mongorrón Huerta, P. (2018). Similitudes/différences dans les formations diatoniques des expressions figées en espagnol et en français. En Blanco, X., Sfar, I. (Dir.). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale.* (pp. 245-267). Berne: Peter Lang.

Mongorrón Huerta, P. (2011). Les expressions figées le sont-elles vraiment?. En Anscombre, J., Mejri, S. (Eds.). *Le figement linguistique: la parole entravée*. (pp. 217-234). París: Honoré Champion.

Monneret, P. (2018). Phraséologie et analogie. En Soutet, O., Sfar, I., Mejri, S. (Dir.). *La phraséologie: théories et discours.* (pp. 15-32). Paris: Honoré Champion.

Muryn, T. (2018). Les constructions à article zéro: expressions figées ou collocations?. En Grossmann, F., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie: sémantique, syntaxe, discours*. (pp. 99-113). Paris: Honoré Champion.

Neveu, P. y Gauvenet, H. (1963). *Bonjour Line*. Paris: Didier.

Núñez-Román, F. (2015). Enseñar la fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español/Teaching phraseology: considerations on Spanish Phraseodidactics. D*idactica: Lengua y Literatura, 27,* 153-166.

Olza, I. y Manero Richard, E. (Eds.). (2013). *Fraseopragmática.* Berlin: Frank & Timme.

Pamies, A. (2018a). Les concepts d'unité et de construction dans la description du figement. En Soutet, O., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie: théories et applications.* (pp. 59-79). París: Honoré Champion.

Pamies, A. y El Ghalayini, Y. (2018b). Les métaphores de la lumière à la lumière de la métaphore (français-arabe). En Blanco, X., Sfar, I. (Dir.). *Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale.* (pp. 219-243). Berne: Peter Lang.

Pamies Bertrán, A., Luque Duran, J. y Fernández Martín, P. (Eds.). (2011). *Paremiología y herencia cultural.* Granada: Granada Lingvistica.

Ramonda, K. (2014). Goldberg's construction grammar. En Littlemore, J., Taylor, J. (Eds.). *The Bloomsbury Companion to Cognitive Linguistics.(pp. 60-71).* Bloomsbury Publishing.

Rivenc, P. (2006). Les auteurs du *Français fondamental* face à un objet nouveau et insolite : l'interaction orale. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 35-49. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1185

Roberts, M.H. (1944). The science of Idiom: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language. *Modern Language Association, 59, 291-306.*

Sevilla Muñoz, J. (1988) *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas.* Madrid : Editorial Complutense.

Sevilla Muñoz, J. y Arroyo Ortega, A. (1993). La noción de" expresión idiomática" en francés y en español. *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, (4), 247-261.

Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid : Gredos.

Sevilla Muñoz, J., Barbadillo de la Fuente, Mª. y Pérez Martínez, H. (2005). Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote. *Didáctica. Lengua y Literatura, 17, 265-281.*

Sevilla Muñoz, J., Cantera, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2008). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril.

Sevilla Muñoz, J. y García Yelo, M. (2016). Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas. En Gonzalo Santos, T., Rodríguez Navarro, Mª., González Hernández, A., Pérez Velasco, J. (Eds.). *Texto, género y discurso en el ámbito francófono. (pp. 169-178).* Salamanca : Ediciones Universidad Salamanca.

Sfar, I. y Buvet, P. (Dir.). (2018). *La phraséologie entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri*. París : L'Harmattan.

Solano Rodríguez, M. (2004). *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Murcia: Universidad de Murcia.

Soutet, O., Mejri, S. y Sfar, I. (Dir.). (2018). *La phraséologie: Théories et Applications*. París: Honoré champion.

Strohschen, C. (2018). Phraseopedia: una base de datos wiki multilingüe como herramienta de la enseñanza y el aprendizaje de unidades fraseológicas. En Soutet, O., Sfar, I., Mejri, S. (Dir.). *La phraséologie contrastive.* (pp. 279-292).Paris: Honoré champion.

Suso López, J. (2006). Vocabulaires logiques, vocabulaires simplifiés et *Français élémentaire*. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 36, 97-118. Recuperado de: http://journals.openedition.org/dhfles/1195

Sulkowska, M. (2018). Phraséodidactique et compétences phraséologies: recherches, analyse et bilan des résultats. En Soutet, O., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie : théories et applications.* (pp. 319-338). París: Honoré Champion.

Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura, 27,* 197-216. Doi: 10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50867.

Tabares, E. y Pérez, J. (2007). Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo. R*evista de filología,* (25), 567-577.

Tresoldi, R.(2008). *Aprende rápidamente idiomas.* Barcelona: De Vechhi.

Tusquets, E. (2006, agosto 12). Réquiem por el usted. *El País.* Recuperado de: https://elpais.com/diario/2006/08/12/babelia/1155338237_850215.html

Vidak, M. (2016). Le mot-dièse (hashtag): émergence d'une nouvelle forme de figement dans une diachronie très courte. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics,* (18), 217-234.

Violet, A. (2018). Les sp sans déterminant, des unités phraséologies mal connues. En F. Grossmann, F., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie: sémantique, syntaxe, discours.* (pp. 115-128). Paris: Honoré Champion.

Wotjak, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografia del español actual*. Iberoamericana. Recuperado de: https://ebookcentral.proquest.com

Wotjak, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: El léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: Aspectos semántico y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Yule, G. (2007). *El lenguaje*. Ediciones Akal.

Zaharieva, R. y Kaldieva-Zaharieva, S. (2018). Des principaux termes dans le domaine de la phraséologie. En Grossmann, F., Mejri, S., Sfar, I. (Dir.). *La phraséologie: sémantique, syntaxe, discours.* (pp. 15-37). París: Honoré champion.

Corpus

Blog de lengua Alberto Bustos: blog.lengua-e.com

CVC. Refranero multilingüe: https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx

Dictionnaire des collocations Toni González: www.tonitraduction.net

Facebook: www.facebook.com

France Info: www.francetvinfo.fr

France Inter: www. franceinter.fr

Instagram : www.Instagram.com

Le Courrier International : www.courrierinternational.com

Le Figaro : www.lefigaro.fr

Le Monde : www.lemonde.fr

Le Trésor de la Langue Française Informatisé : atilf.atilf.fr

Libération : www.liberation.fr

Phraseonet: phraseonet.com

Twitter: www.twitter.com

6. ANEXOS

6.1. CORPUS

- CPA: Construcción pragmáticamente abierta
- CPC: Construcción pragmáticamente cerrada
- [] : Pretenden separar la construcción de los elementos añadidos. [] mostrarán los elementos fuera de la construcción.
- (): Pretenden mostrar los elementos que no aparecen por pertenecer a la lengua oral.

Fecha	Lugar	Construcción	Tipo de Construcción
11/2015	Twitter	*Toi aussi t'as l'impression qu'on a perdu 10 degrés*	Molde
11/2015	Twitter	*#CestPasVraimentNoelTantQue*	Molde
12/2015	Twitter	*Ce (ne) serait pas l'heure de partir en vacances ?*	Molde
2015	Publicidad	*Je ne peux pas, j'ai piscine*	Molde
2016	Radio	*On a tous un rôle à jouer*	Molde
2016	Oral	*Ça ne peut pas faire de mal*	CPA
2016	Radio	*Il fallait bien trouver*	CPA
2016	Radio	Moi, ce que je veux, c'est […]	Molde
2016	Radio	Ne me demande surtout pas de […]	Molde
2016	Radio	Il faut que tu comprennes [que…]	Molde
2016	Radio	La tâche s'annonce difficile	CPA
2016	Radio	Est-ce qu'il y a parmi vous des [….]	CPA
2016	Radio	À dix ans, on découvre très vite que […]	Molde
2016	Twitter	Une petite pensée pour toi	CPA
2016	Radio	C'était pourtant bien	CPA
2016	Publicidad	La ville est belle = La vie est belle	Molde
2016	Oral	Je ne pense qu'à toi	Molde
2016	Oral	Je vous fais confiance	CPA
2016	Publicidad	Tout le plaisir est pour nous	CPA
2016	Twitter	Ça peut passer	CPA
2016	Publicidad	On a chAngers d'adresse = On a changé d'adresse	Molde
06/2017	Publicidad	Ce serait dommage de s'en priver	Molde
O6/2017	Publicidad	Rien ne me résiste [même pas les points rouges !]	CPA
2017	Oral	C'est maintenant	CPA
2017	Twitter	Rends l'argent	Molde
2017	Twitter	On vaut mieux que ça	CPA
2017	Twitter	Tout sauf Macron	Molde
2017	Radio	On en est très conscient	CPA
2017	Radio	Nous y reviendrons	CPA
2017	Internet	Laruekétanou	Molde
2017	Radio	On l'a mal pris	CPA

2017	Oral	Je n'en avais jamais entendu parler	CPA
2017	Twitter+TV	Il en pense quoi, Camille ?	CPA
2017	TV	(Ne) touche pas à mon poste ! = Touche pas à mon pote	Molde
2017	Twitter	Vous avez tout à fait raison	CPA
2017	Twitter	(Il ne) fallait pas l'inviter	Molde
2017	Oral	T'as pas intérêt à arriver en retard !	Molde
2017	Twitter	Je valide !	CPA
12/2018	Le Monde Publicidad McDonald's	Réduire notre empreinte environnementale est aussi au menu de nos restaurants	Molde
12/2018	Libération	Je vous ai un peu compris	CPA
12/2018	Twitter	Nous pouvons faire mieux et nous devons faire mieux	CPA
12/2018	Libération	Smic : mais d'où sortent ces « 100 euros » ?	Molde
12/2018	Twitter	Moi aussi je crois en vous, le Père Noel	CPA
12/2018	Twitter	C'est une première pour nous	CPA
12/2018	Twitter	T'est quand même bien sympa mon Bernard	Molde
01/2019	Libération	Tout est parti d'un faux document grossier	Molde
01/2019	Twitter	C'est quoi cette information ?	Molde
01/2019	Twitter	(Je) suis tellement content de les retrouver ceux-là	Molde
01/2019	Twitter	Pas trop dur ce lundi, les amis ?	Molde
01/2019	Libération	Olympique de Marseille : entre eux ça ne matche plus = entre eux ça ne marche plus	Molde
01/2019	Twitter	Il fallait y penser	CPA
01/2019	Twitter	(C'est) pas si mauvais que ça, je vous rassure	CPA
01/2019	Twitter	Franchement, à quoi ça sert,[avec le Black Friday et toutes les promotions qu'on trouve toute l'année ?]	CPA
01/2019	TV	C'est notamment le cas de Clarisse	Molde
01/2019	Twitter	Je tente ma chance, j'en aurais bien besoin #soldes2019	CPA+CPA
01/2019	Twitter	La télé ne marche plus et encore plus embêtant, la démocratie fonctionne mal	Molde
01/2019	Twitter	Alors, à samedi prochain. Bonne semaine.	CPC
01/2019	Twitter	Déjà 8h20 ? Mais ça file cette matinée avec vous !	CPA

01/2019	Twitter	Ça (ne) serait pas l'heure de [vous offrir un loyer dans le virgintonic]	Molde
01/2019	Twitter	Je vais voir ce que je peux faire pour vous	CPA
01/2019	Twitter	On (ne) l'arrête plus [depuis qu'il a son permis moto]	CPA
01/2019	Le Monde	Où en est l'enquête sur le blocage de Gatwick ?	Molde
01/2019	Twitter	Je suis absolument d'accord avec vous	CPA
01/2019	Twitter	Ça va, les amis ?	CPC
01/2019	Twitter	Ça peut me faire des heures cette série	Molde
01/2019	Twitter	Villes où il fait bon étudier	Molde
01/2019	Twitter	Pas trop dur votre jeudi ?	Molde
01/2019	Twitter	Que des musiques qui donnent le sourire	Molde
01/2019	Twitter	Et pas n'importe lequel !	CPA
01/2019	Twitter	On refait le match	Molde
01/2019	Twitter	Nous vous y attendons nombreux, tous à vos Haïkus !	CPA
01/2019	Twitter	Daniel Radcliffe n'est pas si doué que ça en magie	Molde
01/2019	Twitter	Une lettre aux français qui pourrait coûter cher	Molde
01/2019	Twitter	Changer d'orientation vous apprend bien plus que vous ne le croyez sur qui vous êtes	Molde
01/2019	Twitter	Merci à vous tous d'avoir été présents	CPC
01/2019	Twitter	Surtout trop content que ça vous ait plu	CPA
01/2019	Twitter	(J'ai) tellement hâte	CPA
01/2019	Twitter	On est bien	CPA
01/2019	Twitter	J'ai jamais regardé Star Wars de ma vie	Molde
01/2019	Twitter	Voilà, c'est fait, je l'ai dit !	CPA
01/2019	Twitter	Je vous laisse la parole	CPA
01/2019	Twitter	Vous m'avez tellement soutenu	CPA
01/2019	Twitter	Envie d'en savoir plus ?	CPA
01/2019	Twitter	Tu crois vraiment qu'ils […]	Molde
01/2019	Oral	Je vous demande pardon	CPC
01/2019	Twitter	Qu'est-ce qu'on a à perdre ?	CPA
01/2019	Twitter	Tu vois, j'te l'avais dit !	CPA
01/2019	TV	Forcément, sinon quel intérêt ?	CPA
01/2019	TV	Je l'avoue	CPA
01/2019	TV	Ah oui, j'aimerais bien	CPA
01/2019	TV	C'est difficile en ce moment	CPA
01/2019	TV	Ça, je n'en parle jamais	CPA
01/2019	TV	Ça va vite	CPA

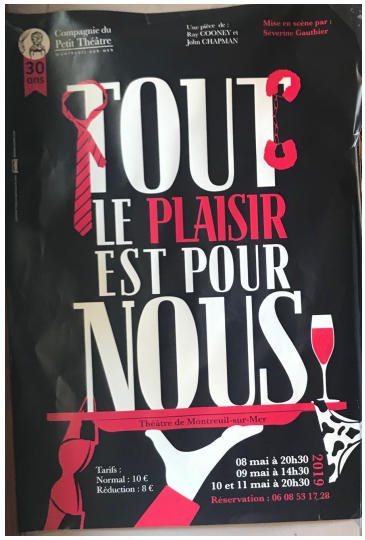
01/2019	TV	Ah, non ! Il n'y a pire chanteur que moi (Il n'y a pas pire que moi)	CPA
02/2019	Radio	Et c'est ça qui est terrible	CPA
02/2019	Radio	Et là, on le voit bien !	CPA
02/2019	Radio	C'est pas vrai !	CPA
02/2019	Radio	On en parle plus tard	CPA
02/2019	Radio	Merci beaucoup	CPC
02/2019	Radio	Ça touche tout le monde	CPA
02/2019	Radio	De son côté, la SNCF ne dit pas non	Molde
02/2019	Radio	Je pense que d'ici très peu de temps…	Molde
02/2019	Radio	Je le regrette profondément	CPA
02/2019	Twitter	La saint Valentin approche, fais-toi plaisir !	CPA
02/2019	Twitter	Bonne chance !	CPC
02/2019	Twitter	Je cherche à comprendre	CPA
02/2019	Twitter	(Je suis) tellement heureux	CPA
02/2019	Twitter	Ça veut dire quoi ça ?	CPA
02/2019	Twitter	Tu es sérieux là ?	CPA
02/2019	Facebook	Quand est-ce qu'on mange ?	Molde
02/2019	Twitter	Ça c'est de la politique	Molde
02/2019	Twitter	Jusqu'où ira-t-il ?	CPA
02/2019	Twitter	Ça vous dit ?	CPA
02/2019	Oral	Ça vous dit d'aller au restaurant ?	Molde
02/2019	Twitter	Plein de bisous à vous deux	CPC
02/2019	Twitter	Quoi de mieux ?	CPA
02/2019	Twitter	Vous en pensez quoi ?	CPA
02/2019	Periódico	Ça suffit	CPA
02/2019	Twitter	#LeSaviezVous ?	CPA
02/2019	Oral	C'est pas de ma faute !	CPA
02/2019	Twitter	Elle n'est pas belle, cette une ?	Molde
02/2019	Twitter	Si seulement j'avais le temps	Molde
02/2019	Twitter	Cette histoire de DVD n'est donc toujours pas réglée ?	Molde
02/2019	Twitter	Avec plaisir	CPC
02/2019	Twitter	Bonjour tout le monde !	CPC
02/2019	Twitter	C'est quoi exactement le greenwashing ?	Molde
02/2019	Twitter	C'est qui ?	Molde
02/2019	Twitter	Merci aux copains ! Merci à toi !	CPC
02/2019	Oral	Il t'a fait croire ça ?	CPA
02/2019	Twitter	J'ai vraiment du mal à comprendre	CPA
02/2019	Twitter	Chouchou a quelque chose à vous dire	Molde
02/2019	Twitter	J'attends la suite avec impatience	CPA
02/2019	Facebook	Et ça fait longtemps que tu vis à Paris ?	Molde
02/2019	Twitter	J'ai passé une très belle soirée avec vous	CPA

02/2019	Twitter	Quand la fragilité devient force	Molde
02/2019	Twitter	Tu es étudiant et tu cherches un stage dans la com' ?	Molde
02/2019	Twitter	Qu'est-ce qu'on a encore fait au Bon Dieu ?	Molde
02/2019	Twitter	Quand est-ce qu'on mange ?	Molde
02/2019	Twitter	C'est parti jusqu'au 6 mars !	CPA
02/2019	Radio	Je me serai bien passé de l'amende	Molde
02/2019	Radio	Ce n'est pas vraiment ce dont j'ai envie	CPA
02/2019	Radio	Ça n'a rien de politique.	Molde
02/2019	Twitter	Ah, bien vu !	CPA
02/2019	TV	Je vous l'ai dit tout à l'heure	CPA
02/2019	Twitter	Je ne peux pas vous le dire [ça serait de l'impudeur]	CPA
02/2019	Twitter	Et dire qu'il y a des gens qui [sont pour le départ de l'Europe, mais ils sont fous ou quoi !]	Molde
02/2019	Publicidad	Vous auriez tort de ne pas en abuser	Molde
03/2019	Twitter	Je ne passe pas ces heures de débat pour ne rien en faire	Molde
03/2019	Twitter	Ce n'est pas simplement une séance d'écoute avant de passer à autre chose	Molde
03/2019	Twitter	Mais je m'y connais pas	CPA
03/2019	Twitter	On est bien	CPA
03/2019	Twitter	A ce soir !	CPC
03/2019	Twitter	Je reviens sur ce que je viens de dire	CPA
03/2019	Twitter	Comment ça se passe ce matin ?	CPA
03/2019	Twitter	Ce n'est pas à Madrid qu'il aurait dû revenir, mais à Alger	Molde
03/2019	Twitter	On y va ?	CPC
03/2019	Twitter	Il n'en a jamais été question pour moi	CPA
03/2019	Twitter	Vous avez une carte de fidélité ?	CPC
03/2019	Twitter	C'est un cousin à vous ?	Molde
03/2019	Twitter	On parie ?	CPA
03/2019	Twitter	#FiersdêtreBleues	Molde
03/2019	Twitter	C'est surtout du côté du marché immobilier qu'il faut regarder	Molde
03/2019	Twitter	Qu'on me dise féministe ou pas	Molde
03/2019	Twitter	L'écoféminisme, c'est quoi au juste ?	CPA
03/2019	Oral	Ça me prend beaucoup de temps	Molde
03/2019	Internet	La ville est à vous	Molde
03/2019	Oral	Ça fait rien	CPC
03/2019	Oral	Qu'est-ce que j'aurais fait, moi ?	CPA
03/2019	Twitter	Tiens, je ne savais pas que…	Molde
03/2019	Twitter	Ah, Instagram ! Le réseau dont tout le monde parle en ce moment	Molde

03/2019	Twitter	N’en dis pas plus	CPA
03/2019	Twitter	Je ne m’en lasse pas	CPA
03/2019	Twitter	Je n’en peux plus de lire sur les bulletins	Molde
03/2019	Oral	Pour tout vous dire, [j’ai supprimé le téléphone de Céline]	Molde
03/2019	Twitter	Quoi de mieux pour me mettre dans l’ambiance que de lire le livre de @msieurleprof pendant mes heures perdues d’AED !	Molde
04/2019	Oral	Qu’est-ce que je peux faire ?	CPA
05/2019	Publicidad Dior	J’ai osé	CPA
2019	Publicidad	Vous auriez tort de ne pas en profiter	Molde
2019	Publicidad	Je sens que ça va me plaire	Molde
2019	Publicidad	Le plaisir n’attend plus	Molde
2019	Oral	C’était bien	CPA
2019	Oral	Je vous remercie	CPC

6.2. Imágenes

Los anexos que figuran a continuación han sido recogidos de Twitter, Facebook, Instagram, periódicos en línea. Todos han sido capturas de pantallas. Estas imágenes se recogieron desde septiembre de 2015 hasta junio de 2019.



Le père de Khatera est emprisonné depuis 2014. Où en est son dossier ?

CPU indicó que le gusta

Université Lyon 1 @UnivLyon1 · 3 h

⏰ H-2 avant la finale locale #MT180

🙌 Sur place ou par la pensée, on encourage très fort nos candidates et candidats #UnivLyon1

🎓Laura Chalençon

CPU indicó que le gusta

Univ_Strasbourg @unistra · 3 h

C'est parti pour la finale Alsace #MT180 @unistra : 1ère partie les doctorants devant les lycéens alsaciens @acstrasbourg

Jardin des sciences @unistra_JDS

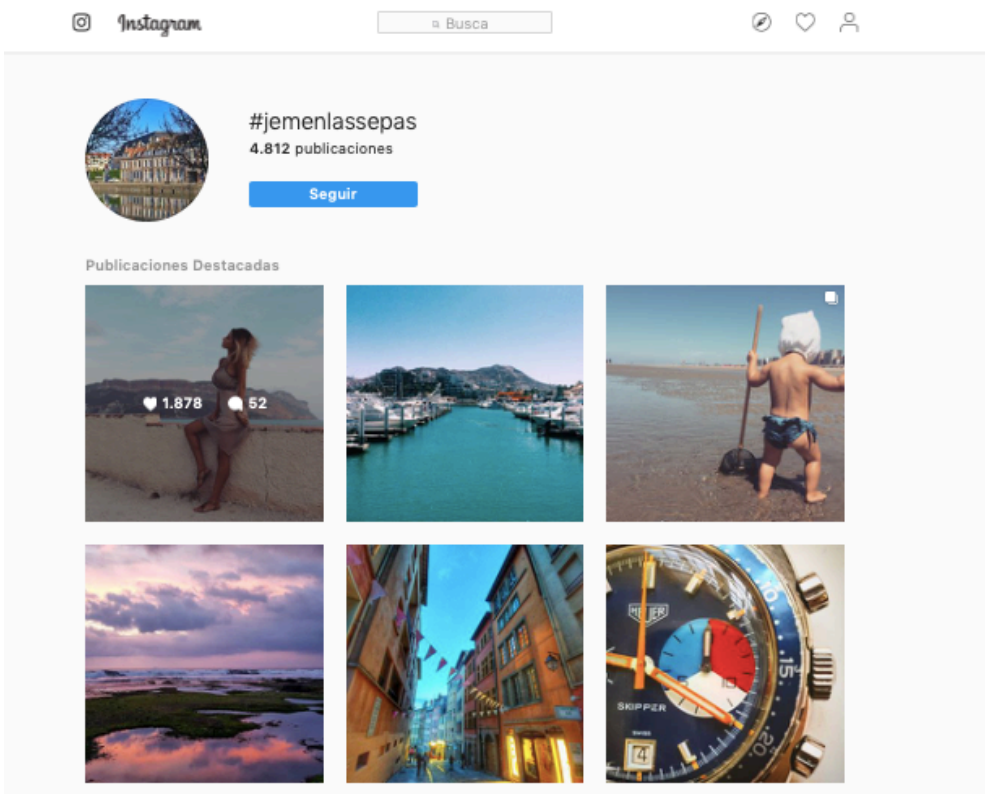
#MT180 #Alsace

Les lycéens viennent d'arriver, ils sont venus de toute l'Alsace pour l'occasion !

Avant de vous impressionner ce soir, les doctorants…

Traducir Tweet

6 15



Petit Prof @Petit_Prof · 21 mar.

Je n'en peux plus de lire sur les bulletins "élève discret / moyen /timide / souriant"...

Traducir Tweet

28 18 350

Camille Combal @CamilleCombal · 22 mar.

N'en dis pas plus 😏

> **Aurélie..** @Aureelie_
> Bon @CamilleCombal vous avez fait le lutin du père noël, la marmotte.. j'attends le lapin pour Pâques ! Je veux des cadeaux moi et avoue voir @LeTonyMartinez en lapin ça peut être pas mal 😂
> @VirginTonicOff #VirginTonic

Traducir Tweet

16 26 250

Le Parisien indicó que le gusta

Amandine Pointel @AmPointel · 19 h

.@le_Parisien numéro 1 de la PQR sur Instagram 🙌🏻

Jonathan Le Borgne @JonathanLB_

#Médias | Ah Instagram ! Le réseau dont le monde parle en moment. Le réseau social attire les faveurs des médias depuis quelques mois

La Francophonie indicó que le gusta

Justin Trudeau @JustinTrudeau · 11 h

Catherine Cano a été nommée au poste d'administratrice de l'@OIFfrancophonie. Félicitations @icicano pour ce nouveau rôle! 🇨🇦

La Francophonie @OIFfrancophonie

La Secrétaire générale @LMushikiwabo a nommé Mme Catherine Cano (#Canada) au poste d'Administratrice de l'OIF pour un mandat de 4 ans, à compter d'avril 2019, conformément à la charte de la #Francophonie. Une…

Traducir Tweet

13 25 144

Camille Combal @CamilleCombal · 15 h

À très vite, petit ange parti trop tôt!! Nos chemins se recroiseront 😢🧀

Lili Dèl🌟🌟 @lilidelices

On sait que c'est le Printemps quand on range l'appareil à raclette 😋😋 #VirginTonic @VirginTonicOff

Traducir Tweet

23 46 346

ÉDITO

S'il tient parole…

Par Laurent Joffrin — 11 mars 2019 à 21:06

l'ouverture et à la modernité. Evénement extraordinaire, comme il en arrive une fois par siècle dans la saga des nations. S'il tient parole… Ces promesses de libéralisation

« C'est une première pour nous ! »

Libération retwitteó

Aurore Cld @AuroreCoulaud · 3 h

[A lire] «Les femmes ont toujours été plus nombreuses que les hommes à se battre pour l'environnement» bit.ly/2EWcFOR & [A (re)lire] L'écoféminisme, c'est quoi au juste ? bit.ly/2OxRdm3 (© capture d'écran YouTube) #LeFilVert #environnement #ClimateStrike

Traducir Tweet

Le Monde @lemondefr · 2 h

.@SahleWorkZewde : « Je me bats pour les droits des femmes. Qu'on me dise féministe ou pas, c'est un débat qui ne peut pas nous mener loin. Il faut que les femmes occupent les places qui leur reviennent, en Ethiopie comme partout ailleurs. » | @EmWuilbercq

Traducir Tweet

Courrier inter @courrierinter · 2 h

Comment #SanFrancisco va se transformer après l'entrée en bourse d'#Uber et d'#AirBnB ? C'est surtout du côté du marché immobilier qu'il faut regarder.

Plus de #tech dans la presse étrangère ici 👇

Traducir Tweet

BFMTV @BFMTV · 38 min

3,94 milliards d'euros, 354 millions d'exemplaires vendus: le marché du livre se porte bien en France bfmtv.com/economie/livre…

Traducir Tweet

Jean-Luc Lemoine @JeanLucLemoine · 3 h

Bientôt! Au tour des filles 🤞 #FiersdetreBleues

Traducir Tweet

Lonely Planet France indicó que le gusta

Elodie @_lillaelo_ · 5 h

#inspiration #Voyage

Lonely Planet France @lonelyplanetfr

Elles se sont toutes lancées, seules, à la découverte du #monde ! Des comptes inspirants qui vous donneront sûrement envie de sauter le pas ! On parie ?
Voici les plus beaux comptes Instagram à suivre >>> …

3

Decitre indicó que le gusta

Antonin Atger Auteur @AntoninAtger · 10 mar.

Drôle, à @Decitre #Bellecour, où j'achète un livre. A la caisse :
"Vous avez une carte de fidélité ?
- Oui.
- Nom ?
- Atger. Comme le mec sur l'affiche, derrière vous.
(il se retourne).
- Ah oui ! C'est un cousin à vous ?
- En fait, c'est moi :)). #Dedicace @pocket_jeunesse

Traducir Tweet

Quotidien @Qofficiel · 34 min

"Il n'y aura pas de 5ème mandat et il n'en a jamais été question pour moi"

TwictéeOfficiel indicó que le gusta

Yves @LatchoBxl · 21 h

Ma classe @cestla56, on participe?

Monsieur Le Prof indicó que le gusta

TRUNKS @Frederic_Luu · 24 h

Une fois tous les 6 mois twitter sert à qque chose de cool

bernard pivot @bernardpivot1 · 5 min

Zidane s'est trompé. Ce n'est pas à Madrid qu'il aurait dû revenir, mais à Alger.

Traducir Tweet

14 18 54

Dis-moi Dix mots
54 min ·

[J - 10]

Le temps file à toute vitesse, la Semaine de la langue française et de la Francophonie 2019 débute dans 10 jours !

Préparez votre programme pour profiter au mieux de cette folle semaine qui s'annonce > https://bit.ly/2T4fdVl... Ver más

Annabelle Ouga ▸ Profs d'espagnol en France
37 min ·

#portesouvertes
Bonjour à tous!
Concrètement, que faites vous pendant des portes ouvertes?
Je suis perdue 🤔
Gracias!!

1 11 comentarios

Me gusta Comentar

CPU indicó que le gusta

UBO - Univ. Brest @UBO_UnivBrest · 2 h
ça c'est de l'info 👏👏👏

Julien Ville @Julien_Ville_
6 mois après obtention du diplôme, 100% des étudiants de la promo M2 Génie Méca @UBO_UnivBrest 2017-2018 ont un emploi, 90% occupent un poste d'Ingénieur dont 100% en CDI en Bureau d'Etudes, Projet, Méthodes.....

Traducir Tweet

1

CPU indicó que le gusta

UBO - Univ. Brest @UBO_UnivBrest · 2 h
ça c'est de l'info 👏👏👏

Camille Combal @CamilleCombal · 10 h

Et coucou vous!! Comment ça se passe ce matin? Ça pique pas trop le réveil? On est avec vous jusqu'à 10h dans le @VirginTonicOff ⏰

Traducir Tweet

Cyril Hanouna @Cyrilhanouna · 23 h

10 minutes de vérité avec @booba ! Posez vos questions avec #TPMPBooba , j ai pris mon cahier de texte et mon stylo 4 couleurs pour les noter ! À ce soir ! #direct #familletpmp

Traducir Tweet

Monsieur Le Prof indicó que le gusta

Shinycolours @Shinycolours33 · 3 mar.

Et si tous les profs n'allaient pas en cours pour protester contre la politique de l'EN? Comme ça, tous ensemble, un truc de fou?
Et qué s'apelerio la grève.
🤓

Traducir Tweet

24 135 738

Monsieur Le Prof indicó que le gusta

Céline @CelineKoehler · 6 h

Ce matin, comme tout début de semaine, mes fabuleuses interventions devoirs fait au collège. Ce matin, j'apprends par mes sixièmes que « we » voudrait dire « oui ». Moitié d'année. On est bien. (Cc @MsieurLeProf)

Traducir Tweet

3 2 13

RFI Afrique retwitteó

Leïla Beratto @LeilaBeratto · 4 h

#alger

"Alors, il y va?"

7 19 60

Liberté, Bien-être @ComradeRyuko · 19 h

"LE TRONC COMMUN DE CONTIENT PAS DE MATHS"

En fait sans les maths les etudes comme economie, physique, gestion, biologie ne seront plus accessibles... (et pour les BTS ET DUT aussi surement mais je m y connais pas)

Monsieur Le Prof @MsieurLeProf

Emmanuel Macron @EmmanuelMacron · 24 h

Grand Débat : je n'ai pas cet engagement quotidien, je ne passe pas ces heures de débat pour ne rien en faire. Ce n'est pas simplement une séance d'écoute avant de passer à autre chose. Des décisions seront prises, des chantiers ouverts.

Traducir Tweet

1,3K 1,5K 6,4K

Le Monde @lemondefr · 2 h

« Il n'y a que des bla-bla », « c'est du pipeau », « on est chez les fous »… C'est ainsi que Bernard Tapie a réagi, samedi 2 mars, aux accusations portées dans Le Monde par son ancien homme de confiance, Marc Fratani.

Traducir Tweet

Bernard Tapie réagit aux révélations de son ancien bras droit Fratani

Jean-Marie Le Pen a confirmé la rencontre avec Bernard Tapie, entre les deux tours des législatives en 1993, ce que dément l'ancien président de...

Lonely Planet France indicó que le gusta

Mesptitsboutsdumonde @MesPtitsBouts · 18 h

Chère @chapkassurances mon voyage à scooter à Yogyakarta en Indonésie se passe à merveille, les rues sont calmes et tranquilles, je ne prends aucun risque 😅

Bisous

#travelsafe #fautjusteavoirconfiance #indonesia #Travelers

Traducir Tweet

Vu des Etats-Unis. Vendre un voile pour courir, "apparemment c'est un scandale pour la France"

FRANCE 〉 FRANCE 〉 **THE WASHINGTON POST - WASHINGTON**

Publié le 26/02/2019 - 20:28

Mamma mia ce soleil... Quoi ? La grisaille peut revenir ?
No way ! Autant tenter de le faire durer le plus longtemps possible
avec un motif estival : des fraises !
Tout le monde adore ça, vous auriez tort de ne pas en abuser ;)

Le Monde @lemondefr · 11 h

« Voilà, ça, c'est ma terrasse. Elle fait la taille de mon ancien appartement à Paris » : paroles de Parisiens qui ont fui « la capitale de l'invivable » pour migrer à Nantes

Traducir Tweet

Jeunes cadres : les « Nantisiens », ces ex-Parisiens en quête d'une vi...

« Paris est devenue la capitale de l'invivable. » Quitter la Ville Lumière pour une meilleure qualité de vie dans une métropole de région, c'est le choix

lemonde.fr

27 57 166

UnivClermontAuvergne retwitteó

Le Bon Terme @LeBonTerme · 19 feb.

Quand la #fragilité devient #force : Une conférence sur le thème du #handicap coorganisée par @UCAuvergne et la Maison de la Nouvelle-Calédonie à Paris. @EtCitoyennete @CGardou @handicap_gouv @s_cluzel @GouvNC

Traducir Tweet

CPU indicó que le gusta

Univ Bretagne Loire @UBretagneLoire · 12 h

Demi-finales locales Ma thèse en 180 secondes : c'est parti jusqu'au 6 mars ! 41 candidats tenteront de décrocher l'une des 16 places pour la finale Bretagne Pays de la Loire du 21/03 💪🤞🥇#MT180 #LeMans #Brest/Lorient #Angers #Rennes #Nantes 👉u-bretagneloire.fr/ma-these-en-18 …

Traducir Tweet

Decitre indicó que le gusta

humenSciences @humensciences · 24 h

Quand est-ce qu'on biaise ? #Rencontre et #dédicace avec Thomas C. Durand à @Decitre #Lyon Bellecour, le vendredi 8 mars à 18 heures ! @TroncheBiais

Traducir Tweet

UnivClermontAuvergne retwitteó

Le Bon Terme @LeBonTerme · 19 feb.

Quand la #fragilité devient #force : Une conférence sur le thème du #handicap coorganisée par @UCAuvergne et la Maison de la Nouvelle-Calédonie à Paris. @EtCitoyennete @CGardou @handicap_gouv @s_cluzel @GouvNC

Traducir Tweet

Le Parisien @le_Parisien · 11 min

Déjà 5,2 millions de spectateurs pour «Qu'est-ce qu'on a encore fait au Bon Dieu ?»

Traducir Tweet

UnivClermontAuvergne @UCAuvergne · 18 feb.

// Offres de stage - Festival Nuées Ardentes //
Tu es étudiant.e et tu cherches un stage dans la com' ?
Nous recherchons 2 stagiaires pour 3 mois (entre 03 et 06/2019). Candidatures avant le 20/02. Les fiches de poste juste ici :
bit.ly/2GIz595 // bit.ly/2SPT77L

Traducir Tweet

Cyril Hanouna @Cyrilhanouna · 13 h

#TPMPOuvertAtous + #VendrediVérité + #BTPAmour ❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️ une belle soirée avec vous ! 😘😘😘

Traducir Tweet

Cyril Hanouna @Cyrilhanouna · 37 min

Les cheris jsuis trop content de vous retrouver ce soir dans #BTPAmour des témoignages de ouf debat et amour ce soir ! 😘😘😘

Traducir Tweet

Y'a des choses que je peux tolérer : les S oubliés, ouais, ça peut passer, c'est mon job de souligner leur absence, mais un tel manque de

Lonely Planet France indicó que le gusta

Jean-Vincent Placé @JVPlace · 4 h

Je sais. Je le cherche depuis une semaine à Paris! #relayOrly #fnacChampselysees. Suis au bord d acheter @lonelyplanetfr 😄

Le Routard @GuideDuRoutard

En respuesta a @JVPlace

Bonjour @JVPlace la Sicile est une île si belle et si riche que nous lui avons dédié un guide entier. !

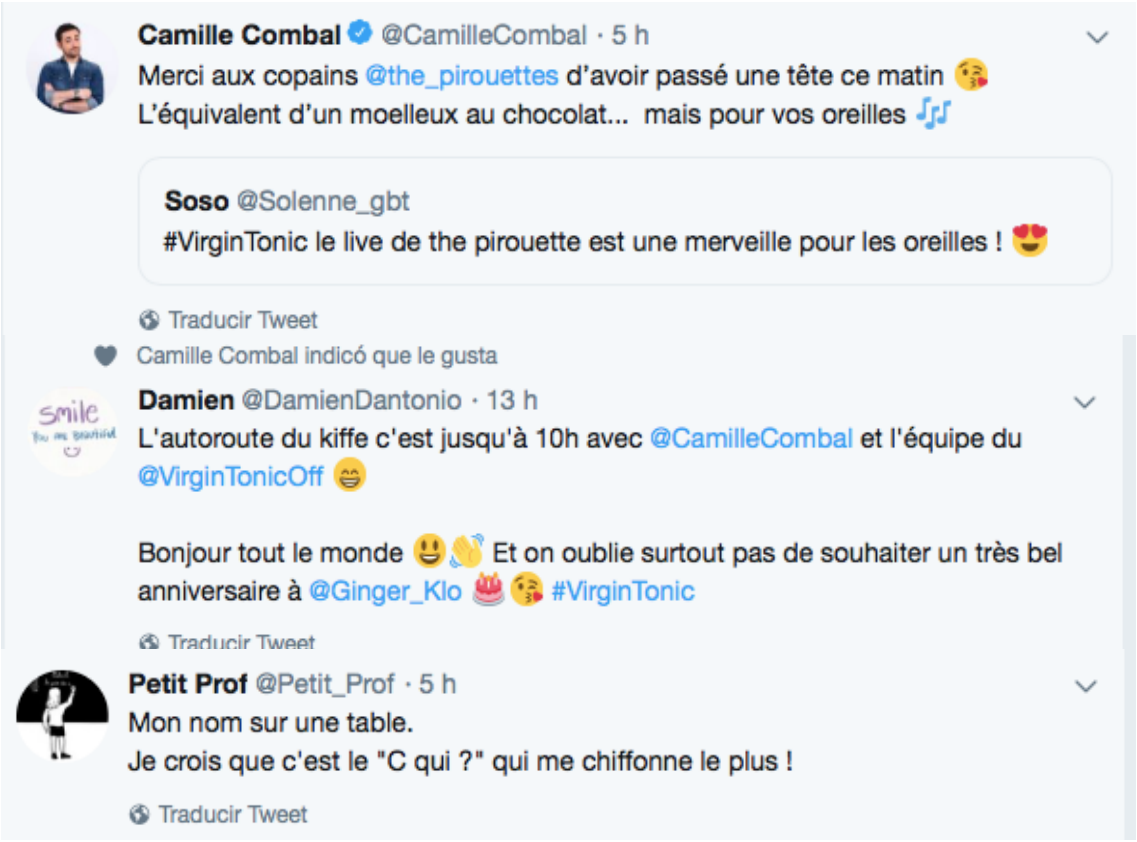
#LeHussardNoir dispo indicó que le gusta
Dueling Gentleman @DuelingG · 20 h
Ok mais c'est qui, à droite?

bernard pivot @bernardpivot1 · 11 h
Épouses, compagnes, amantes, fiancées, amoureuses, et aussi grands-mères, mères, filles, mon Dieu qu'on vous aime !
Traducir Tweet
153
806
3,7K

GAD @gadelmaleh · 9 h
Chouchou à quelque chose à vous dire
Traducir Tweet
Camille Combal @CamilleCombal · 7 h
Si seulement 😂
Marech' @Saraah_M23
En respuesta a @CamilleCombal
Cette histoire de dvd n'est donc toujours pas réglée ?? 😂😂
3
10
83

bernard pivot indicó que le gusta
François PlayBac @dufourdufour · 11 feb.
Elle n'est pas belle, cette Une? ;)

Camille Combal @CamilleCombal · 7 h
Une St Valentin romantique, au Balto d'Angoulême, les yeux dans les yeux, avec Jean Lassalle Tellement hâte Et vous, ça donne quoi les copains?
#VirginTonic
Traducir Tweet


Camille Combal @CamilleCombal · 5 h
Merci aux copains @the_pirouettes d'avoir passé une tête ce matin
L'équivalent d'un moelleux au chocolat... mais pour vos oreilles
Soso @Solenne_gbt
#VirginTonic le live de the pirouette est une merveille pour les oreilles !
Traducir Tweet
Camille Combal indicó que le gusta
Damien @DamienDantonio · 13 h
L'autoroute du kiffe c'est jusqu'à 10h avec @CamilleCombal et l'équipe du @VirginTonicOff
Bonjour tout le monde Et on oublie surtout pas de souhaiter un très bel anniversaire à @Ginger_Klo #VirginTonic
Traducir Tweet
Petit Prof @Petit_Prof · 5 h
Mon nom sur une table.
Je crois que c'est le "C qui ?" qui me chiffonne le plus !
Traducir Tweet

Marech'
@Saraah_M23
Seguir
En respuesta a @CamilleCombal
Cette histoire de dvd n'est donc toujours pas réglée ?? 😂😂
Traducir Tweet
7:57 - 5 feb. 2019

"Des dizaines de milliers de personnes, unies derrière le drapeau espagnol, se sont rassemblées sur la Plaza de Colón pour dire 'ça suffit' à Pedro Sánchez et ses négociations avec les indépendantistes catalans", se félicite **ABC**.

🔥#LeHussardNoir dispo🔥 indicó que le gusta

beerito sensei @ImBhindYou · 2 días

allez hop ça part dans une reconversion

> 🔥**#LeHussardNoir dispo**🔥 @MsieurLeProf
> Sachez-le, avant de vous lancer dans l'enseignement.
> twitter.com/proftaquin/sta…

Traducir Tweet

Jean-Luc Lemoine indicó que le gusta

Anne-Flo' (les bons tuyaux) @AnneFlo_ · 1 día

Et en écrivant ça, petite pensée pour toi mon cher @JeanLucLemoine ! 😁😙

> **Anne-Flo' (les bons tuyaux)** @AnneFlo_
> Rassurez-moi, en fait en vrai, Roméo Elvis il s'appelle Jean-Charles Touchard, non ? #Victoires2019 #VictoiresDeLaMusique
> Mostrar este hilo

Traducir Tweet

Emmanuel Macron @EmmanuelMacron · 21 h

Ça c'est de la politique !

Traducir Tweet

Lonely Planet France @lonelyplanetfr · 2 h

Le ballet des manchots Adélie, ça vous dit ?
La première quinzaine de février, les petits manchots Adélie se mettent en ligne et se préparent à une course folle pour rejoindre leurs parents dans l'océan ! 🐧
>> bit.ly/2SlEPvF

#Antarctique #voyage #travel

Traducir Tweet

Le Robert indicó que le gusta

dis Celine💋 @CelineBeckrich · 23 h

Quel honneur d'avoir une dédicace personnalisée de @SarahSauquet
Un grand merci pour cette charmante attention je suis vraiment touchée.
@LeRobert_com #DicoDesPrénomsLittéraires

Traducir Tweet

Camille Combal @CamilleCombal · 6 feb.
Mes potes m'appellent Camille Marleau à cause de cette photo! 😂

> **Les Combalistas** @Combalistas
> Jusqu'où ira-t-il pour nous faire plaisir? La générosité personnifiée on vous dit! ❤️😍🤞❤️ #MarmotteLine #VirginTonic #InCamsWeTrust twitter.com/CamilleCombal/…

Traducir Tweet

5 26 155

Première @PremiereFR · 4 h
Quand on fait un post sur John Williams en sachant que tout le monde va paniquer ("OMG j'ai cru qu'il était mort 😱")

Traducir Tweet

Emmanuel Macron @EmmanuelMacron · 7 feb.
À tous les élèves victimes de harcèlement : dites-le, dénoncez-le, ne vous laissez pas faire. Appelez le 3020.

Traducir Tweet

GAD @gadelmaleh · 5 feb.
Tellement heureux et fier de ce Globe de Cristal.
Merci @GlobesDeCristal
Merci au public 🙏❤️🙏
#Globesdecristal2019

Traducir Tweet

Enseigner ce n'est pas facile

En voyant la foule de gens, Jésus alla sur la montagne, et lorsqu'il fut assis, ses disciples vinrent à lui. Il leva les yeux sur eux et dit : « Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux leur appartient. Bienheureux les doux, car ils posséderont la terre. Bienheureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. Bienheureux les miséricordieux, car ils trouveront miséricorde. Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu (...) »

Alors les disciples répondirent ainsi :

Pierre : Est-ce qu'on doit apprendre tout ça ?
André : Est-ce qu'il fallait l'écrire ?
Philippe : J'ai pas de feuilles !
Jean : Les autres disciples n'ont pas eu à l'apprendre eux !
Barthélémy : Est-ce qu'on l'aura en devoir ?
Jacques : Est-ce qu'on sera interrogé sur tout ?
Marc : Ça sera noté ?
Simon : Quand est-ce qu'on mange ?
Judas : Vous avez dit quoi après pauvres ?
Mathias : Je peux aller aux toilettes ?

Alors Dieu s'approcha de Jésus et dit :

«Quelle était ta problématique ? Quels étaient tes objectifs ? Pourquoi ne pas avoir mis tes disciples en activité de groupe ? Pourquoi cette pédagogie frontale ? »

Alors Jésus s'assit et pleura ....

SOURCE : INCONNU - MERCI À ELIANE

ParentsProfs

🔥#LeHussardNoir dispo🔥 @MsieurLeProf · 5 feb.

Eleve de 1ere pendant un contrôle : "Msieur ça veut dire quoi pupils"
Eleve 2, cancre officiel de la classe : "Pff t'es sérieux là ?"
Ouam : "C'est cho.. si même lui il est choqué, tu devrais te remettre en question"
Eleves 1&2: "M'sieur ça veut dire quoi ça??"
#DoubleHitCombo

Traducir Tweet

16 178 1,8K

Decitre @Decitre · 4 feb.

💌Concours 💌
La Saint Valentin approche, faîtes (vous) plaisir !

Le Robert @LeRobert_com · 6 h

#Quiz Savez-vous conjuguer le verbe moudre ? Essayez de compléter la phrase suivante !
Tu crois vraiment qu'ils (moudre, présent de l'indicatif) le café sur place comme ils le prétendent ?
a. moudent
b. moulent
bit.ly/2kiLpCi

Le Robert @LeRobert_com · 46 min

Envie d'en savoir plus ? Participez à une rencontre avec @SarahSauquet, jeudi 7 février de 19 h à 21 h à l'Hôtel Littéraire Le Swann (15, rue de Constantinople - 75008 Paris).
facebook.com/events/5615911…

Traducir Tweet

1 4

Le Robert @LeRobert_com · 4 h

#LeSaviezVous Le mot familier pote est l'abréviation de poteau ! Un ami n'est-il pas une personne sur laquelle on peut s'appuyer ? #RobertHistorique
lerobert-historique.com

Traducir Tweet

bernard pivot @bernardpivot1 · 23 ene.

Ma fille, Cécile, a publié son premier roman Battements de cœur pour lequel j'éprouve de la fierté. Depuis plusieurs jours, j'avais à la fois envie et crainte de le dire sur Twitter. Voilà, c'est fait, je l'ai dit.

Traducir Tweet

424 1,1K 11K

Cyril Hanouna @Cyrilhanouna · 26 ene.
Je pense fort à vous ❤️

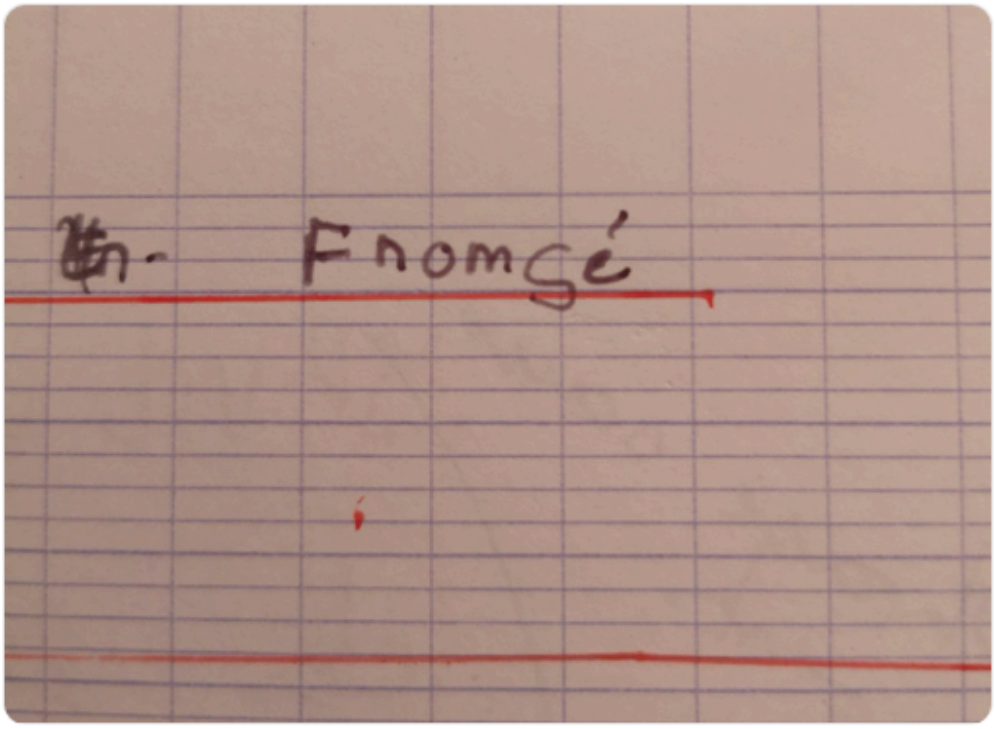
Traducir Tweet

563 311 3,0K

Camille Combal @CamilleCombal · 20 ene.
Et au risque de décevoir, si vous me parlez d'Harry Potter ... 😐 🤦‍♂️

> **NEWS TV RÉAL** @NewsTVreal
> - J'ai jamais regarder Star Wars de ma vie.
> - Je connais pas Game of Thrones.
>
> Grâce à Camille Combal, je me sens moins seul, maintenant. 😭😭 ...

Petit Prof @Petit_Prof · 24 ene.
On est bien.



37 124 840

Camille Combal @CamilleCombal · 25 ene.
Tellement hâte 😃 ⏳ C'est un vrai honneur de recevoir autant d'invités formidables pour cette première 🙏

Traducir Tweet

Première @PremiereFR · 2 h

Insaisissables 2 : Daniel Radcliffe n'est pas si doué que ça en magie - premiere.fr/News-Cinema/In …

Traducir Tweet

1 2 4

Camille Combal

@CamilleCombal

Siguiendo

🎉🎉🎉🎉🎉🎉 Trop content!
Merci à vous tous d'avoir été présents!
Surtout trop content que ca vous ait plu 🙏
Merci aux équipes, à Jean-Pierre et à tous ces invités canons! ❤️

« De la race en Amérique » : à l'occasion des 400 ans du début de l'esclavage sur le sol des États-Unis, #America s'interroge sur la question de la race en 2019 et cherche à comprendre quelles sont les vraies couleurs de l'Amérique. Disponible en kiosque et librairie !

Traducir Tweet

TwictéeOfficiel indicó que le gusta

Celmart @Celmart91 · 12 ene.

Moshimoshi la #TeamC3, le document préparation de la #twictéeXXXV est ouvert! Nous vous y attendons nombreux, tous à vos Haïkus!! @TwicteeOfficiel

docs.google.com/document/d/1dW…

Première retwitteó

Première Séries @SeasonPremiere_ · 40 min

Bryan Cranston est totalement partant pour revenir jouer dans le film Breaking Bad - premiere.fr/News-Series/Br …

Traducir Tweet

!! Melissande0316 !! @Melissande1603 · 16 h

Je suis absolument d'accord avec vous. Mais je refuse de lire que les gilets jaunes sont une toute petite partie des français!

Traducir Tweet

20 1 31

Camille Combal @CamilleCombal · 11 ene.

C'est vendredi les amis!! Et pas n'importe lequel... un vendredi Calinou-Poutoux 😍 Que des musiques qui donnent le sourire jusqu'à 10h! Bon réveil dans le @VirginTonicOff

Traducir Tweet

CPU indicó que le gusta

Montpellier3m @Montpellier3m · 22 h

À l'occasion du Salon de l'Enseignement Supérieur de @montpellier_, @BuonoRosy2 a reçu le prix obtenu au classement l'@letudiant des Métropoles / Villes où il fait bon étudier (3è), en présence notamment de @Beatrice_Gille. #DestinationÉtudiante @Saurel_P

Jean-Luc Lemoine @JeanLucLemoine · 22 h

Ça peut me faire des heures cette série 😂😂😂😂

Evan @evan_dub

Désolé pour ses fans mais ça fait 4 ans que j'entends « assis aux toilettes »

Traducir Tweet

bernard pivot @bernardpivot1 · 4 h

C'était la neuvième fois, hier, samedi, vers 18 h, au rond-point des Champs-Elysées, que les gilets jaunes disaient aux CRS:
" Alors, à samedi prochain, bonne semaine."

Traducir Tweet

43 242 758

Camille Combal @CamilleCombal · 11 ene.
L'équipe est raccord avec la playlist #CalinouPoutoux 🤗 ça va les amis?
Traducir Tweet

Camille Combal @CamilleCombal · 10 ene.
Salut vous! Bim, cœur avec les doigts dans les dents! Pas trop dur votre jeudi?
On vous accompagne jusqu'à 10h ⏰ #VirginTonic
Traducir Tweet

- Où en est l'enquête sur le blocage de Gatwick ?

Camille Combal @CamilleCombal · 7 ene.
On l'arrête plus depuis qu'il a son permis moto... Il veut rouler H24 notre @ClemLincruste 😂

Camille Combal retwitteó

Arthur_Officiel @Arthur_Officiel · 21 dic. 2018
🎄Le #VTEP le plus fou et drôle de l'année ce soir à 21h sur @TF1🎉🎉C'est Noël avant l'heure avec une tonne de cadeaux dans notre hotte et des épreuves toutes plus délirantes les unes que les autres 🎅
Traducir Tweet

Camille Combal @CamilleCombal · 18 h
Je vais voir ce que je peux faire 😉

Camille Combal @CamilleCombal · 5 h
Déjà 8h20?! Mais ça file cette matinée avec vous!! 😮
Ça serait pas l'heure de vous offrir un loyer dans le @VirginTonicOff 🤔 ?
Traducir Tweet

bernard pivot retwitteó

Pasapalabra @enecem18 · 24 dic. 2018
En respuesta a @bernardpivot1
T'es quand même bien allumé mon Bernard
Traducir Tweet

9 12 97

bernard pivot @bernardpivot1 · 8 ene.
Autrefois, on disait: elle fréquente...
Aujourd'hui, on dit: elle a un mec...
Traducir Tweet
bernard pivot @bernardpivot1 · 5 h
Ma télé ne marche plus, il y a des fuites d'eau, des bugs informatiques me compliquent la vie et, encore plus embêtant, la démocratie fonctionne mal.
Traducir Tweet
Emmanuel Macron @EmmanuelMacron · 31 dic. 2018
Nous pouvons faire mieux et nous devons faire mieux.
Traducir Tweet
Caro7241 @MoreauCaroline2 · 23 s
En respuesta a @Betclic
Je tente ma chance j'en aurais bien besoin #Soldes2019
Traducir Tweet

C'est parti pour le premier #lundivert
Êtes-vous prêt pour une journée sans viande ?
BIÓ
A LA UNE

Il Fallait y Penser retwitteó

Tagada - Haribo @TagadaOfficiel · 23 nov. 2015

Si toi aussi t'as vraiment l'impression qu'on a perdu 10 degrés...#TaGlagla

Traducir Tweet

1 6 5

Il Fallait y Penser retwitteó

Coca-Cola France @cocacolafr · 29 nov. 2015

#CestPasVraimentNoelTantQue tu n'as pas fait une balade sous la neige !

Traducir Tweet

6 76 118

innocent France @innocent_Fr · 18 dic. 2015

Vendredi
18 décembre
17h40

Ce serait pas l'heure de partir en vacances ?

Traducir Tweet

16:45

Olympique de Marseille: entre eux, ça ne matche plus

Foot. Eliminé de la Coupe de France par un club d'amateurs, l'OM en est aux remises en question. Sont pointés du doigt, la prédominance des individualités sur le groupe et l'impuissance du coach, pourtant prolongé. L'article de notre journaliste Grégory Schneider.

Vu sur Libération.fr ↗

Camille Combal @CamilleCombal · 9 h

Suis tellement content des les retrouver ceux-là 🤗 Pas trop dur ce lundi les amis? #VirginTonic

Traducir Tweet

Fallait Pas Supprimer 📸
@FallaitPasSuppr

Bonsoir Benjamin cauchy @BenjaminCauchy
C'est quoi cette information ? Cette lettre de @CCastaner ? Ce tweet supprimé ?#GiletsJaunes twitter.com/BenjaminCauchy…

♡ 96 22:11 - 6 janv. 2019

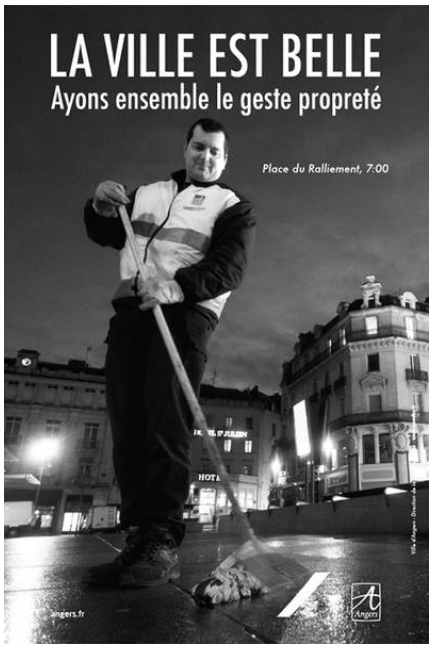
120 personnes parlent à ce sujet

Le ministre de l'Intérieur a démenti avoir demandé aux préfets de saisir les armes des particuliers.
Tout est parti d'un faux document grossier.

DÉCRYPTAGE

Smic : mais d'où sortent ces «100 euros» ?

Par Lilian Alemagna — 11 décembre 2018 à 07:05


LA VILLE EST BELLE
Ayons ensemble le geste propreté
Place du Ralliement, 7:00
angers.fr
Angers

La vie
est belle
Le nouveau parfum
LANCÔME
PARIS

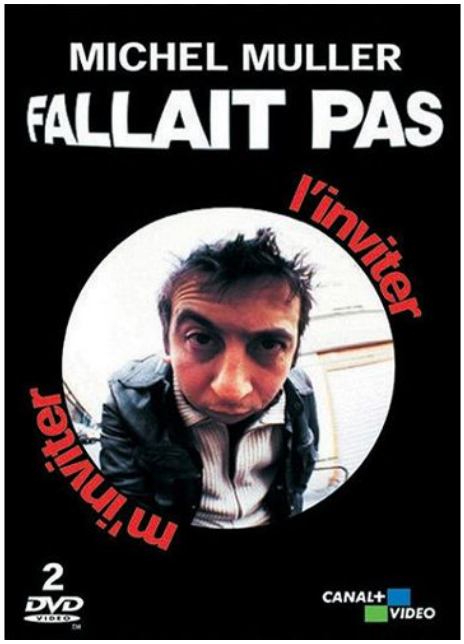
Grand Prix du Jury
Cannes 1998
Une Fable de
Roberto Benigni
La Vie Est Belle
(La vita è bella)

TOUCHE PAS
À MON POSTE!

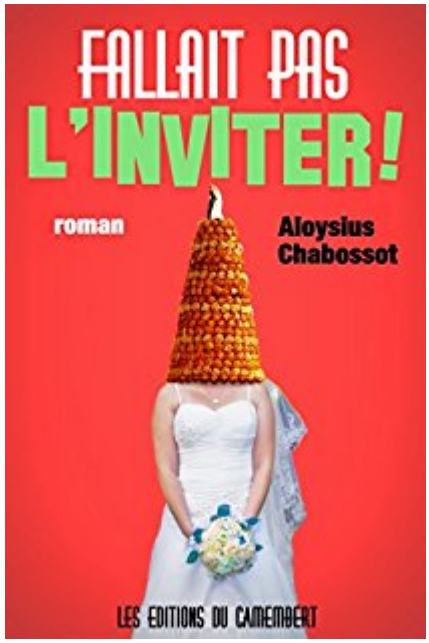
TOUCHE
PAS
A MON
POTE

TPMP
news

LES
ENQUÊTES
DE TPMP
HD 1080


MICHEL MULLER
FALLAIT PAS
l'inviter
m'inviter
2
DVD
CANAL+
VIDEO

#toutsaufmacron



- Ça va?

- Ça va. Ça va?

- Ça va.

Une conversation française traditionnelle.

via tumblr: projectgrimm

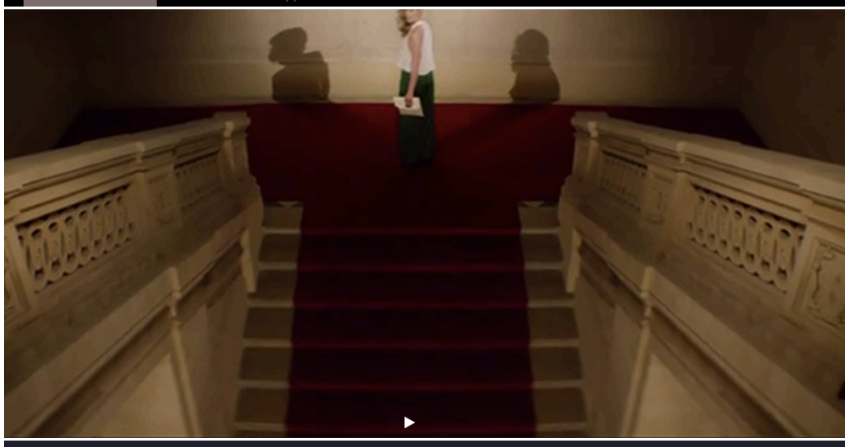
ON A
CHANGERS
D'ADRESSE !
EDGARD

Ce serait dommage
de s'en priver !

RESTAURANT
GUY SAVOY

11, quai de Conti
75006 PARIS
Tél : +33 (0)1 43 80 40 61

E-BOUTIQUE CADEAUX



"NE CHERCHEZ PAS MIDI À 14H00" !

GUY SAVOY CRÉE UN MENU POUR LE DÉJEUNER COMPOSÉ DE SEPT SERVICES : 250 €
SERVI AVEC UNE COUPE DE CHAMPAGNE ET TROIS VERRES DE VINS : 320 €

CE MENU PEUT ÊTRE SERVI EN 90 MINUTES... OU PLUS !

6.3. Producciones de los estudiantes de la UCM

Raquel Gonzalo Paz

1. ÇA VOUS DIT (DE)?
   1.1 Structure: ça vous dit X, ça vous dit de X, X ça vous dit
   1.2 Exemples: gagner des billets pour l'UEFA Euro 2012 pour vous et vos amis, ça vous dit? La carte est très fournie, si ça vous dit de changer. Ça vous dit de venir chez moi?
   1.3 Énonciateurs: n'importe qui
   1.4 L'espace: informel
   1.5 Le temps: indéfini

2. J'AI CRU QU'IL ÉTAIT MORT!
   2.1. Structure: j'ai cru X, j'ai cru que X, j'ai cru X que X
   2.2. Exemples: j'ai cru que M. Churkin n'avait pas entendu les propos tenus dans le cadre de ces exposés. L'autre jour au parc, j'ai cru te voir. J'ai bien cru que les invités ne partiraient jamais.
   2.3. Énonciateurs: n'importe qui
   2.4. L'espace: indéfini
   2.5. Le temps: après de savoir que quelqu'un a décédé

3. ÇA C'EST DE LA POLITIQUE!
   3.1. Structure: Ça c'est de la/ du X, ça c'est X
   3.2. Exemples: ça c'est une chose, ça c'est du boulot que je remets pour plus tard, Pour moi, ça c'est du chinois !
   3.3. Énociateurs: n'importe qui
   3.4. L'espace: indéfini
   3.5. Le temps: aprés de voir ou entendre quelque nouvelle reliée à la politique.

4. NE TE LAISSE PAS FAIRE
   4.1. Structure: ne te laisse pas X
   4.2. Exemples: Surtout, ne te laisse pas intimider. La peur ne te laisse pas la liberté de décider. Je ne te laisse pas rentrer seule. Cela ne laisse pas de surprendre
   4.3. Énonciateurs: n'importe qui proche à une autre personne
   4.4. L'espace: indéfini
   4.5. Le temps: indéfini

MARTA MIRÓ FERNÁNDEZ-FIGUEROA

Constructions.

1) Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.

Vérifiez vos X de remboursement avant de vous Y.
Vérifiez vos capacités de X avant de vous Y.

Exemples :
Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager. Aucun versement de quelque nature que ce soit, ne peut être exigé d'un particulier, avant l'obtention d'un ou de plusieurs prêts d'argent

Les éléments de la situation énonciative :
À la banque, un jeune homme entre et se dirige vers le bureau de l'un des agents d'assurance bancaire que y travaillent.
Locuteur. - Bonjour monsieur, je suis en de vos clients et je viens ici pour vous demander si soit possible que vous, bon… cette banque pourrait me donne un prêt.
Interlocuteur. - Bonjour monsieur. Premièrement, vous devez m'indiquer la finalité de l'argent que vous avez besoin. Il s'agit d'une question systématique qu'on doit toujours faire pour vous conseiller correctement.
Locuteur. – Mon idée c'est de créer une entreprise pour louer des voitures.
Interlocuteur. – D'accord, dans ces cas-là, sera mieux que vous vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.
À la fin, le jeune garçon va refuser et oublie cette idée, parce qu'il n'a pas suffisants économies.

Les énonciateurs :
- Le locuteur : le client qui arrive à la succursale bancaire.
- L'allocutaire : le directeur de la banque.

Le temps : il ne se spécifie pas ; mais généralement les horaires d'ouverture au public d'une banque sont de 9h à 14h (en Espagne).
L'espace : à l'intérieur d'une succursale bancaire.

2) Ça (cela) m'a pris beaucoup de temps X

Ça (cela) m'a pris beaucoup de temps à X
Ça (cela) m'a pris beaucoup de temps que X

Exemples :
Cela m'a pris beaucoup plus de temps que j'ai prévu. (Un dessin)
Cela me prendra aussi beaucoup de temps à compléter. (Le téléchargement d'un logiciel)

Les éléments de la situation énonciative :
Deux amies se rencontrent dans la rue. Une des filles, Marie, va demander une faveur à l'autre fille, Pauline,
Marie (locutrice) - Salut Pauline ! Heureusement que je t'ai trouvé. J'ai besoin de ton aide pour aller chez Valérie et y préparer une fête surprise pour son anniversaire. Je suis en cours malheureusement jusqu'au 17h30 et elle rentrera chez elle à 18h donc, il faut que tout soit prêt à ce moment-là.
Pauline (interlocutrice) – Oh ! Je suis tellement dessolée… Je dois rester chez moi tout l'après-midi en gardant ma petite sœur jusqu'à la rentrée de mes parents.
Marie – Mais… l'année dernière à la fête de Paul j'étais dans la même situation qu'aujourd'hui et… même si j'essayais de tout préparer pour 18h, ça m'a pris beaucoup de temps et on ne pouvait presque pas lui surprendre.
Finalement, Marie va appeler une autre amie pour qu'elle prenne en charge tous les préparatifs de l'anniversaire de Valérie.

Les énonciateurs :
- La locutrice : une fille appelée Marie.
- L'allocutaire : Pauline, amie de Marie.

Le temps : on ne savait pas l'heure ou le moment exacte quand ce petit récit a eu lieu, on pense qu'il s'agit d'un jour tout habituel dans la vie de deux étudiantes.
L'espace : au milieu de la rue.

3) Vous auriez tort de ne pas en acheter.

Vous auriez tort de X	Qqn. + Avoir/ ne pas avoir (tout à fait) tort de X (qqch./verbe) (ou de Y)/ de ne pas X
Vous auriez tort de ne pas X	
Ne pas avoir tort	

Exemples :
Vous auriez tort de négliger le niveau du groupe de réflexion et de négociation.
Vous auriez tort de ne pas promouvoir votre propriété sur plusieurs sites.

Les éléments de la situation énonciative :
Une famille veut se déménager, en conséquence la mère et le père se mettent en contact avec plusieurs agences immobilières, mais ils ne parviennent pas à un accord.
Maintenant, ils sont dans la dernière agence et le vendeur essaye de leurs convaincre.
Locuteur. – Je veux vous montrer l'une de nos maisons le plus demandée ; vous auriez tort de ne pas en acheter. Elle présente une réduction très importante.

(Le chargé de l'immobilière arrive au bureau avec plusieurs photos et plans de la construction de ce bâtiment.)
Interlocutrice. – C'est vrai qu'il s'agit d'une promotion très importante. Il faut que mon marie et moi parlions ensemble et s'il était possible, nous vous parleront le lundi prochain.
Quelques jours plus tard, le couple finisse par se décider. Ils achètent finalement cette dernière maison.

Les énonciateurs :
- Le locuteur : le vendeur de l'agence immobilière.
- Les allocutaires : le couple qui veut se déménager.

Le temps : il n'est pas très clair, cette histoire pourrait avoir lieu au matin ou à l'après-midi ; les deux cas sont possibles.
L'espace : dans une agence immobilière.

<u>Constructions</u>.

1) « Qu'est-ce que je vois, moi ? » (Cette expression sert pour exprimer l'opinion)

Qu'est- ce que je X, moi ?
Qu'est- ce que qqn + verbe, moi ?
Je x, moi

Exemples :
Moi, je pense aussi à toi
Qu'est-ce que je ferai, moi ?

Les éléments de la situation énonciative :
Dans la rue, un jeune commence à être interviewé par un journaliste à propos d'une image qu'il lui a donnée.
Les énonciateurs :
- Le locuteur : le journaliste.
- L'allocutaire : le jeune qui est interviewé.

Le temps : : il ne se spécifie pas ; peut-être cette histoire se déroule pendant le matin ou l'après-midi.
L'espace : dans la rue d'une ville inconnue.

2) « L'endroit où l'on joue le mieux à ce jeu. »

Où l'on X (verbe) le mieux.
X où l'on Y (verbe) le mieux.

Exemples :
Le pays où l'on vit le mieux.
La ville où l'on mange le mieux en France.

Les éléments de l'énonciation :

Marie et ses amis du collège sont dans la cantine en train de manger son déjeuner. Une fois les cours finissent, elles veulent jour au football, mais personne ne connaît pas un lieu proche du centre-ville pour y jouer, sauf Marie. Elle suggère d'aller au parc qu'est près de chez elle.
Les énonciateurs :

- La locutrice : la petite fille appelée Marie.
- Les allocutaires : ses amis du collège.

Le temps : comme on sait que les protagonistes du récit sont à la cantine en mangeant le déjeuner, on peut supposer que l'heure est proche du midi (vers 12.00/13.00 heures).
L'espace : à la cantine du collège.

3) « Qu'il fasse beau, qu'il fasse laid. »

Que ce soit X (ou Y)
Qu'il + verbe subj. + X + ou+ (verbe subj.) + Y
Que ce+ verbe subj+ X + ou + (verbe subj.) + Y

Exemples :
Que ce soit le moment où elles ont passé leur examen de conduite.
(…) que ces soit au niveau de la société ou dans les camps de personnes déplacées.

Les éléments de l'énonciation :
Marguerite est chez ses grands-parents, elle va y passer ses vacances de Noël. Cette matin, Marguerite veut rester à la maison et n'est pas aller au marché avec sa grande mère comme toujours, car il fait très froid. Sa grande mère lui insiste puisqu' elle a cette habitude, sans faire trop attention au temps et ou jour de l'année.
Les énonciateurs :

- La locutrice : la grande mère de Marguerite.
- L'allocutaire : la jeune Marguerite.

Le temps : à partir du texte qu'il y a ci-dessus, l'événement raconté se déroule pendant les vacances de Noël.
L'espace : on croit que l'histoire se renferme chez les grands-parents de Marguerite.

4) « Vous auriez tort de X. »

Qqn. + Avoir tort
Avoir tort de X (qqch./verbe à l infinitif) (ou de Y)
Ne pas avoir (tout à fait) tort de X (qqch./ verbe à l'infinitif)
Ne pas avoir tort
Avoir tort de ne pas X
Exemple :
« Les absents ont toujours tort. » (expression proverbiale)
Peut-t-on avoir tort et raison ?
J'espérai juste ne pas avoir tort de croire en lui.
On aurait tort de ne pas mentionner la centaine de pages de publicités renvoyées au cahier final.
Ou qu'il a tort d'être jaloux ou d'aimer ?

Les éléments de l'énonciation :
Ex. « Vous auriez tort de ne pas faire le travail final. »
Après le cours du linguistique, le professeur appelle à deux de ses élèves pour les avertir de son manque de concentration et ses mauvaises notes tout au long de l'année. Également, M. Poulin les conseille de faire un travail en groupe qui compte 25% de la note finale pour qu'ils puissent réussir cette matière.
Les énonciateurs :

- Le locuteur : le professeur de linguistique, M. Poulin.
- Les allocutaires : deux des élèves du cours de linguistique.

Le temps : il ne se spécifie pas ; le récit rapporté a pu avoir lieu dans un cours du matin ou de l'après- midi.
L'espace : à l'intérieur de la salle de classe.

<u>Constructions.</u>

1) « Tout est bon dans le cochon. »

Tout est X
Tout est bon x

Exemples :
Tout est prêt
Tout est possible
Dimanche tout est permis

Les éléments de la situation énonciative :
À table, une famille est en train de dîner. En ce moment-là, la jeune fille ne veut pas manger plus de poisson cuit au four, mais leur père lui dit qu'on ne doit pas jeter de la nourriture à la poubelle si elle est en bon état et qu'il faut manger tout ce qu'il y a dans l'assiette.
Les énonciateurs :

- Le locuteur : un père
- L'allocutaire : sa fille

Le temps : on peut savoir que cet épisode a eu lieu pendant le dîner, mais on ne sait pas l'heure exacte.
L'espace : chez la famille protagoniste.

2) « Quand la fragilité devient force. »

Quand X devint Y
Quand qqn devient qqch

Exemples :
Quand devient-on adulte ?
Quand devient-on vieux ?
Quand un emballage devient-il une promesse ?

Les éléments de la situation énonciative :
Un jeune acteur doit jouer un rôle très important dans une œuvre théâtrale, mais il est convaincu qu'il va se tromper au milieu du scénario. En revanche, le metteur en scène croit que ce rôle et fait complètement pour lui, car il est le seul acteur de la compagnie capable de se transformer sur le scénario et donner le sentiment nécessaire pour jouer ce personnage.
Les énonciateurs :

- Le locuteur : le metteur en scène.
- L'allocutaire : le jeune acteur.

Le temps : pendant quelques-unes des répétitions que la compagnie théâtrale fait chaque jour, avant la date de sortie qu'elle reste pour l'instant sans déterminer.
L'espace : l'histoire qu'on raconte à eu lieu peut-être à l'intérieur du théâtre principal d'une ville (on ne connaît pas le nom).

3) « J'ai passé une très belle soirée avec vous. »

J'ai passé qqch
J'ai passé qqch avec qqn

Exemples :
J'ai passé l'âge
J'ai passé un entretien d'embauche.
J'ai passé un coup de fil.
J'ai passé mon enfance et mon adolescence à…
J'ai passé la plupart du temps dans la rue avec ma petite fille.

Les éléments de la situation énonciative :
Un groupe d'amies viennent de sortir du cinéma, avant, elles sont allées au Telepizza pour diner. Il fait beaucoup de temps qu'elles ne se sont pas vues. Au moment de se dire au revoir, elles sont très heureuses et un des filles, Anne, remercie les autres pour la bonne soirée qu'elles ont passée ensemble.
Les énonciateurs :

- La locutrice : une fille, elle s'appelle Anne.
- Les allocutaires : les copines de Anne qui font partie du même groupe d'amies.

Le temps : on croit que cet événement s'est développé pendant la nuit, parce qu'on sait que les protagonistes sont allées dîner.
L'espace : à partir du petit extrait on ne peut pas savoir le lieu exact où l'histoire se déroule, mais on peut déduire que s'il s'agit d'un adieu dans la rue.

4) « Ça fait longtemps que tu vis à Paris ? »

Ça fait longtemps que …
Cela fait longtemps que…

Exemples :
Ça fait longtemps que je (ne) t'ai (pas) vu.
Ça fait longtemps que Pepe et moi ne naviguions pas ensemble.
Ça fait longtemps déjà que je me suis abandonné.

Les éléments de l'énonciation :
Dans un petit café à Paris, une femme et un garçon parlent tranquillement. Ils font partie d'un programme chargé de faire des échanges culturels entre personnes qui font l'ERASMUS en France et personnes françaises avec l'objectif de faire plus agréable le séjour des étudiants Erasmus et établir en même temps nouveaux liens d'amitié.
Le garçon est très intéressé dans la façon de vie parisienne et demande à la fille quelques informations pour se débrouiller dans cette grande ville.
Les énonciateurs :

- Le locuteur : le garçon Erasmus.
- L'allocutaire : la fille française.

Le temps : il ne se spécifie pas ; peut-être que les deux personnages sont en train de prendre le café de l'après-midi.
L'espace : dans le récit se fait référence à un petit café localisé à Paris, cependant on ne connaît pas le nom précis.

<u>Constructions</u>.

1) « Mais, d'où sortent ces 100 euros ? »

Mais, d'où x ce/ cette/ ces X
Mais d'où qqn. + verbe

Exemples :
En fait, grave, genre… Mais d'où viennent ces tics de langage ?
Mais d'où vient l'électricité ?
Mais d'où je viens.

Les éléments de la situation énonciative :
Un père entre dans la chambre de son fils et lui surprendre en gardant un billet de 100 euros dans un petite boîte qu'il a sous son lit. Le fils reste bloqué, muet.
Les énonciateurs :

- Le locuteur : un père.
- L'allocutaire : un fils.

Le temps : il ne se spécifie pas ; peut-être cette histoire se déroule pendant l'après-midi, quand l'adolescent est arrivé chez lui après le lycée.
L'espace : chez ces deux personnages, un père et son fils adolescent.

2) « Tout est parti d'un faux document. »

Tout est parti de X (qqn./qqch.)
Tout en est parti

Tout est …
Qqn/qqch est (tout)…
Qqn est parti/-s/-e(s) (de)…

Exemples :
Si quelqu'un est tout petit, qu'il vienne à moi.
Il est tout à fait normal.
Le 12, le missionnaire est parti au milieu de la population qui se pressait autour de lui.

Les éléments de la situation énonciative :
Sur l'émission du journal matinal, le journaliste est en train d'exposer le dernier cas de corruption qu'a survenu chez le principal parti libéral à l'Assemblée Générale. La problématique a comme origine la falsification de quelques certificats officiaux à propos du niveau universitaire de trois députés.
Les énonciateurs :
- Le locuteur : le journaliste.
- Les allocutaires : les spectateurs du journal.

Le temps : on peut dire que ce récit a eu lieu pendant le matin d'une journée comme toutes les autres.
L'espace : pendant une émission d'actualité d'un journal de TV.

3) « C'est quoi cette information ? »

C'est quoi ça ?
C'est quoi ce/ cet/ cette/ ces X ?

Exemples :
C'est pourquoi ça ?
C'est quoi ça encore ?
C'est quoi cette famille ?

Les éléments de la situation énonciative :
Un groupe de journalistes localisés à la sortie d'un tribunal, commencent à demander des nouvelles aux accusés d'un vol au centre de la ville de Lille. Un d'entre eux, n'arrive pas à comprendre ce que l'un des journalistes lui demande. Il est tellement étonné parce qu'il s'agit de quelques détails très concrets connus seulement pour les inculpés et la défense.
Les énonciateurs :
- Le locuteur : un journaliste.
- L'allocutaire : un garçon accusé d'avoir commis un vol.

Le temps : on croit que cet événement a eu lieu à l'après midi, après une journée entière du jugement.
L'espace : à la sortie de l'un des tribunaux qu'il y a à Lille.

4) « Où en est l'enquête sur le blocage ? »

Où en est X sur qqch ?
Où ça en est … ?
Où on en est… ?

Exemples :
Où ça en est avec Marie ?
(…) où on en est actuellement et comment aller de l'avant sur ce point ?

Les éléments de la situation énonciative :
La Première ministre de Nouvelle Zélande arrive au bureau central du département d'enquêtes et ressources humaines en demandant les résultats du sondage que le ministère avait fait quelques semaines avant à la population de moins de 30 ans à propos du blocage que le gouvernement décidait de faire aux produits plastiques.
Les énonciateurs :
- La locutrice : la Première ministre de Nouvelle Zélande, Jacinda Ardern.
- Les allocuteurs : tous les employés du département chargé de faire des enquêtes en Nouvelle Zélande.

Le temps : il ne se spécifie pas ; on peut dire que cette histoire a pu avoir lieu au matin.
L'espace : le département d'enquêtes du gouvernement néo-zélandais.

1) « Ça vous dit (de) … ? »

Ça / cela vous … ?
Qqn, ça vous … ?
(Qqn) dit de + verbe à l'infinitif

Exemples :
Ça vous dit de réaliser votre confiture maison ?
Ça vous dit un tournoi de pétanque ?!
Si ça vous dit de gagner un kit pour faire votre kéfir maison (…)
Vichy, ça vous dit certainement quelque chose ?
Ça vous regarde.
Ça vous plaît ?

Les éléments de la situation énonciative :
Une mère et sa fille sont dans un magasin. La mère voit quelques robes que l'ont beaucoup attirées leur attention. En ce moment, la mère demande à leur fille quelle est son opinion à propos de ceux-ci.
Les énonciateurs :
- La locutrice : une mère
- L'allocutaire : sa fille

Le temps : il ne se spécifie pas, mais on peut supposer que c'est pendant l'après-midi.
L'espace : cette histoire a lieu dans un magasin de vêtements.

2) « J'ai cru qu'il était mort ! »

Je … que …
Qqn a cru qqch.
Que je … / … que je …
Qqn/qqch … que…

Exemples :
Dès que je la reçois (…).
Bien que je sois.

Les éléments de la situation énonciative :
Quand Marie arrive chez elle après une longue journée de travail, trouve son chat au milieu du tapis, immobile. Après avoir vu qu'il ne réagissait pas avec son arrivée. La jeune fille commence à pleurer. À ce moment- là, sa colloc' entre dans la pièce et le chat se réveille en étonnant Marie, qui finit par exclamer qu'elle pensait que le chat était mort.
Les énonciateurs :
- La locutrice : il s'agit d'une jeune fille appelée Marie.
- L'allocutaire : la colloc' de Marie.

Le temps : on croit que cet épisode se déroule à la fin de l'après-midi, vers 6 heures.
L'espace : l'action c'est dans l'appartement de Marie.

3) « Ça c'est de la politique ! »

Ça c'est qqch
Ceci c'est qqch
Qqn c'est…
… , c'est ça

Exemples :
Oui, c'est ça.
Ça c'est Paris.
C'est ça l'amour.
Ça, c'est bien !
Ça c'est de la musique.

Les éléments de l'énonciation :
Dans une interview sur *France24,* le Président de la République française est en train de donner son opinion à propos des différents candidats qui vont postuler dans les prochaines élections présidentielles.
Les énonciateurs :
- Le locuteur : c'est le Président de la République française.
- Les allocutaires : le journaliste et les spectateurs de cette émission de télévision.

Le temps : on ne le connait pas ; peut-être il s'agit d'une émission en directe du journal télévisé du matin.
L'espace : au moment d'une interview politique.

4) « Ne te laisse pas faire. »

Ne … pas …
Ne pas…
Se laisser …

Exemples :
Que tu te laisses conduire…
Si tu te laisses maîtriser…
Ne pas fumer.
Je te dis de ne pas courir autour de la piscine.
Ne pas stationner.
Ne me quitte pas.

Les éléments de l'énonciation :
À la cantine, deux amies discutent du petit ami de l'une d'elles. Laura, veut prévenir Lucie à propos de Jean, son petit ami, parce qu'elle croit que ce garçon n'est pas sérieux.
Les énonciateurs :
- La locutrice : il s'agit d'une adolescent appelée Laura.
- L'allocutaire : la fille qu'écoute attentivement les conseils de son amie s'appelle Lucie.

Le temps : cette conversation a lieu pendant le déjeuner, vers 12.30.
L'espace : à la cantine d'un collège.

Constructions.

1) « Quand est- ce qu'on… ? »

- « (…) mange ? »

Le locuteur : c'est un jeune homme en parlant de la population en colère de Madagascar.
L'allocutaire : c'est le président de la République de Madagascar.
Le temps : au mois d'août 2017, quelques mois après la promesse du Président de Madagascar selon laquelle, pendant le 2017 il y aurait un décollage économique du pays.
L'espace : il est sur un blog appelé Actu Tana (le plaisir de partager).

- « (…) baise ? »

Le locuteur : il s'agit d'un homme qui peut être l'auteur de la chanson (*C'est pas tout ça*), en ce cas serait Frédéric Volovitch (Volo).
L'allocutaire : c'est une femme avec laquelle le garçon veut s'embrasser.
Le temps : pendant une soirée ; ils viennent de se connaître pour la première fois.
L'espace : les deux personnages sont tous seuls dans un petit banc en pierre en buvant de la bière.

2) « Tu es sérieux, (là) ? » → « Es – tu sérieux ? » / « Est-ce que tu es sérieux ? »

Le locuteur : c'est le/la propriétaire du chat.
L'allocutaire : il s'appelle Maru (le chat).
Le temps : quand l'animal est en train de se reposer et il choisi une petite boîte, mais elle est trop petite pour lui, donc il tourne son visage vers le mécontentement.
L'espace : le lieu choisit c'est chez Maru.

3) « Ça veut dire quoi... ? » ⟹ Expression utilisée sur le site Internet *Oh my mag !* pour donner différentes définitions de n'importe quelle mot/phrase de l'argot.

- « (…) chiller ? » (Terme de l'argot signifiant : se reposer, se détendre ou se relaxer. Il vient du verbe de l'anglais « to chill ».)

La locutrice : c'est la responsable de cet article, Solène Granddaude.
Les allocutaires : ils sont les internautes ou les lecteurs de cette page Internet.
Le temps : depuis le 14 septembre, moment quand on a posté la définition.
L'espace : il est sur le magazine électronique appelé *Oh my mag !*

4) « Je cherche à comprendre. »

Le locuteur : il s'agit d'un biologiste et vulgarisateur scientifique français appelé Joël de Rosnay.
L'allocutaire : c'est la personne qui lit le livre *Je cherche à comprendre… Les codes cachés de la nature.*
Le temp : au moment de regarder le titre dans la couverture de l'œuvre.
L'espace : dans les librairies, chez les lecteurs, etc.

5) « Fais - toi plaisir. » / « Faite- vous plaisir »

- Comme le titre d'une série de TV.

Les locuteurs : ils sont Daire Cohen et Tania De Montaigne, les créateurs de la série.
Les allocutaires : il s'agit de la personne qui veut la regarder (la critique spécialisée, les différents spectateurs…).
Le temps : la série est en émission depuis 2011.

L'espace : il peut être chez les spectateurs à travers son ordinateur, la TV, etc. Dans un autre côté, grâce au développement technologique, on a la possibilité de voir des séries comme celle-ci aussi sur notre portable.

- « Ça m'énerve (…). » ⟹ Le titre qui introduit l'article d'un journal. Il désigne la sensation du journaliste quand il écoute la phrase : « Fais- toi plaisir ». Il pense que cette expression est utilisée d'une manière ironique ce qui provoque des confrontations dans des situations qui ne font pas de plaisir.

Le locuteur : c'est Emmanuel Peyret, l'auteur de l'article.
Les allocutaires : elles sont les personnes qui veulent lire ou télécharger l'article pour le lire.
Le temps : il se déroule dans n'importe quel moment car on peut le lire en ligne depuis le 11 août 2014.
L'espace : la plateforme c'est le journal Libération ; si on le télécharge on peut le lire également pendant on se repose, on voyage, etc.

Il y a aussi une chanson du rap du groupe RESK-P appelée : *Fais-toi plaisir*.

ESTHER LATORRE RODRIGUEZ

Les moules
1. Qu'est-ce que j'aurais fait, moi ?
2. L'endroit où l'on joue le mieux à ce jeu
3. Que ce soit dimanche ou lundi
4. qu'il faut ou faille

1. Le moule est : Qu'est-ce que je X, moi ?
Les interlocuteurs sont : Une personne à soi-même.
Le lieu est dans l'université
Le temps est dans une situation tendue
Ex : Qu'est-ce que je dis, moi ?
2. Le moule est : L'endroit où l'on X le mieux à ce jeu.
Les interlocuteurs sont : deux amis
Le lieu est dans le parc
Le temps est le moment de juer
Ex : L'endroit où l'on vit
3. Le moule est : Que ce soit X ou Y
Les interlocuteurs sont : un dentiste à son client
Le lieu est chez le dentiste
Le temps est dans le moment de donner au client une rendez-vous.
Ex : que ce soit l'un ou l'autre
Ex : que ce soit toi ou moi
4. Le moule est : Qu'il X ou Y
Les interlocuteurs sont : Un professeur et un élève.
Le lieu est dans l'université
Le temps est dans le moment de l'explication.
Ex : qu'il soit né d'amour ou par accident

- **Qu´est-ce que je vois, moi ?**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : une mère qui est surprise.

  L´allocutaire : son fils.

  Le lieu : dans la chambre de son fils.

  Le temps : elle va voir si la chambre est ordonnée et elle est surprise parce qu´elle est vraiment ordonnée.

  La moule de cette construction est *qu´est-ce que je x, moi ?*

  D´autres constructions possibles :

  - Qu´est- ce que je peux faire, moi ?
  - Qu´est-ce que je aurais fait ou dit, moi ?

- **L´endroit où l´on joue le mieux à ce jeu.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un grand-père.

  L´allocutaire : son petit-fils.

  Le lieu : dans le salon de la maison.

  Le temps : à l´après-midi pendant le grand-père lui raconte une histoire de sa vie.

  La moule de cette construction est *x où l´on y le mieux.*

  D´autres constructions possibles :

  - Pays où l´on célèbre le mieux Noël.
  - Meilleur pays où l´on mange le mieux au monde.
  - Ces villes où l´on profite le mieux des espaces verts.

- **Que ce soit dimanche ou lundi.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un patient.

  L´allocutaire : un docteur.

  Le lieu : chez le docteur.

  Le temps : à la fin d´une consultation pour demander un rendez-vous.

  La moule de cette construction est *que ce soit x ou y.*

D´autres constructions possibles :

- Que ce soit à vélo ou à pied.
- Que ce soit la France ou nous, ce sera la fête.
- Que ce soit toi ou une autre vision.

- **Qu´il y ait du monde ou pas.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un porte-parole d´un groupe de manifestants.

  L´allocutaire : les écouteurs d´un discours.

  Le lieu : à la rue.

  Le temps : pendant un discours pour encourager les manifestant à continuer la lutte.

  La moule de cette construction est *qu´il(s) x ou y.*

  D´autres constructions possibles :

  - Qu´ils viennent du hockey ou du patinage artistique.
  - Qu´il prenne ou non ses médicaments.
  - Qu´il prenne ou non un congé de naissance.
  - Quoi qu´il fasse ou dise.

- **Vous auriez de tort de ne pas m´écouter.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un professeur.

  L´allocutaire : un étudiant qui ne prend pas d´attention.

  Le lieu : à l´école.

  Le temps : pendant un cours.

  La moule de cette construction est *vous auriez/avez tort de / de ne pas x.*

  D´autres constructions possibles :

  - Vous auriez tort de faire une confiance aveugle en cette plateforme.
  - Vous auriez tort de vous inquiéter pour moi.
  - Vous avez tort de ne pas vous intéresser à ce sujet.

Constructions du Français

1. **Ça vous dit ? (de)**

a) Moules : ça vous dit de X ? / X, ça vous dit ?
b) Exemples : Cet après-midi, ça vous dit ? Un petit break, ça vous dit ? Ça vous dit de répondre à un petit sondage ?
c) Interlocuteurs : une personne qui propose un plan à quelqu'un d'autre. Par exemple deux amis et l'un lui propose à l'autre d'aller au cinéma.
d) Espace : par exemple dans une amitié d'école, dans une conversation sur une activité.
e) Temps : Avant de faire une activité future qui aura lieu prochainement.

2. **J'ai cru qu'il était mort !**

a) Moules : J'ai cru X / J'ai cru que X /J'ai cru qu'il était…
b) Exemples : J'ai cru que je m'étais cassée / j'ai cru que c'était une suggestion/ J'ai cru que j'avais réussi.
c) Interlocuteurs : Un même qui se justifie avec un ami.
d) Espace : dans plusieurs lieus, par exemple dans une révision d'examen.
e) Temps : depuis d'avoir passé une situation inverse à l'attendue.

3. **Ça c'est de la politique !**

a) Moules : Ça c'est du / de la X ou Ça ce sont des Y.
b) Exemples : Ça c'est de la musique / Ça c'est de la brochette.
c) Interlocuteurs : Quelqu'un en première personne.
d) Espace : dans une affirmation certaine.
e) Temps : Pendant la conversation.

4. **Ne te laisse pas faire.**

a) Moules : ne se laisser pas faire = n'être pas soumis
b) Exemples : Sois forte, ne te laisse pas faire / Ne te laisse pas faire petit.
c) Interlocuteurs : Un ami qui donne un conseil à quelqu'un d'autre.
d) Espace : dans une conversation intime, dans laquelle il apparait un sujet extérieur qui devient une problématique.
e) Temps : avant de la prise de décision par rapport à une attitude qui serait prisse dans le futur par l'allocutaire.

5. **Mais, d'où sortent ces (ce) 100 euros ?**

a) Moules : Mais, d'où sort ce X/ Mais d'où il sort, ce X.
b) Exemples : Mais, d'où sort ce pourcentage de Mahammed Boun Abdallah Dionne ? / Mais d'où sort ce trésor ? /Mais d'où il sort, ce type ?
c) Interlocuteurs : Une journaliste qui demande par l'origine de quelque chose à l'interviewé.
d) Espace : Dans une interview, dans un débat…
e) Temps : Au présent de la narration, maintenant le dialogue.

6. **Tout est parti d'un faux document/ Tout est parti de…**

a) Moules : Tout est parti de X.
b) Exemples : Tout est parti du discours de Jon Berthelsen / Tout est parti de ma suggestion un peu singulière / Tout est parti de l'attaque du lycée…
c) Interlocuteurs : Quelqu'un qui raconte un succès à quelqu'un d'autre. Par exemple, un père à son fils.

d) Espace : Dans une conversation au rapport d'une histoire passée.
e) Temps : En parlant d'un fait au passé.

7. C'est quoi cette information ? / C'est quoi ça/ce/cet/cette/ces ?

a) Moules : C'est quoi ça/ce/cet/cette/ces X ? X, c'est quoi ça ?
b) Exemples : Excusez-moi, c'est quoi ça ? / Carla, c'est quoi ça ? / C'est quoi cette famille ? / C'est quoi ce truc ? / C'est quoi cet objet ? / C'est quoi ces notes ?
c) Interlocuteurs : Un élève à son professeur.
d) Espace : Dans une classe, dans une conversation entre amis…
e) Temps : Depuis avoir écouté quelque notion par la première fois, depuis d'avoir écouté un mot inconnu.

8. Où en est l'enquête sur le blocage ?

a) Moules : Où en est X sur Y ?
b) Exemples : Où en est d'aujourd'hui la politique ?
c) Interlocuteurs : Un journaliste à un politique.
d) Espace : Dans un programme politique, dans un débat, un dialogue entre deux amis…
e) Temps : Au moment de la conversation et en ayant comme référent la situation actuelle de quelque chose.

9. Tout est bon dans le cochon

a) Moules : Tout est bon dans le cochon (unité phraséologique, parémie). Tout est bon ans…
b) Exemples : décharnés, crâne dépouillé, tout est bon dans l'humain comme dans le cochon.
c) Interlocuteurs : Un boucher à les clients.
d) Espace : Dans le discours oral, pour montrer que tout est bon.
e) Temps : au moment de l'action.

10. Quand la fragilité devient force

a) Moules : Quand X devient Y.
b) Exemples : Quand la vulnérabilité devient force/ Quand porter la vie devient fragilité/ Quand le chagrin devient maladie.
c) Interlocuteurs : Un philosophe à ses disciples.
d) Espace : Dans une conversation, dans un essai, dans un article philosophique, dans le récit littéraire…
e) Temps : Pour introduire un changement, avant de développer une réflexion.

11. J'ai passé une très belle soirée avec vous

a) Moules : J'ai passé X.
b) Exemples : J'ai passé mon enfance…/ J'ai passé l'examen/ J'ai passé la nuit…
c) Interlocuteurs : Un garçon/une femme à son/sa partenaire.
d) Espace : Dans la maison, dans la rue…
e) Temps : Depuis le succès.

12. Ça fait longtemps que tu vis à Paris

a) Moules : Ça fait longtemps que…
b) Exemples : Ça fait longtemps que je ne l'ai pas vu/ Ça fait longtemps que je ne suis allé…
c) Interlocuteurs : Un père à son fils.
d) Espace : Dans le discours oral, par téléphone, par exemple.

e) Temps : Depuis d'avoir passé beaucoup de temps dès l'évènement.

13. Qu'est-ce que je vois, moi ?

a) Moules : Qu'est-ce que je X, moi ?
b) Exemples : Qu'est-ce que je fais, moi ? / Qu'est-ce que j'en sais, moi ?
c) Interlocuteurs : Un ami à un d'autre.
d) Espace : Dans le discours oral, quant on doute de quelque chose ou de quelqu'un. Par exemple, dans la rue.
e) Temps : Au moment où je vois me copine avec une autre personne.

14. L'endroit où l'on joue le mieux à ce jeu.

a) Moules : L'endroit où l'on X/ L'endroit où l'on X à Y.
b) Exemples : L'endroit où l'on fait de feu / l'endroit où l'on mange mal…
c) Interlocuteurs : Deux vieux.
d) Espace : Dans le discours oral, dans une taverne.
e) Temps : Avant de décider où aller pour jouer au poker.

15. Que ce soit X ou Y.

a) Moules : qu'il soit X ou Y / qu'il fasse X ou Y / qu'il prenne X ou Y /qu'il vienne X ou Y…
b) Exemples : qu'il soit pleinement ou partiellement/ qu'il soit interdit ou strictement réglementé / qu'il fasse beau ou mauvais temps / qu'il prenne ou non la forme / qu'il vienne aujourd'hui ou demain…
c) Interlocuteurs : un juge à la défense.
d) Espace : dans une situation binaire. Dans l'accusation d'un crime.
e) Temps : Avant d'exposer la résolution.

16. Vous auriez tort de X/ ne pas X.

a) Moules : Vous auriez tort de X/ ne pas X.
b) Exemples : Vous auriez tort de vous en priver / vous auriez tort de croire / vous auriez tort de ne pas oublier.
c) Interlocuteurs : une mère à sa fille qui ne veut pas sortir de fête.
d) Espace : Dans la maison, discours oral. Mère qui donne des conseils.
e) Temps : Depuis d'avoir écouté la position de sa fille qui ne veut pas sortir de fête et la mère lui dit qu'elle ne doit se priver d'y aller.

CONSTRUCTIONS FONDAMENTALES 4

1. **Qu'est-ce que je vois, moi?**

   1.1 La structure de base de cette construction est: *Qu'est-ce que je / tu / il / nous / vous / ils X ?*

   1.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

   - Qu'est-ce que tu regardes, toi?
   - Dis… qu'est-ce que je peux faire, moi, en tant qu'homme, pour soutenir les femmes le 8 mars?
   - Qu'est-ce que tu penses, toi?

   1.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

   a) Par rapport aux énonciateurs, une femme se demande si elle est en rêvant ou elle est réveillée.
   b) Par rapport à l'espace, elle est chez elle.
   c) Par rapport au temps, c'est après avoir eu un cauchemar.

2. **L'endroit où l'on joue le mieux à ce jeu.**

   2.1 La structure de base de cette construction est: *L'endroit où l'on X (à X). // X où l'on X (à X).*

   2.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

   - Vous trouverez sur la proue du bateau l'Iskelmä Bar, où l'on joue de la musique de danses traditionnelles finlandaises.
   - Partager des connaissances générales, des communautés de vie et de travail, et surtout un endroit où l'on apprend à apprendre.
   - Nous demandons un lieu où l'on puisse parler de tout cela.
   - Au premier étage se trouvent les modules où l'on peut expérimenter personnellement les phénomènes physiques.

   2.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

   a) Par rapport aux énonciateurs, il s'agit d'une conversation entre 2 amis. Ils discutent sur le meilleur lieu pour jouer les échecs.
   b) Par rapport à l'espace, ils sont dans la rue.
   c) Par rapport au temps, c'est pendant la matinée, après avoir sorti de l'université.

3. **Que ce soit à l'écrit ou à l'oral.**

   3.1 La structure de base de cette construction est: *Que ce soit X ou Y.*

   3.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

   - Que ce soit au hockey masculin ou au hockey féminin, il y a des choses qui ne changent pas quand vient le temps des séries éliminatoires.
   - L'état de la langue reflète toujours l'état de la société, que ce soit sous le régime féodal ou au cours de la période moderne.
   - Que ce soit en prairie ou en grande culture, vos engrais de ferme ont de la valeur!
   - Que ce soit avec des fictions ou des documentaires, la cinéaste pratique un cinéma de l'intimité.

3.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

a) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre un professeur et ses élèves. Le professeur leur annonce les différentes examens qu'ils peuvent avoir au cours de l'année.
b) Par rapport à l'espace, ils sont à l'université.
c) Par rapport au temps, c'est pendant le cours de français.

4. Qu'il fasse beau ou gris, le moral y est toujours au beau fixe.

4.1 La structure de base de cette construction est: *Qu'il fasse X ou Y.*

4.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Qu'il neige, pleuve ou qu'il fasse grand soleil, les rendez-vous médiatiques se font toujours en extérieur.
- Il faudra également définir comment l'on vérifiera que l'accord est respecté, qu'il fasse ou non l'objet d'une sanction judiciaire.
- Qu'il fasse jour ou nuit, les météorologues doivent observer les conditions météorologiques à de grandes distances.
- Qu'il fasse jour ou non, ça ne change rien pour un aveugle.

4.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

a) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre un grand-père et son petit-fils. Le grand-père est en train de lui raconter quelques conseils.
b) Par rapport à l'espace, ils sont chez eux.
c) Par rapport au temps, c'est après avoir écouté une mauvaise nouvelle à la radio.

5. Si vous avez des doutes sur la paternité, vous auriez tort de vous lancer dans cette entreprise.

5.1 La structure de base de cette construction est: *Vous auriez tort de X. // Vous auriez tort de ne pas X.*

5.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Aucun accusé ne niera qu'il était présent cette nuit là, mais vous auriez tort de penser qu'il n'est pas pertinent de dire que Mrs Guthrie les a identifiés.
- Vous auriez tort de vider votre arme dans cette pièce.
- Voilà un bon plan musical dont vous auriez tort de vous priver.
- Et pourtant, amis des mots, vous auriez tort de vous inquiéter pour moi.

5.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

d) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre 2 amies. Elles parlent sur la possibilité d'être adoptées.
e) Par rapport à l'espace, elles sont dans une cafétéria.
f) Par rapport au temps, c'est après avoir reçu les prises de sang.

ESTHER LATORRE RODRIGUEZ

Les moules
1. Tout est bon dans le cochon.
2. Quand la fragilité devient force.
3. J'ai passé une très belle soirée avec vous.
4. Ça fait longtemps que tu vis à Paris.
1. Le moules est : Tout est X/ Tout est bon X.
Les interlocuteurs sont deux camarades.
Le lieu est l'université.
Le temp : dans une conférence ou une exposition d'un travail.
Ex : Tout est parti d'un faux document.
Ex : Tout est possible.
Ex : Tout est bon pour moi.
Ex : Tout est bon pour faire la fête.
2. Le moules est : Quand X devient Y.
Les interlocuteurs sont une victime de terrorisme et un journaliste.
Le lieu est dans une interview.
Le temp est pendant tout la vie de la personne.
Ex : Quand le jeu devient dur.
Ex : Quand l'étudiant devient enseignant.
Ex : Quand la parole devient criminelle.
Ex : Quand la peinture devient une thérapie.
3. Le moules est : J'ai passé X.
Les interlocuteurs sont deux amis.
Le lieu est dans le train quand ils retournent chez eux.
Le temp est après de la soirée.
Ex : J'ai passé l'âge.
Ex : J'ai passé devant ta porte.
Ex : J'ai passé un entretien d'embauche.
4. Le moules est : Ça fait longtemps que X.
Les interlocuteurs sont un français et un espagnol.
Le lieu est Paris.
Le temp est justement dans le bureau d'une entreprise à Paris.
Ex : Ça fait longtemps que on ne s'est pas vu.
Ex : Ça fait longtemps que je n'ai pas mangé de pommes.
Ex : Ça fait longtemps que vous faites ce métier.
Ex : Ça fait longtemps que je ne vous ai pas écrit.

CONSTRUCTIONS FUNDAMENTAUX

Rocío Molina López

Tout est bon dans le cochon
Quand la fragilité devient force
J'ai passé une très belle sorté avec vous
Ça fait longtemps que tu vis à Paris.

- Structure de bas
  - « *Devenir quelque chose* » changer l'état.
    Ex : *Elle a devenu mare.*
  - « *Ça fait longtemps…* » structure que s'utilise pour indiquer d'un événement lointain.
    Ex : *Nous étions ici quand tu étais trois années. Ça fait longtemps !*
  - « *Ça fait longtemps que…* » + indicatif, pour indiquer quelque chose que tu fais depuis beaucoup de temps.
    Ex : *Ça fait longtemps que je ne fait de la randonnée, je pouvais faire-la ce week-end.*
  - *« Vivre à »* pour dire la part où on habite
- Temps
  - Les deux premières phrases et la quatrième sont référées au présent.
  - Les troisième est référé au passé, on utilise le passé composé *ai passé*.

- De côte de la syntactique, le premier vers est formé par un Syntagme Nominal (SN) *tout* et un Syntagme Verbal (SV) avec un verbe, un complément du sujet et un complément prépositionnel *est bon dans le cochon.* Mais du point de vue du sens, on ne peut pas le traduit littéralement, parce qu'il a un sens figuré : *« il n'ya rien à jeter ».*

RAQUEL GONZALO PAZ

1 TOUT EST BON DANS LE COCHON

1.1 **Structure:** tout est X, tout est bon X

1.2 **Exemples:** Garde les pilules, tout est bon; tout est là; Tout est bon pour réussir la misión; tout est pour le mieux

1.3 **Énonciateurs**: n'importe qui

1.4 **L'espace**: indéfini

1.5 **Le temps**: avant ou aprés d'avoir mangé ou pendant que quelqu'un cuisine.

2 QUAND LA FRAGILITÉ DEVIENT FORCE

2.1 **Structure:** quand X devient X, X devient X.

2.2 **Exemples**: Quand l'envie devient quelque chose de sérieux et de pathologique, Apprendre devient le mot clé de cet événement, en couple tout devient important.

2.3 **Énonciateurs**: n'importe qui

2.4 **L'espace:** indéfini

2.5 **Le temps:** indéfini

3. J'AI PASSÉ UNE TRÈS BELLE SOIRÉE AVEC VOUS

3.1 **Structure:** j'ai passé X,

3.2 Exemples: J'ai passé quatre semaines sur un bateau, Chérie, j'ai passé beaucoup de temps au téléphone aujourd'hui, j'ai passé la nuit ici.

3.3 Énonciateurs: n'importe qui à son hôte

3.4 **L'espace:** indéfini

3.5 Le temps: après d'avoir profiter de la durée de la soir avec quelqu'un.

4. ÇA FAIT LONGTEMPS QUE TU VIS À PARIS.

4.1 Structure: ça fait longtemps que X

4.2 **Exemples:** Ça fait longtemps que Crawford exerce, Ça fait longtemps que ça l'attendait, ça fait très longtemps qu'on parle de ce dîner.

4.3 Énociateurs: n'importe qui connaît une autre personne après de longtemps

4.4 L'espace: indéfini

4.5 Le temps: après d'avoir connu quelqu'un.

Carolina Vieira García

CONSTRUCTIONS

Mais, d'où sortent ces « 100 euros » ?

1. Mais d'où sort (ent) ce/ces/cette X ?
2. Mais d'où sortent tous ces gens ?
   D'où sortent ces taupes géantes ?
   D'où sortent ces mémos intitulés "Projet" ?

3. Énonciateurs : peut-être dans un registre informel entre personnes de la même famille

   Espace : espace informel mais il n'est pas défini. Ex. : à la maison
   Temps : après avoir trouvé 100 euros et pendant une discussion

Tout est parti d'un faux document.

1. Tout est parti d'un/ d'une X
2. Tout est parti d'un e-mail du magazine Adbusters, envoyé à 90000 de ses abonnés.
   D'après ce que nous avons pu apprendre, tout est parti d'un droit de garde sur leurs deux garçons.
   Et tout est parti d'un type, un pêcheur je crois, qui passait son temps à errer, de bar en bar, en racontant qu'il avait un trou dans le cœur.

3. Énonciateurs : dans un registre formel ou informel. N'importe quelle personne.
   Espace : espace indéfini. Ex. : au travail
   Temps : avant commencer à raconter une histoire.

C'est quoi cette information ?

1. C'est quoi ce/ces/cette X ?
2. C'est quoi ce duvet sur tes lèvres?
   C'est quoi ce grand mystère avec la Bolivie
   C'est quoi ces 100 dollars en plus ?

3. Énonciateurs : registre formel ou informel. Ex. : un professeur à son élève.
   Espace : espace indéfini. Ex. : en cours
   Temps : après avoir lu la rédaction d'un élève

Où en est l'enquête sur le blocage ?

1. Où en est le/la/les X ?
2. Où en est le flirt de David avec Marthe?
   Où en est la sauce hollandaise ?
   Où en est Abby avec les papiers ?

3. Énonciateurs : registre formel ou informel. Ex. : un patron envers l'employé
   Espace : espace indéfini. Ex. : dans un journal
   Temps : indéfini

1. **Mais, d'où sortent ces 100 euros?**
- Moule: "Mais, d'où sortent…?"
- Examples: d'où sortent les mites? D'où sortent les larmes? D'où sortent les oeufs des poules? D'où sortent les escargots?
- Situation: une mère à son fils parce qu'elle a trouvé de l'argent qu'il n'avait pas en avant.

2. **Tout est parti d'un faux document.**
- Moule: "Tout est parti de"
- Examples: tout est parti de ta faute, tout est parti d'une question d'envie, tout est parti d'une question d'organisation, tout est parti d'un beau mensonge.
- Situation: un preséntateur de télévision en comptant une nouvelle.

3. **C'est quoi cette information?**
- Moule: "C'est quoi cette…?"
- Examples: c'est quoi cette chanson? C'est quoi cette histoire? C'est quoi ce délire? C'est quoi ce truc?
- Situation: des parents à son enfant quand il leur donne les notes des professeurs de l'école.

4. **Où en est l'enquête sur le blocage?**
- Moule: "Où en est…?"
- Examples: où en est mon passeport? Où en est le brexit? Où en est la grippe? Où en est la réforme des retraites?
- Situation: le directeur d'un moyen de communication à ses employés.

CAROLINA VIEIRA GARCÍA
FRANÇAIS VI

CONSTRUCTIONS

Tout est bon dans le cochon

1. Tout est X dans le/la X.
2. J'ai besoin d'être sûr que tout est bon dans ce dossier.
   Tout est bon dans le réfrigérateur.
   Tout est bon dans l'amour et dans le football.
3. Énonciateurs : c'est une expression qui peut être utilisé par n'importe quelle personne dans n'importe quelque contexte. Ex. : entre deux amis.
   Temps : après avoir raconté une histoire ou une anecdote.
   Espace : indéfini. Ex. : à la maison.

Quand la fragilité devient force

1. Quand la/le X devient X.
2. Comme moi imaginez, que dans un monde figé comprendre le concept de la beauté devient très facile.
   Je sais ce qui arrive dans une société mécanisée quand l'homme devient un peu trop négligent.
   C'est ce qui arrive quand le monde devient fou.
3. Énonciateurs : peut-être une mère à son fils.
   Temps : après avoir raconté une anecdote ou une leçon.
   Espace : indéfini. Ex. : au travail.

J'ai passé une très belle soirée avec nous

1. J'ai passé un/une X avec X.
2. J'ai passé un bon moment avec toi l'autre jour dans le bureau de ton père.
   J'ai passé beaucoup de temps avec des tueurs.
   J'ai passé une nuit avec elle, à la fac.
3. Énonciateurs : peut-être une femme à un garçon.
   Temps : après avoir un rendez-vous.
   Espace : indéfini. Ex. : au restaurant.

Ça fait longtemps que tu vis à Paris

1. Ça fait longtemps que X.
2. Carla, ça fait longtemps que je suis seul.
   Maman, ça fait longtemps que Papa ne sort pas de Lisbonne.
   Et ça fait longtemps que vous êtes à la télévision ?
3. Énonciateurs : un ami à autre ami.
   Temps : indéfini. Ex. : pendant une conversation où deux amis se sont rencontrés.
   Espace : indéfini. Ex. : au café.

Sonia Ciudad Campos (Francés VI)

Constructions :

1. **Tout est bon dans le cochon.**
   - Structure de bas : Tout est bon X / Tout est bon dans X
   - Exemples : Il dit que tout est bon. ; Garde les pilules, tout est bon. ; Tout est bon pour réussir la mission. ; Diaz, j'ai besoin d'être sûr que tout est bon dans ce dossier. ; Tout est bon dans le réfrigérateur.
   - Enonciateurs : un client et le boucher
   - Espace : boucherie
   - Temps : avant d'acheter un peu de viande
2. **Quand la fragilité devient force.**
   - Structure de bas : Quand la fragilité devient X.
   - Exemples :
   - Enonciateurs : deux filles
   - Espace : un livre
   - Temps : après un moment difficile dans la vie
3. **J'ai passé une très belle soirée avec vous.**
   - Structure de bas : J'ai passé une X / J'ai passé X
   - Exemples : Quand j'étais jeune, j'ai passé beaucoup de temps au Yukon. ; Écoute, j'ai passé 3 mois à l'hôpital. ; Pour retrouver mon poste, j'ai passé un marché avec les affaires internes. ; Récemment, j'ai passé une semaine en Éthiopie et en Érythrée. ; Alors que j'ai passé une semaine sur un tournage avec Tiger Woods.
   - Enonciateurs : un fils à son groupe d'amis
   - Espace : un parce
   - Temps : avant de marcher à sa maison
4. **Ça fait longtemps que tu vis à Paris.**
   - Structure de bas : Ça fait X / Ça fait longtemps que X
   - Exemples : Merveilleux, ça fait danser l'estomac. ; Oui, ça fait un moment. ; Carla, ça fait longtemps que je suis seul. ; Eh bien, Bob, ça fait longtemps que je n'ai pas veillé aussi tard.
   - Enonciateurs : une mère à sa fille
   - Espace : appel de téléphone
   - Temps : avant la fille décide s'elle veut se changer de ville

5. **Tout est bon dans le cochon.**
- Moule: “Tout est bon…?”
- Examples: tout est bon quand ce n’est pas vrai, tout est bon pour conserver le pouvoir, tout est bon pour nous faire croire ça, tout est bon pour faire plaisir.
- Situation: quelqu’un en parlant de la nourriture.

6. **Quand la fragilité devient force.**
- Moule: “Quand X devient Y”
- Examples: quand la vie devient un fardeau, quand la famille devient insupportable, quand le harcelé devient harceleur, quand le sport devient une drogue.
- Situation: quelqu’un en essayant d’animer à une autre personne.

7. **J’ai passé une très belle soirée avec vous.**
- Moule: “j’ai passé…?”
- Examples: j’ai passé toute la journée assis sur les wc, j’ai passé un entretien d¡embauche, j’ai passé un bon noël, j’ai passé par une période difficile.
- Situation: un homme qui a eu une rendez-vous avec une femme et ils se disent au revoir.

8. **Ça fait longtemps que tu vis à Paris.**
- Moule: “Ça fait longtemps que…?”
- Examples: ça fait longtemps qu’on ne s’est pas vu, ça fait longtemps que je n’ai pas conduit, ça fait longtemps que je t’attend, ça fait longtemps que nous nous sommes rencontrés.
- Situation: deux amis qui parlent dans la distance parce qu’ils vivent dans différentes villes.

ANA MARIA BREHOI

CONSTRUCTIONS

1.Tout est bon dans le cochon
-Structure de base: tout est bon/ tout est
-Exemples: Tout est bon dans le Macron; Tout est bon dans le poulet; Tout est bon dans la carotte; Tout est possible; Tout est dit ; Tout est clair
-Circonstance: un gastronome dans un programme de cuisine avant de preparer une recette

2.Quand la fragilité devient force
-Structure de base: quand " X" devient "Y"
-Exemples: Quand l´amour devient haine
-Circonstance: des personnes qui se sont récuperés d´une maladie

3.J'ai passé une très belle soirée avec vous
-Structure de base: j´ai passé
-Exemples: J´ai passé un bon moment avec toi; J´ai passé une bonne journée sans lui
-Circonstance: un groupe des amis le jour après de se rencontrer

4.Ça fait longtemps que tu vis à Paris
-Structure de base: ça fait longtemps
-Exemples:Ça fait longtemps qu´on ne s´est pas vu; Ça fait longtemps qu´on ne s´est pas parlé; Ça fait longtemps que je ne l´ai pas vu
-Circonstance: un ami à un autre ami dans n´importe quel moment

Nerea Calvo López

CONSTRUCTIONS

I. Tout est bon dans le cochon

1. Mule: Tout est X dans le X
2. Exemples; Tout est rentré dans l'ordre
   Tout est possible dans l'école
   Tout est permis dans la lutte
3. Énonciateurs: Cette phrase fait partie d'une chanson très conu en France

II. Quand la fragilité devient forcé

1. Mule: Quand X devient X
2. Exemples: Quand la santé devient un objet de commerce
   Quand la situation devient tendue
   Quand la situation devient difficile
3. Énonciateurs: L'énonciateur peut être un narrateur omniscient qui est en train de raconter une histoire au présent.

III. J'ai passé une très belle soirée avec vous

1. Mule: J'ai passé X
2. Exemples: J'ai passé un merveilleux week-end

J'ai passé un bon moment avec les enfants et mes collègues.
J'ai passé des mois avec eux.

3. Énonciateurs: Les énunciateurs sont deux personnes qui sont proches et ils sont en train de parler d'un évènemet (une soirée) qui a eut lieu dans le pasé.

IV. Ça fait longtemps que tu vis à Paul

1. Mule: Ça fait X que X
2. Exemples: Ça fait un moment qu'on travaille en coulisse
   Ça fait un an qu'on m'a opérée
   Ça fait des années que je rêve de ces fonctionnalités
3. Énonciateurs; les énonciateurs sont deux personnes qui sont en train de parler d'une trosième, le temps est présent et le lieu peut être la rue.

CONSTRUCTIONS FONDAMENTALES 3

6. Tout est bon dans le cochon.

1.1 La structure de base de cette construction est: *Tout est bon dans le/la/les X.*

1.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Tout est bon dans le Wallon, tout est blanc dans le Flamand.
- Tout est vraiment bon dans le Macron.
- Tout est bon dans l'amour et dans le football, Mademoiselle Fisher.
- Tout est bon dans le réfrigérateur.

1.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

d) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre un père et son fils. Ils discutent parce que le fils ne veut pas finir son assiette.
e) Par rapport à l'espace, ils sont chez eux.
f) Par rapport au temps, c'est pendant le repas d'après-midi.

7. Quand la fragilité devient force.

2.1 La structure de base de cette construction est: *Quand la fragilité devient X // Quand la/le/les X devient/deviennent X.*

2.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Quand la "fragilité" des personnes âgées devient un motif d'action publique.
- Quand l'école devient un fardeau.
- Quand porter la vie devient fragilité.
- Pascal, Frida Kahlo et les autres ou quand la vulnérabilité devient force.

2.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

d) Par rapport aux énonciateurs, il s'agit d'une conférence à la faculté de Médicine. Le conférencier parle sur la situation des étudiants handicapés à l'université.
e) Par rapport à l'espace, ils sont à l'université.
f) Par rapport au temps, c'est pendant la matinée.

8. J'ai passé une très belle soirée avec vous.

3.1 La structure de base de cette construction est: *J'ai passé une (très) belle X // J'ai passé une X.*

3.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Les élèves de l'école primaire J.W. Inglis ont passé une belle journée d'apprentissage au parc BC Wildlife à Kamloops.
- Nous avons passé une belle journée ensoleillée aux supers glissades de St-Jean de Matha!
- Au début du printemps, j'ai passé une matinée agréable à regarder Gary Clausheide creuser la terre en cours de réchauffement de sa serre.
- J'espère que les participants qui étaient déjà là hier ont passé une excellente soirée dans notre belle ville de Strasbourg.

3.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

d) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre 2 amis. Ils sont en train de se dire au revoir.
e) Par rapport à l'espace, ils se trouvent dans une cafétéria.
f) Par rapport au temps, c'est pendant la soir.

9. Ça fait longtemps que tu vis à Paris?

4.1 La structure de base de cette construction est: *Ça fait longtemps que X.*

4.2 D'autres exemples avec cette même construction seront les suivants:

- Ça fait longtemps que vous n'êtes plus directement impliqué dans l'affaire.
- Mais ça fait longtemps que je sais que je ne suis pas un génie et que je ne ferais sans doute jamais de chef d'œuvre.
- Ça fait longtemps que tu vis avec Marion?
- "Ça fait longtemps que les Chinois se chargent de la fabrication", ajoute le vendeur, comme s'il s'agissait d'une évidence.

4.3 Les éléments de la situation d'énonciation sont:

g) Par rapport aux énonciateurs, c'est une conversation entre 2 voisins. Le voisin du dessus demande au nouveau voisin si c'était la première fois qu'il vivait à Paris.
h) Par rapport à l'espace, ils sont dans le palier de leur appartement.
i) Par rapport au temps, c'est pendant la matinée.

Marta Sánchez López.

- **Tout est bon dans le cochon.**

Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

Le locuteur : un ami.

L´allocutaire : un autre ami.

Le lieu : la maison.

Le temps : pendant le repas où ils mangeaient quelque partie du cochon.

La moule de cette construction est *tout est* ou *tout est bon.*

D´autres constructions possibles :

- Tout est bon pour entretenir la convivialité.
- Tout es bon dans le sauvage.
- Tout est à vendre.
- Tout est possible avec Dortmund.

- **Quand la fragilité devient force.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un journaliste.

  L´allocutaire : les lecteurs du journal.

  Le lieu : dans le journal.

  Le temps : le journaliste a fait un entretien lié au dépassement de soi et il a écrit ce titre à l´article.

  La moule de cette construction est *quand x devient y.*

  D´autres constructions possibles :

  - Quand le sabre devient une arme contre la discrimination.
  - Quand l´Eurovision devient de la géopolitique.
  - Quand la lutte contre l´immigration irrégulière devient une question de culture.

- **J´ai passé une très belle soirée avec vous.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : un garçon.

  L´allocutaire : une femme.

  Le lieu : à la porte de la maison de la femme.

  Le temps : après avoir eu un rendez-vous amoureux.

  La moule de cette construction est *j´ai passé.*

  D´autres constructions possibles :

  - J´ai passé dix jours sans parler.
  - J´ai passé trois ans dans le couloir de la mort.
  - J´ai passé deux jours à pleurer.

- **Ça fait longtemps que tu vis à Paris.**

  Les éléments de la situation de l´énonciation sont :

  Le locuteur : une mère.

  L´allocutaire : son fils.

  Le lieu : la mère à Madrid et le fils à Paris.

  Le temps : pendant une conversation téléphonique.

  La moule de cette construction est *ça fait longtemps que.*

D´autres constructions possibles :

- Ça fait longtemps que je n´ai plus d´obsession.
- Ça fait longtemps que je n´avais pas vu Jaylen défendre comme ça.
- Ça fait longtemps que j´attends ça.

Inés Jiménez Sánchez Français VI

CONSTRUCTIONS

Tout est bon dans le cochon

Structure: Tout est X

Énonciateurs: Le serveur au client ou une conversation entre deux amis

Espace: Un restaurant

Temps: À l´heure du déjeuner ou de dîner

Exemples: Tout est pardonné

Tout est bien qui fini bien

Tout est une question d´angle

Quand la fragilité devient forcé

Structure: Quand X devient Y

Énonciateurs: Un(e) psychologue à son patient, un entraîneur à ses apprentis

Espace: Une cabinet, une salle de classe

Temps: Indifférent

Exemples: Quand une femme devient mère

Quand est-ce que la vie privée devient un droit?

Quand la peinture devient une thérapie

J´ai passé une très belle soirée avec vous

Structure: J´ai passé X

Énonciateurs: Une couple, des amis

Espace: À l´entrée de la maison au moment des adieux

Temps: À la nuit

Exemples: J´ai passé l´âge

J´ai passé une super séjour avec mon copain

J´ai passé devant ta porte

Ça fait longtemps que tu vis à Paris

Structure: Ça fait longtemps X / Ça fait longtemps que X

Énonciateurs: Un(e) ami(e) à un(e) autre, une conversation avec un(e) parent(e)

Espace: Indifférent; par exemple dans une rue de Paris

Temps: Indifférent

Exemples: Ça fait longtemps que vous êtes en phase de recherche

Ça fait longtemps que vous faites vos courses ici?

Ça fait longtemps déjà

Daniel Jiménez

Constructions:

Mais, d'où sortent ces 100 euros?
Structure : d'où sort/sortent (ce, ces), d'où ça sort ?
Exemples :

- D'où sortent ces crayons ?
- Mais d'où sort ce pourcentage ?
- D'où ça sort, cet affaire-là ?

Énonciateurs : par exemple, un père où une mère à son fils.
Espace : à la maison
Temps : après avoir découvert la mère 100 euros que son fils avait caché dans sa chambre.

Tout est parti d'un faux document.
Structure : Tout est parti de.
Exemples :

- Tout est parti d'une question d'organisation.
- Tout est parti de ma faute.
- Tout est parti de l'utilisation illégale d'une huile dans un mélange.

Énonciateurs : par exemple un policier à un journaliste.
Espace : dans une conférence de presse.
Temps : après avoir demandé le journaliste par l'origine d'une enquête.

C'est quoi cette information ?
Structure : C'est quoi (ce, ça)
Exemples :

- C'est quoi cette famille ?
- C'est quoi ces notes ?

Énonciateurs : par exemple un patron à son employé.
Espace : au bureau.
Temps : après avoir envoyé l'employé une information incorrecte à son patron par mail.

Où en est, l'enquête sur le blocage ?
Structure : où en est.
Exemples :

- Où en est mon permis de conduire ?
- Où en est le Brexit ?

Énonciateurs : par exemple un patron à son secretaire.
Espace : au bureau.
Temps : Après avoir cherché partout l'enquête.

GABRIEL BEJARANO PARPAL

Constructions du Français

17. Ça vous dit ? (de)

f) Moules : ça vous dit de X ? / X, ça vous dit ?
g) Exemples : Cet après-midi, ça vous dit ? Un petit break, ça vous dit ? Ça vous dit de répondre à un petit sondage ?
h) Interlocuteurs : une personne qui propose un plan à quelqu'un d'autre. Par exemple deux amis et l'un lui propose à l'autre d'aller au cinéma.
i) Espace : par exemple dans une amitié d'école, dans une conversation sur une activité.
j) Temps : Avant de faire une activité future qui aura lieu prochainement.

18. J'ai cru qu'il était mort !

f) Moules : J'ai cru X / J'ai cru que X /J'ai cru qu'il était…
g) Exemples : J'ai cru que je m'étais cassée / j'ai cru que c'était une suggestion/ J'ai cru que j'avais réussi.
h) Interlocuteurs : Un même qui se justifie avec un ami.
i) Espace : dans plusieurs lieus, par exemple dans une révision d'examen.
j) Temps : depuis d'avoir passé une situation inverse à l'attendue.

19. Ça c'est de la politique !

f) Moules : Ça c'est du / de la X ou Ça ce sont des Y.
g) Exemples : Ça c'est de la musique / Ça c'est de la brochette.
h) Interlocuteurs : Quelqu'un en première personne.
i) Espace : dans une affirmation certaine.
j) Temps : Pendant la conversation.

20. Ne te laisse pas faire.

f) Moules : ne se laisser pas faire = n'être pas soumis
g) Exemples : Sois forte, ne te laisse pas faire / Ne te laisse pas faire petit.
h) Interlocuteurs : Un ami qui donne un conseil à quelqu'un d'autre.
i) Espace : dans une conversation intime, dans laquelle il apparait un sujet extérieur qui devient une problématique.
j) Temps : avant de la prise de décision par rapport à une attitude qui serait prisse dans le futur par l'allocutaire.

21. Mais, d'où sortent ces (ce) 100 euros ?

f) Moules : Mais, d'où sort ce X/ Mais d'où il sort, ce X.

g) Exemples : Mais, d'où sort ce pourcentage de Mahammed Boun Abdallah Dionne ? / Mais d'où sort ce trésor ? /Mais d'où il sort, ce type ?
h) Interlocuteurs : Une journaliste qui demande par l'origine de quelque chose à l'interviewé.
i) Espace : Dans une interview, dans un débat…
j) Temps : Au présent de la narration, maintenant le dialogue.

22. Tout est parti d'un faux document/ Tout est parti de…

f) Moules : Tout est parti de X.
g) Exemples : Tout est parti du discours de Jon Berthelsen / Tout est parti de ma suggestion un peu singulière / Tout est parti de l'attaque du lycée…
h) Interlocuteurs : Quelqu'un qui raconte un succès à quelqu'un d'autre. Par exemple, un père à son fils.
i) Espace : Dans une conversation au rapport d'une histoire passée.
j) Temps : En parlant d'un fait au passé.

23. C'est quoi cette information ? / C'est quoi ça/ce/cet/cette/ces ?

f) Moules : C'est quoi ça/ce/cet/cette/ces X ? X, c'est quoi ça ?
g) Exemples : Excusez-moi, c'est quoi ça ? / Carla, c'est quoi ça ? / C'est quoi cette famille ? / C'est quoi ce truc ? / C'est quoi cet objet ? / C'est quoi ces notes ?
h) Interlocuteurs : Un élève à son professeur.
i) Espace : Dans une classe, dans une conversation entre amis…
j) Temps : Depuis avoir écouté quelque notion par la première fois, depuis d'avoir écouté un mot inconnu.

24. Où en est l'enqûete sur le blocage ?

f) Moules : Où en est X sur Y ?
g) Exemples : Où en est d'aujourd'hui la politique ?
h) Interlocuteurs : Un journaliste à un politique.
i) Espace : Dans un programme politique, dans un débat, un dialogue entre deux amis…
j) Temps : Au moment de la conversation et en ayant comme référent la situation actuelle de quelque chose.

Inés Jiménez Sánchez Français VI

CONSTRUCTIONS

Mais, d´où sortent ces "100 euros"?
Structure: Mais, d´où sortent ces X? / D´où sortent ces X?
Énonciateurs: Plusieurs posibilités; une mère ou un père à son enfant; un(e) ami(e) à autre ami(e).
Espace: Indifférent
Temps: Indifférent
Exemples: Mais, d´où sortent ces factures d´eau?
D´ où sortent ces expressions anciennes?
Mais, d´ où sortent ces escargots quand il pleut?

Tout est parti d´un faux document
Structure: Tout est parti d(e) X
Énonciateurs: Un politicien aux citoyens, un avocat au juge, un journaliste aux lecteurs
Espace: Dans un tribunal, à la radio, dans la télé, dans le journal…
Temps: Indifférent mais c´est possible que dans la matinée au journal télevisé…
Exemples: Tout est parti d´un Père Noël tenant un arbre
Tout est parti de l´idée de faire quelque chose de bien
Tout est parti d´un blague
C´est quoi cette information?
Structure: C´est quoi ce(tte) X
Énonciateurs: Un(e) ami(e) à autre ami(e) en entendant une rumeur, des parents à leur enfant…
Espace: Indifférent (peut-être à la maison, au collège…)
Temps: Indifférent
Exemples: C´est quoi cette organization?
C´est quoi ce pantalon?
C´est quoi cette étoile jaune?
Où en est l´enquête sur le blocage?
Structure: Où en est X?
Énonciateurs: Conversation entre deux journalistes, un étudiant à son professeur
Espace: une ambiance du travail, l´université…
Temps: Indifférent
Exemples: Où en est ma carte grise?
Où en est la recherche sur la maladie de Lyme?
Où en est le projet d´hôtel cinq étoiles à Pommard?

Nerea Calvo López
CONSTRUCTIONS

¡. Ça vous dit (de)?

1. **Ça** vous **dites** (de)?
2. Ça vous dites quelque chose?
   Est ce que ça vous dit de gagner à la loterie?
   Faire un commentaire littéraire en français, ça vous dit?
3. Les enunciateurs doivent être personnes qui ne sont pas proches parce qu'ils parelnt de "vous". Par exemple un professeur et ses élèves.
   L'espace peut être une salle de classe.
   Par rapport au temps on peut dire que cette construction se trouve au momento de commander des devoirs.
   Il s'agit d'une question rhétorique, c'est une forme moins sévère de commander les devoirs.
   Pour demain vous devez faire l'exercice 8, ***ça vous dit?***

ii. J'ai cru qu'il était mort!

1. **J’ai cru** qu’il était mort!
2. J'ai cru que le soleil passait chaque jour au dessus de nos têtes.
   J’ai cru que ça serait bien.
   C'est ce que j'ai cru jusqu'à ce que j’ai lu sur ce sujet.
3. Les enunciateurs sont deux personnes qui parlent d’une troisième personne.
   L’espace est une conversation banal, par exemple chez eux.
   Le temps est passé. L’un des enunciateurs pensait qu’autre personne était morte, mais elle était vivante.
   - *Je vais visiter mon grand-père*
   - *J’ai cru qu’il était mort!*

iii. Ça c’est de la politique

1. **Ça c’est** de la politique
2. Si ça c'est de l'art, moi je suis un grand artiste.
   Ça c'est fundamental.
   Ça c'est ce que j'appellerais un discours.
3. Les enunciateurs sont deux personnes qui sont en train de regarder le panorama politique actuel. L’emiseur semble un peu lassé de ce sujet et c’est pour ça qu’il emploie un ton ironique.
   Le temps est purement actuelle, parce qu’il semble de parler avec quelqu’un d’un situation actuelle qui le concerne.
   - *Les politiques ont volé plus de 87 millions d’euros aux espagnols.*
   - *Ça c’est de la politique.*

iv. Ne te laisse pas faire

1. **Ne te laisse pas** faire
2. Ne te laisse pas arrêter ou ralentir par l'adversaire.
   Ne te laisse pas vaincre par le mal.
   Nous ne te laissons pas tout seul.
3. L’enunciateur de cette phrase peut être une personne qui est en train de conseiller un ami.
   L’espace peut être divers.
   Les interlocuteurs ont une relation proche.
   On ne te laisse pas faire ce que tu veux faire.